



TREATY SERIES

RECUEIL DES TRAITÉS

Volume 1246

Corrigendum

Rectificatif

On page 335, in the English text correct the authentic texts line to read:

A la page 335, dans le texte anglais corriger la ligne concernant les textes authentiques pour lire :

“Authentic texts: German and English.”



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1246

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1990

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1246

1981

**I. Nos. 20316-20332
II. No. 884**

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 7 August 1981*

	<i>Page</i>
No. 20316. Federal Republic of Germany and Ireland:	
Agreement in respect of the regulation of the taxation of road vehicles in international traffic. Signed at Dublin on 10 December 1976	3
No. 20317. Federal Republic of Germany and Liechtenstein:	
Agreement concerning social security (with final protocol). Signed at Vaduz on 7 April 1977	11
No. 20318. Federal Republic of Germany and Switzerland:	
Treaty concerning the road between Lörrach and Weil am Rhein in Swiss territory (with map and annex). Signed at Berne on 25 April 1977	51
No. 20319. Federal Republic of Germany and Switzerland:	
Agreement on radiation protection in an emergency. Signed at Bonn on 31 May 1978	87
No. 20320. Federal Republic of Germany and Switzerland:	
Treaty concerning the motorway junction in the area of Basel and Weil am Rhein (with map and exchanges of letters). Signed at Berne on 9 June 1978	95
No. 20321. Federal Republic of Germany and Switzerland:	
Convention for the avoidance of double taxation in the field of estate and inheritance taxes. Signed at Bonn on 30 November 1978	141
No. 20322. Federal Republic of Germany and Kenya:	
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital (with protocol). Signed at Nairobi on 17 May 1977	167
No. 20323. Federal Republic of Germany and Mali:	
Treaty concerning the promotion and reciprocal protection of capital investment (with protocol and exchange of letters). Signed at Bonn on 28 June 1977	169

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1246

1981

I. N^{os} 20316-20332

II. N^o 884

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 7 août 1981*

	<i>Pages</i>
N^o 20316. République fédérale d'Allemagne et Irlande :	
Accord relatif aux règles d'imposition des véhicules routiers en trafic international. Signé à Dublin le 10 décembre 1976	3
N^o 20317. République fédérale d'Allemagne et Liechtenstein :	
Accord relatif à la sécurité sociale (avec protocole final). Signé à Vaduz le 7 avril 1977	11
N^o 20318. République fédérale d'Allemagne et Suisse :	
Traité relatif à la route entre Lörrach et Weil am Rhein en territoire suisse (avec plan et annexe). Signé à Berne le 25 avril 1977	51
N^o 20319. République fédérale d'Allemagne et Suisse :	
Accord relatif à la protection en cas de danger radiologique. Signé à Bonn le 31 mai 1978	87
N^o 20320. République fédérale d'Allemagne et Suisse :	
Traité relatif à la jonction autoroutière dans la région de Bâle et de Weil am Rhein (avec carte et échanges de lettres). Signé à Berne le 9 juin 1978	95
N^o 20321. République fédérale d'Allemagne et Suisse :	
Convention visant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur les successions. Signée à Bonn le 30 novembre 1978	141
N^o 20322. République fédérale d'Allemagne et Kenya :	
Accord tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signé à Nairobi le 17 mai 1977	167
N^o 20323. République fédérale d'Allemagne et Mali :	
Traité relatif à l'encouragement et à la protection mutuelle des investissements de capitaux (avec protocole et échange de lettres). Signé à Bonn le 28 juin 1977 .	169

	<i>Page</i>
No. 20324. Federal Republic of Germany and Israel:	
Treaty concerning the reciprocal recognition and enforcement of judicial decisions in civil and commercial matters (with exchange of letters). Signed at Jerusalem on 20 July 1977	195
No. 20325. Federal Republic of Germany and Mauritius:	
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital and for the encouragement of mutual trade and investment (with protocol). Signed at Port Louis on 15 March 1978	239
No. 20326. Federal Republic of Germany and Argentina:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property (with protocol). Signed at Buenos Aires on 13 July 1978	241
No. 20327. Federal Republic of Germany and Luxembourg:	
Agreement concerning the waiving of reimbursement for benefits in kind provided on account of industrial accidents and occupational diseases. Signed at Luxembourg on 20 July 1978	315
No. 20328. Federal Republic of Germany and Luxembourg:	
Agreement concerning various social security matters. Signed at Luxembourg on 20 July 1978	323
No. 20329. Federal Republic of Germany and New Zealand:	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and certain other taxes (with protocol and exchanges of letters). Signed at Wellington on 20 October 1978	335
No. 20330. Federal Republic of Germany and Saudi Arabia:	
Agreement on legal representation of guaranteed private investment (with exchange of letters). Signed at Bonn on 2 February 1979	337
No. 20331. Federal Republic of Germany and Denmark:	
Agreement concerning the waiving of the reimbursement of the costs of benefits in kind provided for sickness, maternity, accidents at work and occupational diseases, of unemployment benefits and of the costs of administrative and medical controls. Signed at Bonn on 27 April 1979	353
No. 20332. Federal Republic of Germany and Romania:	
Treaty concerning the promotion and reciprocal protection of capital investment (with protocol and exchanges of letters). Signed at Bucharest on 12 October 1979	363

	<i>Pages</i>
N° 20324. République fédérale d'Allemagne et Israël :	
Traité relatif à la reconnaissance et à l'exécution réciproques des jugements en matière civile et commerciale (avec échange de lettres). Signé à Jérusalem le 20 juillet 1977	195
N° 20325. République fédérale d'Allemagne et Maurice :	
Accord tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à encourager le commerce entre les deux pays et les investissements réciproques (avec protocole). Signé à Port-Louis le 15 mars 1978.	239
N° 20326. République fédérale d'Allemagne et Argentine :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune (avec protocole). Signée à Buenos Aires le 13 juillet 1978	241
N° 20327. République fédérale d'Allemagne et Luxembourg :	
Accord au sujet de la renonciation au remboursement de prestations en nature en raison d'accidents du travail et de maladies professionnelles. Signé à Luxembourg le 20 juillet 1978	315
N° 20328. République fédérale d'Allemagne et Luxembourg :	
Accord au sujet de diverses questions de sécurité sociale. Signé à Luxembourg le 20 juillet 1978	323
N° 20329. République fédérale d'Allemagne et Nouvelle-Zélande :	
Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et autres (avec protocole et échanges de lettres). Signé à Wellington le 20 octobre 1978	335
N° 20330. République fédérale d'Allemagne et Arabie saoudite :	
Accord relatif à un droit de substitution pour les investissements privés garantis (avec échange de lettres). Signé à Bonn le 2 février 1979	337
N° 20331. République fédérale d'Allemagne et Danemark :	
Accord relatif à la renonciation au remboursement des prestations accordées en cas de maladie, de maternité, d'accident du travail et de maladie professionnelle, des allocations de chômage et des frais de contrôles administratifs et médicaux. Signé à Bonn le 27 avril 1979	353
N° 20332. République fédérale d'Allemagne et Roumanie :	
Traité relatif à la promotion et à la garantie réciproque des investissements de capitaux (avec protocole et échanges de lettres). Signé à Bucarest le 12 octobre 1979	363

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 21 July 1981 to 7 August 1981*

- No. 884. World Health Organization and Vanuatu:**
Basic Agreement for the establishment of technical advisory cooperation relations. Signed at Port Vila on 1 June 1981, and at Manila on 1 July 1981 401
- ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**
- No. 14551. Convention between the Federal Republic of Germany and the State of Israel on social security. Signed at Jerusalem on 17 December 1973:**
Arrangement for the implementation of the above-mentioned Convention. Signed at Bonn on 20 November 1978 418
- No. 14692. Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria concerning the operation of locked trains (trains in bond) of the Austrian Federal Railways on sections of the German Federal Railways in the Federal Republic of Germany. Signed at Bonn on 15 December 1971:**
Treaty amending the above-mentioned Treaty. Signed at Vienna on 5 April 1979 . . 425
- No. 16510. Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR caruets (TIR Convention). Conclnded at Geneva on 14 November 1975:**
Accession by Cyprus 429
-

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 21 juillet 1981 au 7 août 1981*

- N° 884. Organisation mondiale de la santé et Vanuatu :**
 Accord de base concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif. Signé à Port Vila le 1^{er} juin 1981, et à Manille le 1^{er} juillet 1981 401
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 14551. Accord entre la République fédérale d'Allemagne et l'État d'Israël relatif à la sécurité sociale. Signé à Jérusalem le 17 décembre 1973 :**
 Convention relative à l'application de l'Accord susmentionné. Signée à Bonn le 20 novembre 1978 421
- N° 14692. Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche relatif au fonctionnement des trains verrouillés des Chemins de fer autrichiens circulant sur les lignes des Chemins de fer fédéraux allemands en République fédérale d'Allemagne. Signé à Bonn le 15 décembre 1971 :**
 Traité modifiant le Traité susmentionné. Signé à Vienne le 5 avril 1979 427
- N° 16510. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le convert de caruets TIR (Convention TIR). Conclue à Genève le 14 novembre 1975 :**
 Adhésion de Chypre 429
-

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 7 August 1981

Nos. 20316 to 20332



Traités et accords internationaux

enregistrés

le 7 août 1981

N^{os} 20316 à 20332

No. 20316

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
IRELAND

**Agreement in respect of the regulation of the taxation of
road vehicles in international traffic. Signed at Duhlin
on 10 Decemher 1976**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 August 1981.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
IRLANDE

**Accord relatif aux règles d'imposition des véhicules routiers
en trafic international. Signé à Duhlin le 10 décembre
1976**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 août 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON IRLAND ÜBER
DIE STEUERLICHE BEHANDLUNG VON STRASSENFAHRZEU-
GEN IM INTERNATIONALEN VERKEHR

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Irland,
Von dem Wunsch geleitet, den Straßenverkehr zwischen den beiden Ländern
und den Durchgangsverkehr zu erleichtern,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Der Begriff „Fahrzeug“ bedeutet für die Zwecke dieses Abkom-
mens jedes Straßenfahrzeug mit mechanischem Antrieb sowie jeder Anhänger (ein-
schließlich Sattelanhänger), der an ein solches Fahrzeug angekoppelt werden kann,
gleichgültig, ob er mit dem Fahrzeug oder getrennt eingeführt wird.

Artikel 2. (1) Fahrzeuge, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei zuge-
lassen sind und in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zum vorüber-
gehenden Aufenthalt eingeführt werden, sind befreit

a) in der Bundesrepublik Deutschland von der Kraftfahrzeugsteuer;

b) in Irland von jeder Steuer, die für Fahrzeuge erhoben wird (*motor vehicle duty*).

(2) Diese Befreiung gilt auch für Fahrzeuge, die im Hoheitsgebiet einer Ver-
tragspartei geführt werden dürfen und von der Zulassungspflicht befreit sind.

(3) Keine der Vertragsparteien ist jedoch verpflichtet, die Befreiung nach den
Absätzen 1 und 2 für Fahrzeuge zu gewähren, deren Halter im eigenen Hoheitsgebiet
ansässig sind.

Artikel 3. (1) Die Befreiung nach Artikel 2 wird unbeschadet des Absatzes 2
im Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei so lange gewährt, wie die in den geltenden
Zollvorschriften dieses Hoheitsgebiets vorgeschriebenen Voraussetzungen für die
vorübergehende eingangsabgabenfreie Einfuhr der in Artikel 2 bezeichneten Fahr-
zeuge erfüllt sind.

(2) Bei Fahrzeugen, die nach ihrer Bauart oder Einrichtung zur Beförderung
von Gütern bestimmt sind, kann jede Vertragspartei die Zeitdauer der Befreiung für
jede einzelne Fahrt auf vierzehn aufeinanderfolgende Tage begrenzen, wobei der
Einreisetag und der Ausreisetag jeweils als voller Tag zu rechnen sind. Die von den
Vertragsparteien beauftragten Behörden können jedoch diese Zeitdauer in den
Fällen verlängern, in denen die Fahrzeuge betriebsunfähig werden oder für Messen,
Ausstellungen oder ähnliche Veranstaltungen verwendet werden oder auf Grund
anderer besonderer Umstände aufgehalten werden.

Artikel 4. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die
Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Irland
innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige
Erklärung abgibt.

Artikel 5. (1) Die Vertragsparteien notifizieren einander, wenn die verfassungsrechtlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind. Das Abkommen tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die zweite dieser Notifikationen eingegangen ist.

(2) Dieses Abkommen gilt für ein Jahr nach seinem Inkrafttreten. Danach bleibt es bis auf weiteres in Kraft, sofern es nicht von einer Vertragspartei mit einer Frist von drei Monaten schriftlich gekündigt wird.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF IRE-
LAND IN RESPECT OF THE REGULATION OF THE TAXATION
OF ROAD VEHICLES IN INTERNATIONAL TRAFFIC

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Ireland,

Desiring to facilitate road transport between and in transit through their two countries,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of this Agreement the term “vehicles” shall mean any mechanically propelled road vehicles or any trailers (including semi-trailers) for coupling to such vehicles, whether imported with the vehicles or separately.

Article 2. 1. Vehicles which are registered in the territory of one Contracting Party and are temporarily imported into the territory of the other Contracting Party shall be exempted

(a) In the Federal Republic of Germany from the motor vehicle tax (*Kraftfahrzeugsteuer*);

(b) In Ireland from any excise duty imposed in respect of vehicles (motor vehicle duty).

2. This exemption shall also apply to vehicles allowed to be brought into circulation and exempted from the obligation to be registered in the territory of either Contracting Party.

3. Neither Contracting Party shall, however, be required by paragraphs 1 or 2 to grant this exemption in respect of vehicles which are owned by persons resident in its territory.

Article 3. 1. Subject to the provisions of paragraph 2, the exemption provided for in article 2 shall be granted in the territory of each Contracting Party so long as the conditions laid down in the Customs regulations in force in that territory for the temporary admission, without payment of import duties and import taxes, of vehicles described in article 2 are fulfilled.

2. In relation to vehicles which are constructed or adapted for the carriage of goods, either Contracting Party may limit the duration of the exemption to fourteen consecutive days in the case of each importation, counting the day of import and the day of export each as one full day. The authorities designated by the Contracting Parties may, however, extend that period in cases where vehicles are out of use or are used in connection with fairs, exhibitions or similar events or are delayed by other special circumstances.

¹ Came into force on 1 October 1978, i.e., the first day of the month following that in which was received the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the procedures required by their respective Constitutions, in accordance with article 5 (1).

Article 4. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Ireland within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 5. 1. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required by its Constitution to bring the Agreement into force. The Agreement shall enter into force on the first day of the month following that in which the second of these notifications is received.

2. The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, it shall continue in force indefinitely unless it is terminated by either Contracting Party giving three months written notice thereof.

GESCHEHEN zu Dublin am 10. Dezember 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

DONE at Dublin this tenth day of December 1976 in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. RUDOLF FECHTER

Für die Regierung von Irland:
For the Government of Ireland:

Dr. GARRET FITZGERALD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT IRLAN-
DAIS RELATIF AUX RÈGLES D'IMPOSITION DES VÉHI-
CULES ROUTIERS EN TRAFIC INTERNATIONAL

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement irlandais,

Désireux de faciliter les transports routiers entre leurs deux pays et le transit par leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Au sens du présent Accord, on entend par «véhicule» tout véhicule pourvu d'un dispositif mécanique de propulsion circulant sur route ou toute remorque (y compris les semi-remorques) destinée à être attelée à un tel véhicule, importée soit avec le véhicule soit séparément.

Article 2. 1. Les véhicules immatriculés dans le territoire d'une Partie contractante et importés temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante seront exemptés :

- a) Sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, de la *Kraftfahrzeugsteuer* (taxe sur les véhicules automobiles);
- b) En Irlande, de toute redevance perçue sur les véhicules (*motor vehicle duty*).

2. Cette exemption s'appliquera également aux véhicules autorisés à être mis en circulation et dispensés de l'obligation d'être immatriculés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Aucune des Parties contractantes ne sera cependant tenue, en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article, d'accorder cette exemption dans le cas de véhicules appartenant à des personnes résidant sur son territoire.

Article 3. 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'exemption prévue à l'article 2 du présent Accord sera accordée sur le territoire de chaque Partie contractante aussi longtemps que seront remplies les conditions fixées par les règlements douaniers en vigueur sur ce territoire pour l'admission en franchise temporaire des droits et taxes d'entrée des véhicules visés à l'article 2 du présent Accord.

2. En ce qui concerne les véhicules construits ou adaptés pour le transport de marchandises, chacune des Parties contractantes pourra limiter la durée de l'exemption à 14 jours consécutifs pour chaque véhicule importé, le jour d'entrée et le jour de sortie comptant chacun pour un jour entier. Les autorités désignées par les Parties contractantes pourront cependant prolonger cette période dans le cas de véhicules hors d'usage ou utilisés à l'occasion de foires, d'expositions ou de manifestations analogues ou retardés par suite de circonstances particulières.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1978, soit le premier jour du mois suivant celui au cours duquel a été reçue la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article 5.

Article 4. Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à condition que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'ait pas signifié le contraire au Gouvernement irlandais dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 5. 1. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre qu'elle a accompli les formalités requises par sa Constitution pour que l'Accord entre en vigueur. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra celui au cours duquel la seconde notification aura été reçue.

2. L'Accord restera en vigueur pendant une période d'une année après son entrée en vigueur. Par la suite, il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'une des Parties contractantes n'y aura pas mis fin en adressant à l'autre un préavis écrit de trois mois à cet effet.

FAIT à Dublin, en double exemplaire, le 10 décembre 1976, en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

RUDOLF FECHTER

Pour le Gouvernement irlandais :

GARRET FITZGERALD

No. 20317

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
LIECHTENSTEIN**

**Agreement concerning social security (with final protocol).
Signed at Vaduz on 7 April 1977**

Authentic text: German.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 August 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
LIECHTENSTEIN**

**Accord relatif à la sécurité sociale (avec protocole final).
Signé à Vaduz le 7 avril 1977**

Texte authentique : allemand.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 août 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland und Seine Durchlaucht der Regierende Fürst von und zu Liechtenstein,
in dem Wunsche, die Beziehungen der beiden Staaten zueinander im Bereiche der Sozialen Sicherheit zu fördern,

sind übereingekommen, ein Abkommen zu schließen,
und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland: Herrn Kurt Laqueur, Geschäftsträger der Bundesrepublik Deutschland a.i.,

Seine Durchlaucht der Regierende Fürst von und zu Liechtenstein: Herrn Dr. Walter Kieber, Regierungschef des Fürstentums Liechtenstein.

Die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart:

ABSCHNITT I. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1. In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

I. „Gebiet“

— in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland, den Geltungsbereich des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,

— in bezug auf das Fürstentum Liechtenstein, das Fürstentum Liechtenstein;

2. „Staatsangehöriger“

— in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland, einen Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,

— in bezug auf das Fürstentum Liechtenstein, dessen Landesbürger;

3. „Rechtsvorschriften“, die Gesetze, Verordnungen und Satzungen, die sich auf in Artikel 2 Absatz 1 bezeichnete Zweige der Sozialen Sicherheit beziehen;

4. „zuständige Behörde“

— in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland, den Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung,

— in bezug auf das Fürstentum Liechtenstein, die Regierung des Fürstentums Liechtenstein;

5. „Grenzgänger“, Staatsangehörige eines Vertragsstaates, die sich im Gebiet des einen Vertragsstaates oder eines dritten Staates gewöhnlich aufhalten und im Gebiet des anderen Vertragsstaates einer regelmäßigen Beschäftigung nachgehen;

6. „Träger“, die Einrichtung oder die Behörde, der die Durchführung in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneter Rechtsvorschriften obliegt;

7. „zuständiger Träger“, den nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften zuständigen Träger;

8. „Beschäftigung“, eine Beschäftigung oder Tätigkeit im Sinne der anzuwendenden Rechtsvorschriften;

9. „Beitragszeit“, eine Zeit, für die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Beiträge entrichtet sind oder als entrichtet gelten;

10. „gleichgestellte Zeit“, eine Zeit, soweit sie einer Beitragszeit gleichsteht;

11. „Versicherungszeiten“, Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten;

12. „Geldleistung“ oder „Rente“, eine Geldleistung oder Rente einschließlich aller Zuschläge, Zuschüsse und Erhöhungen;

13. „Familienbeihilfen“

– in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland, das Kindergeld,

– in bezug auf das Fürstentum Liechtenstein, die Familienzulagen.

Artikel 2. (1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, bezieht es sich

1. auf die deutschen Rechtsvorschriften über

a) die Rentenversicherung und die hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung,

b) die Altershilfe für Landwirte,

c) das Kindergeld;

2. auf die liechtensteinischen Rechtsvorschriften über

a) die Alters- und Hinterlassenenversicherung,

b) die Invalidenversicherung,

c) die Familienzulagen.

(2) Soweit sie nicht Versicherungslastregelungen enthalten, finden bei Anwendung dieses Abkommens für beide Vertragsstaaten die Rechtsvorschriften keine Anwendung, die sich für sie oder für einen von ihnen aus zwischenstaatlichen Verträgen oder aus überstaatlichem Recht ergeben oder zur Ausführung dieser zwischenstaatlichen Verträge oder dieses überstaatlichen Rechts dienen.

Artikel 3. Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, gilt es für die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten sowie für ihre Angehörigen und Hinterbliebenen, soweit diese ihre Rechte von einem Staatsangehörigen ableiten.

Artikel 4. Die in Artikel 3 genannten Personen stehen in ihren Rechten und Pflichten aus den Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten einander gleich, soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt.

Artikel 5. (1) Die Versicherungspflicht von Arbeitnehmern richtet sich, soweit die Artikel 6 und 7 nichts anderes bestimmen, nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet sie beschäftigt sind. Für die Pflichtversicherung von Personen, die keine Beschäftigung ausüben, gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet sie sich gewöhnlich aufhalten. Artikel 5 Absatz 1 Satz 1 sowie die Artikel 6 bis 8 des Abkommens gelten für die Anwendung der Rechtsvorschriften über Familienbeihilfen sinngemäß.

(2) Für die Versicherungspflicht und die Bemessung der Beiträge von Personen, auf die nach Absatz 1 die Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten anzuwenden sind, berücksichtigt jeder Vertragsstaat nur das in seinem Gebiet erzielte Einkommen.

Artikel 6. Wird ein Arbeitnehmer von einem Unternehmen mit Sitz im Gebiet des einen Vertragsstaates für Rechnung dieses Unternehmens vorübergehend zur Arbeitsleistung in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsandt, so gelten für die Dauer der Beschäftigung im Gebiet des zweiten Vertragsstaates in bezug auf die Versicherungspflicht die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates, als wäre er in dessen Gebiet beschäftigt.

Artikel 7. (1) Wird ein Staatsangehöriger eines Vertragsstaates von diesem oder einem Mitglied oder einem Bediensteten einer amtlichen Vertretung dieses Vertragsstaates im Gebiet des anderen Vertragsstaates beschäftigt, so gelten für die Dauer der Beschäftigung in bezug auf die Versicherungspflicht die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so, als wäre er in dessen Gebiet beschäftigt.

(2) Hat sich ein in Absatz 1 genannter Arbeitnehmer vor Beginn der Beschäftigung gewöhnlich in dem Beschäftigungsland aufgehalten, so kann er binnen drei Monaten nach Beginn der Beschäftigung in bezug auf die Versicherungspflicht die Anwendung der Rechtsvorschriften des Beschäftigungslandes wählen. Die Wahl ist gegenüber dem Arbeitgeber zu erklären. Die gewählten Rechtsvorschriften gelten vom Tage der Erklärung ab.

(3) Absätze 1 und 2 gelten entsprechend für in Absatz 1 genannte Arbeitnehmer, die von einem anderen öffentlichen Arbeitgeber beschäftigt werden.

(4) Werden Personen, die nicht Staatsangehörige eines Vertragsstaates sind, von einem Vertragsstaat oder einem Mitglied oder einem Bediensteten einer amtlichen Vertretung dieses Vertragsstaates im Gebiet des anderen Vertragsstaates beschäftigt, so gelten in bezug auf die Versicherungspflicht dessen Rechtsvorschriften.

Artikel 8. Auf gemeinsamen Antrag des Arbeitnehmers und des Arbeitgebers kann die zuständige Behörde des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften nach den Artikeln 5 bis 7 anzuwenden wären, die Befreiung von diesen Rechtsvorschriften zulassen, wenn die in Betracht kommende Person den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates unterstellt wird. Bei der Entscheidung ist auf die Art und die Umstände der Beschäftigung Bedacht zu nehmen. Vor der Entscheidung ist der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben.

ABSCHNITT II. RENTENVERSICHERUNG

Artikel 9. Für den deutschen Träger gilt folgendes:

1. Sind nach den deutschen Rechtsvorschriften für den Erwerb von Leistungsansprüchen anrechnungsfähige Versicherungszeiten von mindestens zwölf Kalendermonaten vorhanden, so werden für den Erwerb des Leistungsanspruchs nach den deutschen Rechtsvorschriften auch die nach den liechtensteinischen Rechtsvorschriften anrechnungsfähigen Versicherungszeiten berücksichtigt, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

2. Ist die Wartezeit nach den deutschen Rechtsvorschriften nur unter Anwendung der Nummer 1 erfüllt, so wird der Kinderzuschuß zur Hälfte gewährt.

3. Nach den liechtensteinischen Rechtsvorschriften zurückgelegte Beitragszeiten werden nach der Nummer 1 in der deutschen knappschaftlichen Rentenversicherung berücksichtigt, wenn sie in bergbaulichen Betrieben unter Tage zurückgelegt sind. Ist nach den deutschen Rechtsvorschriften Voraussetzung für den Anspruch,

daß ständige Arbeiten unter Tage oder diesen gleichgestellte Arbeiten verrichtet sind, so werden auch die nach den liechtensteinischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Beitragszeiten berücksichtigt, soweit während dieser Zeiten solche Arbeiten verrichtet wurden. Dies gilt nicht für die Gewährung des Leistungszuschlages. Die Zurechnungszeit ist nur dann in der knappschaftlichen Rentenversicherung anzurechnen, wenn der letzte deutsche Beitrag vor Eintritt des Versicherungsfalles an die knappschaftliche Rentenversicherung entrichtet worden ist.

4. Für die Anrechnung von Ausfallzeiten, die nicht pauschal gewährt werden, und Zurechnungszeiten nach den deutschen Rechtsvorschriften stehen der Eintritt in die Versicherung und die Beitragszeiten nach den liechtensteinischen Rechtsvorschriften dem Eintritt in die Versicherung und den Beitragszeiten nach den deutschen Rechtsvorschriften gleich, soweit während dieser Zeiten eine Beschäftigung ausgeübt wurde. Für die Anrechnung von Zeiten einer Lehrzeit, einer Schul-, Fachschul- oder Hochschulausbildung ist ferner erforderlich, daß ein Pflichtbeitrag nach den deutschen Rechtsvorschriften anrechnungsfähig ist.

5. Sind die Voraussetzungen für den Rentenanspruch nur unter Anwendung der Nummer 1 erfüllt, so wird der auf die Zurechnungszeit entfallende Rententeil zur Hälfte gewährt.

6. Der für das vorgezogene Altersruhegeld nach den deutschen Rechtsvorschriften vorausgesetzten Beschäftigung oder Tätigkeit stehen Beitragszeiten nach den liechtensteinischen Rechtsvorschriften gleich, soweit während dieser Zeiten eine Beschäftigung ausgeübt wurde.

Artikel 10. Für den liechtensteinischen Träger gilt folgendes:

Soweit nach den liechtensteinischen Rechtsvorschriften der Anspruch auf ordentliche Renten und deren Gewährung vom Bestehen eines Versicherungsverhältnisses abhängig ist, gelten als Versicherte im Sinne dieser Rechtsvorschriften auch deutsche Staatsangehörige, wenn sie

- a) den Rentenanspruch vor Verlassen des Fürstentums Liechtenstein erworben hatten oder
- b) im Zeitpunkt des Versicherungsfalles nach den liechtensteinischen Rechtsvorschriften der deutschen Rentenversicherung angehören oder
- c) als Grenzgänger im Fürstentum Liechtenstein beschäftigt waren und in den drei Jahren, die dem Eintritt des Versicherungsfalles nach den liechtensteinischen Rechtsvorschriften unmittelbar vorangehen, für mindestens zwölf Monate Beiträge nach den liechtensteinischen Rechtsvorschriften entrichtet haben.

Artikel 11. Deutsche Staatsangehörige sowie ihre Angehörigen und Hinterbliebenen im Sinne des Artikels 3 haben Anspruch auf außerordentliche Renten nach den liechtensteinischen Rechtsvorschriften, wenn sie im Fürstentum Liechtenstein ihren Wohnsitz haben und sich dort unmittelbar vor dem Monat, von dem an die Rente beantragt wird, im Falle einer Altersrente zehn Jahre und im Falle einer Invalidenrente, einer Hinterlassenenrente oder der sie ablösenden Altersrenten fünf Jahre ununterbrochen aufgehalten haben.

ABSCHNITT III. FAMILIENBEIHILFEN

Artikel 12. (1) Eine in Artikel 3 genannte Person, die in einem Vertragsstaat eine selbständige oder unselbständige Erwerbstätigkeit ausübt, hat nach dessen Rechtsvorschriften auch dann Anspruch auf Familienbeihilfen, wenn sie ihren

Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt im anderen Vertragsstaat hat, sofern diese Erwerbstätigkeit nicht gegen bestehende Vorschriften über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer verstößt. Satz 1 gilt auch, wenn die Person nach Beendigung ihrer Erwerbstätigkeit im ersten Vertragsstaat nach dessen Rechtsvorschriften Geldleistungen der Krankenversicherung wegen vorübergehender Arbeitsunfähigkeit oder Leistungen der Arbeitslosenversicherung erhält.

(2) Ist nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates der Anspruch auf Familienbeihilfen davon abhängig, daß die Kinder im Gebiet dieses Vertragsstaates ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt haben, so werden Kinder der in Absatz 1 genannten Person, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten, so berücksichtigt, als hätten sie ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiet des ersten Vertragsstaates.

Artikel 13. (1) Eine in Artikel 3 genannte Person, für die während eines Kalendermonats nacheinander die Rechtsvorschriften des einen und des anderen Vertragsstaates gelten, hat Anspruch auf Familienbeihilfen nach den Rechtsvorschriften des zweiten Vertragsstaates erst vom folgenden Monat an. Die Familienbeihilfen werden bis zum Ende des Monats gewährt, in dem die Anspruchsvoraussetzungen wegfallen. Die Rechtsvorschriften über die Gewährung der Geburtszulage bleiben unberührt.

(2) Ist ein Anspruch auf Familienbeihilfen für ein Kind nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten, gegebenenfalls unter Berücksichtigung des Abkommens gegeben, wobei Ausschlußvorschriften zur Vermeidung solcher doppelter Ansprüche unberücksichtigt bleiben, so werden Familienbeihilfen nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates gewährt, die nach Artikel 5 Absatz 1 Satz 3 aufgrund der Beschäftigung des Berechtigten anzuwenden sind. Wären danach die Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten anzuwenden, so werden die Familienbeihilfen nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates gewährt, in dessen Gebiet sich das Kind gewöhnlich aufhält. Die Gewährung ergänzender Leistungen nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates wird hierdurch nicht ausgeschlossen.

ABSCHNITT IV. VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Kapitel 1. AMTSHILFE UND RECHTSHILFE

Artikel 14. (1) Die Träger, Verbände von Trägern, Behörden und Gerichte der Vertragsstaaten leisten einander bei Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften und dieses Abkommens gegenseitige Hilfe, als wendeten sie die für sie geltenden Rechtsvorschriften an. Die Hilfe ist kostenlos; Barauslagen, mit Ausnahme der Portokosten, werden erstattet.

(2) Absatz 1 Satz 1 gilt auch für ärztliche Untersuchungen. Die Kosten für die Untersuchungen, die Reisekosten, der Verdienstausschlag, die Kosten für Unterbringung zur Beobachtung und sonstige Barauslagen, mit Ausnahme der Portokosten, werden von der ersuchenden Stelle erstattet. Die Kosten werden nicht erstattet, wenn die ärztliche Untersuchung im Interesse der zuständigen Träger beider Vertragsstaaten liegt.

Artikel 15. (1) Sind Urkunden oder sonstige Schriftstücke, die bei einer der in Artikel 14 Absatz 1 genannten Stellen eines Vertragsstaates vorzulegen sind, ganz oder teilweise von Steuern oder Gebühren einschließlich Konsulargebühren und Ver-

waltungsabgaben befreit, so erstreckt sich diese Befreiung auch auf Urkunden oder sonstige Schriftstücke, die bei Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften und dieses Abkommens einer entsprechenden Stelle des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

(2) Urkunden, die bei Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften und dieses Abkommens einer der in Artikel 14 Absatz 1 genannten Stellen eines Vertragsstaates vorzulegen sind, bedürfen zur Verwendung gegenüber Stellen des anderen Vertragsstaates keiner Legalisation oder einer anderen entsprechenden Förmlichkeit.

Artikel 16. Die in Artikel 14 Absatz 1 genannten Stellen können bei Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften und dieses Abkommens unmittelbar miteinander und mit den beteiligten Personen und deren Vertretern verkehren. Urteile, Bescheide oder sonstige Schriftstücke können einer Person, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhält, unmittelbar durch eingeschriebenen Brief mit Rückschein zugestellt werden.

Kapitel 2. DURCHFÜHRUNG UND AUSLEGUNG DES ABKOMMENS

Artikel 17. (1) Die zuständigen Behörden können die zur Durchführung des Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen vereinbaren. Sie unterrichten einander über Änderungen und Ergänzungen der für sie geltenden, in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften.

(2) Zur Durchführung des Abkommens werden hiermit Verbindungsstellen eingerichtet. Diese sind

- in der Bundesrepublik Deutschland
 - für die Rentenversicherung der Arbeiter die Landesversicherungsanstalt Baden, Karlsruhe,
 - für die Rentenversicherung der Angestellten die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin,
 - für die knappschaftliche Rentenversicherung die Bundesknappschaft, Bochum,
 - für die hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung die Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Saarbrücken,
 - für die Familienbeihilfen die Hauptstelle der Bundesanstalt für Arbeit, Nürnberg;
- im Fürstentum Liechtenstein
 - für die Alters- und Hinterlassenenversicherung die Anstalt „Liechtensteinische Alters- und Hinterlassenenversicherung“,
 - für die Invalidenversicherung die Anstalt „Liechtensteinische Invalidenversicherung“,
 - für die Familienbeihilfen die Anstalt „Liechtensteinische Familienausgleichskasse“.

(3) Die deutsche Verbindungsstelle für die Rentenversicherung der Arbeiter ist, mit Ausnahme der Maßnahmen zur Erhaltung, Besserung und Wiederherstellung der Erwerbsfähigkeit, für die Gewährung der Leistungen aus der Rentenversicherung der Arbeiter zuständig, wenn

- a) Leistungen in Anwendung dieses Abkommens in Betracht kommen oder
- b) Leistungen in Anwendung dieses Abkommens nicht in Betracht kommen, der Berechtigte sich jedoch gewöhnlich im Fürstentum Liechtenstein aufhält, soweit nicht die Bundesbahnversicherungsanstalt oder die Seekasse zuständig ist.

Artikel 18. (1) Ist der Antrag auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei einer Stelle im anderen Vertragsstaat gestellt worden, die für die Annahme des Antrags auf eine entsprechende Leistung nach den für sie geltenden Rechtsvorschriften zugelassen ist, so gilt der Antrag als bei dem zuständigen Träger gestellt. Dies gilt für sonstige Anträge sowie für Erklärungen und Rechtsbehelfe entsprechend.

(2) Ein bei einer zuständigen Stelle im Gebiet des einen Vertragsstaates gestellter Antrag auf eine Rente nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, die unter Berücksichtigung dieses Abkommens in Betracht kommt; dies gilt nicht, wenn der Antragsteller erklärt, daß die Feststellung einer nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates in Betracht kommenden Leistung bei Alter aufgeschoben wird.

Artikel 19. (1) Hat eine Person, der nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Leistungen für einen Schaden zustehen, der im Gebiet des anderen Vertragsstaates eingetreten ist, nach dessen Vorschriften gegen einen Dritten Anspruch auf Ersatz des Schadens, so geht der Ersatzanspruch auf den Träger des ersten Vertragsstaates nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften über.

(2) Stehen Ersatzansprüche hinsichtlich gleichartiger Leistungen aus demselben Schadensfall sowohl einem Träger des einen Vertragsstaates als auch einem Träger des anderen Vertragsstaates zu, so macht der Träger des einen Vertragsstaates auf Antrag des Trägers des anderen Vertragsstaates auch dessen Ersatzanspruch geltend. Der Dritte kann die Ansprüche der beiden Träger mit befreiender Wirkung durch Zahlung an den einen oder anderen Träger befriedigen. Im Innenverhältnis sind die Träger anteilig im Verhältnis der von ihnen zu erbringenden Leistungen ausgleichspflichtig.

Artikel 20. Geldleistungen können von einem Träger eines Vertragsstaates an eine Person, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhält, in dessen Währung mit befreiender Wirkung erbracht werden. Im Verhältnis zwischen dem Träger und dem Berechtigten ist für die Umrechnung der Kurs des Tages maßgebend, der bei der Übermittlung der Geldleistung zugrunde gelegt worden ist.

Artikel 21. (1) Hat der Träger eines Vertragsstaates einen Vorschuß gezahlt, so kann zu seinen Gunsten die auf denselben Zeitraum entfallende Nachzahlung einer entsprechenden, nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates gewährten Leistung einbehalten werden.

(2) Soweit der Träger eines Vertragsstaates berechtigt ist, eine zu Unrecht gewährte Geldleistung zurückzufordern, kann zu seinen Gunsten der zurückzufordernde Betrag von der Nachzahlung einer entsprechenden Leistung einbehalten werden, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates gewährt wird. Der zurückzufordernde Betrag kann auch von einer laufenden Leistung einbehalten werden, soweit es die Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zulassen.

(3) Eine Einbehaltung ist nach den Absätzen 1 und 2 nur zulässig, soweit sie anderweitig nicht möglich ist.

Artikel 22. (1) Streitigkeiten zwischen den beiden Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung des Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen beider Vertragsstaaten bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem der eine Vertragsstaat dem anderen mitgeteilt hat, daß er die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Ist der Präsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaates oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennung vornehmen. Ist auch der Vizepräsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaates oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht Staatsangehöriger eines Vertragsstaates ist, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit aufgrund der zwischen den Parteien bestehenden Verträge und des allgemeinen Völkerrechts. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Mitglieds sowie seiner Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

ABSCHNITT V. ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 23. (1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Bei Anwendung dieses Abkommens werden auch die vor seinem Inkrafttreten nach den Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten gegebenen erheblichen Tatsachen berücksichtigt.

(3) Frühere Entscheidungen stehen der Anwendung des Abkommens nicht entgegen.

(4) Renten, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt sind, können unter dessen Berücksichtigung auch von Amts wegen neu festgestellt werden. In diesen Fällen gilt unbeschadet des Artikels 18 Absatz 2 der Tag, an dem der Träger das Verfahren einleitet als Tag der Antragstellung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates.

(5) Eine Rente wird in Höhe des am Tage vor Inkrafttreten dieses Abkommens zustehenden Betrages festgestellt wenn die Neufeststellung nach Absatz 4 zu keinem oder einem niedrigeren Zahlbetrag führen würde.

Artikel 24. Das beiliegende Schlußprotokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 25. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Fürstentums Liechtenstein innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 26. (1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

Artikel 27. (1) Dieses Abkommen bleibt bis zum Ende des Kalenderjahres nach Ablauf des Jahres in Kraft, in dem es von einem Vertragsstaat schriftlich gegenüber dem anderen Vertragsstaat gekündigt wird.

(2) Tritt das Abkommen infolge Kündigung außer Kraft so gelten seine Bestimmungen für die bis dahin erworbenen Leistungsansprüche weiter; einschränkende Rechtsvorschriften über den Ausschluß eines Anspruchs oder das Ruhen oder die Entziehung von Leistungen wegen des Aufenthaltes im Ausland bleiben für diese Ansprüche unberücksichtigt.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Vaduz am 7. April 1977 in zwei Urschriften.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

LAQUEUR

Für das Fürstentum Liechtenstein:

Dr. KIEBER

SCHLUSSPROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Bei Unterzeichnung des heute zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Fürstentum Liechtenstein geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit erklärten die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten, daß Einverständnis über folgendes besteht:

1. *Zu Artikel 2 des Abkommens:*

Sind außer den Voraussetzungen für die Anwendung des Abkommens auch die Voraussetzungen für die Anwendung eines anderen Abkommens oder einer überstaatlichen Regelung erfüllt, so läßt der deutsche Träger bei Anwendung des Abkommens das andere Abkommen oder die überstaatliche Regelung unberücksichtigt, soweit diese nichts anderes bestimmen.

2. *Zu Artikel 3 des Abkommens:*

Das Abkommen gilt auch für Flüchtlinge im Sinne des Artikels 1 des Abkommens vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls vom 31. Januar 1967 zu diesem Abkommen sowie für Staatenlose im Sinne des Artikels 1 des Übereinkommens vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen, wenn sich diese Personen im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten. Es gilt unter derselben Voraussetzung auch für ihre Angehörigen und Hinterbliebenen, soweit sie ihre Rechte von diesen Flüchtlingen oder Staatenlosen ableiten.

3. *Zu Artikel 4 des Abkommens:*

a) Bei Anwendung des Abkommens stehen die in der vorstehenden Nummer 2 genannten Personen bezüglich der Rechtsvorschriften jedes Vertragsstaates den Angehörigen des Vertragsstaates gleich, in dessen Gebiet sie sich gewöhnlich aufhalten. Günstigere innerstaatliche Rechtsvorschriften bleiben unberührt.

b) Versicherungslastregelungen in zwischenstaatlichen Verträgen bleiben unberührt.

c) Liechtensteinische Staatsangehörige, die sich gewöhnlich außerhalb des Gebietes der Bundesrepublik Deutschland aufhalten, sowie die in der vorstehenden Nummer 2 Satz 1 genannten Personen mit gewöhnlichem Aufenthalt im Gebiet des Fürstentums Liechtenstein sind zur freiwilligen Versicherung in der deutschen Rentenversicherung berechtigt, wenn sie zu dieser mindestens einen Beitrag wirksam entrichtet haben.

d) Ist nach den deutschen Rechtsvorschriften für das Recht auf freiwillige Versicherung Voraussetzung, daß Beiträge zur deutschen Rentenversicherung entrichtet sind, so werden auch die nach den Liechtensteinischen Rechtsvorschriften entrichteten Beiträge berücksichtigt, wenn mindestens ein Beitrag zur deutschen Rentenversicherung wirksam entrichtet ist.

e) Der Anspruch deutscher Staatsangehöriger, ihrer Angehörigen und Hinterbliebenen im Sinne des Artikels 3 des Abkommens sowie der in der vorstehenden Nummer 2 genannten Personen mit gewöhnlichem Aufenthalt im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland auf ordentliche Renten aus der liechtensteinischen Invalidenversicherung hängt davon ab, daß bei Eintritt der Invalidität während insgesamt mindestens fünf vollen Jahren Beiträge entrichtet worden sind.

f) Artikel 4 des Abkommens gilt nicht für die liechtensteinischen Rechtsvorschriften über den Beitritt zur freiwilligen Versicherung der im Ausland niedergelassenen liechtensteinischen Staatsangehörigen sowie über die Fürsorgeleistungen für die im Ausland wohnhaften invaliden liechtensteinischen Staatsangehörigen.

g) Die liechtensteinischen Rechtsvorschriften hinsichtlich des Anspruchs auf Hilflosenentschädigung aus der Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung bleiben unberührt.

h) Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates, die die Mitwirkung der Versicherten und der Arbeitgeber in den Organen der Selbstverwaltung der Träger und der Verbände sowie in der Rechtssprechung der Sozialen Sicherheit gewährleisten, bleiben unberührt.

i) Artikel 4 des Abkommens gilt entsprechend für die Zahlung von Geldleistungen aus der deutschen Unfallversicherung an Berechtigte, die sich als liechtensteinische Staatsangehörige oder deren Angehörige oder Hinterbliebene im Sinne des Artikels 3 des Abkommens im Gebiet des Fürstentums Liechtenstein gewöhnlich

aufhalten, sofern entsprechende liechtensteinische Geldleistungen an Berechtigte erbracht werden, die sich als deutsche Staatsangehörige oder deren Angehörige oder Hinterbliebene im Sinne des Artikels 3 des Abkommens im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland gewöhnlich aufhalten. Dies gilt entsprechend für in der vorstehenden Nummer 2 genannte Personen, die sich im Gebiet des Fürstentums Liechtenstein gewöhnlich aufhalten, sofern entsprechende liechtensteinische Geldleistungen an in der Nummer 2 genannte Personen erbracht werden, die sich im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland gewöhnlich aufhalten.

j) Artikel 4 des Abkommens gilt nicht für Renten, die deutsche Versicherungsträger nach ihrem Ermessen zahlen können.

k) Artikel 4 gilt bei Anwendung der deutschen Vorschriften, nach denen aufgrund von Arbeitsunfällen (Berufskrankheiten), die außerhalb des Gebiets der Bundesrepublik Deutschland eingetreten sind, und bei Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften, nach denen aufgrund von Zeiten, die außerhalb dieses Gebiets zurückgelegt sind, Renten nur bei besonderen Voraussetzungen gezahlt werden, für liechtensteinische Staatsangehörige sowie deren Angehörige und Hinterbliebene im Sinne des Artikels 3 des Abkommens, solange sie sich im Gebiet des Fürstentums Liechtenstein gewöhnlich aufhalten.

4. *Zu Artikel 5 des Abkommens:*

Die Artikel 5, 6 und 8 des Abkommens gelten entsprechend für Personen, die nach in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften wie Arbeitnehmer versichert sind.

5. *Zu den Artikeln 6 bis 8 des Abkommens:*

Soweit nach den Artikeln 6 bis 8 des Abkommens ein Arbeitnehmer nicht den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates unterliegt, in dessen Gebiet er beschäftigt ist, finden auf ihn und seinen Arbeitgeber auch die Vorschriften dieses Vertragsstaates über die Beiträge, Umlagen und Leistungen nach den Regelungen über Arbeitsförderung und Arbeitslosenversicherung keine Anwendung.

6. *Zu Artikel 7 des Abkommens:*

Die Frist nach Absatz 2 beginnt für Personen, die am Tage des Inkrafttretens des Abkommens beschäftigt sind, mit diesem Tage.

7. *Zu Artikel 8 des Abkommens:*

Ist der Arbeitnehmer nicht im Gebiet des Vertragsstaates beschäftigt, dessen Rechtsvorschriften er unterstellt wird, so gilt er als an dem Ort beschäftigt, an dem er zuletzt vorher beschäftigt war. War er vorher nicht in dessen Gebiet beschäftigt, so gilt er als an dem Ort beschäftigt, an dem die zuständige Behörde dieses Vertragsstaates ihren Sitz hat.

8. *Zu Artikel 9 des Abkommens:*

a) Artikel 9 Nummer I des Abkommens gilt entsprechend auch für Leistungen zur Rehabilitation, auf die Anspruch besteht oder deren Gewährung im Ermessen der Träger der deutschen Rentenversicherung liegt, mit der Maßgabe, daß die Beitragszeiten nach den liechtensteinischen Rechtsvorschriften, soweit während dieser Zeiten eine Beschäftigung ausgeübt wurde, für die Prüfung, ob im Zeitpunkt der Antragstellung in den vorausgegangenen 24 Kalendermonaten mindestens für sechs Kalendermonate Beiträge aufgrund einer versicherungspflichtigen Beschäftigung oder Tätigkeit entrichtet worden sind, berücksichtigt werden, wenn dafür eine nach

den deutschen Rechtsvorschriften anrechnungsfähige Versicherungszeit von mindestens einem Monat vorhanden ist.

b) Bergbauliche Betriebe im Sinne des Artikels 9 Nummer 3 des Abkommens sind Betriebe, in denen Mineralien oder ähnliche Stoffe bergmännisch oder Steine und Erden überwiegend unterirdisch gewonnen werden.

c) Artikel 9 Nummern 2 und 5 des Abkommens gilt nicht bei Gewährung von Altersruhegeld, wenn die Wartezeit für eine Rente wegen Berufs- oder Erwerbsunfähigkeit nach den deutschen Rechtsvorschriften ohne Anwendung des Artikels 9 Nummer 1 des Abkommens erfüllt ist.

d) Artikel 9 Nummern 4 und 6 des Abkommens sowie die Bestimmung unter dem vorstehenden Buchstaben a gelten entsprechend für die nach den liechtensteinischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Zeiten, während derer eine selbständige Tätigkeit ausgeübt wurde, die versicherungspflichtig wäre, wenn die deutschen Rechtsvorschriften für sie gälten. In bezug auf Artikel 9 Nummer 4 des Abkommens gilt dies auch für nach dem 18. Oktober 1972 ausgeübte selbständige Tätigkeiten, die auf Antrag versicherungspflichtig wären.

9. Zu Artikel 10 des Abkommens:

(1) Als der deutschen Rentenversicherung im Sinne des Artikels 10 Buchstabe b des Abkommens angehörend gelten deutsche Staatsangehörige,

a) wenn der Eintritt des Versicherungsfalles nach den liechtensteinischen Rechtsvorschriften in einen Monat fällt, für den ein Beitrag zur deutschen gesetzlichen Rentenversicherung wirksam entrichtet wird, oder

b) wenn der Eintritt des Versicherungsfalles nach den liechtensteinischen Rechtsvorschriften in eine Zeit fällt, die nach den deutschen Rechtsvorschriften eine Ausfallzeit ist, oder

c) wenn sie eine Versichertenrente aus der deutschen Rentenversicherung beziehen oder Anspruch auf eine solche haben oder

d) wenn Eingliederungsmaßnahmen gewährt werden.

(2) Deutsche Staatsangehörige, die ihre Beschäftigung oder Tätigkeit im Fürstentum Liechtenstein infolge Unfalls oder Krankheit aufgeben müssen, gelten, solange sie Eingliederungsmaßnahmen der liechtensteinischen Invalidenversicherung erhalten oder im Fürstentum Liechtenstein verbleiben, für die Begründung des Anspruchs auf eine ordentliche Rente als nach den liechtensteinischen Rechtsvorschriften versichert und unterliegen der Beitragspflicht als Nichterwerbstätige.

(3) Frauen deutscher Staatsangehörigkeit mit Wohnsitz in der Bundesrepublik Deutschland, die die sonstigen Voraussetzungen nach den liechtensteinischen Rechtsvorschriften für die Begründung des Anspruchs auf ordentliche Mutterwaisenrenten erfüllen, gelten für diesen Anspruch als versichert.

10. Zu Artikel 11 des Abkommens:

Die Aufenthaltsdauer gilt als nicht unterbrochen, wenn das Gebiet des Fürstentums Liechtenstein während eines Kalenderjahres nicht länger als drei Monate verlassen wurde. Zeiten der Befreiung von der Versicherung nach den liechtensteinischen Rechtsvorschriften werden auf die Aufenthaltsdauer nicht angerechnet.

11. Zu Abschnitt III des Abkommens:

Die Vertragsstaaten werden Verhandlungen aufnehmen, um die Bestimmungen des Abschnitts III des Abkommens zu überprüfen, wenn sich für einen der Vertragsstaaten die Grundsätze wesentlich ändern, nach denen aufgrund zwischenstaatlicher

Verträge oder überstaatlichen Rechts Familienbeihilfen für Kinder gewährt werden, die in einem anderen Staat wohnen oder sich gewöhnlich aufhalten.

12. *Zu Abschnitt IV des Abkommens:*

Die Artikel 14, 15, 16 und 20 des Abkommens gelten entsprechend für die deutsche Unfallversicherung auch insoweit, als diese nicht in das Abkommen einbezogen ist.

13. *Zu Artikel 17 des Abkommens:*

Abweichend von Artikel 17 Absatz 1 des Abkommens kann deutscherseits auch die Bundesanstalt für Arbeit die zur Durchführung des Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen vereinbaren.

14. *Zu Artikel 23 des Abkommens:*

Ordentliche Renten der liechtensteinischen Alters- und Hinterlassenenversicherung werden nach diesem Abkommen nur gewährt, wenn der Versicherungsfall nach dem 31. Dezember 1959 eingetreten ist und die Beiträge nicht erstattet worden sind.

15. Bei der Anwendung des Abkommens werden deutsche Rechtsvorschriften, soweit sie für Personen, die wegen ihrer politischen Haltung oder aus Gründen der Rasse, des Glaubens oder der Weltanschauung geschädigt worden sind, günstigere Regelungen enthalten, nicht berührt.

GESCHEHEN zu Vaduz am 7. April 1977 in zwei Urschriften.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

LAQUEUR

Für das Fürstentum Liechtenstein:

Dr. KIEBER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN CONCERNING
SOCIAL SECURITY

The President of the Federal Republic of Germany and His Highness the Reigning Prince of Liechtenstein,

Desiring to foster relations between the two States in the matter of social security,
Have agreed to conclude an Agreement, and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Federal Republic of Germany:

Mr. Kurt Laqueur, Chargé d'affaires a.i. of the Federal Republic of Germany,

His Highness the Reigning Prince of Liechtenstein:

Dr. Walter Kieber, Head of Government of the Principality of Liechtenstein.

The plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. For the purposes of this Agreement:

1. "Territory" means:

- In the case of the Federal Republic of Germany, the area in which the Basic Law for the Federal Republic of Germany is in force;
- In the case of the Principality of Liechtenstein, the Principality of Liechtenstein;

2. "National" means:

- In the case of the Federal Republic of Germany, a German within the meaning of the Basic Law for the Federal Republic of Germany;
- In the case of the Principality of Liechtenstein, a citizen thereof;

3. "Legislation" means the laws, ordinances and regulations relating to the branches of social security specified in article 2, paragraph (1);

4. "Competent public authority" means:

- In the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister for Labour and Social Affairs;
- In the case of the Principality of Liechtenstein, the Government of the Principality of Liechtenstein;

5. "Frontier commuters" means a national of one Contracting State who is normally resident in the territory of that Contracting State or of a third State and follows a regular occupation in the territory of the other Contracting State;

6. "Insurance authority" means the institute or authority responsible for the application of the legislation specified in article 2, paragraph (1);

7. "Competent insurance authority" means the insurance authority which is competent under the applicable legislation;

¹ Came into force on 1 November 1980, i.e., the first day of the second month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 30 September 1980, in accordance with article 26 (2).

8. "Employment" means an employment or occupation within the meaning of the applicable legislation;

9. "Contribution period" means a period in respect of which contributions have been paid or are treated as having been paid under the legislation of one of the Contracting States;

10. "Equivalent period" means a period which is equivalent to a contribution period;

11. "Insurance periods" means contribution periods and equivalent periods;

12. "Cash benefit" or "pension" means a cash benefit or pension including any increase therein and any supplement or additional allowance payable therewith;

13. "Family allowances" means:

- In the case of the Federal Republic of Germany: the children's allowance;
- In the case of the Principality of Liechtenstein, the family allowance.

Article 2. (1) Except as otherwise provided in this Agreement, it shall apply to:

1. The German legislation concerning:

- (a) Pensions insurance and the supplementary insurance scheme for iron and steel workers;
- (b) Farmers' old-age benefits;
- (c) The children's allowance.

2. The Liechtenstein legislation concerning:

- (a) Old-age and survivors' insurance;
- (b) Invalidity insurance;
- (c) Family allowances.

(2) In the application of this Agreement in respect of both Contracting States, legislation which arises for both or one of them out of international treaties or out of supranational law or which serves for the application of such a treaty or law shall not be taken into account except in so far as it contains regulations concerning insurance liability.

Article 3. This Agreement shall apply, except as it provides otherwise, to nationals of the Contracting States and to their dependants and survivors, in so far as the latter derive their rights from a national.

Article 4. The persons referred to in article 3 shall, except as otherwise provided in this Agreement, have equal rights and obligations under the legislation of the Contracting States.

Article 5. (1) Except as otherwise provided in articles 6 and 7, the obligation of an employed person to participate in an insurance scheme shall be governed by the legislation of the Contracting State in the territory of which he is employed. Compulsory insurance of a person who is not in employment shall be governed by the legislation of the Contracting State in the territory of which he normally resides. Article 5, paragraph (1), and articles 6 to 8 of the Agreement shall apply as appropriate to the application of the legislation on family allowances.

(2) In respect of the obligation to participate in an insurance scheme, each Contracting State shall, in calculating the contributions of persons to whom the

legislations of those Contracting States are applicable under paragraph (1) above, take into consideration only the income earned in its territory.

Article 6. Where an employed person is temporarily sent by an enterprise having its principal place of business in the territory of one Contracting State, to work for the account of that enterprise in the territory of the other Contracting State, the legislation of the first-mentioned Contracting State shall apply with respect to the obligation to participate in an insurance scheme for the duration of his employment in the territory of the other Contracting State, as if he were employed in the territory of the first-mentioned Contracting State.

Article 7. (1) Where a national of one of the Contracting States is employed by the said Contracting State or by a member or an official of an official mission of that Contracting State in the territory of the other Contracting State, the legislation of the first-mentioned Contracting State with respect to the obligation to participate in an insurance scheme shall apply for the duration of his employment as if he were employed in the territory of that first-mentioned Contracting State.

(2) Where an employed person referred to in paragraph (1) above has normally resided in the country of employment before the start of his employment, he may, within three months from the start of his employment, opt to be subject to the legislation of the country of employment in respect of the obligation to participate in an employment scheme. The choice shall be declared to the employer. The chosen legislation shall be applicable from the date of the declaration.

(3) Paragraphs (1) and (2) shall apply *mutatis mutandis* to employed persons referred to in paragraph (1) who are in the service of another public employer.

(4) Where persons who are not nationals of a Contracting State are employed by a Contracting State or by a member or an official of an official mission of that Contracting State in the territory of the other Contracting State, the legislation of the last-mentioned Contracting State shall apply with respect to the obligation to participate in an employment scheme.

Article 8. At the joint request of the employed person and the employer, the competent public authority of the Contracting State whose legislation should apply under articles 5 to 7 may grant exemption from that legislation when the person in question becomes subject to the legislation of the other Contracting State. The nature and circumstances of the employment shall be taken into account in the decision. The competent public authority of the other Contracting State shall be given an opportunity to express its views before the decision is taken.

PART II. PENSIONS INSURANCE

Article 9. The following shall apply to the German insurance authority:

1. Where, under the German legislation on the acquisition of entitlement to benefits, there are reckonable insurance periods of at least 12 calendar months, the insurance periods reckonable under the Liechtenstein legislation for the acquisition of entitlement to benefits under the German legislation shall also be taken into account, in so far as they do not overlap.

2. Where the requirement of a waiting period under the German legislation is fulfilled only subject to the application of subparagraph 1 above, only half of the children's supplement shall be granted.

3. Contribution periods completed under the Liechtenstein legislation shall, in accordance with subparagraph 1 above, be taken into account in the German miners' pensions insurance scheme if they were completed in mining operations underground. Where the conditions for the claim that continuous underground work or work assimilated thereto has been performed are fulfilled under the German legislation, contribution periods completed under the Liechtenstein legislation shall also be taken into account in so far as such work has been performed during those periods. The above shall not apply to the payment of the supplementary benefit (*Leistungszuschlag*). The supplementary period shall be taken into account in the miners' pensions insurance scheme only if the last German contribution to the miners' pensions insurance scheme was paid before the contingency insured against arose.

4. As regards the reckoning of intervals in respect of which no lump-sum payment is made, and of supplementary periods under German legislation, entry into the insurance scheme and contribution periods under Liechtenstein legislation shall be assimilated to entry into the insurance scheme and contribution periods under German legislation in so far as the person was in employment during the periods concerned. As regards the reckoning of periods of apprenticeship or training at a school, technical college or higher educational establishment, it shall further be required that a compulsory contribution under German legislation is reckonable.

5. If the conditions for entitlement to a pension are fulfilled only when the provisions of subparagraph 1 above are taken into account, only one half of that part of the pension which pertains to the supplementary period shall be granted.

6. Contribution periods under the Liechtenstein legislation shall be assimilated to the occupation or activity presumed to have been exercised for the purposes of the early old-age pension under the German legislation, provided an activity was exercised during those periods.

Article 10. The following shall apply to the Liechtenstein insurance authority:

In so far as, under the Liechtenstein legislation, entitlement to ordinary pensions and the payment thereof depend on the existence of an insurance scheme, German nationals shall also count as insured persons for the purposes of that legislation if:

- (a) They acquired entitlement to the pension before leaving the Principality of Liechtenstein, or
- (b) At the time the contingency insured against arises, they belong, under Liechtenstein legislation, to the German pensions scheme, or
- (c) They were frontier commuters employed in the Principality of Liechtenstein and if, in the three years directly preceding the contingency insured against under the Liechtenstein legislation, they paid contributions under the Liechtenstein legislation for at least 12 months.

Article 11. German nationals as well as their dependants and survivors within the meaning of article 3 shall be entitled to special pensions under the Liechtenstein legislation if they have their domicile in the Principality of Liechtenstein and if, immediately before the month from which the pension is claimed, they have resided there continuously for 10 years in the case of an old-age pension, and for five years in the case of an invalidity pension, a survivor's pension or of the old-age pension replacing them.

PART III. FAMILY ALLOWANCES

Article 12. (1) A person referred to in article 3 who is employed or self-employed in one of the Contracting States shall be entitled to family allowances under the legislation of that State even if he has his domicile or is normally resident in the other Contracting State, in so far as the employment does not constitute a breach of regulations in force concerning the employment of foreigners. The first sentence of this paragraph shall also apply if the person, upon completing his employment in the first Contracting State, receives sickness insurance benefits in respect of temporary disability or unemployment insurance benefits in accordance with the legislation of that State.

(2) Where, under the legislation of one of the Contracting States, the entitlement to family allowances depends on the fact that the children are domiciled or normally resident in the territory of the said Contracting State, the children of a person referred to in paragraph (1) above who are normally resident in the territory of the other Contracting State shall be taken into account as if they were domiciled or normally resident in the territory of the first-mentioned Contracting State.

Article 13. (1) A person referred to in article 3 who, in the course of one calendar month, is subject to the legislation first of one and then of the other Contracting State shall be entitled to family allowances under the legislation of the second Contracting State only from the following month. Family allowances shall be paid until the end of the month in which the conditions for entitlement cease to be fulfilled. Legislation concerning the granting of the maternity benefit (*Geburtszulage*) shall not be affected.

(2) Where there is entitlement to family allowance for a child under the legislation of both Contracting States, if necessary taking into account the provisions of this Agreement, and if exclusion rules for the avoidance of such dual claims are not taken into account, family allowances shall be granted under the legislation applicable under the third sentence of article 5, paragraph (1), on the grounds of the claimant's employment. Should the legislations of both Contracting States be applicable, family allowances shall be granted under the legislation of the Contracting State in the territory of which the child is normally resident. The above does not preclude the granting of supplementary payments under the legislation of the other Contracting State.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Chapter 1. OFFICIAL AND LEGAL ASSISTANCE

Article 14. (1) The insurance authorities, associations of insurance authorities, public authorities and courts of the Contracting States shall assist one another in the implementation of the legislation specified in article 2, paragraph (1), and of this Agreement as if they were applying the legislation applicable to themselves. Such assistance shall be free of charge. Out-of-pocket expenses with the exception of postage shall, however, be refunded.

(2) The first sentence of paragraph (1) above shall also apply to medical examinations. The cost of such examinations, travel expenses, loss of earnings, the costs of hospitalization for observation and other out-of-pocket expenses, with the exception of postage, shall be refunded by the requesting agency. The cost shall not be refunded if the medical examination is in the interest of the competent insurance authorities of both Contracting States.

Article 15. (1) Where certificates or other documents required to be submitted to one of the agencies of a Contracting State referred to in article 14, paragraph (1), are wholly or partly exempt from taxes or charges, including consular and administrative charges, such exemption shall also extend to certificates or other documents required to be submitted to a corresponding agency of the other Contracting State in implementation of the legislation referred to in article 2, paragraph (1), and of this Agreement.

(2) Certificates required to be submitted to one of the agencies of a Contracting State mentioned in article 14, paragraph (1), in implementation of the legislation specified in article 2, paragraph (1), shall not require legalization or any other similar formality for use in dealing with agencies of the other Contracting State.

Article 16. The agencies referred to in article 14, paragraph (1), may, in implementation of the legislation specified in article 2, paragraph (1), and of this Agreement, communicate directly with one another and with the persons concerned and their representatives. Judgements, decisions or other papers may be served on a person resident in the territory of the other Contracting State directly by registered letter with return receipt.

Chapter 2. IMPLEMENTATION AND INTERPRETATION OF THE AGREEMENT

Article 17. (1) The competent authorities may agree on the administrative measures necessary for implementing the Agreement. They shall inform each other of any changes in, and additions to, the legislation applicable to them specified in article 2, paragraph (1).

(2) For the purpose of implementing the Agreement, the following liaison offices are hereby established:

- In the Federal Republic of Germany:
 - For manual workers' pensions insurance: the Baden *Land* Insurance Institute (*Landesversicherungsanstalt Baden*), Karlsruhe;
 - For salaried workers' pensions insurance: the Federal Insurance Institute for Salaried Workers (*Bundesversicherungsanstalt für Angestellte*), Berlin;
 - For miners' pensions insurance: the Federal Miners' Insurance Association (*Bundesknappschaft*), Bochum;
 - For the supplementary insurance scheme for iron and steel workers: the *Land* Insurance Institute for the Saar (*Bundesversicherungsanstalt für das Saarland*), Saarbrücken;
 - For family allowances: The Central Office of the Federal Employment Bureau (*Hauptstelle der Bundesanstalt für Arbeit*), Nürnberg;
- In the Principality of Liechtenstein:
 - For old-age and survivors' insurance: the Liechtenstein Old-Age and Survivors' Insurance Institute (*Liechtensteinische Alters- und Hinterlassenenversicherung*);
 - For invalidity insurance: the Liechtenstein Invalidity Insurance Institute (*Liechtensteinische Invalidenversicherung*);
 - For family allowances: The Liechtenstein Family Compensation Fund (*Liechtensteinische Familienausgleichskasse*).

(3) The German liaison office for manual workers' pensions insurance shall be responsible for the payment of benefits from the manual workers' pensions insurance scheme with the exception of measures to maintain, improve and restore working capacity, if

(a) The benefits arise in implementation of this Agreement, or

(b) The benefits do not arise in implementation of this Agreement but the entitled person is normally resident in the Principality of Liechtenstein, unless the German Federal Railway Insurance Institute (*Bundesbahnversicherungsanstalt*) or the Seamen's Fund (*Seekasse*) is liable.

Article 18. (1) Where a claim for benefits under the legislation of one of the Contracting States has been submitted to an agency in the other Contracting State which is authorized to accept the claim for a corresponding benefit under the legislation applicable to it, the claim shall be deemed to have been submitted to the competent authority. The above shall apply, *mutatis mutandis*, to other claims as well as to declarations and appeals.

(2) A claim to a pension under the legislation of one of the Contracting States submitted to a competent agency in the territory of that Contracting State shall also be deemed to be a claim to a corresponding benefit covered by this Agreement under the legislation of the other Contracting State. This shall not apply where the claimant declares that the determination of an old-age benefit arising under the legislation of one of the Contracting States is deferred.

Article 19. (1) Where a person who is to receive benefits under the legislation of one of the Contracting States in respect of an injury sustained in the territory of the other Contracting State is entitled, in accordance with the regulations of that State, to claim damages for such injury from a third party, the insurance authority of the first Contracting State shall be subrogated in respect of the claim for damages in accordance with the legislation applicable to that insurance authority.

(2) Where both an insurance authority of one of the Contracting States and an insurance authority of the other Contracting State are entitled to claim damages in respect of similar benefits as a result of the same contingency, the insurance authority of one of the Contracting States shall, at the request of the insurance authority of the other Contracting State, also submit the latter's claim for damages. The third party may discharge the claims of both insurance authorities by making payment to the one or to the other. The insurance authorities shall make the necessary internal arrangements to divide the payment between them in proportion to the benefits payable by each of them.

Article 20. Cash benefits may be paid by the insurance authority of one Contracting State to a person residing in the territory of the other Contracting State in the currency of that State, thereby discharging that authority's obligations. In the relationship between the insurance authority and the person entitled to the benefit, the currency conversion shall be determined by the exchange rate in force on the day when the cash benefit was remitted.

Article 21. (1) Where the insurance authority of one Contracting State has made an advance payment, the retroactive payment of a corresponding benefit granted under the legislation of the other Contracting State in respect of the same period may be withheld for account of the first-mentioned insurance authority.

(2) In so far as the insurance authority of a Contracting State is entitled to reclaim a cash payment granted in error, the amount so reclaimed may be withheld, for account of that insurance authority, from the retroactive payment of a corresponding benefit granted under the legislation of the other Contracting State. The amount reclaimed may also be withheld from a current benefit in so far as this is permitted under the legislations of both Contracting States.

(3) Withholding payments in accordance with paragraphs (1) and (2) above shall be authorized only provided that the matter cannot be settled in some other way.

Article 22. (1) Any disputes between the two Contracting States concerning the interpretation or application of the Agreement shall, as far as possible, be settled by the competent public authorities.

(2) Where a dispute cannot be settled in this manner, it shall, upon request by a Contracting State, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted *ad hoc*; each Contracting State shall appoint a member, and the two members shall agree on a national of a third State as chairman, who shall be appointed by the Governments of both Contracting States. The members shall be appointed within two months, and the chairman within three months, after one of the Contracting States has informed the other that it wishes to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the time-limits referred to in paragraph (3) are not adhered to, either Contracting State may, in the absence of any other agreement, request the President of the European Court of Human Rights to make the necessary appointments. If the President is a national of a Contracting State or is unable to act for any other reason, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice-President is also a national of a Contracting State or is also unable to act, the next most senior member of the Court who is not a national of a Contracting State shall make the appointments.

(5) The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote, on the basis of the treaties existing between the parties and of general international law. Its decisions shall be binding. Each Contracting State shall defray the expenses of its member and the cost of its representation in the arbitral proceedings; the expenses of the chairman and other costs shall be shared equally by the Contracting States. The arbitral tribunal may make some other ruling concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 23. (1) This Convention shall not create any entitlement to benefits in respect of periods prior to the date of its entry into force.

(2) For the purpose of the application of this Agreement, relevant facts arising under the legislation of the Contracting States prior to the date of its entry into force shall also be taken into account.

(3) Earlier decisions shall not preclude the application of the Agreement.

(4) Pensions determined before the date of entry into force of this Agreement may, in consideration thereof, be revised *ex officio*. In such cases, without prejudice to the provisions of article 18, paragraph (2), the date on which the insurance authority

initiates the procedure shall be deemed to be the date of submission of the claim under the legislation of the other Contracting State.

(5) If the revision under paragraph (4) would result in no pension or in a smaller amount, a pension shall be determined at the rate of the amount payable on the date preceding the date of entry into force of this Agreement.

Article 24. The final protocol annexed hereto shall form an integral part of this Agreement.

Article 25. This Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Principality of Liechtenstein within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 26. (1) This Agreement is subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bonn.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 27. (1) This Agreement shall remain in force until the end of the calendar year following the year in which it is denounced in writing by one of the Contracting States to the other Contracting State.

(2) If, as a result of denunciation, the Agreement is terminated, its provisions shall continue to apply to entitlements to benefits acquired up to that time. Restrictive legislation relating to the preclusion of an entitlement or the suspension or withdrawal of benefits owing to residence abroad shall not be taken into account in respect of such entitlements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Vaduz on 7 April 1977 in two original copies.

For the Federal Republic of Germany:

LAQUEUR

For the Principality of Liechtenstein:

Dr. KIEBER

FINAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN CONCERNING SOCIAL SECURITY

At the time of signing the Agreement on social security, concluded this day between the Federal Republic of Germany and the Principality of Liechtenstein, the plenipotentiaries of the two Contracting States declared that agreement had been reached on the following:

1. *Ad article 2 of the Agreement:*

If, besides the requirements for the application of this Agreement, the requirements for the application of another agreement or supranational provision are also

met, the German insurance authority shall, in applying the Agreement, disregard the other agreement or supranational provision in so far as they do not provide otherwise.

2. *Ad article 3 of the Agreement:*

The Agreement shall also apply to refugees within the meaning of article 1 of the Convention of 28 July 1951 Relating to the Status of Refugees¹ and the Protocol of 31 January 1967² to that Convention as well as to stateless persons within the meaning of article 1 of the Convention of 28 September 1954 Relating to the Status of Stateless Persons,³ if the persons in question normally reside in the territory of a Contracting State. It shall also apply, subject to the same condition, to their dependants and survivors in so far as they derive their rights from the refugees or stateless persons in question.

3. *Ad article 4 of the Agreement:*

(a) In the application of the Agreement, persons referred to under item 2 above shall, in respect of the legislation of each Contracting State, be assimilated to nationals of the Contracting State in the territory of which they normally reside. More favourable internal legislation shall not be affected.

(b) Provisions concerning insurance liability in international treaties shall not be affected.

(c) Liechtenstein nationals who are normally resident outside the territory of the Federal Republic of Germany, as well as persons referred to in the first sentence of item 2 above who are normally resident in the territory of the Principality of Liechtenstein, shall be entitled to optional insurance under the German pensions insurance scheme if they have made at least one effective contribution to that scheme.

(d) If under the German legislation the right to optional insurance is conditional upon contributions having been made to the German pensions insurance scheme, contributions made in accordance with the Liechtenstein legislation shall also be taken into account if at least one lawful contribution to the German pensions insurance scheme has been made.

(e) The claim of German nationals, of their dependants and survivors within the meaning of article 3 of the Agreement, and of persons referred to in item 2 above who are normally resident in the territory of the Federal Republic of Germany to ordinary pensions under the Liechtenstein invalidity insurance scheme shall depend on a total of at least five full years of contributions having been paid at the onset of invalidity.

(f) Article 4 of the Agreement shall not apply to the Liechtenstein legislation concerning admission to the optional insurance scheme for Liechtenstein nationals settled abroad and concerning welfare benefits for disabled Liechtenstein nationals resident abroad.

(g) The Liechtenstein legislation concerning the claim to disability compensation under the old-age, survivors' and invalidity insurance schemes shall not be affected.

(h) The legislation of a Contracting State which guarantees the participation of insured persons and employers in self-management bodies of insurance authorities

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

and associations of insurance authorities, as well as in jurisdiction on social security, shall not be affected.

(i) Article 4 of the Agreement applies *mutatis mutandis* to the payment of cash benefits under the German accident insurance scheme to entitled persons who normally reside in the territory of the Principality of Liechtenstein as Liechtenstein nationals or their dependants or survivors within the meaning of article 3 of the Agreement, in so far as corresponding Liechtenstein cash benefits are paid to entitled persons who normally reside in the territory of the Federal Republic of Germany as German nationals or their dependants or survivors within the meaning of article 3 of the Agreement. This shall apply *mutatis mutandis* to persons mentioned in item 2 above who normally reside in the territory of the Principality of Liechtenstein in so far as corresponding Liechtenstein cash benefits are paid to persons mentioned in item 2 who normally reside in the territory of the Federal Republic of Germany.

(j) Article 4 of the Agreement shall not apply to pensions which German insurance authorities may grant at their discretion.

(k) In the implementation of the German legislation according to which pensions in respect of accidents at work (occupational diseases) which have occurred outside the territory of the Federal Republic of Germany are paid only under special conditions, and in application of the German legislation according to which pensions in respect of periods completed outside that territory are paid only under special conditions, article 4 shall apply to Liechtenstein nationals and their dependants and survivors within the meaning of article 3 of the Agreement for as long as they are normally resident in the territory of the Principality of Liechtenstein.

4. *Ad article 5 of the Agreement:*

Articles 5, 6 and 8 of the Agreement shall apply *mutatis mutandis* to individuals insured as employed persons under the legislation specified in article 2, paragraph (I).

5. *Ad articles 6 to 8 of the Agreement:*

In so far as, under articles 6 to 8 of the Agreement, an employed person is not subject to the legislation of the Contracting State in the territory of which he is employed, the legislation of that Contracting State concerning contributions, assessments and payments under regulations governing the promotion of employment and unemployment insurance shall also not be applicable to that employed person or to his employer.

6. *Ad article 7 of the Agreement:*

For persons who are employed on the date of the entry into force of the Agreement, the period referred to in paragraph (2) shall start with that date.

7. *Ad article 8 of the Agreement:*

If the employed person is not employed in the territory of the Contracting State to the legislation of which he is subject, he shall be deemed to be employed in his last previous place of employment. If he was not previously employed in the territory of that State, he shall be deemed to be employed in the place in which the competent authority of that Contracting State has its seat.

8. *Ad article 9 of the Agreement:*

(a) Article 9, subparagraph I, of the Agreement shall apply *mutatis mutandis* also to rehabilitation benefits to which there is a claim, or which are payable at the discretion of the German pensions insurance authorities, on condition that the contribution periods under the Liechtenstein legislation, in so far as the person

concerned was in employment during those periods, are taken into account in determining whether contributions based on an employment or occupation involving the obligation to belong to an insurance scheme were paid for at least 6 calendar months in the 24 calendar months preceding the date of submission of the claim if a reckonable insurance period of at least one month exists for this purpose according to the German legislation.

(b) Mine workings within the meaning of article 9, subparagraph 1, of the Agreement are workings in which minerals or similar materials are mined or stones and earths are extracted by predominantly underground methods.

(c) Article 9, subparagraphs 2 and 5, of the Agreement shall not apply to the granting of an old-age pension if the requirement of a waiting period for a pension in respect of incapacity to work or earn a living in accordance with the German legislation is met without implementation of article 9, subparagraph 1, of the Agreement.

(d) Article 9, subparagraphs 4 and 6, of the Agreement and the provision under paragraph (a) above shall apply *mutatis mutandis* to periods completed in accordance with the Liechtenstein legislation during which an independent activity was exercised which would be subject to the obligation to belong to an insurance scheme if the German legislation were applicable to it. As regards article 9, subparagraph 4, of the agreement, this shall also apply to independent activities exercised after 18 October 1972 which would be subject to such insurance obligation on request.

9. *Ad article 10 of the Agreement:*

(1) German nationals shall be deemed to belong to the German pensions insurance scheme within the meaning of article 10 (b) of the Agreement if:

- (a) The date on which the contingency insured against arises in accordance with the Liechtenstein legislation falls in a month for which an effective contribution is made to the statutory German pensions insurance scheme, or
- (b) The date on which the contingency insured against arises in accordance with the Liechtenstein legislation falls in a period which is a non-contributory period according to the German legislation, or
- (c) If they are drawing an insured person's pension from the German pensions insurance scheme or have a claim to such a pension, or
- (d) Steps to admit them to the German pensions insurance scheme are authorized.

(2) German nationals who are obliged to give up their employment or occupation in the Principality of Liechtenstein as a result of accident or sickness shall, so long as steps to admit them to the Liechtenstein invalidity insurance scheme are authorized or so long as they remain in the Principality of Liechtenstein, be deemed to be insured in accordance with the Liechtenstein legislation for the purpose of justifying their claim to an ordinary pension, and shall be subject to the obligation to contribute at the non-employed rate.

(3) Women of German nationality domiciled in the Federal Republic of Germany who meet all other conditions for a claim to a regular pension for orphans on the mother's side (*Mutterwaisenrente*) under the Liechtenstein legislation shall be deemed to be insured in respect of that claim.

10. *Ad article 11 of the Agreement:*

The period of residence shall be deemed continuous if the person did not leave the territory of the Principality of Liechtenstein for longer than three months during one calendar year. Periods of exemption from insurance in accordance with the

Liechtenstein legislation shall not be taken into account for purposes of calculating the duration of residence.

11. *Ad part III of the Agreement:*

The Contracting States shall undertake negotiations with a view to reviewing the provisions of part III of the Agreement if there is a substantial change for one of the Contracting States in the principles according to which family allowances for children staying or normally resident in another State are granted on the basis of international treaties or supranational law.

12. *Ad part IV of the Agreement:*

Articles 14, 15, 16 and 20 of the Agreement shall apply *mutatis mutandis* to the German accident insurance scheme also in so far as such scheme is not covered by the Agreement.

13. *Ad article 17 of the Agreement:*

By derogation from article 17, paragraph (1), of the Agreement, the Federal Employment Bureau (*Bundesanstalt für Arbeit*) may also agree the administrative measures necessary for implementing the Agreement on the German side.

14. *Ad article 23 of the Agreement:*

Ordinary pensions of the Liechtenstein old-age and survivors' insurance scheme shall be granted in accordance with this Agreement only if the contingency insured against arose after 31 December 1959 and the contributions have not been reimbursed.

15. As regards the application of the Agreement, German legislation, in so far as it contains more favourable provisions relating to persons who have suffered injury because of their political views or for reasons of race, religion or opinion, shall not be affected.

DONE at Vaduz on 7 April 1977 in two original copies.

For the Federal Republic of Germany:

LAQUEUR

For the Principality of Liechtenstein:

Dr. KIEBER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET
LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN RELATIF À LA SÉCU-
RITÉ SOCIALE

Le Président de la République fédérale d'Allemagne et Son Altesse le Prince régnant de Liechtenstein,

Désireux de développer les relations entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale,

Ont décidé de conclure un Accord et ont désigné à cette fin comme leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République fédérale d'Allemagne :

M. Kurt Laqueur, chargé d'affaires par intérim de la République fédérale d'Allemagne;

Son Altesse le Prince régnant de Liechtenstein :

M. Walter Kieber, chef du Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein.

Les plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Aux fins du présent Accord :

1) Le terme «territoire» désigne :

- En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, la sphère d'application territoriale de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;
- En ce qui concerne la Principauté de Liechtenstein, la Principauté de Liechtenstein;

2) Le terme «ressortissant» désigne :

- En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, un Allemand au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;
- En ce qui concerne la Principauté de Liechtenstein, un citoyen liechtensteinois;

3) Le terme «législation» ou l'expression «dispositions législatives» désigne les lois, ordonnances et règlements relatifs aux branches de la sécurité sociale visées au paragraphe 1 de l'article 2;

4) L'expression «autorités compétentes» désigne :

- En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral du travail et des affaires sociales;
- En ce qui concerne la Principauté de Liechtenstein, le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein;

5) Le terme «frontaliers» désigne les ressortissants d'un Etat contractant qui résident habituellement sur le territoire de l'autre Etat contractant ou d'un Etat tiers et exercent un emploi régulier sur le territoire de l'autre Etat contractant;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1980, soit le premier jour du deuxième mois suivant celui de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 30 septembre 1980, conformément au paragraphe 2 de l'article 26.

6) Le terme «organisme» désigne l'institution ou l'autorité chargée de l'application des dispositions législatives visées au paragraphe 1 de l'article 2;

7) L'expression «organisme compétent» désigne l'organisme compétent au regard des dispositions législatives pertinentes;

8) Le terme «emploi» désigne tout emploi ou activité au sens des dispositions législatives pertinentes;

9) L'expression «période de cotisation» désigne une période pour laquelle, au regard des dispositions législatives de l'un des Etats contractants, des cotisations ont été versées ou sont considérées comme ayant été versées;

10) L'expression «période assimilée» désigne une période équivalant à une période de cotisation;

11) L'expression «périodes d'assurance» désigne les périodes de cotisation et les périodes assimilées;

12) L'expression «prestation en espèces» ou le terme «pension» désigne une prestation en espèces ou une pension, y compris tous suppléments, majoration ou augmentation;

13) L'expression «prestations familiales» désigne :

- En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, les prestations pour enfants à charge ;
- En ce qui concerne la Principauté de Liechtenstein, les allocations familiales.

Article 2. 1. Sauf indication contraire, le présent Accord s'applique :

1) A la législation allemande concernant :

- a) L'assurance pension et l'assurance complémentaire des ouvriers de la métallurgie;
- b) Les prestations de vieillesse des agriculteurs;
- c) Les prestations pour enfants à charge;

2) A la législation du Liechtenstein concernant :

- a) L'assurance vieillesse et l'assurance survivants;
- b) L'assurance invalidité;
- c) Les allocations familiales.

2. Les dispositions législatives issues de traités internationaux ou du droit supranational ou qui servent à leur application, dans la mesure où elles ne contiennent pas de règles concernant la charge de l'assurance, ne sont pas applicables aux deux Etats contractants en ce qui concerne l'application du présent Accord.

Article 3. Le présent Accord s'applique, sauf dispositions contraires, aux ressortissants des Etats contractants, ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants, sous réserve que ces personnes aient acquis leurs droits d'un ressortissant d'un des Etats contractants.

Article 4. Sauf disposition contraire stipulée dans le présent Accord, les personnes visées à l'article 3 sont soumises aux obligations et bénéficient des droits découlant des législations des Etats contractants dans les mêmes conditions.

Article 5. 1. Sauf dispositions contraires des articles 6 et 7 du présent Accord, l'affiliation obligatoire des salariés est régie par la législation de l'Etat

contractant sur le territoire duquel ils sont employés. S'agissant de l'affiliation obligatoire des personnes qui n'exercent pas d'activité professionnelle, la législation applicable est celle de l'Etat contractant sur le territoire duquel elles résident habituellement. La première phrase du paragraphe 1 de l'article 5 et les articles 6 à 8 du présent Accord s'appliquent *mutatis mutandis* en cas d'application des dispositions législatives concernant les allocations familiales.

2. Pour l'affiliation obligatoire et le calcul des cotisations des personnes qui, conformément au paragraphe 1, relèvent des législations des deux Etats contractants, chaque Etat contractant ne prendra en considération que le revenu perçu sur son territoire.

Article 6. Si un salarié est chargé provisoirement par une entreprise ayant son siège sur le territoire d'un des Etats contractants d'effectuer, pour son compte, un travail sur le territoire de l'autre Etat contractant, la législation du premier Etat contractant s'applique pendant la durée d'activité sur le territoire du second Etat contractant, en ce qui concerne l'affiliation obligatoire à l'assurance, comme si le salarié était employé sur le territoire du premier Etat contractant.

Article 7. 1. Si un ressortissant d'un des Etats contractants est employé par celui-ci ou par un membre ou par un agent d'une représentation officielle de cet Etat sur le territoire de l'autre Etat contractant, la législation du premier Etat contractant s'applique pour la durée de l'emploi, en ce qui concerne l'affiliation obligatoire à l'assurance, comme si ledit ressortissant était employé sur le territoire du premier Etat contractant.

2. Si un salarié visé au paragraphe 1 réside habituellement dans le pays d'emploi avant le début de l'emploi, il peut choisir, dans les trois mois suivant la date à laquelle il a commencé à travailler, d'être assujéti à la législation du pays d'emploi en ce qui concerne l'affiliation obligatoire à l'assurance. Ce choix devra être notifié à l'employeur. La législation choisie s'appliquera à compter du jour de la notification.

3. Les paragraphes 1 et 2 s'appliquent *mutatis mutandis* aux salariés visés au paragraphe 1 qui sont employés par un autre employeur public.

4. Si des personnes qui ne sont pas ressortissantes de l'un des Etats contractants sont employées par un Etat contractant ou par un membre ou par un agent d'une représentation officielle dudit Etat sur le territoire de l'autre Etat contractant, la législation de ce dernier s'applique en ce qui concerne l'affiliation obligatoire à l'assurance.

Article 8. A la demande conjointe du salarié et de l'employeur, l'autorité compétente de l'Etat contractant dont la législation serait applicable en vertu des articles 5 à 7 peut autoriser une dérogation à cette législation si l'intéressé relève de la législation de l'autre Etat contractant. La décision devra être prise eu égard à la nature et aux circonstances de l'emploi. Il ne sera pas pris de décision avant que l'autorité compétente de l'autre Etat contractant ait pu donner son avis.

TITRE II. ASSURANCE PENSION

Article 9. Les dispositions suivantes s'appliquent à l'organisme allemand :

1) Lorsque les périodes d'assurance qui peuvent être prises en compte pour l'ouverture de droits aux prestations selon la législation allemande totalisent au moins 12 mois civils, les périodes d'assurance qui peuvent être prises en compte selon

la législation liechtensteinoise, si elles ne coïncident pas avec les précédentes, seront également prises en considération pour l'ouverture de droits aux prestations selon la législation allemande.

2) Si le délai d'attente selon la législation allemande n'est accompli qu'en application de l'alinéa 1, il ne sera versé que la moitié des prestations pour enfants à charge.

3) Les périodes de cotisation accomplies selon la législation liechtensteinoise seront prises en considération, conformément à l'alinéa 1, dans le régime d'assurance pension allemand des mineurs si elles ont été accomplies en travaux de fond. Si l'ouverture des droits exige selon la législation allemande qu'il ait été accompli des travaux de fond permanents ou des travaux équivalents, les périodes de cotisation accomplies selon la législation liechtensteinoise seront également prises en considération, sous réserve que ces travaux aient été accomplis durant lesdites périodes. Cette disposition ne s'applique pas au versement de prestations complémentaires. La période complémentaire ne sera prise en compte dans l'assurance pension des mineurs que lorsque la dernière cotisation allemande aura été versée à l'assurance pension des mineurs avant la réalisation du risque.

4) Pour le calcul des intervalles qui ne donnent pas lieu au paiement d'une somme forfaitaire et des périodes complémentaires selon la législation allemande, l'affiliation à l'assurance et les périodes de cotisation selon la législation liechtensteinoise sont assimilées à l'affiliation à l'assurance et aux périodes de cotisation selon la législation allemande, sous réserve qu'une activité ait été exercée durant ces périodes. Pour le calcul des périodes d'apprentissage, de formation scolaire, technique ou universitaire, il faut en outre que puisse être prise en compte une cotisation obligatoire selon la législation allemande.

5) Si les conditions d'ouverture des droits aux prestations ne sont remplies qu'en application des dispositions de l'alinéa 1, il ne sera accordé que la moitié de la partie de la pension afférente à la période complémentaire.

6) Les périodes de cotisation selon la législation liechtensteinoise sont assimilées à un emploi ou à une activité requise pour le droit à l'allocation de vieillesse anticipée selon la législation allemande, sous réserve qu'une activité ait été exercée durant ces périodes.

Article 10. Les dispositions ci-après s'appliquent à l'organisme liechtensteinois :

Dans la mesure où la législation liechtensteinoise subordonne le droit à des rentes ordinaires et au versement desdites rentes à l'affiliation à un régime d'assurance sont également considérés comme assurés au sens de cette législation les ressortissants allemands :

- a) Qui avaient acquis le droit à pension avant de quitter la Principauté de Liechtenstein, ou
- b) Qui sont affiliés à l'assurance pension allemande au moment de la réalisation du risque selon la législation liechtensteinoise, ou
- c) Qui étaient employés comme travailleurs frontaliers dans la Principauté de Liechtenstein et ont versé des cotisations selon la législation liechtensteinoise pendant au moins 12 mois au cours des trois ans précédant immédiatement la réalisation du risque selon la législation liechtensteinoise.

Article 11. Les ressortissants allemands, ainsi que les membres de leur famille et leurs survivants au sens de l'article 3, peuvent prétendre à des rentes extraordinaires selon la législation liechtensteinoise s'ils sont domiciliés dans la principauté de Liechtenstein et y ont résidé sans interruption, dans le cas d'une pension de vieillesse, pendant les dix années et, dans le cas d'une pension d'invalidité, pension survivants ou des pensions de vieillesse venant s'y substituer, pendant les cinq années précédant immédiatement le mois à partir duquel la pension est demandée.

TITRE III. PRESTATIONS FAMILIALES

Article 12. 1. Toute personne visée à l'article 3 qui exerce dans l'un des Etats contractants une activité indépendante ou salariée bénéficie également, conformément à la législation de cet Etat, de prestations familiales si elle est domiciliée ou réside habituellement dans l'autre Etat contractant, dans la mesure où cette activité ne contrevient pas aux dispositions en vigueur concernant l'emploi des travailleurs étrangers. La règle précédente s'applique également lorsque cette personne bénéficie, après la fin de son activité professionnelle dans le premier Etat contractant, selon la législation de cet Etat, des prestations en espèces de l'assurance maladie pour incapacité temporaire de travail ou des prestations de l'assurance chômage.

2. Si la législation d'un des Etats contractants subordonne le droit aux prestations familiales au fait que les enfants soient domiciliés ou résident habituellement sur le territoire dudit Etat contractant, les enfants de la personne visée au paragraphe 1 qui séjournent habituellement sur le territoire de l'autre Etat contractant seront également pris en considération, comme s'ils étaient domiciliés ou résidaient habituellement sur le territoire du premier Etat contractant.

Article 13. 1. Toute personne visée à l'article 3 qui, durant un mois civil, relève successivement des législations de l'un et l'autre Etats contractants ne bénéficie du droit à des prestations familiales selon la législation du second Etat contractant qu'à partir du mois suivant. Les prestations familiales sont accordées jusqu'à la fin du mois au cours duquel les droits sont supprimés. Les dispositions législatives relatives à l'octroi des allocations de maternité restent inchangées.

2. Si, en vertu des législations des deux Etats contractants et compte tenu, le cas échéant, du présent Accord, un droit à des prestations familiales est accordé pour un enfant de telle sorte que les dispositions d'exclusion destinées à éviter l'attribution de droits faisant double emploi ne sont pas prises en considération, les prestations familiales sont accordées selon la législation de l'Etat contractant applicable en vertu de la troisième phrase du paragraphe 1 de l'article 5, en fonction de l'emploi de l'ayant droit. Si les législations des deux Etats contractants sont alors applicables, les prestations familiales sont accordées selon la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'enfant réside habituellement. Cette disposition n'exclut pas l'octroi de prestations complémentaires selon la législation de l'autre Etat contractant.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Chapitre premier. ASSISTANCE ADMINISTRATIVE ET JUDICIAIRE

Article 14. 1. Les organismes, fédérations d'organismes, autorités et tribunaux compétents des Etats contractants se prêteront mutuellement assistance aux fins de l'application des dispositions législatives visées au paragraphe 1 de l'article 2, ainsi

que du présent Accord, comme s'il s'agissait de l'application de leurs propres dispositions législatives. Cette assistance sera fournie gratuitement; les dépenses effectives seront remboursées, à l'exception des frais de port.

2. La première phrase du paragraphe 1 s'applique également aux examens médicaux. Les dépenses afférentes aux examens médicaux, ainsi que les frais de voyage, les indemnités pour manque à gagner, les frais d'hospitalisation pour mise en observation et autres dépenses effectives, à l'exclusion des frais de port, seront remboursés par l'organisme qui exige ces examens. Les frais ne seront pas remboursés si l'examen médical est fait dans l'intérêt des organismes compétents des deux Etats contractants.

Article 15. 1. Si des documents ou d'autres pièces à présenter à l'une des institutions d'un Etat contractant visées au paragraphe 1 de l'article 14 sont totalement ou partiellement exonérés de taxes ou de droits, y compris les frais consulaires et administratifs, cette exonération s'étend aux documents et autres pièces à produire auprès de l'institution correspondante de l'autre Etat contractant en application des dispositions législatives visées au paragraphe 1 de l'article 2 et des dispositions du présent Accord.

2) Les documents à présenter à l'une des institutions d'un Etat contractant visées au paragraphe 1 de l'article 14, en application des dispositions législatives mentionnées au paragraphe 1 de l'article 2 et des dispositions du présent Accord, sont dispensés de légalisation ou d'autres formalités correspondantes lors de leur présentation aux organes de l'autre Etat contractant.

Article 16. Les institutions visées au paragraphe 1 de l'article 14 peuvent, aux fins de l'application des dispositions législatives visées au paragraphe 1 de l'article 2 ainsi que du présent Accord, traiter directement entre elles ou avec l'intéressé et ses représentants. Les arrêts, décisions et autres documents peuvent être transmis directement par lettre recommandée avec accusé de réception à toute personne résidant sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Chapitre 2. APPLICATION ET INTERPRÉTATION DE L'ACCORD

Article 17. 1. Les autorités compétentes peuvent arrêter d'un commun accord les mesures administratives nécessaires à l'application du présent Accord. Elles s'informeront mutuellement de toute modification ou de tout complément apportés aux dispositions législatives visées au paragraphe 1 de l'article 2 qui leur sont applicables.

2. Aux fins de l'application de l'Accord, des bureaux de liaison seront créés. Ce seront :

- En République fédérale d'Allemagne :
 - Pour l'assurance pension des travailleurs : la Caisse d'assurance du Bade-Wurtemberg (*Landesversicherungsanstalt Baden*), Carlsruhe;
 - Pour l'assurance pensions des employés : la Caisse fédérale d'assurance des employés (*Bundesversicherungsanstalt für Angestellte*), Berlin;
 - Pour l'assurance pension des ouvriers mineurs : l'Association fédérale d'assurance des mineurs (*Bundesknappschaft*), Bochum;
 - Pour le régime d'assurance complémentaire des ouvriers de l'industrie métallurgique : la Caisse d'assurance du *Land* de la Sarre (*Landesversicherungsanstalt für das Saarland*), Sarrebruck;

- Pour les prestations familiales : l'Office central du Bureau fédéral du travail (*Hauptstelle der Bundesanstalt für Arbeit*), Nuremberg;
- Dans la Principauté de Liechtenstein :
 - Pour l'assurance vieillesse et l'assurance survivants : la Caisse d'assurance vieillesse et assurance survivants du Liechtenstein (*Liechtensteinische Alters-und Hinterlassenenversicherung*);
 - Pour l'assurance invalidité : la Caisse d'assurance invalidité du Liechtenstein (*Liechtensteinische Invalidenversicherung*);
 - Pour les prestations familiales : la Caisse d'allocations familiales du Liechtenstein (*Liechtensteinische Familienausgleichskasse*).

3. Le Bureau de liaison allemand pour l'assurance pension des travailleurs est, sauf en ce qui concerne les mesures de maintien, d'amélioration et de rétablissement de la capacité de travail, compétent pour le service de prestations au titre de l'assurance pension des travailleurs :

- a) Lorsqu'il s'agit de prestations faisant suite à l'application du présent Accord, ou
- b) Lorsqu'il ne s'agit pas de prestations faisant suite à l'application du présent Accord, mais que l'ayant droit réside habituellement dans la Principauté de Liechtenstein,

sous réserve que la Caisse d'assurance des chemins de fer fédéraux ou la Caisse maritime ne soient pas compétentes.

Article 18. 1. Si une demande de prestations selon la législation d'un Etat contractant a été présentée auprès d'un organe de l'autre Etat contractant habilité à accepter une demande de prestations correspondante, conformément aux dispositions législatives qui lui sont applicables, cette demande est valable comme si elle avait été déposée auprès de l'organisme compétent. Cette disposition s'applique *mutatis mutandis* aux autres demandes ainsi qu'aux déclarations et aux recours.

2. Une demande présentée auprès d'un organe compétent sur le territoire d'un des Etats contractants en vue de solliciter une pension selon la législation de cet Etat est également considérée comme une demande sollicitant l'octroi d'une prestation correspondante visée par le présent Accord au titre de la législation de l'autre Etat contractant; cette règle ne s'applique pas lorsque l'intéressé demande que la liquidation d'une prestation de vieillesse existant en vertu de la législation d'un Etat contractant soit différée.

Article 19. 1. Si une personne qui bénéficie de prestations selon la législation d'un des Etats contractants pour un dommage survenu sur le territoire de l'autre Etat contractant a le droit, en vertu de la législation de cet Etat, de demander une indemnisation à un tiers, l'organisme du premier Etat est subrogé, selon les dispositions législatives qui lui sont applicables, au droit du bénéficiaire à l'indemnisation.

2. Lorsqu'un organisme d'un Etat contractant et un organisme de l'autre Etat contractant sont tous deux subrogés au droit à indemnisation qu'a le bénéficiaire à l'encontre d'un tiers en raison de prestations de même nature qui leur sont réclamées pour un même dommage, l'organisme d'un Etat contractant peut, sur demande de l'organisme de l'autre Etat contractant, faire valoir le droit de ce dernier à l'indemnisation. Le tiers peut se décharger de la dette qu'il a contractée envers les deux organismes en effectuant un paiement libératoire auprès de l'un ou l'autre des deux organismes. Les organismes intéressés effectuent ensuite une péréquation sur la base des prestations qu'ils ont à verser.

Article 20. Un organisme de l'un des Etats contractants peut verser des prestations en espèces à une personne qui se trouve sur le territoire de l'autre Etat contractant, dans la monnaie du dernier pays avec effet libératoire. Dans les rapports entre l'organisme et le bénéficiaire, la conversion des monnaies sera déterminée par le taux de change en vigueur le jour où la prestation en espèces est versée.

Article 21. 1. Si l'organisme d'un Etat contractant a versé une avance, le paiement ultérieur, afférent à la même période, d'une prestation correspondante selon la législation de l'autre Etat contractant peut être retenue à son profit.

2. Si l'organisme d'un Etat contractant est fondé à exiger le remboursement d'une prestation en espèces versée à tort, le montant exigible peut être retenu pour son compte sur le versement ultérieur d'une prestation correspondante accordée au titre de la législation de l'autre Etat contractant. Ce montant peut également être retenu sur une prestation en cours, si les dispositions législatives des deux Etats contractants le permettent.

3. Les retenues ne sont autorisées conformément aux paragraphes 1 et 2 que si elles ne peuvent être opérées d'une autre façon.

Article 22. 1. Tout différend qui apparaîtrait entre les deux Etats contractants au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera, dans la mesure du possible, réglé par les autorités compétentes.

2. Si un différend ne peut être réglé par ce moyen, il sera soumis, à la demande d'un Etat contractant, à un tribunal d'arbitrage.

3. Le tribunal d'arbitrage est constitué spécialement pour chaque affaire, comme suit : chacun des Etats contractants nomme un membre, et les deux membres choisissent ensemble, comme arbitre, un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé par les gouvernements des deux Etats contractants. Les membres sont nommés dans les deux mois, et le tiers arbitre dans les trois mois qui suivent la notification par l'un des Etats contractants à l'autre Etat de son intention de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

4. Si les délais prévus au paragraphe 3 ne sont pas respectés, et en l'absence de tout autre accord, chacun des Etats contractants peut demander au Président de la Cour européenne des droits de l'homme de procéder aux nominations requises. Si le Président de la Cour est ressortissant de l'un des deux Etats contractants, ou s'il est empêché, c'est le Vice-Président qui procède aux nominations. Si le Vice-Président est également ressortissant de l'un des deux Etats contractants ou s'il est également empêché, c'est le membre de la Cour ayant le rang le plus élevé qui n'est ressortissant d'aucun des Etats contractants qui procède aux nominations.

5. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité sur la base des traités en vigueur entre les Parties et sur celle du droit international ordinaire. Ses décisions ont force obligatoire. Chacun des Etats contractants supporte les frais afférents au membre qu'il a nommé ainsi que ses frais de représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais afférents à l'arbitre, ainsi que les autres frais, sont supportés à parts égales par les Etats contractants. Le tribunal d'arbitrage peut établir un autre mode de paiement des frais. Pour le reste, il établit lui-même sa procédure.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 23. 1. Le présent Accord ne confère aucun droit au service de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. Aux fins de l'exécution du présent Accord, tout fait pertinent qui surviendrait en vertu des dispositions législatives des Etats contractants avant la date de son entrée en vigueur sera également pris en considération.

3. Le fait que des dispositions antérieures aient acquis un caractère définitif ne porte pas atteinte à l'exécution de l'Accord.

4. Les pensions liquidées avant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord pourront, en considération de ce fait, être révisées d'office. En pareil cas, sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, la date à laquelle l'organisme d'assurance aura entamé la procédure sera réputée être la date d'introduction de la demande en vertu des dispositions législatives de l'autre Etat contractant.

5. Si la révision d'une pension effectuée conformément au paragraphe 4 a pour effet d'annuler ou de réduire le montant versé, cette pension sera rétablie au même niveau que celui du jour précédant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 24. Le protocole final ci-joint fait partie intégrante du présent Accord.

Article 25. Le présent Accord s'applique aussi au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein dans un délai de trois mois à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 26. 1. Le présent Accord est sujet à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que faire se pourra.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 27. 1. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à la fin de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'un des Etats contractants l'aura dénoncé par écrit auprès de l'autre Etat contractant.

2. Si le présent Accord prend fin par dénonciation, ses dispositions resteront applicables pour les droits à prestation acquis jusqu'alors; les dispositions législatives restrictives concernant l'exclusion du bénéfice d'un droit ou la suspension provisoire ou définitive des prestations en raison du séjour du bénéficiaire à l'étranger ne s'appliquent pas auxdits droits.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vaduz le 7 avril 1977, en deux exemplaires originaux.

Pour la République fédérale d'Allemagne :
LAQUEUR

Pour la Principauté de Liechtenstein :
KIEBER

PROTOCOLE FINAL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA PRINCIPAUTE DE LIECHTENSTEIN RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

À l'occasion de la signature de l'Accord relatif à la sécurité sociale conclu ce jour entre la République fédérale d'Allemagne et la Principauté de Liechtenstein, les plénipotentiaires des deux États contractants sont convenus de ce qui suit :

1. *En ce qui concerne l'article 2 de l'Accord :*

Si les conditions nécessaires à l'application tant du présent Accord que d'un autre accord ou d'une disposition supranationale sont remplies, l'organisme allemand, aux fins de l'application du présent Accord, ne tient pas compte de l'autre accord ni de la disposition supranationale en question, à moins que ceux-ci n'en disposent autrement.

2. *En ce qui concerne l'article 3 de l'Accord :*

Le présent Accord s'applique également aux réfugiés au sens de l'article premier de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés¹ et du Protocole du 31 janvier 1967 y afférent, relatif au statut des réfugiés², ainsi qu'aux apatrides au sens de l'article premier de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides³, lorsque ces personnes résident habituellement sur le territoire de l'un des États contractants. Elle s'applique dans les mêmes conditions aux membres de leur famille et à leurs survivants, à condition que ceux-ci tiennent leurs droits de ces réfugiés ou de ces apatrides.

3. *En ce qui concerne l'article 4 de l'Accord :*

a) Aux fins de l'application de l'Accord, les personnes visées au paragraphe 2 ci-dessus sont assimilées, en ce qui concerne les dispositions législatives de chaque État contractant, aux ressortissants de l'État contractant dans lequel elles résident habituellement. Les dispositions législatives intérieures plus favorables ne sont aucunement affectées.

b) Les dispositions relatives à la responsabilité en matière d'assurance figurant dans les traités internationaux ne sont aucunement affectées.

c) Les ressortissants liechtensteinois qui résident habituellement en dehors du territoire de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que les personnes visées à la première phrase du paragraphe 2 ci-dessus qui résident habituellement sur le territoire de la Principauté de Liechtenstein, peuvent s'affilier au régime d'assurance volontaire prévu par le régime allemand d'assurance pension s'ils ont versé au moins une cotisation à cet organisme.

d) Si la législation allemande exige, pour le droit à l'affiliation volontaire, que des cotisations aient été versées au profit de l'assurance pension allemande, les cotisations versées selon la législation liechtensteinoise seront également prises en considération lorsqu'une cotisation au moins aura été versée au profit de l'assurance pension allemande.

e) Les ressortissants allemands, les membres de leur famille et leurs survivants au sens de l'article 3 de l'Accord, ainsi que les personnes visées au paragraphe 2 ci-dessus qui résident habituellement sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, peuvent prétendre à une pension ordinaire du régime d'assurance inva-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

lidité liechtensteinois si, au moment où est survenu l'état d'invalidité, ils ont cotisé pendant une durée d'au moins cinq années entières.

f) L'article 4 de l'Accord ne s'applique pas aux dispositions législatives liechtensteinoises en ce qui concerne l'adhésion à l'assurance volontaire des ressortissants liechtensteinois établis à l'étranger ni en ce qui concerne les prestations d'assistance sociale pour les ressortissants invalides du Liechtenstein demeurant à l'étranger.

g) Les dispositions législatives liechtensteinoises relatives au droit à des indemnités de secours de l'assurance vieillesse, de l'assurance survivants et de l'assurance invalidité ne sont aucunement affectées.

h) Les dispositions législatives d'un Etat contractant qui garantissent la collaboration des assurés et des employeurs au sein des organes administratifs des organismes et des groupements d'organismes ainsi que des organes de juridiction de la sécurité sociale ne sont aucunement affectées.

i) L'article 4 de l'Accord s'applique *mutatis mutandis* au versement de prestations en espèces par le régime d'assurance accidents allemand à des ayants droit qui résident habituellement sur le territoire de la Principauté de Liechtenstein en tant que ressortissants liechtensteinois ou membres de la famille ou survivants de ces ressortissants au sens de l'article 3 de l'Accord, sous réserve que des prestations correspondantes liechtensteinoises soient versées à des ayants droit qui séjournent habituellement sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne en tant que ressortissants allemands ou membres de la famille ou survivants de ces ressortissants au sens de l'article 3 de l'Accord. Cette règle s'applique *mutatis mutandis* aux personnes visées au paragraphe 2 ci-dessus qui résident habituellement sur le territoire de la Principauté de Liechtenstein, sous réserve que des prestations en espèces correspondantes liechtensteinoises soient versées aux personnes visées au paragraphe 2 qui résident habituellement sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

j) L'article 4 de l'Accord ne s'applique pas aux pensions que les organismes d'assurance allemands peuvent verser selon leur appréciation.

k) L'article 4 s'applique en cas d'application des dispositions législatives allemandes selon lesquelles, par suite d'accidents du travail (maladies professionnelles) survenus en dehors du territoire de la République fédérale d'Allemagne, et en cas d'application des dispositions législatives allemandes selon lesquelles, en vertu de périodes effectuées en dehors de ce territoire, des pensions ne sont versées que dans des conditions particulières à des ressortissants liechtensteinois ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants, au sens de l'article 3 de l'Accord, sous réserve qu'ils résident habituellement sur le territoire de la Principauté de Liechtenstein.

4. *En ce qui concerne l'article 4 de l'Accord :*

Les articles 5, 6 et 8 de l'Accord s'appliquent *mutatis mutandis* aux personnes assurées en tant que salariés selon les dispositions législatives visées au paragraphe 1 de l'article 2.

5. *En ce qui concerne les articles 6 à 8 de l'Accord :*

Si, en vertu des articles 6 à 8 de l'Accord, un salarié ne relève pas de la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel il est employé, la législation dudit Etat relative aux cotisations, aux prélèvements et aux prestations au titre des règlements sur la promotion de l'emploi et l'assurance chômage ne lui est pas applicable, non plus qu'à son employeur.

6. *En ce qui concerne l'article 7 de l'Accord :*

Pour les personnes occupant un emploi à compter du jour de l'entrée en vigueur de l'Accord, le délai visé au paragraphe 2 commence à courir à compter de ce jour.

7. *En ce qui concerne l'article 8 de l'Accord :*

Si le salarié n'est pas employé sur le territoire de l'Etat contractant à la législation duquel il est soumis, il est considéré comme employé au lieu où il était employé immédiatement avant. S'il n'était pas employé précédemment sur ledit territoire, il est considéré comme employé au lieu où l'autorité compétente de cet Etat contractant a son siège.

8. *En ce qui concerne l'article 9 de l'Accord :*

a) L'alinéa 1 de l'article 9 de l'Accord s'applique *mutatis mutandis* aux prestations de réadaptation pour lesquelles un droit existe ou dont le versement dépend de l'appréciation des organismes d'assurance pension allemands, étant entendu que les périodes de cotisation selon la législation liechtensteinoise, sous réserve qu'un emploi ait été exercé durant ces périodes, seront prises en considération pour vérifier qu'au moment du dépôt de la demande des cotisations ont été versées pendant au moins six mois civils durant les 24 mois civils précédents au titre d'un emploi ou d'une activité pour lesquels l'assurance est obligatoire, lorsqu'il existe à cet égard une période de cotisation d'au moins un mois susceptible d'être prise en compte selon la législation allemande.

b) Les travaux de fond au sens de l'alinéa 3 de l'article 9 de l'Accord sont des travaux qui consistent à extraire des minerais ou des matériaux analogues dans des mines, ou des pierres et de la terre essentiellement dans des lieux souterrains.

c) Les alinéas 2 et 5 de l'article 9 de l'Accord ne s'appliquent pas à l'octroi d'allocations de vieillesse, lorsque le délai d'attente d'une pension pour incapacité de travail selon la législation allemande est accompli sans application du paragraphe 1 de l'article 9 de l'Accord.

d) Les alinéas 4 et 6 de l'article 9 de l'Accord ainsi que les dispositions de l'alinéa a ci-dessus s'appliquent *mutatis mutandis* aux périodes effectuées selon la législation liechtensteinoise pendant lesquelles une activité indépendante soumise à l'obligation d'assurance a été exercée si la législation allemande est applicable à cette activité. L'alinéa 4 de l'article 9 de l'Accord s'applique également aux activités indépendantes exercées après le 18 octobre 1972 et soumises sur demande à l'obligation d'assurance.

9. *En ce qui concerne l'article 10 de l'Accord :*

1) Les ressortissants allemands sont considérés comme affiliés à l'assurance pension allemande au sens de l'alinéa b de l'article 10 de l'Accord :

a) Lorsque la réalisation du risque selon la législation liechtensteinoise intervient durant un mois pour lequel une cotisation est versée au profit de l'assurance pension allemande légale, ou

b) Lorsque la réalisation du risque selon la législation liechtensteinoise intervient à une période considérée par la législation allemande comme non effectuée, ou

c) Lorsqu'ils perçoivent une pension de l'assurance pension allemande ou ont droit à une telle pension, ou

d) Lorsque des mesures de reclassement ont été accordées.

2) Les ressortissants allemands qui doivent abandonner leur emploi ou leur activité dans la Principauté de Liechtenstein par suite d'accident ou de maladie sont considérés, tant qu'ils bénéficient des mesures de reclassement de l'assurance invali-

dité liechtensteinoise ou qu'ils restent dans la Principauté de Liechtenstein, comme assurés selon la législation liechtensteinoise en ce qui concerne leur droit à une pension ordinaire et sont soumis à l'obligation de cotisation en tant que non-actifs.

3) Les femmes de nationalité allemande domiciliées dans la République fédérale d'Allemagne qui remplissent les autres conditions de la législation liechtensteinoise pour le droit aux pensions ordinaires d'orphelin sont considérées comme assurées pour ce droit.

10. *En ce qui concerne l'article 11 de l'Accord :*

La durée de résidence est considérée comme non interrompue lorsque l'intéressé n'a pas quitté le territoire de la Principauté de Liechtenstein pendant plus de trois mois durant une même année civile. Les périodes de dispense d'assurance selon la législation liechtensteinoise ne sont pas imputées sur cette durée de résidence.

11. *En ce qui concerne le titre III de l'Accord :*

Les Etats contractants engageront des discussions en vue de réviser les dispositions du titre III de l'Accord si les principes selon lesquels les prestations familiales sont accordées en vertu de traités internationaux ou du droit supranational pour des enfants qui habitent ou résident habituellement dans un autre Etat subissent d'importantes modifications pour l'un des Etats contractants.

12. *En ce qui concerne le titre IV de l'Accord :*

Les articles 14, 15, 16 et 20 de l'Accord s'appliquent *mutatis mutandis* à l'assurance accidents allemande, dans la mesure où celle-ci n'est pas incluse dans l'Accord.

13. *En ce qui concerne l'article 17 de l'Accord :*

Par dérogation au paragraphe 1 de l'article 17 de l'Accord, l'Institut fédéral du travail peut également, du côté allemand, convenir des mesures administratives nécessaires à l'application de l'Accord.

14. *En ce qui concerne l'article 23 de l'Accord :*

Les pensions ordinaires de l'assurance vieillesse et de l'assurance survivants liechtensteinoises ne seront accordées conformément au présent Accord que si la réalisation du risque est intervenue après le 31 décembre 1959 et si les cotisations n'ont pas été remboursées.

15. L'application de l'Accord ne porte pas atteinte aux dispositions législatives allemandes qui contiennent des dispositions plus favorables à l'égard de personnes qui ont subi des préjudices en raison de leurs opinions politiques ou pour des motifs de race, de religion ou d'idéologie.

FAIT à Vaduz le 7 avril 1977 en deux exemplaires originaux.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

LAQUEUR

Pour la Principauté de Liechtenstein :

KIEBER

No. 20318

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SWITZERLAND**

**Treaty concerning the road between Lörrach and Weil am
Rhein in Swiss territory (with map and annex). Signed
at Berne on 25 April 1977**

Authentic text: German.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 August 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SUISSE**

**Traité relatif à la route entre Lörrach et Weil am Rhein en
territoire suisse (avec plan et annexe). Signé à Berne le
25 avril 1977**

Texte authentique : allemand.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 août 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ÜBER
DIE STRASSE ZWISCHEN LÖRRACH UND WEIL AM RHEIN
AUF SCHWEIZERISCHEM GEBIET

Die Bundesrepublik Deutschland und die Schweizerische Eidgenossenschaft,
in Erfüllung der Artikel 34 und 36 des Vertrages vom 27. Juli 1852 zwischen dem
Großherzogtum Baden und der Schweizerischen Eidgenossenschaft betreffend die
Weiterführung der badischen Eisenbahnen über schweizerisches Gebiet,
vom Wunsche geleitet, die mit dem Bau, der Unterhaltung und dem Betrieb
einer Straße zwischen Lörrach und Weil am Rhein auf schweizerischem Gebiet
zusammenhängenden Fragen zu regeln,
sind wie folgt übereingekommen:

I. ABSCHNITT. ERRICHTUNG DER STRASSE

Artikel 1. ERLAUBNIS, BAU, UNTERHALTUNG, BETRIEB

(1) Die Schweizerische Eidgenossenschaft gestattet der Bundesrepublik Deutschland den Bau, die Unterhaltung und den Betrieb einer öffentlichen Straße zwischen der Stadt Lörrach und der Stadt Weil am Rhein über schweizerisches Gebiet. Der auf schweizerischem Gebiet liegende Teil der Straße wird im folgenden als „Verbindungsstraße“ bezeichnet. Die Eigenschaft einer öffentlichen Straße erhält die Verbindungsstraße durch die Verkehrsübergabe.

(2) Die Schweizerische Eidgenossenschaft ist befugt, die Bauausführung der Verbindungsstraße in polizeilicher Hinsicht und bezüglich der Einhaltung der Vereinbarungen und Pläne zu überwachen.

(3) Die Verbindungsstraße steht im Eigentum des Kantons Basel-Stadt. Die Verkehrszeichen und Verkehrseinrichtungen bleiben jedoch Eigentum der Bundesrepublik Deutschland.

(4) Die für den Bau der Verbindungsstraße erforderlichen Grundstücke werden vom Kanton Basel-Stadt zur Verfügung gestellt, der sie nötigenfalls im Wege der Landumlegung oder Enteignung beschafft. Der Regierungsrat des Kantons Basel-Stadt bestimmt die anwendbare Erwerbsart. Für den Fall des Landerwerbs im Wege der Enteignung überträgt die Schweizerische Eidgenossenschaft dem Kanton das Enteignungsrecht im Sinne von Artikel 3 Absatz 2 des schweizerischen Bundesgesetzes vom 20. Juni 1930 über die Enteignung. Das Enteignungsverfahren beschränkt sich auf die Behandlung der angemeldeten Forderungen (Artikel 30 Absatz 1 Buchstabe c des Enteignungsgesetzes). Einsprachen gegen die Umlegung oder die Enteignung sowie Begehren, die eine Planänderung bezwecken, sind ausgeschlossen.

(5) Die Bundesrepublik Deutschland trägt die Kosten des Straßenbaues einschließlich der Kosten für den Erwerb von Grund und Rechten durch den Kanton Basel-Stadt.

(6) Die Bundesrepublik Deutschland verpflichtet sich, dafür zu sorgen, daß die Verbindungsstraße mit der gleichen Sorgfalt gebaut, unterhalten und betrieben wird wie der über deutsches Gebiet führende Teil der Straße.

Artikel 2. LINIENFÜHRUNG DER VERBINDUNGSSTRASSE UND BAUPROJEKT

(1) Für die Linienführung und den Bau der Verbindungsstraße ist das vom Regierungsrat des Kantons Basel-Stadt, gestützt auf Artikel 34 Absatz 2 des Vertrages vom 27. Juli 1852, am 16. Dezember 1975 genehmigte Auflageprojekt der Abteilung Straßenbau des Regierungspräsidiums Freiburg vom November 1974 mit Änderungen vom Oktober 1975 mit den im Genehmigungsbeschluß enthaltenen Bedingungen und Auflagen maßgebend.

(2) Gemäß dem genehmigten Projekt ist die Verbindungsstraße frei von niveaugleichen Kreuzungen und überschreitet die Landesgrenze auf der linken Seite des Flusses Wiese, überquert diesen Fluß nach rund 70 m, verläuft alsdann bis zur Weilstraße der Wiese entlang, wobei sie abgesenkt und rund 120 m vor der Weilstraße in einen Tunnel verlegt wird. Das Tunnelbauwerk verläuft unter der Weilstraße durch und führt unter dem natürlichen Terrain auf den Punkt der Landesgrenze in der Mühlematt, an dem diese nahezu einen rechten Winkel bildet. Im Bereiche der Landesgrenze tritt die Straße aus dem Tunnel und steigt auf deutscher Seite in den Oberen Mühlematten auf das natürliche Terrain an. Ein Rahmenplan, der eine Übersicht über die Straßenführung gibt, ist dem Vertrag beigelegt.

(3) Die Bundesrepublik Deutschland ist verpflichtet, an der Verbindungsstraße auf ihre Kosten eine verschließbare Ein- und Ausfahrt anzulegen, damit schweizerische Bedienstete und Hilfspersonen unmittelbar von schweizerischem Gebiet aus auf die Verbindungsstraße gelangen können. Den Bedürfnissen der Grenzüberwachung ist in ausreichender Weise Rechnung zu tragen.

(4) Die Bundesrepublik Deutschland wird die Verbindungsstraße ohne Verzug an die Bundesstraße 3 anschließen.

(5) Bei dem Bau, der Unterhaltung und dem Betrieb der Verbindungsstraße sind alle erforderlichen und zumutbaren Maßnahmen zu treffen, damit der Verkehr auf den Straßen und Wegen, die von ihr gekreuzt oder berührt werden, nicht gefährdet und so wenig wie möglich behindert wird.

(6) Das Areal der Verbindungsstraße kann jederzeit bei Übernahme sämtlicher dabei entstehender Kosten für die Anlegung eines die Straße nicht niveaugleich kreuzenden öffentlichen Verkehrsweges und für die Erstellung eines anderen Werkes in Anspruch genommen werden. Die technischen Einzelheiten werden nötigenfalls zwischen der zuständigen Behörde des Kantons Basel-Stadt und der zuständigen deutschen Landesbehörde vereinbart. Der Verkehr auf der Straße und deren Unterhaltung dürfen dadurch nicht unzumutbar beeinträchtigt werden. Die erforderlichen vorübergehenden Verkehrsbeschränkungen werden von den deutschen Behörden angeordnet, gegebenenfalls auf Verlangen des Polizeidepartements des Kantons Basel-Stadt.

(7) Zur Regelung technischer Einzelheiten im Zusammenhang mit Bau, Betrieb und Unterhaltung der Verbindungsstraße schließen das Land Baden-Württemberg, vertreten durch das Regierungspräsidium Freiburg, handelnd als Auftragsverwaltung für die Bundesfernstraßen, und der Kanton Basel-Stadt, vertreten durch das Baudepartement, eine Vereinbarung ab.

Artikel 3. EINGANGSABGABEN, ARBEITSERLAUBNISSE

(1) Waren (z. B. Baustoffe, Betriebsstoffe, Maschinen, Geräte, Werkzeuge, Fahrzeuge, Waren zur Bepflanzung des Straßenrandes) sind in der Schweiz frei von Einfuhrzöllen sowie von allen anderen anlässlich der Einfuhr von Waren zu erhebenden Abgaben und Gebühren, wenn und solange sie zum Bau, zur Unterhaltung, zur Erneuerung oder zum Betrieb (einschließlich Winterdienst) der Verbindungsstraße oder zur Sicherung des Verkehrs auf der Verbindungsstraße verwendet werden. Für Waren, die auf der Verbindungsstraße verbleiben oder verbraucht werden, gilt das nur, wenn sie aus dem freien Verkehr der Bundesrepublik Deutschland stammen. Sicherheiten werden nicht verlangt. Vorbehalten bleiben jedoch die erforderlichen Kontroll- und Sicherheitsmaßnahmen.

(2) Waren, die nach Absatz 1 abgabefrei bleiben, sind von wirtschaftlichen Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen befreit.

(3) Die mit dem Bau, der Unterhaltung und dem Betrieb der Verbindungsstraße beauftragten Personen bedürfen, soweit sie zur Vornahme der Arbeiten von deutschem Gebiet aus in das schweizerische Gebiet gelangen, keiner nach schweizerischem Recht etwa erforderlichen Arbeitserlaubnis. Im übrigen gelten für sie die Bestimmungen dieses Vertrages entsprechend.

II. ABSCHNITT. BENUTZUNG DER STRASSE

Artikel 4. ZULÄSSIGER VERKEHR

(1) Die Schweizerische Eidgenossenschaft läßt auf der Verbindungsstraße den Durchgangsverkehr nach den Bestimmungen dieses Vertrages zu; ausgenommen sind Fußgänger.

(2) Von der Verbindungsstraße darf nicht abgewichen werden. Personen dürfen nicht aufgenommen oder abgesetzt werden und Waren nicht auf- oder abgeladen werden. Das freiwillige Halten ist nicht gestattet. Ausgenommen sind Notfälle sowie die Verpflichtung des Fahrzeugführers gemäß deutschem Recht, nach einem Verkehrsunfall zu warten.

(3) Die Verbindungsstraße darf vom schweizerischen Gebiet aus nicht betreten werden. Artikel 2 Absatz 3 bleibt unberührt.

Artikel 5. VERGÜNSTIGUNGEN IM DURCHGANGSVERKEHR

(1) Im Durchgangsverkehr werden Zölle und sonstige Ein- und Ausgangsabgaben nicht erhoben und keine Sicherheiten verlangt. Das gilt auch für Gegenstände, die auf schweizerisches Gebiet neben die Verbindungsstraße geraten, sofern sie unverzüglich wieder auf diese zurückgebracht werden.

(2) Ein-, Aus- und Durchfuhrverbote oder -beschränkungen finden im Durchgangsverkehr keine Anwendung, mit Ausnahme derjenigen für Kriegsmaterial.

(3) Im Durchgangsverkehr erhebt die Schweiz weder Motorfahrzeug- noch Beförderungssteuern.

(4) Die Schweiz gestattet unentgeltlich den Transport von Post und die regelmäßige oder gelegentliche Personenbeförderung auf der Verbindungsstraße.

Artikel 6. GRENZABFERTIGUNG

(1) Im Durchgangsverkehr ist weder ein Grenzübertrittspapier noch ein Sichtvermerk erforderlich.

(2) Eine Grenzabfertigung des Durchgangsverkehrs findet nicht statt. Jedoch hat jeder Vertragsstaat das Recht, die zur Verhinderung von Zuwiderhandlungen gegen seine Grenzpolizei- oder Zollvorschriften erforderlichen Kontrollmaßnahmen auf der Verbindungsstraße durchzuführen.

(3) Die Behörden der Vertragsstaaten werden — nötigenfalls im gegenseitigen Einvernehmen — die erforderlichen Überwachungs- und Sicherheitsmaßnahmen anordnen, um eine mißbräuchliche Ausnutzung der in diesem Vertrag vorgesehenen Erleichterungen zu verhindern.

Artikel 7. GRENZÜBERTRITT UND DURCHGANGSRECHTE FÜR BEDIENSTETE

(1) Deutsche Zoll- und Polizeibedienstete, Bedienstete der Straßenverwaltung sowie Hilfspersonen sind befugt, auch bei der Ausübung des Dienstes mit ihren Dienstfahrzeugen einschließlich Dienstausrüstung die Verbindungsstraße als Durchgangsstrecke zu benutzen.

(2) Für deutsche Militärpersonen in Uniform sowie für deutsche uniformierte und bewaffnete Bedienstete gilt die Verbindungsstraße als Durchgangsstrecke im Sinne des Abkommens zwischen den Vertragsstaaten vom 5. Februar 1958 über Durchgangsrechte.

(3) Schweizerische Zoll- und Polizeibedienstete, Bedienstete der Straßenverwaltung sowie Hilfspersonen, die sich zur Ausübung des Dienstes auf die Verbindungsstraße begeben müssen, sind befugt, mit ihren Dienstfahrzeugen einschließlich Dienstausrüstung die Grenze zu überschreiten, um auf deutschem Gebiet entweder über den Anschluß Weil-Ost und den Grenzübergang an der Weilstraße oder über den Anschluß Hammerstraße und den Grenzübergang an der Lörracher Straße wieder auf schweizerisches Hoheitsgebiet zu gelangen. Nötigenfalls sind sie auch befugt, über diese beiden Grenzübergänge und Anschlüsse auf das schweizerische Teilstück der Verbindungsstraße zu gelangen.

(4) Die Beförderung von Personen in behördlichem Gewahrsam bei der Durchfahrt durch das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates ist nicht gestattet.

(5) Soweit dieser Vertrag nichts anderes bestimmt, sind die Artikel 11 bis 13 des Abkommens vom 1. Juni 1961 zwischen den Vertragsstaaten über die Errichtung nebeneinanderliegender Grenzabfertigungsstellen und die Grenzabfertigung in Verkehrsmitteln während der Fahrt sinngemäß anwendbar.

(6) Die Vertragsstaaten werden Personen, die unter Verletzung des Artikels 4 Absätze 2 oder 3 in das Hoheitsgebiet des andern Vertragsstaates gelangt sind, jederzeit nach den zwischen ihnen getroffenen Vereinbarungen formlos zurückübernehmen.

III. ABSCHNITT. ANWENDUNG DEUTSCHEN RECHTS; ZUSTÄNDIGKEIT

Artikel 8. GRUNDSATZ

(1) Auf der Verbindungsstraße gilt das deutsche Straßenverkehrsrecht einschließlich des deutschen Rechts der Kraftfahrzeugversicherung; für die im Anhang zu diesem Vertrag aufgeführten Tatbestände gilt auch das deutsche Strafrecht.

(2) Für die gewerbliche beförderung von Personen und Gütern auf der Verbindungsstraße sind die in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Vorschriften maßgebend. Das gilt auch für den Werkverkehr.

(3) Soweit nach den Absätzen 1 und 2 deutsches Recht Anwendung findet und in diesem Vertrag nichts anderes bestimmt ist, wird es von deutschen Behörden durchgeführt wie im angrenzenden deutschen Gebiet.

(4) Bei der Anordnung von Verkehrsmaßnahmen, die Auswirkungen auf die Verbindungsstraße haben, sind die schweizerischen Interessen gebührend zu berücksichtigen. Sind solche Auswirkungen erheblich, so setzen sich die deutschen Behörden mit dem Polizeidepartement des Kantons Basel-Stadt rechtzeitig ins Benehmen. Ist Gefahr im Verzug, so können die Maßnahmen sofort getroffen werden; das Polizeidepartement des Kantons Basel-Stadt ist unverzüglich zu benachrichtigen.

Artikel 9. ZUWIDERHANDLUNGEN IM STRASSENVERKEHR

(1) Zuwiderhandlungen im Straßenverkehr auf der Verbindungsstraße werden von deutschen Polizeibeamten, Behörden und Gerichten verfolgt und geahndet, sofern keiner der Beschuldigten seinen gewöhnlichen Aufenthalt in der Schweiz hat. Den Zuwiderhandlungen im Straßenverkehr werden die im Anhang zu diesem Vertrag aufgeführten Tatbestände gleichgestellt.

(2) Die deutschen Bediensteten sind in allen Fällen berechtigt, den Sachverhalt an Ort und Stelle zu ermitteln, Personen vorläufig festzunehmen und benutzte Fahrzeuge und mitgeführte Gegenstände sicherzustellen. Gegenüber Personen, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt in der Schweiz haben, sind aber unzulässig die Festnahme, die Blutentnahme, die Beschlagnahme von Fahrzeugen und Gegenständen und die Verwarnung. Solche Personen, Fahrzeuge und Gegenstände sind, sofern die Voraussetzungen vorliegen, unter denen sonst diese Maßnahmen durchgeführt werden könnten, nach den Anordnungen des Polizeidepartements des Kantons Basel-Stadt den schweizerischen Behörden zu übergeben.

(3) Personen, die vorläufig festgenommen worden sind oder denen gegenüber die Entnahme einer Blutprobe angeordnet worden ist, sowie sichergestellte oder beschlagnahmte Gegenstände dürfen unter Vorbehalt des Absatzes 2 in die Bundesrepublik Deutschland verbracht werden.

(4) Soweit nach Absatz 1 deutsche Behörden und Gerichte für Verfolgung und Ahndung von Zuwiderhandlungen nicht zuständig sind, obliegen sie den schweizerischen Behörden und Gerichten. Dabei richten sich die Bestrafung und die verwaltungsrechtlichen Folgen nach schweizerischem Recht.

Artikel 10. VERFAHRENSRECHT

(1) Die deutschen Bediensteten wenden bei der Ausübung ihrer Befugnisse nach Artikel 9 auf der Verbindungsstraße deutsche Verfahrensvorschriften einschließlich der Vorschriften über die Verwarnung an.

(2) Amtshandlungen deutscher Gerichte dürfen auf der Verbindungsstraße nur mit Zustimmung des Justizdepartements des Kantons Basel-Stadt vorgenommen werden.

(3) Deutsche Bedienstete dürfen nur zum Zwecke der Hilfeleistung in Unglücksfällen, der Bergung von Ladung und Fahrzeug sowie der Spurensicherung nach Verkehrsunfällen in dem unterläßlichen Umfang schweizerisches Gebiet neben der Straße betreten. Diese Handlungen werden in rechtlicher Hinsicht so angesehen, als ob sie auf der Verbindungsstraße vorgenommen worden wären. Andere Maßnahmen, insbesondere die Nacheile, sind ausgeschlossen.

Artikel 11. ZUSAMMENWIRKEN DER BEDIENSTETEN DER VERTRAGSSTAATEN

Die Bediensteten und Dienststellen der Vertragsstaaten unterstützen einander nach Möglichkeit, um zu verhindern, daß Personen unbefugt die Verbindungsstraße verlassen oder betreten oder daß Waren oder andere Vermögensgegenstände unbefugt über die Straße aus dem einen in den anderen Vertragsstaat verbracht werden. Sie unterstützen einander bei den Nachforschungen über den Verbleib von Waren und Beförderungsmitteln sowie bei der Feststellung von Zuwiderhandlungen gegen Artikel 3 Absatz 1, helfen einander bei der Sicherung von Spuren und Beweismitteln und geben einander die hierfür erforderlichen Auskünfte.

Artikel 12. SCHUTZ UND BEISTAND, STRAFBARE HANDLUNGEN VON DEUTSCHEN BEDIENSTETEN UND GEGEN DEUTSCHE BEDIENSTETE

(1) Die schweizerischen Behörden gewähren den deutschen Bediensteten bei der Ausübung des Dienstes auf der Verbindungsstraße den gleichen Schutz und Beistand wie den entsprechenden eigenen Bediensteten; insbesondere sind die schweizerischen strafrechtlichen Bestimmungen zum Schutz von Beamten und Amtshandlungen auch für strafbare Handlungen anzuwenden, die gegen deutsche Bedienstete begangen werden.

(2) Von strafbaren Handlungen, die von deutschen Bediensteten bei der Ausübung des Dienstes auf der Verbindungsstraße begangen werden, ist ihre vorgesetzte Dienststelle zu benachrichtigen. Im Falle einer Verhaftung oder vorläufigen Festnahme hat die Benachrichtigung unverzüglich zu erfolgen.

(3) Begehen deutsche Bedienstete bei der Ausübung des Dienstes auf der Verbindungsstraße eine strafbare Handlung, die nicht in der diesem Vertrag als Anhang angefügten Liste aufgeführt ist, oder begeht ein Deutscher, der seinen gewöhnlichen Aufenthalt in der Bundesrepublik Deutschland hat, eine solche Handlung gegen einen deutschen Bediensteten bei der Ausübung des Dienstes auf der Verbindungsstraße, so können die zuständigen Behörden des Kantons Basel-Stadt auf die Durchführung des schweizerischen Strafverfahrens verzichten. In diesem Falle ist die Auslieferung aus der Schweiz wegen einer solchen Handlung zulässig.

IV. ABSCHNITT. HAFTPFLICHTANSPRÜCHE*Artikel 13. ZUSTÄNDIGE GERICHTE*

(1) Für Ansprüche aus Schadensfällen, die sich auf der Verbindungsstraße ereignen, sind unter Vorbehalt der Absätze 2 und 3 die deutschen Gerichte zuständig, die zuständig wären, wenn sich der Schadensfall auf dem angrenzenden deutschen Gebiet ereignet hätte.

(2) Wenn der Ersatzberechtigte und der Ersatzverpflichtete oder einer von beiden seinen gewöhnlichen Aufenthalt in der Schweiz hat, sind die Gerichte des Kantons Basel-Stadt zuständig. Abweichende Parteivereinbarungen sind zulässig.

(3) Ist an einem Schadensfall, der sich auf der Verbindungsstraße ereignet, ein Fahrzeug beteiligt, dessen Halter die Bundesrepublik Deutschland, ein Land oder eines ihrer Sondervermögen ist, und ist nach den vorstehenden Bestimmungen ein schweizerisches Gericht zuständig, so unterstehen Ansprüche aus diesem Schadensfall der schweizerischen Gerichtsbarkeit und Zwangsvollstreckung.

(4) Ansprüche aus Schadensfällen, die sich auf der Verbindungsstraße ereignen, sind nach dem Recht des Vertragsstaates zu beurteilen, in dem das Gericht

seinen Sitz hat. Dies gilt nicht für die Fälle des Artikels 15 Absatz 2. Artikel 14 Absatz 1 bleibt unberührt.

Artikel 14. ANSPRÜCHE BEI SCHÄDIGUNG DURCH NICHT VERSICHERTE ODER NICHT ERMITTELTE KRAFTFAHRZEUGE (MOTORFAHRZEUGE) UND FAHRRÄDER

(1) Ersatzberechtigte, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt nicht in der Schweiz haben, können in Abweichung vom Vertrag zwischen den Vertragsstaaten vom 30. Mai 1969 über die Schadensdeckung bei Verkehrsunfällen, die ihnen im Fall der Schädigung durch ein nicht oder nicht ordentlich versichertes oder nicht ermitteltes Kraftfahrzeug (Motorfahrzeug) zustehenden Ansprüche aus einem Schadensfall auf der Verbindungsstraße nur gegen den deutschen „Entschädigungsfonds für Schäden aus Kraftfahrzeugunfällen“ geltend machen. Diese Ansprüche sind nach deutschem Recht zu beurteilen.

(2) Wird die schweizerische „Bundesdeckung“ wegen eines Schadensfalles auf der Verbindungsstraße in Anspruch genommen, so steht ihr ein Rückgriffsanspruch gegen den deutschen „Entschädigungsfonds für Schäden aus Kraftfahrzeugunfällen“ zu, wenn sie nicht anderweitig Ersatz ihrer Aufwendungen erlangen kann.

(3) Bei Schädigungen durch nicht in der Schweiz versicherte oder nicht ermittelte Fahrräder oder ihnen nach schweizerischem Recht gleichgestellte Fahrzeuge haben Personen, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt nicht in der Schweiz haben, keinen Anspruch auf Schadensdeckung durch die im Kanton Basel-Stadt bestehende Kollektivhaftpflichtversicherung oder durch die Eidgenossenschaft.

Artikel 15. AMTSHAFTUNG

(1) Amtshaftungsansprüche für Schäden, die deutsche Bedienstete bei Ausübung ihres Dienstes auf der Verbindungsstraße zufügen, unterstehen deutschem Recht und deutscher Gerichtsbarkeit, wie wenn die schädigende Handlung oder Unterlassung auf dem angrenzenden deutschen Gebiet stattgefunden hätte. Das gilt auch für Verletzungen der Verkehrssicherungspflicht der Straßenbauverwaltung.

(2) Hat der Geschädigte seinen gewöhnlichen Aufenthalt in der Schweiz, so kann der Ersatzanspruch vor den Gerichten des Kantons Basel-Stadt geltend gemacht werden.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten auch, wenn der Geschädigte ein Vertragsstaat oder eine andere juristische Person des öffentlichen Rechts ist.

(4) Artikel 13 Absatz 3 gilt sinngemäß.

Artikel 16. HAFTUNGSFREISTELLUNG

(1) Die Bundesrepublik Deutschland hält den Kanton Basel-Stadt für alle Verpflichtungen aus der Haftung für Schäden, welche mit dem Bau, dem Bestand, dem Betrieb oder der Unterhaltung der Verbindungsstraße im Zusammenhang stehen, schadlos, soweit diese nicht durch eine Haftpflichtversicherung des Kantons Basel-Stadt gedeckt sind. Die zuständige schweizerische Behörde wird die zuständige deutsche Behörde von jedem gegen den Kanton Basel-Stadt erhobenen Schadenersatzanspruch, für den eine Pflicht der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Kanton Basel-Stadt zur Schadloshaltung nach dem vorstehenden Satz in Betracht kommen kann, unverzüglich schriftlich verständigen. Der Kanton Basel-Stadt wird solche Ansprüche nur anerkennen und sich hierüber nur vergleichen, nachdem er die Einwilligung der zuständigen deutschen Behörde eingeholt hat. Die Vertragsstaaten werden einander die zuständigen Behörden bekanntgeben.

(2) Forderungen des Kantons Basel-Stadt im Sinne von Absatz 1 Satz 1, die sich aus dem Bau, dem Bestand, dem Betrieb oder der Unterhaltung der Verbindungsstraße gegen Dritte ergeben, gehen auf die Bundesrepublik Deutschland über.

(3) Die Bundesrepublik Deutschland steht insbesondere für die Erfüllung von Schadenersatzansprüchen wegen Schäden an Gewässern oder am Grundwasser ein, die durch Ölnfälle oder ähnliche Ereignisse ausgelöst werden.

Artikel 17. ZUSTELLUNGSBEVOLLMÄCHTIGTE

Zustellungen und Mitteilungen im Zusammenhang mit Ansprüchen, die auf Grund dieses Vertrages vor den für den Kanton Basel-Stadt zuständigen Gerichten gegen die Bundesrepublik Deutschland oder eines ihrer Länder geltend gemacht werden können, sind an die zuständige Auslandsvertretung der Bundesrepublik Deutschland in der Schweiz zu richten (Zustellungsbevollmächtigte).

V. ABSCHNITT. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 18. GEMISCHTE KOMMISSION

(1) Die Vertragsstaaten errichten eine gemischte deutsch-schweizerische Kommission mit der Aufgabe,

- a) Fragen zu erörtern, die sich im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Vertrages und der technischen Vereinbarung ergeben,
- b) den beiden Regierungen Empfehlungen, auch über etwaige Abänderungen dieses Vertrages und der technischen Vereinbarung zu unterbreiten,
- c) zur Beseitigung von Schwierigkeiten den zuständigen Behörden geeignete Maßnahmen zu empfehlen.

(2) Die Kommission besteht aus fünf deutschen und fünf schweizerischen Mitgliedern, die sich von Sachverständigen begleiten lassen können. Die Regierung jedes Vertragsstaates bestellt ein Mitglied ihrer Delegation zu deren Vorsitzenden. Jeder Delegationsvorsitzende kann die Kommission durch Ersuchen an den Vorsitzenden der anderen Delegation zu einer Sitzung einberufen, die auf seinen Wunsch spätestens innerhalb eines Monats nach Zugang dieses Ersuchens stattfinden muß.

Artikel 19. MEINUNGSVERSCHIEDENHEITEN

Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages und der in Artikel 2 Absatz 7 genannten technischen Vereinbarung sollen durch die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten beigelegt werden.

Artikel 20. SCHIEDSKLAUSEL

(1) Kann eine Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages auf andere Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen eines Vertragsstaats einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen der von den Regierungen der Vertragsstaaten zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von 2 Monaten, der Obmann innerhalb von 3 Monaten zu bestellen, nachdem der eine Vertragsstaat dem anderen mitgeteilt hat, daß er die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(3) Werden die in Absatz 2 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des

Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die deutsche oder die schweizerische Staatsangehörigkeit oder ist er aus einem anderen Grunde verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennung vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die deutsche oder die schweizerische Staatsangehörigkeit oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das weder die deutsche noch die schweizerische Staatsangehörigkeit besitzt, die Ernennung vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet auf Grund der zwischen den Vertragsstaaten bestehenden Verträge und des allgemeinen Völkerrechts mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten des von ihm bestellten Schiedsrichters sowie seiner Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(5) Die Gerichte der beiden Vertragsstaaten werden dem Schiedsgericht auf sein Ersuchen Rechtshilfe hinsichtlich der Ladung (Vorladung) und Vernehmung von Zeugen und Sachverständigen in entsprechender Anwendung der zwischen den beiden Vertragsstaaten jeweils geltenden Vereinbarungen über die Rechtshilfe in Zivilund Handelssachen leisten.

Artikel 21. ANLAGE ZUM VERTRAG

Die anliegende Liste der Zuwiderhandlungen im Straßenverkehr ist Bestandteil dieses Vertrages.

Artikel 22. VERTRAGSDAUER, VERTRAGSÄNDERUNG

(1) Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Er kann nur im gegenseitigen Einvernehmen zwischen den Vertragsstaaten aufgehoben und geändert werden.

(2) Ergeben sich bei der Durchführung des Vertrages erhebliche Schwierigkeiten oder ändern sich die bei seinem Abschluß bestehenden Verhältnisse wesentlich, werden die Vertragsstaaten auf Verlangen eines Vertragsstaates in Verhandlungen über eine angemessene Neuregelung eintreten.

Artikel 23. BERLIN-KLAUSEL

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Schweizerischen Bundesrat innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 24. RATIFIKATION, INKRAFTTRETEN

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des zweiten Kalendermonats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 25. ERSETZUNG BISHERIGER BESTIMMUNGEN

Dieser Vertrag ersetzt die Bestimmungen des Vertrages vom 27. Juli 1852 zwischen dem Großherzogtum Baden und der Schweizerischen Eidgenossenschaft betreffend die Weiterführung der badischen Eisenbahnen über schweizerisches

Gebiet, die sich auf den Bau, die Unterhaltung und den Betrieb der Verbindungsstraße zwischen Lörrach und Weil am Rhein beziehen.

GESCHEHEN zu Bern am 25. April 1977 in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

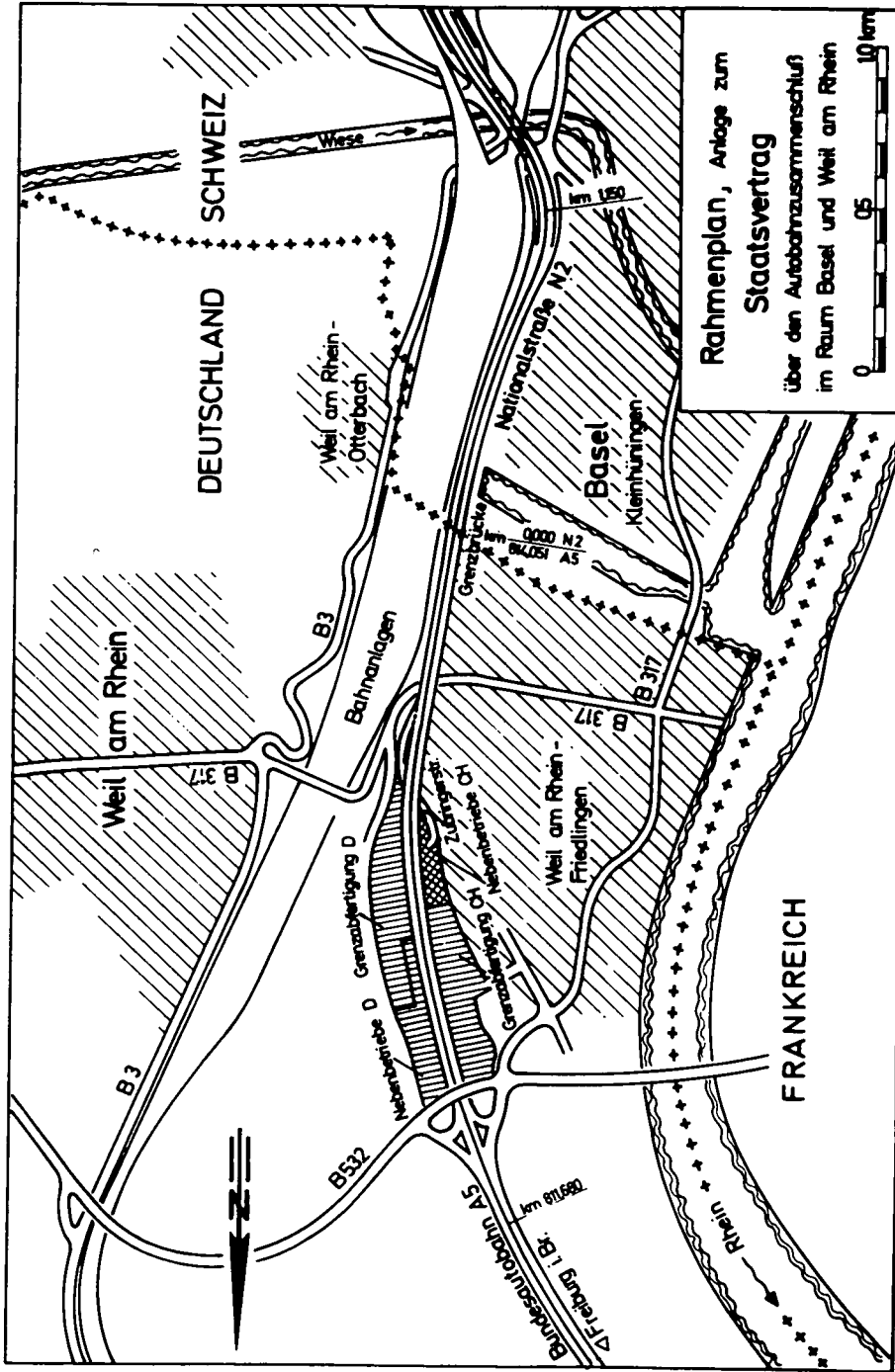
Für die Bundesrepublik Deutschland:

KURT LAQUEUR

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:

DIEZ

Rahmenplan (Artikel 1 Abs. 2)



Rahmenplan, Anlage zum
Staatsvertrag
über den Autobahnzusammenschluß
im Raum Basel und Weil am Rhein

Treaty No. I-20318 (Vol. 1246)

MAP NO. 3478.1 x (G)

ANHANG

LISTE DER DEN ZUWIDERHANDLUNGEN IM STRASSENVERKEHR
GLEICHGESTELLTEN TATBESTÄNDE (Artikel 9 Absatz 1)

1. Fahrlässige Tötung oder fahrlässige Körperverletzung im Straßenverkehr.
 2. „Unfallflucht“, d. h. Verletzung der einem Fahrzeugführer nach einem Verkehrsunfall obliegenden Pflichten.
 3. Unbefugter Gebrauch eines Kraftfahrzeuges oder eines Fahrrades (Entwendung eines Motorfahrzeuges oder eines Fahrrades zum Gebrauch).
 4. Widerstand oder Nötigung, die sich gegen deutsche Behörden oder Bedienstete im Zusammenhang mit Amts- oder Diensthandlungen richten.
 5. Gefährliche Eingriffe in den Straßenverkehr oder sonstige Gefährdung des Straßenverkehrs.
 6. Sachbeschädigung und Beschädigung öffentlicher Sachen im Zusammenhang mit der Verbindungsstraße oder den Verkehr auf ihr.
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**TREATY¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE SWISS CONFEDERATION CONCERNING THE ROAD BE-
TWEEN LÖRRACH AND WEIL AM RHEIN IN SWISS TERRITORY**

The Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation,

In pursuance of articles 34 and 36 of the Treaty of 27 July 1852 between the Grand Duchy of Baden and the Swiss Confederation concerning the continuation of Baden railways through Swiss territory,

Desiring to regulate the questions relating to the construction, maintenance and operation of a road between Lörrach and Weil am Rhein in Swiss territory,

Have agreed as follows:

SECTION I. ESTABLISHMENT OF THE ROAD**Article 1. PERMISSION, CONSTRUCTION, MAINTENANCE, OPERATION**

(1) The Swiss Confederation shall permit the Federal Republic of Germany to construct, maintain and operate a public road between the town of Lörrach and the town of Weil am Rhein through Swiss territory. That part of the road which lies in Swiss territory shall hereinafter be referred to as “the connecting road”. The connecting road shall take on the nature of a public road upon being opened to traffic.

(2) The Swiss Confederation shall be authorized to supervise the process of construction of the connecting road for police purposes and with respect to the observance of agreements and plans.

(3) The connecting road shall be the property of the canton of Basel-Stadt. The traffic signs and traffic facilities shall, however, remain the property of the Federal Republic of Germany.

(4) The land required for the construction of the connecting road shall be made available by the canton of Basel-Stadt, which may, if necessary, acquire it through land transfer or expropriation. The Governing Council (*Regierungsrat*) of the canton of Basel-Stadt shall determine the type of acquisition applicable. In the case of land acquisition through expropriation, the Swiss Confederation shall transfer to the canton the right of expropriation within the meaning of article 3, paragraph 2, of the Swiss Federal Act of 20 June 1930 concerning expropriation. The expropriation proceeding shall be limited to the handling of the charges submitted (article 30, paragraph 1 (c), of the Expropriation Act). Appeals against the land transfer or the expropriation and applications aimed at bringing about a change of plans shall be excluded.

(5) The Federal Republic of Germany shall bear the costs of the road construction, including the costs of the acquisition of land and rights by the canton of Basel-Stadt.

¹ Came into force on 1 August 1980, i.e., the first day of the second month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 10 June 1980, in accordance with article 24 (2).

(6) The Federal Republic of Germany undertakes to see to it that the connecting road is constructed, maintained and operated with the same care as that part of the road which passes through German territory.

Article 2. LAYOUT OF THE CONNECTING ROAD AND CONSTRUCTION PROJECT

(1) The layout and construction of the connecting road shall be governed by the November 1974 Conditional Project (*Auflageprojekt*) of the Road Construction Department of the Freiburg District Administration (*Regierungspräsidium*), approved by the Governing Council of the canton of Basel-Stadt on 16 December 1975, on the basis of article 34, paragraph 2, of the Treaty of 27 July 1852, with alterations made in October 1975, together with the conditions and stipulations contained in the approval decision.

(2) In accordance with the approved project, the connecting road shall include no level crossings and shall cross the State frontier on the left bank of the river Wiese, cross that river after approximately 70 metres and then run along the Wiese to the Weilstrasse, being depressed and running into a tunnel approximately 120 metres before the Weilstrasse. The tunnel structure shall run under the Weilstrasse and shall pass under the natural terrain to that point of the State frontier in the Mühlematt at which the frontier forms an almost right angle. In the region of the State frontier, the road shall emerge from the tunnel on the German side in the Obere Mühlematten to the natural terrain. A skeleton plan which gives an overall view of the layout of the road is annexed to this Treaty.

(3) The Federal Republic of Germany shall be required to provide a closable entrance and exit on the connecting road, at its own expense, in order to enable Swiss officials and auxiliary personnel to proceed direct from Swiss territory to the connecting road. The requirements of frontier supervision must be satisfactorily taken into account.

(4) The Federal Republic of Germany shall without delay link the connecting road to Federal Route 3.

(5) In the construction, maintenance and operation of the connecting road, all necessary and reasonable measures shall be taken in order to ensure that the traffic on the roads and routes which are crossed or touched by it is not endangered and is interfered with as little as possible.

(6) The area occupied by the connecting road may be utilized at any time for the establishment of a public traffic artery which intersects the road otherwise than at a level crossing and for the construction of any other works, subject to the condition of assuming all the costs incurred thereby. The technical details shall be agreed upon, if necessary, between the competent authorities of the canton of Basel-Stadt and the competent German *Land* authorities. Traffic on the road and maintenance of the road may not be unreasonably interfered with thereby. The German authorities shall arrange the necessary temporary restrictions on traffic, including those made at the request of the Police Department of the canton of Basel-Stadt.

(7) The *Land* of Baden-Württemberg, represented by the Freiburg district administration, acting as the administration responsible for German federal long-distance roads, and the canton of Basel-Stadt, represented by the Construction Department, shall conclude an agreement for the regulation of technical details relating to the construction, operation and maintenance of the connecting road.

Article 3. IMPORT DUTIES, WORK PERMITS

(1) Goods (e.g., construction materials, fuel, machinery, equipment, tools, vehicles, goods for the planting of the road verge) shall be exempt in Switzerland from import duties and from any other taxes and charges to be levied in connection with the import of goods, if and so long as they are used for the construction, maintenance, renovation or operation (including winter service) of the connecting road or for the safety of traffic on the connecting road. This provision shall apply to goods which remain or are consumed on the connecting road only if they have been purchased on the open market in the Federal Republic of Germany. No deposit of security shall be required. The necessary control and safety measures shall, however, be reserved.

(2) Goods which are tax-exempt in accordance with paragraph (1) shall be exempt from economic import and export prohibitions and restrictions.

(3) In so far as they enter Swiss territory from German territory in order to carry out their work, persons responsible for the construction, maintenance or operation of the connecting road shall not require any work permit which may be required under Swiss law. In all other respects the provisions of this Treaty shall apply to them *mutatis mutandis*.

SECTION II. USE OF THE ROAD

Article 4. PERMISSIBLE TRAFFIC

(1) The Swiss Confederation shall permit transit traffic on the connecting road in accordance with the provisions of this Treaty; pedestrians shall constitute an exception.

(2) Deviation from the connecting road shall be prohibited. Persons may not be taken up or put down, and goods may not be loaded or unloaded. Voluntary stopping shall not be permitted. An exception shall be made in the case of emergencies and in the case of the obligation of the driver of a vehicle under German law to wait after a traffic accident.

(3) The connecting road may not be entered from Swiss territory. Article 2, paragraph (3), shall remain unaffected.

Article 5. PREFERENTIAL TREATMENT IN TRANSIT TRAFFIC

(1) In transit traffic, no customs duties or other import and export duties shall be levied, and no deposit of security shall be required. The same shall apply to objects which come to be situated in Swiss territory alongside the connecting road, provided that they are immediately returned to that road.

(2) Import, export and transit prohibitions or restrictions shall not apply in transit traffic, with the exception of those applicable to war materials.

(3) In transit traffic, Switzerland shall not levy either a motor-vehicle tax or a transport tax.

(4) Switzerland shall permit free of charge the transport of postal matter and the regular or occasional transport of persons on the connecting road.

Article 6. FRONTIER CLEARANCE

(1) In transit traffic, neither a frontier-crossing document nor a visa shall be required.

(2) No frontier clearance of transit traffic shall be carried out. Each Contracting State shall, however, have the right to carry out on the connecting road such control measures as are necessary to prevent violations of its frontier police regulations or customs regulations.

(3) The authorities of the Contracting States shall — by agreement, where necessary — make arrangements for the necessary supervisory and safety measures in order to prevent any abuse of the preferential treatment provided for in this Treaty.

Article 7. FRONTIER CROSSING AND TRANSIT RIGHTS FOR OFFICIALS

(1) German customs and police officials, officials of the road administration and auxiliary personnel shall be authorized to use the connecting road as a transit route; the authorization shall apply *inter alia* to such use in the performance of their duties with their service vehicles, including their service equipment.

(2) For German military personnel in uniform and for German uniformed and armed officials, the connecting road shall be deemed to be a transit route within the meaning of the Agreement of 5 February 1958 between the Contracting States concerning transit rights.

(3) Swiss customs and police officials, officials of the road administration and auxiliary personnel who must enter the connecting road in order to perform their duties shall be authorized to cross the frontier, with their service vehicles, including their service equipment, in order to return to Swiss territory by travelling through German territory either by way of the Weil-Ost approach road and the frontier crossing at the Weilstrasse or by way of the Hammerstrasse approach road and the frontier crossing point at the Lörracher Strasse. Where necessary, they shall also be authorized to travel to the Swiss segment of the connecting road by way of the aforementioned frontier crossing points and approach roads.

(4) The transport of persons in official custody in transit traffic through the territory of the other Contracting State shall not be permitted.

(5) Except as otherwise specified in this Treaty, articles 11 to 13 of the Agreement of 1 June 1961 between the Contracting States concerning the establishment of adjacent frontier clearance offices and concerning frontier clearance on board means of transport while in motion shall apply *mutatis mutandis*.

(6) Persons who have entered the territory of one Contracting State from the territory of the other Contracting State in violation of article 4, paragraph (2) or (3), shall be accepted back at any time by the last-mentioned Contracting State without formalities in accordance with the agreements concluded between the Contracting States.

SECTION III. APPLICATION OF GERMAN LAW; COMPETENCE

Article 8. FUNDAMENTAL PRINCIPLE

(1) German road-traffic regulations, including German regulations concerning motor-vehicle insurance, shall apply on the connecting road; in respect of the situations listed in the annex to this Treaty, German criminal law shall apply as well.

(2) Commercial transport of persons and goods on the connecting road shall be governed by the regulations in force in the Federal Republic of Germany. The same shall apply to traffic between the installations of an enterprise (*Werkverkehr*).

(3) In so far as German law is applicable in accordance with paragraphs (1) and (2) and no contrary provision is made in this Treaty, such law shall be applied by the German authorities in the same manner as in adjacent German territory.

(4) In arrangements for traffic measures which affect the connecting road, Swiss interests must be duly taken into consideration. If the effects produced are substantial, the German authorities shall communicate in good time with the Police Department of the canton of Basel-Stadt. Where delay may be dangerous, the measures may be taken at once; the Police Department of the canton of Basel-Stadt must be notified without delay.

Article 9. VIOLATIONS OF ROAD TRAFFIC REGULATIONS

(1) Violations of road traffic regulations on the connecting road shall be prosecuted and punished by German police officers, authorities and courts, provided that none of the accused persons has his habitual abode in Switzerland. The situations listed in the annex to this Treaty shall be assimilated to violations of traffic regulations.

(2) German officials shall be entitled in all cases to make an on-site determination of the situation, detain persons temporarily and secure any vehicles which have been used and objects which have been carried by the persons concerned. In respect of persons who have their habitual abode in Switzerland, however, detention, the taking of blood samples, the confiscation of vehicles and objects and the issuance of warnings shall not be permitted. If there exist conditions under which such measures might otherwise be taken, the persons, vehicles and objects concerned must be delivered to the Swiss authorities in accordance with the regulations of the Police Department of the canton of Basel-Stadt.

(3) Persons who have been temporarily detained or in respect of whom the taking of a blood sample has been ordered, as well as secured or confiscated objects, may be brought into the Federal Republic of Germany, subject to the provisions of paragraph (2).

(4) In so far as, in accordance with paragraph (1), German authorities and courts are not competent for the prosecution and punishment of violations, the Swiss authorities and courts shall be responsible for such prosecution and punishment. The punishment and administrative-law consequences in such cases shall be governed by Swiss law.

Article 10. LAWS GOVERNING PROCEDURE

(1) German officials shall, in the performance of their duties on the connecting road in accordance with article 9, apply German procedural regulations, including the regulations relating to the issuance of a warning.

(2) Official actions of German courts may be undertaken on the connecting road only with the consent of the Department of Justice of the canton of Basel-Stadt.

(3) German officials may not enter Swiss territory adjacent to the road except to the extent necessary for the purpose of rendering assistance in cases of accident, saving cargoes and vehicles and safeguarding marks after traffic accidents. Such actions shall be regarded for legal purposes as if they had been carried out on the connecting road. Other measures, specifically including hot pursuit, shall be precluded.

Article 11. CO-OPERATION BETWEEN THE OFFICIALS OF THE CONTRACTING STATES

The officials and offices of the Contracting States shall, in so far as possible, support each other in preventing persons from leaving or entering the connecting road without authorization and in preventing goods or other items of property from being brought without authorization from one Contracting State to the other by way of the road. They shall support each other in investigations relating to the whereabouts of goods and means of transport and in the determination of violations of article 3, paragraph (1), shall help each other to safeguard marks and items of evidence and shall provide each other with the information necessary therefor.

Article 12. PROTECTION AND ASSISTANCE; PUNISHABLE ACTS COMMITTED BY AND AGAINST GERMAN OFFICIALS

(1) The Swiss authorities shall afford to German officials in the performance of their duties on the connecting road the same protection and assistance as to their own corresponding officials, in particular, the Swiss criminal-law provisions for the protection of officials and official action shall also be applied in the case of punishable acts committed against German officials.

(2) Any punishable acts committed by German officials in the performance of their duties on the connecting road shall be notified to the office to which they are subordinate. In the event of an arrest or temporary detention, the notification must be made immediately.

(3) Where a German official, in the performance of his duties on the connecting road, has committed a punishable act which is not mentioned in the list annexed to this Treaty, or where a German who has his habitual abode in the Federal Republic of Germany has committed such an act against a German official engaged in the performance of his duties on the connecting road, the competent authorities of the canton of Basel-Stadt may waive the application of Swiss criminal procedure. In such a case, extradition from Switzerland by reason of such an act shall be permitted.

SECTION IV. LIABILITY CLAIMS

Article 13. COMPETENT COURTS

(1) For claims arising out of damage cases which occur on the connecting road, the competent courts shall, subject to the provision of paragraphs (2) and (3) below, be the German courts which would be competent if the damage case had occurred in adjacent German territory.

(2) If the person entitled to compensation and the person liable to pay compensation, or one of the two, has his habitual abode in Switzerland, the competent courts shall be those of the canton of Basel-Stadt. Arrangements between the parties which deviate from this provision shall be permitted.

(3) Where a damage case which occurs on the connecting road involves a vehicle whose owner is the Federal Republic of Germany, a *Land* or one of their special funds and where, in accordance with the preceding provisions, a Swiss court is competent, claims arising out of such damage case shall be subject to Swiss jurisdiction and enforcements.

(4) Claims arising out of damage cases which occur on the connecting road shall be judged in accordance with the law of the Contracting State in which the court is established. This provision shall not apply to the cases referred to in article 15, paragraph (2). Article 14, paragraph (1), shall remain unaffected.

Article 14. CLAIMS IN THE CASE OF DAMAGE CAUSED BY UNINSURED OR UNDETERMINED MOTOR VEHICLES OR BICYCLES

(1) Persons entitled to compensation who have their habitual abode elsewhere than in Switzerland may, contrary to the provisions of the Treaty of 30 May 1969 between the Contracting States concerning the coverage of damage in the case of traffic accidents, make claims in respect of the damage caused them by an uninsured, improperly insured or undetermined motor vehicle as a result of a damage case occurring on the connecting road only against the German Compensation Fund for Damage Arising out of Motor-Vehicle Accidents (*Entschädigungsfonds für Schäden aus Kraftfahrzeugunfällen*). Such claims shall be judged in accordance with German law.

(2) Where a claim is made against the Swiss Federal coverage system (*Bundesdeckung*) by reason of a damage case occurring on the connecting road, the said system shall be entitled to make a claim against the German Compensation Fund for Damage Arising out of Motor-Vehicle Accidents if it cannot obtain compensation for its expenditures in any other manner.

(3) In the event of damage caused by bicycles which are not insured in Switzerland or have not been determined, or by vehicles assimilated to them under Swiss law, persons who have their habitual abode elsewhere than in Switzerland shall not be entitled to claim damage compensation from the collective liability insurance system existing in the canton of Basel-Stadt or from the Confederation.

Article 15. OFFICIAL LIABILITY

(1) Claims in respect of official liability for damage caused by German officials in the performance of their duties on the connecting road shall be governed by German law and German jurisdiction as if the damaging act or omission had occurred in adjacent German territory. The same shall apply to violations of the Road Construction Administration's obligation to safeguard traffic.

(2) Where the person suffering damage has his habitual abode in Switzerland, the claim for compensation may be made before the courts of the canton of Basel-Stadt.

(3) Paragraphs (1) and (2) shall also apply when the damage has been suffered by a Contracting State or by another juridical person under public law.

(4) Article 13, paragraph (3), shall apply *mutatis mutandis*.

Article 16. EXEMPTION FROM LIABILITY

(1) The Federal Republic of Germany shall hold the canton of Basel-Stadt harmless in respect of all obligations arising out of liability for damage which is related to the construction, existence, operation or maintenance of the connecting road, provided that it is not covered by a public-liability insurance policy of the canton of Basel-Stadt. The competent Swiss authority shall notify the competent German authority in writing without delay of any claim for damage compensation brought against the canton of Basel-Stadt for which an obligation of the Federal Republic of Germany *vis-à-vis* the canton of Basel-Stadt to hold the latter harmless in accordance with the preceding sentence may come into consideration. The canton of Basel-Stadt shall recognize such claims only after, and shall agree to a settlement thereof only after, it has obtained the consent of the competent German authority. Each Contracting State shall identify its competent authorities to the other Contracting State.

(2) The Federal Republic of Germany shall be subrogated to debt-claims which are made against third parties by the canton of Basel-Stadt within the meaning of paragraph (1), first sentence, and which arise out of the construction, existence, operation or maintenance of the connecting road.

(3) The Federal Republic of Germany shall, in particular, guarantee the satisfaction of damage compensation claims arising out of damage caused to surface or underground waters by oil spills or similar events.

Article 17. OFFICE COMPETENT TO RECEIVE SERVICE OF DOCUMENTS

Service of documents and delivery of communications in connections with claims that may be brought against the Federal Republic of Germany or against one of its *Länder* on the basis of this Treaty before the courts competent for the canton of Basel-Stadt must be addressed to the competent foreign mission of the Federal Republic of Germany in Switzerland (office competent to receive service of documents).

SECTION V. FINAL PROVISIONS

Article 18. MIXED COMMISSION

(1) The Contracting Parties shall create a German-Swiss Mixed Commission, whose tasks shall be:

- (a) To deal with questions which arise in connection with the implementation of this Treaty and of the technical agreement;
- (b) To submit recommendations to the two Governments, including recommendations concerning any amendments to this Treaty and to the technical agreement;
- (c) To recommend suitable measures to the competent authorities with a view to the elimination of difficulties.

(2) The Commission shall consist of five German and five Swiss members, who may be accompanied by specialists. The Government of each Contracting State shall designate a member of its delegation as chairman of the delegation. Each delegation chairman may, by a request made to the chairman of the other delegation, convene the Commission for a meeting, which shall, at his desire, be held not later than one month after receipt of the said request.

Article 19. DISPUTES

Disputes concerning the interpretation or application of this Treaty and of the technical agreement referred to in article 2, paragraph (7), must be settled by the competent authorities of the Contracting States.

Article 20. ARBITRATION CLAUSE

(1) Where a dispute concerning the interpretation or application of this Treaty cannot be settled otherwise, it shall, at the request of a Contracting State, be submitted to an arbitral tribunal.

(2) The arbitral tribunal shall be established on a case-by-case basis, each Contracting State appointing one member and the two members agreeing on a national of a third State as the umpire, who shall be appointed by the Governments of the Contracting States. The members shall be appointed within two months, and the umpire within three months, after one Contracting State has informed the other that it wishes to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(3) If the time-limits referred to in paragraph (2) above are not met, then in the absence of any other arrangement, either Contracting State may request the President of the European Court of Human Rights to make the necessary appointments. If the President is a German or Swiss national or is otherwise disqualified, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice-President is also a German or Swiss national or is also disqualified, the appointment shall be made by the next senior member of the Court who is neither a German nor a Swiss national.

(4) The arbitral tribunal shall render its decisions by majority vote, on the basis of the treaties in force between the Contracting States and of general international law. Its decision shall be binding. Each Contracting State shall bear the costs of the arbitrator it has designated and of its representation in the proceeding before the arbitral tribunal; the umpire's costs and other costs shall be appointed equally between the Contracting States. In all other respect, the arbitral tribunal shall regulate its own procedure.

(5) The courts of the two Contracting States shall provide the arbitral tribunal, at the latter's request, with legal assistance in respect of the summoning of witnesses and experts and the taking of testimony from them, applying appropriately the arrangements in force at the time between the Contracting States concerning legal assistance in civil and commercial matters.

Article 21. ANNEX TO THE TREATY

The annexed list of violations of road traffic regulations shall constitute an integral part of this Treaty.

Article 22. DURATION AND AMENDMENT OF THE TREATY

(1) This Treaty is concluded for an indefinite period. It may be suspended or amended only by agreement between the Contracting States.

(2) Where serious difficulties arise in connection with the implementation of the Treaty or where the circumstances existing at the time of its conclusion are substantially changed, the Contracting States shall, at the request of either Contracting State, enter into negotiations concerning an appropriate revision.

Article 23. BERLIN CLAUSE

This Treaty shall also apply to *Land-Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Swiss Federal Council within three months after the entry into force of this Treaty.

Article 24. RATIFICATION; ENTRY INTO FORCE

(1) This Treaty is subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

(2) This Treaty shall enter into force on the first day of the second calendar month after the exchange of the instruments of ratification.

Article 25. REPLACEMENT OF PREVIOUS PROVISIONS

This Treaty shall replace those provisions of the Treaty of 27 July 1852 between the Grand Duchy of Baden and the Swiss Confederation concerning the continuation of Baden Railways through Swiss territory which relate to the construction, maintenance and operation of the connecting road between Lörrach and Weil am Rhein.

DONE at Berne on 25 April 1977, in duplicate in the German language.

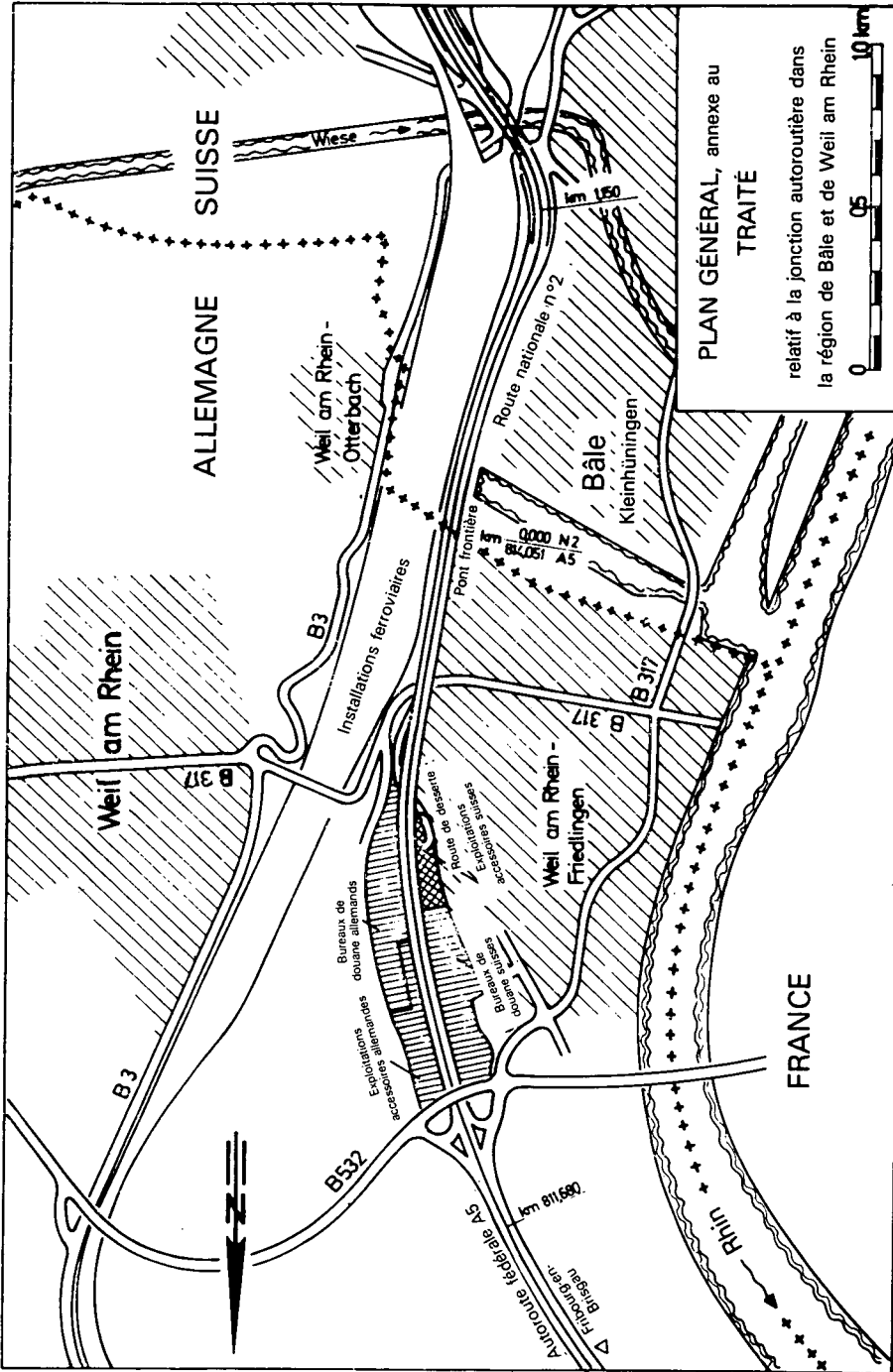
For the Federal Republic of Germany:

KURT LAQUEUR

For the Swiss Confederation:

DIEZ

Plan général (article 1, paragraphe (2).



PLAN GÉNÉRAL, annexe au
TRAITÉ
 relatif à la jonction autoroutière dans
 la région de Bâle et de Weil am Rhein

Treaty No. I-20318 (Vol. 1246)

MAP NO. 3478.1 x (F)

ANNEX

LIST OF ACTS ASSIMILATED TO VIOLATIONS OF ROAD TRAFFIC REGULATIONS
(article 9, paragraph (1))

1. Negligent homicide or negligent bodily injury in road traffic.
 2. “Leaving the scene of an accident” (Unfallflucht), i.e., violation of the obligations incumbent on the driver of a vehicle after a traffic accident.
 3. Unauthorized use of a motor vehicle or a bicycle (misappropriation of a motor vehicle or a bicycle for use).
 4. Resistance or duress directed against German authorities or officials in connection with their official or service actions.
 5. Dangerous interference with road traffic or endangerment of road traffic in any other manner.
 6. The infliction of property damage and the damaging of public property in connection with the connecting road or with traffic on it.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET
LA CONFÉDÉRATION SUISSE RELATIF À LA ROUTE ENTRE
LÖRRACH ET WEIL AM RHEIN EN TERRITOIRE SUISSE

La République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse,
En exécution des articles 34 et 36 du Traité du 27 juillet 1852 entre le Grand-Duché de Bade et la Confédération suisse relatif au prolongement des chemins de fer badois en territoire helvétique,

Désireuses de régler les problèmes liés à la construction, à l'entretien et à l'exploitation d'une route en territoire suisse, reliant Lörrach et Weil am Rhein,

Sont convenues de ce qui suit :

PREMIÈRE SECTION. CONSTRUCTION DE LA ROUTE

Article premier. AUTORISATION, CONSTRUCTION, ENTRETIEN, EXPLOITATION

1. La Confédération suisse autorise la République fédérale d'Allemagne à construire, entretenir et exploiter une voie publique en territoire suisse entre la ville de Lörrach et la ville de Weil am Rhein. La portion de route située en territoire suisse est désignée ci-dessous par les termes « route de jonction ». La route de jonction doit sa qualité de voie publique à la circulation à laquelle elle est affectée.

2. La Confédération suisse est habilitée à surveiller l'exécution des travaux de la route de jonction pour veiller au respect de l'ordre public ainsi que des accords et des plans.

3. La route de jonction est la propriété du canton de Bâle-Ville. Les signaux et dispositifs de circulation appartiennent cependant à la République fédérale d'Allemagne.

4. Le canton de Bâle-Ville procure, au besoin par remembrement ou expropriation, les terrains nécessaires à la construction de la route de jonction. L'administration (*Regierungsrat*) du canton de Bâle-Ville décide du mode d'acquisition. En cas d'acquisition par expropriation, la Confédération suisse transfère au canton le droit d'expropriation selon le paragraphe 2 de l'article 3 de la loi fédérale du 20 juin 1930 sur l'expropriation. La procédure d'expropriation se limite à la revendication des droits (alinéa c du paragraphe 1 de l'article 30 de la loi sur l'expropriation). Les oppositions au remembrement ou à l'expropriation et les revendications ayant pour effet de modifier le projet sont irrecevables.

5. La République fédérale d'Allemagne supporte les frais de construction de la route, y compris les frais d'acquisition par le canton de Bâle-Ville des terrains et droits.

6. La République fédérale d'Allemagne s'engage à faire en sorte que la route de jonction soit construite, entretenue et exploitée avec le même soin que la portion de route se trouvant en territoire allemand.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1980, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 10 juin 1980, conformément au paragraphe 2 de l'article 24.

Article 2. TRACÉ DE LA ROUTE DE JONCTION ET PROJET DE CONSTRUCTION

1. Le tracé et la construction de la route de jonction seront conformes au plan établi en novembre 1974 par le Service des ponts et chaussées de la Direction de l'Administration de Fribourg complété par des modifications apportées en octobre 1975 pour tenir compte des obligations et conditions stipulées dans la décision d'autorisation, plan approuvé le 16 décembre 1975 par le Conseil de gouvernement du canton de Bâle-Ville, conformément au paragraphe 2 de l'article 34 de l'Accord du 27 juillet 1852.

2. Selon le plan approuvé, la route de jonction ne comportera pas d'intersections à niveau, franchira la frontière nationale sur la rive gauche de la rivière Wiese, traversera celle-ci après environ 70 mètres pour longer ensuite la Wiese jusqu'à la Weilstrasse; à cet effet, elle sera surbaissée et creusée en tunnel à environ 120 mètres avant la Weilstrasse. Le tunnel passera sous la Weilstrasse et mènera sous le terrain naturel vers le point frontière de Mühlematt où la frontière forme un angle presque droit. Dans la zone frontière, la route sortira du tunnel et montera du côté allemand en terrain naturel dans les Obere Mühlematten. Un plan général indiquant le tracé de la route est joint au présent Traité.

3. La République fédérale d'Allemagne est tenue d'installer à ses frais sur la route de jonction une voie d'accès et de sortie munie d'une barrière, de manière que les employés et le personnel auxiliaire suisses puissent passer directement du territoire suisse à la route de jonction. Les impératifs de la surveillance frontière devront être dûment pris en considération.

4. La République fédérale d'Allemagne raccordera sans délai la route de jonction à la route fédérale 3.

5. Lors de la construction, de l'entretien et de l'exploitation de la route de jonction, il y a lieu de prendre toutes les mesures requises et raisonnables pour ne pas mettre en danger et pour gêner le moins possible la circulation sur les routes et chemins croisant la route ou voisins de celle-ci.

6. L'aire de la route de jonction peut être utilisée à tout moment pour l'aménagement d'une voie publique de circulation ne croisant pas la route à niveau ou pour la réalisation d'un autre ouvrage, à condition que tous les frais qui en découlent soient pris en charge. Les modalités techniques seront, si nécessaire, arrêtées d'un commun accord par les autorités compétentes du canton de Bâle-Ville et celles du *Land* allemand. Cela ne doit pas gêner de manière excessive la circulation ni l'entretien de la route. Les restrictions de circulation provisoirement nécessaires seront ordonnées par les autorités allemandes, sur demande éventuelle du Département de police du canton de Bâle-Ville.

7. Le *Land* de Bade-Wurtemberg, représenté par la Direction de l'Administration de Fribourg, agissant en qualité d'organisme mandant pour les grandes routes fédérales, et le canton de Bâle-Ville, représenté par le Service des ponts et chaussées, concluront un accord pour régler les modalités techniques de construction, d'exploitation et d'entretien de la route de jonction.

Article 3. DROITS D'ENTRÉE, PERMIS DE TRAVAIL

1. Les marchandises (telles que matériaux de construction, matériaux d'exploitation, machines, engins, outils, véhicules, produits destinés aux plantations des bords de route) sont exonérées de droits d'importation en Suisse, de même que de toutes autres redevances et taxes d'importation, dans la mesure où elles sont utilisées pour la construction, l'entretien, la réfection et l'exploitation (y compris le service

d'hiver) de la route de jonction ou pour la sécurité de la circulation sur celle-ci. Dans le cas des marchandises destinées à rester ou à être utilisées sur la route de jonction, la règle précédente ne s'applique que si ces marchandises proviennent du marché libre en République fédérale d'Allemagne. Aucune caution ne sera demandée. Les mesures requises de contrôle et de sécurité restent néanmoins applicables.

2. Les marchandises exonérées de droits en vertu du paragraphe 1 sont également libres de toutes interdictions et restrictions économiques à l'importation et à l'exportation.

3. Les personnes chargées de la construction, de l'entretien et de l'exploitation de la route de jonction qui, pour accomplir leur travail, passent du territoire allemand en territoire suisse, ne sont pas tenues de posséder le permis de travail requis par la législation suisse. Pour le reste, les dispositions du présent Traité s'appliquent à ces personnes.

SECTION II. UTILISATION DE LA ROUTE

Article 4. CIRCULATION AUTORISÉE

1. La Confédération suisse autorise le transit sur la route de jonction conformément aux dispositions du présent Traité; les piétons ne sont pas admis.

2. Il est interdit de s'écarter de la route de jonction. Le chargement ou le déchargement de personnes et de marchandises n'est pas autorisé. L'arrêt volontaire est interdit. Font exception les cas d'urgence ainsi que l'obligation faite par la législation allemande de s'arrêter après un accident de la circulation.

3. L'accès à la route de jonction à partir du territoire suisse n'est pas autorisé. Le paragraphe 3 de l'article 2 demeure inchangé.

Article 5. PRIVILÈGES LIÉS AU TRANSIT

1. Pour le transit, il n'est perçu ni droits de douane, ni taxes d'entrée et de sortie et aucune caution n'est exigée. Cela s'applique également aux objets qui tombent en territoire suisse à côté de la route de jonction, à condition qu'ils soient immédiatement rapportés sur celle-ci.

2. A l'exception du matériel de guerre, les interdictions et restrictions d'importation, d'exportation et de transit ne sont pas applicables au transit.

3. Pour le transit, la Suisse ne perçoit ni taxes sur les véhicules ni taxes de transport.

4. La Suisse autorise, à titre gracieux, l'acheminement du courrier et le transport occasionnel ou régulier de personnes sur la route de jonction.

Article 6. FORMALITÉS DOUANIÈRES

1. A l'occasion du transit, aucun document douanier ni visa n'est nécessaire.

2. Le transit n'est soumis à aucune formalité douanière. Cependant, chaque Etat contractant a le droit de procéder, sur la route de jonction, aux mesures de contrôle nécessaires pour prévenir les infractions à ses règlements en matière de police frontalière et de douane.

3. Les autorités des Etats contractants prendront, d'un commun accord si nécessaire, les mesures de surveillance et de sécurité nécessaires pour prévenir les abus concernant les facilités accordées par le présent Traité.

Article 7. FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE ET DROITS DE PASSAGE
POUR LES FONCTIONNAIRES ET EMPLOYÉS

1. Les fonctionnaires des douanes et de la police, les fonctionnaires de l'administration routière et le personnel auxiliaire allemands sont autorisés à utiliser la route de jonction comme voie de passage, y compris dans l'exercice de leurs fonctions, avec leurs véhicules et équipement de service.

2. Dans l'esprit de l'Accord du 5 février 1958 entre les Etats contractants relatif aux droits de passage, la route de jonction est considérée comme voie de passage pour les militaires allemands en uniforme ainsi que pour les fonctionnaires allemands armés et en uniforme.

3. Les fonctionnaires des douanes et de la police, les fonctionnaires de l'administration routière et le personnel auxiliaire suisses qui doivent se rendre sur la route de jonction dans l'exercice de leurs fonctions sont autorisés à franchir la frontière avec leurs véhicules et équipement de service et à passer en territoire allemand pour regagner le territoire suisse, soit par le raccordement Weil-Est et le point de passage de la frontière sur la Weilstrasse, soit par le raccordement de la Hammerstrasse et le point de passage de la frontière sur la Lörracher Strasse. En cas de besoin, ils sont également autorisés à regagner par ces deux points de passage et raccordements la portion suisse de la route de jonction.

4. La traversée du territoire de l'autre Etat contractant n'est pas autorisée pour le transport de personnes détenues.

5. Sauf disposition contraire du présent Traité, les articles 11 à 13 de l'Accord du 1^{er} juin 1961 entre les Etats contractants relatif à la construction de postes frontière contigus et aux formalités douanières en cours de route dans les moyens de transport s'appliquent *mutatis mutandis*.

6. Les Etats contractants rapatrieront à tout moment et sans formalités, conformément aux accords dont ils seront convenus, les personnes qui seraient passées sur le territoire de l'autre Etat contractant en violation des paragraphes 2 ou 3 de l'article 4.

SECTION III. APPLICATION DE LA LÉGISLATION ALLEMANDE;
COMPÉTENCE

Article 8. PRINCIPE

1. La code de la route allemand, y compris les dispositions relatives à l'assurance automobile, sera applicable sur la route de jonction; pour les faits énoncés dans l'annexe du présent Traité, c'est également le droit pénal allemand qui sera applicable.

2. Le transport commercial de personnes et de biens sur la route de jonction est soumis aux dispositions applicables en République fédérale d'Allemagne. Il en est de même pour le transport en compte propre (*Werkverkehr*).

3. Lorsque, conformément aux paragraphes 1 et 2, le droit allemand est applicable et que le présent Traité ne prévoit pas d'autres dispositions, ce droit est appliqué par les autorités allemandes de la même manière que dans le territoire allemand limitrophe.

4. Lorsque des mesures de circulation ayant des répercussions sur la route de jonction sont décidées, il y a lieu de tenir compte des intérêts suisses. Si ces répercussions sont importantes, les autorités allemandes contacteront en temps voulu le

Département de police du canton de Bâle-Ville. En cas de danger, des mesures immédiates peuvent être prises; le Département de police de Bâle-Ville doit être notifié sans délai.

Article 9. INFRACTIONS À LA CIRCULATION

1. Les infractions à la circulation commises sur la route de jonction seront poursuivies et réprimées par les fonctionnaires de police, autorités et tribunaux allemands, à condition qu'aucun des inculpés ne réside habituellement en Suisse. Les faits énoncés dans l'annexe au présent Traité sont assimilés à des infractions à la circulation.

2. Les agents allemands sont, dans tous les cas, autorisés à signifier les faits sur place, à appréhender provisoirement des personnes et à mettre en lieu sûr les véhicules utilisés et les objets transportés. Les mesures ci-après sont toutefois interdites à l'encontre des personnes résidant habituellement en Suisse : arrestation, prise de sang, saisie de véhicules et d'objets et avertissement taxé. Si les conditions d'application de ces mesures sont réunies conformément aux ordonnances de police du canton de Bâle-Ville, lesdits personnes, véhicules et objets seront remis aux autorités suisses.

3. Les personnes détenues à titre provisoire ou pour lesquelles une prise de sang a été ordonnée, de même que les objets mis en sûreté ou saisis, peuvent, sous réserve du paragraphe 2, être transférés en République fédérale d'Allemagne.

4. Si, en application du paragraphe 1, les autorités et tribunaux allemands ne sont pas compétents pour la poursuite et la répression des infractions, celles-ci seront exercées par les autorités et tribunaux suisses. Dans ce cas, la condamnation et les poursuites administratives relèvent du droit suisse.

Article 10. PROCÉDURE

1. Conformément à l'article 9, les fonctionnaires allemands appliquent, dans l'exercice de leurs fonctions sur la route de jonction, les dispositions législatives allemandes, y compris en ce qui concerne les avertissements taxés.

2. Toute action judiciaire entreprise par les tribunaux allemands sur la route de jonction ne peut l'être qu'avec l'assentiment du Département de la justice du canton de Bâle-Ville.

3. Les fonctionnaires allemands ne peuvent pénétrer sur le territoire suisse adjacent à la route que dans le périmètre indispensable pour porter secours en cas d'accident, pour récupérer des chargements et des véhicules ou pour relever des traces en cas d'accident. Du point de vue juridique, ces actions sont considérées comme ayant lieu sur la route de jonction. Les autres mesures, en particulier les prises en chasse, ne sont pas autorisées.

Article 11. COOPÉRATION ENTRE FONCTIONNAIRES DES ÉTATS CONTRACTANTS

Les fonctionnaires et services des Etats contractants se prêtent mutuellement assistance dans la mesure du possible pour éviter que des personnes non autorisées ne quittent la route de liaison ou n'y pénètrent, ou que des marchandises ou biens de valeur se passent frauduleusement d'un Etat contractant à l'autre par la route de jonction. Ils se prêtent assistance dans les enquêtes sur le stationnement de marchandises et de véhicules, pour la constatation d'infractions au paragraphe 1 de l'article 3 et dans la recherche de traces et de preuves et se communiquent les renseignements nécessaires à cette fin.

*Article 12. PROTECTION ET ASSISTANCE, ACTES RÉPRÉHENSIBLES COMMIS
PAR DES FONCTIONNAIRES ALLEMANDS OU À LEUR ENCONTRE*

1. Les autorités suisses accordent aux fonctionnaires allemands dans l'exercice de leurs fonctions sur la route de jonction la même protection et assistance qu'à leurs propres citoyens; les dispositions pénales suisses relatives à la protection des fonctionnaires et des actes qu'ils accomplissent dans l'exercice de leurs fonctions s'appliquent notamment aussi aux actes répréhensibles commis à l'encontre des fonctionnaires allemands.

2. Si, dans l'exercice de ses fonctions sur la route de jonction, un fonctionnaire allemand commet un acte répréhensible, il y a lieu de prévenir ses supérieurs. En cas d'arrestation ou de détention provisoire, l'information doit être transmise immédiatement.

3. Si, dans l'exercice de ses fonctions sur la route de jonction, un fonctionnaire allemand commet un acte répréhensible qui ne figure pas dans la liste annexée au présent Traité, ou si un Allemand résidant habituellement en République fédérale d'Allemagne commet un tel acte à l'encontre d'un fonctionnaire allemand exerçant ses fonctions sur la route de jonction, les autorités compétentes du canton de Bâle-Ville peuvent renoncer à appliquer la procédure pénale suisse. Dans ce cas, l'extradition hors de Suisse est autorisée.

SECTION IV. ACTIONS EN RESPONSABILITÉ CIVILE

Article 13. TRIBUNAUX COMPÉTENTS

1. En cas de réclamation faisant suite à des dommages survenus sur la route de jonction, les tribunaux allemands compétents sont, sous réserve des paragraphes 2 et 3, ceux qui l'auraient été si le dommage était survenu sur le territoire allemand limitrophe.

2. Si l'ayant droit et le débiteur, ou l'un des deux, résident habituellement en Suisse, les tribunaux du canton de Bâle-Ville sont compétents. Tout autre accord entre les parties est admis.

3. Si un véhicule dont le propriétaire est la République fédérale d'Allemagne, un *Land* ou l'un de leurs organismes, est impliqué dans des dommages survenus sur la route de jonction et si, selon les dispositions précédentes, c'est un tribunal suisse qui est compétent, les demandes d'indemnisation et les saisies-arrêts relèvent de la juridiction suisse.

4. Les réclamations faisant suite à des dommages survenus sur la route de jonction seront appréciées selon le droit de l'Etat contractant dans lequel le tribunal a son siège. Cette règle ne s'applique pas aux cas prévus par le paragraphe 2 de l'article 15. Le paragraphe 1 de l'article 14 demeure inchangé.

*Article 14. RÉCLAMATIONS EN CAS DE DOMMAGES PROVOQUÉS PAR DES VÉHICULES
(À MOTEUR) ET BICYCLETTES NON ASSURÉS OU NON IDENTIFIÉS*

1. Par dérogation au Traité du 30 mai 1969 entre les Etats contractants relatif à l'indemnisation de dommages causés par des accidents de la circulation, les ayants droit qui ne résident pas habituellement en Suisse ne peuvent, en cas de dommage causé sur la route de jonction par un véhicule à moteur non assuré ou insuffisamment assuré ou non identifié, faire valoir leurs droits à l'indemnisation qu'auprès du Fonds allemand de dédommagement pour les dommages résultant d'accidents causés par

des véhicules automobiles (*Entschädigungsfonds für Schäden aus Kraftfahrzeugunfällen*). Ces réclamations seront appréciées selon le droit allemand.

2. Si, en cas de dommage survenu sur la route de jonction, c'est l'organisme de garantie fédéral qui intervient et si celui-ci ne peut obtenir d'une autre manière le dédommagement de ses dépenses, il dispose d'un droit de recours contre le Fonds allemand de dédommagement en cas de dommages résultant d'accidents causés par des véhicules automobiles.

3. En cas de dommages causés par des bicyclettes non assurées en Suisse ou non identifiées, ou par des véhicules qui, selon le droit suisse, leur sont assimilés, les personnes qui ne résident pas habituellement en Suisse ne peuvent prétendre à indemnisation par l'assurance responsabilité civile collective existant dans le canton de Bâle-Ville ou par la Confédération.

Article 15. RESPONSABILITÉ DES FONCTIONNAIRES

1. Les réclamations en cas de dommages provoqués par des fonctionnaires allemands dans l'exercice de leurs fonctions sur la route de jonction relèvent du droit et de la juridiction allemands, comme si l'acte ou la négligence dommageables avaient été commis sur le territoire allemand limitrophe. Il en va de même dans le cas où le Service des ponts et chaussées manque à son obligation d'assurer la sécurité de la circulation.

2. Si la personne lésée réside habituellement en Suisse, la demande d'indemnisation peut être introduite auprès des tribunaux du canton de Bâle-Ville.

3. Les paragraphes 1 et 2 s'appliquent lorsque c'est l'un des Etats contractants ou toute autre personne juridique qui est lésé.

4. Le paragraphe 3 de l'article 13 est applicable *mutatis mutandis*.

Article 16. DÉGAGEMENT DE RESPONSABILITÉ

1. La République fédérale d'Allemagne délie le canton de Bâle-Ville de toute obligation de responsabilité en cas de dommages liés à la construction, à l'existence, à l'exploitation ou à l'entretien de la route de jonction, dans la mesure où cette obligation n'est pas couverte par une assurance responsabilité civile du canton de Bâle-Ville. Les autorités suisses compétentes informeront immédiatement par écrit les autorités allemandes compétentes de toute demande d'indemnisation introduite auprès du canton de Bâle-Ville, pour laquelle, conformément à la phrase précédente, la République fédérale d'Allemagne est tenue d'indemniser le canton de Bâle-Ville. Le canton de Bâle-Ville n'acceptera de telles demandes et ne conclura de compromis qu'après avoir obtenu l'assentiment des autorités allemandes compétentes. Les Etats contractants se communiqueront le nom des autorités compétentes.

2. Les droits liés à la construction, à l'existence, à l'exploitation et à l'entretien de la route de jonction, revendiqués par le canton de Bâle-Ville à l'encontre de tiers dans l'esprit de la phrase 1 du paragraphe 1 sont transmis à la République fédérale d'Allemagne.

3. La République fédérale d'Allemagne répond tout particulièrement des demandes d'indemnisation en cas de dommages causés aux eaux de surface ou aux eaux souterraines par des produits pétroliers ou du fait d'accidents analogues.

Article 17. AUTORITÉ HABILITÉE À RECEVOIR LES NOTIFICATIONS

Toute notification relative à des réclamations présentées sur la base du présent Traité devant les tribunaux compétents du canton de Bâle-Ville à l'encontre de la

République fédérale d'Allemagne ou de l'un de ses *Länder* doit être adressée à la représentation étrangère compétente de la République fédérale d'Allemagne en Suisse (autorité habilitée à recevoir les notifications).

SECTION V. DISPOSITIONS FINALES

Article 18. COMMISSION MIXTE

1. Les Etats contractants créent une commission mixte germano-suisse chargée des tâches ci-après :

- a) Discuter des questions liées à l'exécution du présent Traité et à l'accord technique;
- b) Présenter aux deux gouvernements des recommandations, y compris en ce qui concerne d'éventuelles modifications du présent Traité et de l'accord technique;
- c) Recommander aux autorités compétentes les mesures propres à régler les difficultés.

2. La commission se compose de cinq membres allemands et de cinq membres suisses, qui pourront se faire assister d'experts. Le gouvernement de chaque Etat contractant nomme un membre de sa délégation comme président. Chaque président de délégation peut convoquer une séance de la commission en faisant la demande auprès de son homologue. S'il en exprime le souhait, cette séance devra avoir lieu au plus tard un mois après réception de la demande.

Article 19. DIFFÉRENDS

Les différends relatifs à l'interprétation et à l'application du présent Traité et de l'accord technique mentionné au paragraphe 7 de l'article 2 seront réglés par les autorités compétentes des Etats contractants.

Article 20. CLAUSE D'ARBITRAGE

1. Si un différend sur l'interprétation ou l'application du présent Traité ne peut être réglé d'une autre façon, il sera sur demande de l'un des Etats contractants soumis à un tribunal d'arbitrage.

2. Le tribunal d'arbitrage est constitué pour chaque affaire. Chacun des Etats contractants nomme un membre, et les deux membres choisissent d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers qui sera désigné comme arbitre par les gouvernements des Etats contractants. Les membres du tribunal doivent être désignés dans les deux mois, et l'arbitre dans les trois mois suivant la date à laquelle l'un des Etats contractants a informé l'autre qu'il soumettrait le différend à un tribunal d'arbitrage.

3. Si les délais prévus dans le paragraphe 2 ne sont pas respectés, chaque Etat contractant peut, en l'absence d'un autre accord, prier le Président de la Cour européenne des droits de l'homme de procéder aux désignations. Si le Président est de nationalité allemande ou suisse ou s'il est empêché, c'est le Vice-Président qui procède à la désignation. Si ce dernier possède aussi la nationalité allemande ou suisse ou s'il est empêché, le premier membre de la Cour dans l'ordre hiérarchique qui n'est ni ressortissant allemand ni ressortissant suisse procède à la désignation.

4. Le tribunal d'arbitrage se prononce à la majorité des voix, en fonction des traités existant entre les Etats contractants et du droit international. Ses décisions sont obligatoires. Chaque Etat contractant supporte les frais de l'arbitre désigné par lui, de même que ceux de sa représentation dans la procédure devant le tribunal d'arbitrage; les frais du tiers arbitre ainsi que les autres frais sont supportés à part égale

par les Etats contractants. Pour le reste, le tribunal d'arbitrage règle lui-même sa procédure.

5. Les tribunaux des deux Etats contractants fourniront au tribunal d'arbitrage, à sa requête, l'assistance juridique en matière de citation et d'audition de témoins et d'experts, conformément aux accords en vigueur entre les deux Etats contractants relatifs à l'assistance juridique en matière civile et commerciale.

Article 21. ANNEXE AU TRAITÉ

La liste annexée des infractions à la circulation fait partie intégrante du présent Traité.

Article 22. DURÉE ET MODIFICATION DU TRAITÉ

1. Le présent Traité est conclu pour une durée indéterminée. Il ne peut être annulé ou modifié que par accord réciproque entre les Etats contractants.

2. Si, lors de l'exécution du présent Traité, des difficultés importantes se présentaient ou si la situation existant au moment de la conclusion du présent Traité subissait des changements fondamentaux, les Etats contractants entameraient, sur la demande de l'un d'eux, des négociations en vue d'aboutir à des dispositions plus appropriées.

Article 23. CLAUSE DE BERLIN

Le présent Traité s'applique également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Conseil fédéral suisse dans les trois mois suivant son entrée en vigueur.

Article 24. RATIFICATION; ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Traité est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que faire se pourra.

2. Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois civil suivant l'échange des instruments de ratification.

Article 25. REMPLACEMENT DE DISPOSITIONS ANTÉRIEURES

Le présent Traité remplace les dispositions se rapportant à la construction, à l'entretien et à l'exploitation de la route de jonction entre Lörrach et Weil am Rhein contenues dans le Traité du 27 juillet 1852 entre le Grand-Duché de Bade et la Confédération suisse relatif au prolongement des chemins de fer badois en territoire suisse.

FAIT à Berne, le 25 avril 1977, en deux exemplaires en allemand.

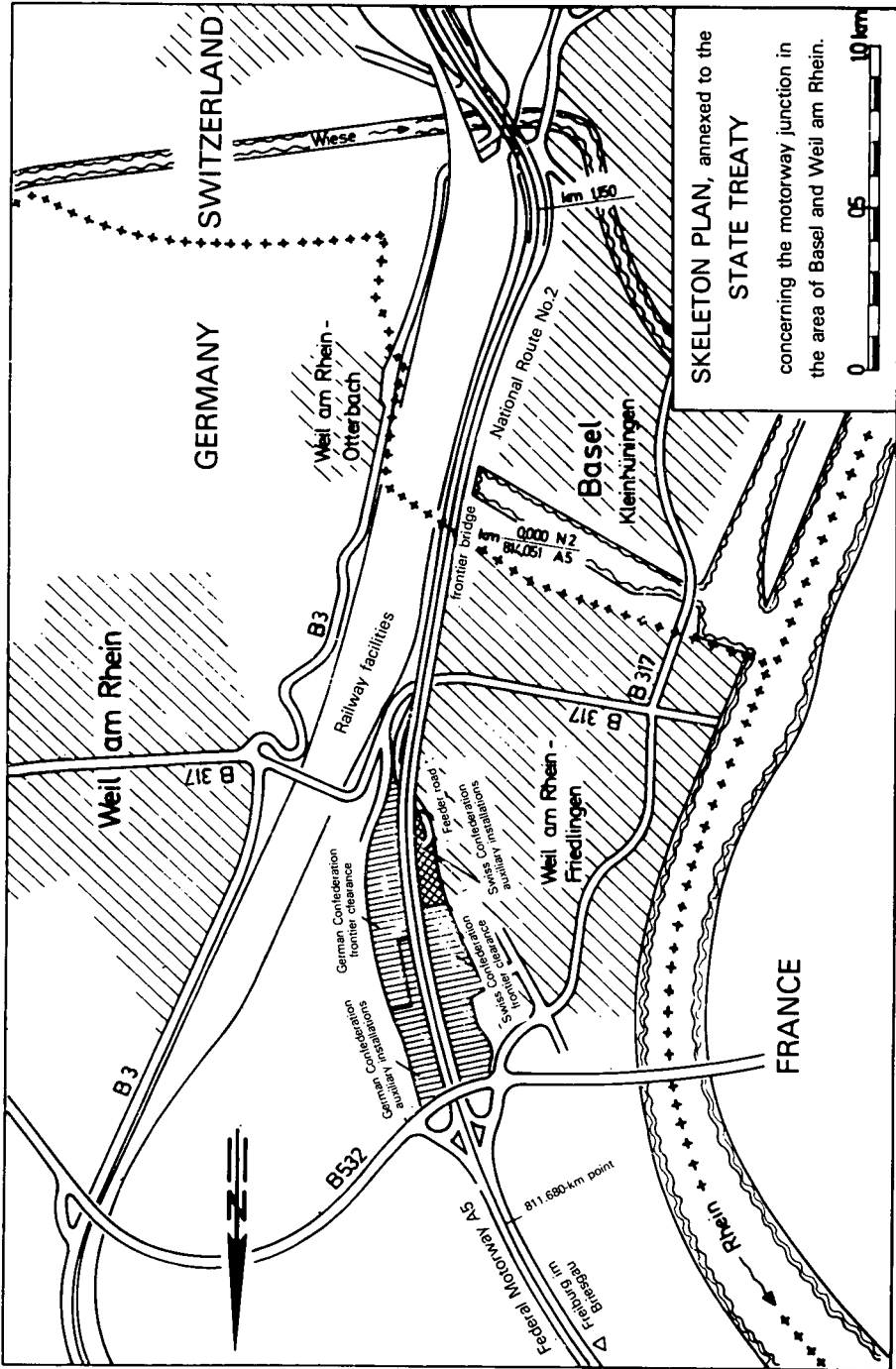
Pour la République fédérale d'Allemagne :

KURT LAQUEUR

Pour la Confédération suisse :

DIEZ

Skeleton plan (article 1, paragraph (2))



Treaty No. I-20318 (Vol. 1246)

ANNEXE

LISTE DES FAITS ASSIMILÉS À DES INFRACTIONS À LA CIRCULATION (paragraphe 1 de l'article 9)

1. Homicide et blessures par imprudence au cours de la circulation.
 2. «Délit de fuite», c'est-à-dire infraction aux obligations des conducteurs après un accident de la circulation.
 3. Usage illégal d'un véhicule automobile ou d'une bicyclette (vol d'un véhicule automobile ou d'une bicyclette dans le but de l'utiliser).
 4. Résistance ou tentative de corruption exercée à l'encontre d'autorités ou de fonctionnaires allemands dans l'exercice de leurs fonctions.
 5. Intervention dangereuse dans la circulation ou autre mise en danger de la circulation.
 6. Dégâts matériels ou détérioration de biens publics en rapport avec la route de jonction ou la circulation qui s'effectue sur cette route.
-

No. 20319

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SWITZERLAND**

**Agreement on radiation protection in an emergency. Signed
at Bonn on 31 May 1978**

Authentic text: German.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 August 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SUISSE**

**Accord relatif à la protection en cas de danger radiologique.
Signé à Bonn le 31 mai 1978**

Texte authentique : allemand.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 août 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM SCHWEIZERISCHEN BUNDES-RAT ÜBER DEN RADIOLOGISCHEN NOTFALLSCHUTZ

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerische Bundesrat,

in der Meinung,

daß als Ursache der Emission erheblicher Mengen radioaktiver Stoffe in die Luft und in Gewässer Unfälle beim Transport von radioaktiven Stoffen oder in der Nuklearindustrie oder sonstige Vorkommnisse im Zusammenhang mit nuklearem Material in Frage kommen können,

daß radioaktive Stoffe mit der Luft und den Gewässern verfrachtet werden,

daß bei der Verfrachtung erheblicher Mengen radioaktiver Stoffe über die Landesgrenze auch Einwohner des Nachbarlandes gefährdet werden können,

und in der Absicht, die Bevölkerung beider Staaten nach Möglichkeit vor den Auswirkungen von Bestrahlungen zu bewahren, sind wie folgt übereingekommen:

1. Die Vertragsparteien unterrichten sich gegenseitig über solche radiologischen Notfallsituationen auf ihrem Staatsgebiet, die das Nachbarland in Mitleidenschaft ziehen könnten.

2. Jede Vertragspartei errichtet und unterhält ein geeignetes Informationssystem mit einer zentralen Stelle.

3. Die Vertragsparteien unterrichten sich gegenseitig über die Einrichtung einer zentralen Stelle ihres Informationssystems und alle Änderungen an dieser Stelle, die die rasche und sachdienliche Information des Nachbarlandes beeinflussen können.

4. Die Vertragsparteien stellen die Verbindung zwischen den zentralen Stellen sicher.

5. Die zentrale Stelle des Informationssystems nimmt in 24stündigem Betrieb Meldungen über radiologische Notfallsituationen entgegen und leitet sie an die zuständigen Stellen weiter.

6. Notfallmeldungen sollen alle verfügbaren Angaben enthalten, welche für die Beurteilung der Gefährdung von Belang sind, insbesondere

- Art und Zeitpunkt des Ereignisses,
- geographischer Ort der Emission,
- Verfrachtungsmittel, zum Beispiel Luft oder Gewässer,
- meteorologische und gewässerkundliche Angaben, die zur Vorhersage der Verfrachtung und der Verdünnung notwendig sind,
- Art, chemische und physikalische Form, sowie — wenn möglich — die Menge der emittierten radioaktiven Stoffe,
- voraussichtliches zeitliches Verhalten der Emissionsquelle.

7. Die Notfallmeldungen sollen durch verfügbare Angaben über die im eigenen Land getroffenen und beabsichtigten Schutzmaßnahmen ergänzt werden.

8. In ergänzenden Meldungen werden später verfügbare Angaben sowie Veränderungen der Lage und die Beendigung der Notfallsituation mitgeteilt.

9. Jeder Vertragspartei ist es gestattet, in Notfallsituationen und für Übungen eine Verbindungsgruppe in den Nachbarstaat zu entsenden. Die Verbindungsgruppe hat Zutritt zu den zuständigen Stellen, zum Beispiel Notfallkommandoposten, Informationsstelle des Katastrophenstabes, und die Erlaubnis, erhaltene Informationen an die zuständigen Stellen des eigenen Staates weiterzuleiten. Der Grenzübertritt und die Mitnahme der für die Tätigkeit notwendigen Ausrüstung richtet sich nach den hierfür geltenden Bestimmungen der beiden Staaten.

10. Die Zuständigkeit der Behörden zur Ausführung dieser Vereinbarung richtet sich nach der innerstaatlichen Ordnung der Vertragsparteien.

11. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Schweizerischen Bundesrat innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

12. Diese Vereinbarung tritt an dem Tage in Kraft, an welchem die Vertragsparteien einander bekanntgegeben haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Bonn am 31. Mai 1978 in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. PETER HERMES

Für den Schweizerischen Bundesrat:

Dr. MICHAEL GELZER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL
ON RADIATION PROTECTION IN AN EMERGENCY

The Government of the Federal Republic of Germany and the Swiss Federal Council,

Considering,

That accidents during the transport of radioactive substances or in the nuclear industry or other incidents in connection with nuclear material may occasion the emission of considerable quantities of radioactive substances into the air and into bodies of water,

That air-borne and water-borne transport of radioactive substances can occur,

That the transport of considerable quantities of radioactive substances beyond the national frontier may also pose a threat to inhabitants of the neighbouring country,

And with a view to protecting the inhabitants of both States as much as possible from the effects of exposure to radiation, have agreed as follows:

1. The Contracting Parties shall inform each other of radiation emergencies on their national territory that may affect the neighbouring country.

2. Each Contracting Party shall establish and maintain an appropriate notification system with a central unit.

3. The Contracting Parties shall notify each other of the establishment of a central unit for their notification system and of all changes in that unit which may influence a swift and appropriate notification of the neighbouring country.

4. The Contracting Parties shall provide for liaison between the central units.

5. The central unit of the notification system shall receive round-the-clock reports on radiation emergencies and shall refer them to the competent authorities.

6. Reports on emergencies should contain all available information of importance for risk assessment, in particular:

- The type and time of the incident,
- The geographical location of the emission,
- Transport medium, for example air or water,
- Meteorological data and information on water bodies and watercourses needed to predict transport and dilution,
- The type, chemical and physical form and — when possible — the quantity of radioactive substances emitted,
- Expected chronological behaviour of the emission source.

7. The reports on emergencies should be supplemented by all available information on the protection measures taken or envisaged in the country itself.

¹ Came into force on 15 February 1980, the date on which the Contracting Parties had notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with paragraph 12.

8. Information which becomes available later, as well as changes in the situation and the termination of the emergency, shall be communicated in additional reports.

9. Each Contracting Party may send a liaison team to the neighbouring State in emergencies and for exercises. The liaison team shall have access to the competent authorities, for example, emergency stations and the information unit of the disaster relief headquarters, and shall be authorized to transmit the information it receives to the competent authorities of its own State. The crossing of the frontier and the movement of the equipment needed shall take place in conformity with the relevant provisions of both States.

10. The competence of the authorities with respect to the implementation of this Agreement shall be defined in conformity with the national legislation of the Contracting Parties.

11. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Swiss Federal Council within three months from the date of entry into force of this Agreement.

12. This Agreement shall enter into force the day on which the Contracting Parties have notified each other of the completion of the procedure required by their national law for giving effect to this Agreement.

DONE at Bonn on 31 May 1978, in duplicate, in the German language.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. PETER HERMES

For the Swiss Federal Council:

Dr. MICHAEL GELZER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE
RELATIF À LA PROTECTION EN CAS DE DANGER RADIOLO-
GIQUE**

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil fédéral suisse,

Considérant

Que des accidents lors du transport de matières radioactives ou dans l'industrie nucléaire, ou d'autres événements en rapport avec du matériel nucléaire peuvent causer des fuites importantes de matières radioactives dans l'air et dans les eaux,

Que des matières radioactives sont transportées par l'air et par les eaux,

Qu'en cas de transport de quantités importantes de matières radioactives à travers la frontière, des habitants du pays limitrophe peuvent également être menacés,

Et dans l'intention de protéger autant que possible la population des deux Etats contre les effets des radiations, sont convenus de ce qui suit :

1. Les Parties contractantes s'informeront réciproquement des situations de danger radiologique existant sur leur territoire, dont le pays limitrophe pourrait avoir à subir les conséquences.

2. Chaque Partie contractante créera et entretiendra un système d'information approprié, doté d'un bureau central.

3. Les Parties contractantes s'informeront réciproquement de l'installation d'un bureau central de leur système d'information et de tous les changements dans ce bureau susceptibles d'influer sur la promptitude et la pertinence des informations transmises au pays limitrophe.

4. Les Parties contractantes assureront la liaison entre les bureaux centraux.

5. Le bureau central du système d'information recevra 24 heures sur 24 des comptes rendus sur les situations de danger radiologique et les transmettra aux bureaux compétents.

6. Les comptes rendus sur les situations de danger devront contenir toutes les indications disponibles ayant une importance pour l'appréciation du danger, et notamment :

- La nature et le moment de l'accident,
- Le lieu géographique de l'émission,
- Le moyen de transport, par exemple air ou eau,
- Les indications météorologiques et hydrologiques nécessaires pour prévoir l'acheminement et la dilution,

¹ Entré en vigueur le 15 février 1980, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 12.

- La nature, la forme physique et chimique et, si possible, la quantité des matières radioactives émises,
- Le comportement probable dans le temps de la source d'émission.

7. Les comptes rendus en cas de danger devront être complétés par les informations disponibles sur les mesures de sécurité prises et prévues dans le pays.

8. Les autres informations disponibles telles que les changements de situation et la fin de la situation de danger seront communiquées par la suite dans des comptes rendus complémentaires.

9. Chaque Partie contractante est autorisée à envoyer un groupe de liaison dans l'Etat limitrophe en cas de danger et à des fins d'exercices. Ce groupe de liaison aura accès aux bureaux compétents, par exemple les postes de commandement et le bureau d'information de l'état-major de catastrophe; il aura également l'autorisation de transmettre les informations obtenues aux bureaux compétents de son Etat. Le passage de la frontière et le transport des équipements professionnels seront régis par les dispositions en la matière des deux Etats.

10. La compétence des autorités en ce qui concerne l'exécution du présent Accord sera déterminée par les réglementations internes des Parties contractantes.

11. Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Conseil fédéral suisse dans les trois mois qui suivront son entrée en application.

12. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Parties contractantes se seront informées que les procédures internes requises pour son entrée en application sont satisfaites.

FAIT à Bonn le 31 mai 1978 en deux exemplaires originaux en allemand.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

PETER HERMES

Pour le Conseil fédéral suisse :

MICHAEL GELZER

No. 20320

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SWITZERLAND**

**Treaty concerning the motorway junction in the area of
Basel and Weil am Rhein (with map and exchanges of
letters). Signed at Berne on 9 June 1978**

Authentic text: German.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 August 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SUISSE**

**Traité relatif à la jonction autoroutière dans la région de
Bâle et de Weil am Rhein (avec carte et échanges de let-
tres). Signé à Berne le 9 juin 1978**

Texte authentique : allemand.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 août 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ÜBER
DEN AUTOBAHNZUSAMMENSCHLUSS IM RAUM BASEL UND
WEIL AM RHEIN

Die Bundesrepublik Deutschland und die Schweizerische Eidgenossenschaft, von dem Wunsche geleitet, die sich aus dem Autobahnzussammenschluß zwischen Basel und Weil am Rhein ergebenden Fragen zu regeln, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. VERTRAGSGEGENSTAND

(1) Die von Freiburg im Breisgau kommende deutsche Autobahn und die schweizerische Nationalstraße 2 werden bei Weil am Rhein (Ortsteil Friedlingen) und Basel (Kleinhüningen) westlich der Bahnanlagen der Deutschen Bundesbahn zusammengeschlossen. Zu diesem Zweck werden errichtet:

- a) auf deutschem und schweizerischem Hoheitsgebiet eine die Grenze zwischen den Vertragsstaaten überschreitende Autobahnbrücke (Grenzbrücke);
- b) auf deutschem Hoheitsgebiet die der Grenzabfertigung dienenden Gebäude, Plätze und Einrichtungen (Grenzabfertigungsanlagen);
- c) auf deutschem Hoheitsgebiet die Anlagen, die der Versorgung der in die Schweiz fahrenden Personen und Fahrzeuge dienen (Nebenbetriebe);
- d) auf deutschem Hoheitsgebiet eine dem Zubringerdienst von der Schweiz in die Nebenbetriebe und die schweizerische Einfuhrgrenzabfertigungsstelle einschließlich Zollkantine dienende Straße (Zubringerstraße).

(2) Ein Rahmenplan, der eine Übersicht über die vorgesehenen Anlagen gibt, ist dem Vertrag beigefügt.

Artikel 2. BAUAUSFÜHRUNG UND KOSTEN

(1) Die Schweiz führt den Bau der Grenzbrücke einschließlich der Stützmauern und des Unterführungsbauwerks aus. Planung, Ausschreibung, Vergabe, Bauausführung und -überwachung obliegen dem Kanton Basel-Stadt im Einvernehmen mit dem Land Baden-Württemberg. Für den Bau gelten die schweizerischen technischen Normen.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland führt den Bau der Nebenbetriebe und der Zubringerstraße aus. Die Nebenbetriebe und die Zubringerstraße werden im Einvernehmen mit dem Kanton Basel-Stadt geplant und gebaut.

(3) Alle Kosten des Erwerbs von Grundstücken und Rechten sowie des Baus tragen

- a) für die Grenzbrücke die Bundesrepublik Deutschland und die Schweiz für den auf ihrem Hoheitsgebiet liegenden Teil;
- b) für die Zubringerstraße und das Unterführungsbauwerk sowie die Stützmauern, soweit diese durch die Zubringerstraße bedingt sind, die Schweiz;
- c) für die Nebenbetriebe der Kanton Basel-Stadt.

(4) Die zuständigen Verwaltungen der Vertragsstaaten regeln alle Einzelheiten.

Artikel 3. UNTERHALTUNG UND ÄNDERUNG, KOSTEN

(1) Die Unterhaltung einschließlich Reinigung und Winterdienst, die Erneuerung und die Änderung der Grenzbrücke mit Ausnahme des Unterführungsbauwerks obliegen jedem Vertragsstaat auf seinem Hoheitsgebiet auf eigene Kosten. Änderungen werden im Einvernehmen zwischen den zuständigen Verwaltungen der Vertragsstaaten geplant und ausgeführt.

(2) Die Unterhaltung der Nebenbetriebe, der Zubringerstraße und des Unterführungsbauwerks einschließlich Reinigung und Winterdienst sowie deren Erneuerung und Änderung obliegen der Bundesrepublik Deutschland im Einvernehmen mit dem Kanton Basel-Stadt. Die Schweiz trägt die Kosten. In den Nebenbetrieben können Reinigungsarbeiten, kleinere Reparaturen und Änderungen am Innenausbau vom Kanton Basel-Stadt im Einvernehmen mit der Bundesrepublik Deutschland vorgenommen werden. Die zuständigen Verwaltungen der Vertragsstaaten regeln die Einzelheiten.

Artikel 4. ABWEICHENDE VEREINBARUNGEN ÜBER UNTERHALTUNG UND ÄNDERUNG

(1) Für die Unterhaltung, Erneuerung und Änderung der baulichen Anlagen und festeingebauten Einrichtungen können die zuständigen Verwaltungen der Vertragsstaaten abweichende Vereinbarungen treffen. In die Vereinbarung über Reinigung und Winterdienst können die Autobahnstrecken zwischen der Grenze und der deutschen Anschlußstelle Weil am Rhein oder der schweizerischen Anschlußstelle Wiese sowie diese Anschlußstellen einbezogen werden.

(2) Die Vorschriften des Gebietsstaats über die Amtshaftung und die Haftung aus Verletzung der Verkehrssicherungspflicht bleiben unberührt. Dritte können ihre Ansprüche nur gegenüber der zuständigen Verwaltung des Gebietsstaats geltend machen. Dieser wird, was sie Dritten geleistet hat, von der beauftragten Verwaltung erstattet.

Artikel 5. GRENZABFERTIGUNGSANLAGEN

(1) Für die Grenzabfertigung werden nebeneinanderliegende Grenzabfertigungsstellen nach Maßgabe des Abkommens vom 1. Juni 1961 zwischen den Vertragsstaaten über die Errichtung nebeneinanderliegender Grenzabfertigungsstellen und die Grenzabfertigung in Verkehrsmitteln während der Fahrt errichtet. Dieses Abkommen und die gestützt darauf zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten getroffenen Vereinbarungen bleiben von diesem Vertrag unberührt.

(2) Für Lieferungen an die Kantine, die innerhalb der schweizerischen Grenzabfertigungsanlage eingerichtet und betrieben wird, und für die Besteuerung der dort erzielten Umsätze gelten die Artikel 9 und 11 entsprechend; Waren dürfen nur an Bedienstete der Grenzabfertigungsstellen der Vertragsstaaten abgegeben werden.

Artikel 6. NEBENBETRIEBE

(1) Der Kanton Basel-Stadt ist berechtigt, die Nebenbetriebe zu betreiben. Er kann sie verpachten.

(2) Die Nebenbetriebe umfassen Raststätte mit Kiosk, Informationsbüros, Wechselstuben, Tankstellen sowie die dazugehörigen Straßen, Gehwege, Parkplätze und Anlagen:

- a) In der Raststätte mit Kiosk dürfen Speisen und Getränke sowie Artikel des Reisebedarfs, insbesondere Süßigkeiten, Tabakwaren, Zeitungen, Ansichtskarten, verkauft werden.
 - b) In der Tankstelle dürfen die gebräuchlichen Treib- und Schmierstoffe sowie Bedarfsartikel für Kraftfahrzeuge (Motorfahrzeuge) verkauft werden. Außerdem dürfen die für den Pannendienst nötigen Einrichtungen betrieben werden.
 - c) In den Wechselstuben dürfen die im Zusammenhang mit dem grenzüberschreitenden Verkehr üblichen Geldgeschäfte vorgenommen werden.
 - d) In den Informationsbüros dürfen Auskünfte erteilt, Hotelzimmer reserviert und ähnliche im Reiseverkehr übliche Dienstleistungen erbracht werden.
- (3) Die in der Schweiz wohnenden Inhaber von Einrichtungen der Nebenbetriebe und die darin Beschäftigten können Geldbeträge, die sie zum Betrieb dieser Einrichtungen benötigen oder dort eingenommen haben, frei über die Grenze bringen.

Artikel 7. POST- UND FERNMELDEANLAGEN

(1) Für die Nebenbetriebe werden Anschlüsse an das schweizerische öffentliche Telefonnetz und Telexnetz gestattet.

(2) Öffentliche Sprechstellen, die an das schweizerische öffentliche Telefonnetz angeschlossen sind, können in den Nebenbetrieben und bei den schweizerischen Grenzabfertigungsstellen errichtet werden.

(3) In den Nebenbetrieben können schweizerische Briefmarken verkauft und schweizerische Briefkästen aufgestellt werden.

(4) Grenzüberschreitende Fernmeldeanlagen für Baustellen einschließlich der Anschlüsse an das öffentliche Telefonnetz des anderen Vertragsstaats werden von den zuständigen Verwaltungen der Vertragsstaaten im gegenseitigen Einvernehmen zugelassen.

(5) Zwischen den den Grenzabfertigungsanlagen nächstgelegenen besetzten Autobahnstützpunkten der Vertragsstaaten werden grenzüberschreitende autobahnneigene Fernmeldeanlagen zugelassen. Dabei muß jedoch die Weiterschaltung der grenzüberschreitenden Verbindungen in die öffentlichen Fernmeldeetze oder in das übrige Autobahn-Fernmeldeetz des anderen Vertragsstaates verhindert sein, soweit nicht Ausnahmeregelungen getroffen werden.

(6) Dem Zoll, der Polizei, den Hilfs- und den Straßenunterhaltungsdiensten werden grenzüberschreitende Fernmeldeanlagen gestattet. Absatz 5 Satz 2 gilt sinngemäß.

(7) Die zuständigen Verwaltungen der Vertragsstaaten regeln die Einzelheiten.

Artikel 8. EINGANGSABGABEN BEI BAU, UNTERHALTUNG, ÄNDERUNG UND BETRIEB

(1) Waren (z. B. Baustoffe, Betriebsstoffe, Maschinen, Geräte, Werkzeuge, Fahrzeuge) sind in der Schweiz frei von Einfuhrzöllen sowie von allen anderen anlässlich der Einfuhr von Waren zu erhebenden Abgaben und Gebühren, wenn und solange sie zum Bau der Grenzbrücke von der Grenze bis Autobahnkilometer 1,150 oder zur Sicherung des Verkehrs auf dieser Straße verwendet werden. Für Waren, die auf dieser Autobahnstrecke verbleiben oder verbraucht werden, gilt dies nur, wenn sie aus dem freien Verkehr der Bundesrepublik Deutschland stammen.

(2) Waren (z. B. Baustoffe, Betriebsstoffe, Maschinen, Geräte, Werkzeuge, Fahrzeuge, Waren für Zoll- und andere Sicherheitszäune sowie zur Bepflanzung des

Straßenrands) sind in der Bundesrepublik Deutschland frei von Einfuhrzöllen sowie von allen anderen anlässlich der Einfuhr von Waren zu erhebenden Abgaben und Gebühren, wenn und solange sie zum Bau der Grenzbrücke von der Grenze bis Bundesautobahnkilometer 813,255, der Bundesautobahn von Bundesautobahnkilometer 813,255 bis 811,680 und der Zubringerstraße oder zur Sicherung des Verkehrs auf diesen Straßen verwendet werden. Für Waren, die dort verbleiben oder verbraucht werden, gilt dies nur, wenn sie aus dem freien Verkehr der Schweiz stammen. Abgabenbefreiung wird unter den gleichen Voraussetzungen gewährt für Waren, die zum Bau der Anlagen der nebeneinanderliegenden Grenzabfertigungsstellen der Vertragsstaaten und der Nebenbetriebe verwendet werden.

(3) Die Abgabenbefreiung nach den Absätzen 1 und 2 gilt für Einfuhren ab 14. Dezember 1973 (Inkrafttreten des Notenwechsels zwischen den Vertragsstaaten über die Stundung der Eingangsabgaben).

(4) Waren zur Unterhaltung, zur Erneuerung, zur Änderung oder zum Betrieb der in den Absätzen 1 und 2 bezeichneten Anlagen und Einrichtungen sind unter den in diesen Absätzen genannten Voraussetzungen frei von Einfuhrzöllen sowie von allen anderen anlässlich der Einfuhr von Waren zu erhebenden Abgaben und Gebühren.

(5) Bei der Einfuhr der in den Absätzen 1, 2 und 4 bezeichneten Waren durch die öffentlichen Bauverwaltungen tritt die Befreiung von der Umsatzsteuer nicht ein.

(6) Sicherheiten werden nicht verlangt. Vorbehalten bleiben jedoch die erforderlichen Kontroll- und Sicherheitsmaßnahmen.

(7) Waren, die nach den Absätzen 1, 2 und 4 abgabenfrei bleiben sind von Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen befreit.

Artikel 9. ZOLL- UND STEUERRECHTLICHE SONDERREGELUNGEN FÜR NEBENBETRIEBE

(1) Waren, die aus dem freien Verkehr der Schweiz über die Zubringerstraße in die Nebenbetriebe gelangen, werden zoll-, umsatzsteuer-, verbrauchsteuer- und monopolrechtlich sowie ein-, aus- und durchfuhrrechtlich unter den Bedingungen des Absatzes 6 so behandelt, als wären sie nicht über die gemeinsame Grenze verbracht worden.

(2) Waren, die aus der Bundesrepublik Deutschland unmittelbar in die Nebenbetriebe gelangen, werden zoll-, verbrauchsteuer- und monopolrechtlich sowie ein-, aus und durchfuhrrechtlich unter den Bedingungen des Absatzes 6 so behandelt, als wären sie über die gemeinsame Grenze verbracht worden. Auf diese Waren erhebt die Schweiz die Einfuhrabgaben nach schweizerischem Recht.

(3) Die Umsätze der Nebenbetriebe unterliegen nur dem schweizerischen Umsatzsteuerrecht. Das gleiche gilt für Lieferungen und sonstige Leistungen in den Nebenbetrieben an deren Unternehmer. Ausgenommen davon sind der Bau, die Unterhaltung, Erneuerung und Änderung der Anlagen sowie der festeingebauten Einrichtungen.

(4) Die Unternehmer der Nebenbetriebe und die in den Nebenbetrieben für sie tätigen Personen haben hinsichtlich der schweizerischen Umsatzsteuer gegenüber den schweizerischen Behörden die gleichen Rechte und Pflichten, wie wenn sich die Nebenbetriebe im schweizerischen Zollinland befänden. Die Unternehmer dürfen aber die ihnen gesondert in Rechnung gestellten deutschen Umsatzsteuerbeträge unter den Voraussetzungen des deutschen Umsatzsteuerrechts bei dem zuständigen

deutschen Finanzamt als Vorsteuern abziehen. Die deutschen Steuerbehörden können in den Nebenbetrieben nachprüfen, ob die Vorsteuern richtig abgezogen wurden.

(5) Vom Aufkommen an schweizerischer Umsatzsteuer, das sich ergibt

- a) aus der Besteuerung der in Absatz 3 Satz 1 und 2 sowie Artikel 5 Absatz 2 bezeichneten Umsätze und,
- b) soweit die betreffenden Unternehmer diese Umsätze nicht zu versteuern haben, aus der Steuer, die auf den für diese Umsätze eingekauften oder eingeführten Waren und in Anspruch genommenen Dienstleistungen lastet,

überweist die Schweiz jährlich die Hälfte unter Abzug von fünf Prozent für Verwaltungskosten an die Bundesrepublik Deutschland. Für die Berechnung des Steueraufkommens nach Buchstabe b haben die Unternehmer der Eidgenössischen Steuerverwaltung die nötigen Auskünfte zu erteilen. Über die Einzelheiten der Ermittlung des der Bundesrepublik Deutschland jährlich zustehenden Anteils am Steueraufkommen verständigen sich das Bundesministerium der Finanzen und die Eidgenössische Steuerverwaltung.

(6) Waren, die entsprechend den Absätzen 1 und 2 zu den Nebenbetrieben gelangt sind, dürfen ausschließlich an nach der Schweiz ausreisende Personen und nur zu deren persönlichem Gebrauch oder Verbrauch, für ihren Haushalt oder für Geschenkzwecke abgegeben werden, Treib- und Schmierstoffe für Kraftfahrzeuge (Motorfahrzeuge) jedoch nur in einer für das einzelne Fahrzeug vorgesehenen Menge.

(7) Der Bereich der Nebenbetriebe unterliegt auch der schweizerischen Zoll- und Steueraufsicht. Hierfür gelten die Bestimmungen der Teile II und III des Abkommens vom 1. Juni 1961 zwischen den Vertragsstaaten über die Errichtung nebeneinanderliegender Grenzabfertigungsstellen und die Grenzabfertigung in Verkehrsmitteln während der Fahrt mit Ausnahme der Artikel 6, 8, 9, 14 und 15 entsprechend.

(8) Die Zollkreisdirektion Basel und die Oberfinanzdirektion Freiburg werden die erforderlichen Überwachungs- und Sicherungsmaßnahmen im gegenseitigen Einvernehmen anordnen, um Verstöße gegen die zoll-, verbrauchsteuer- und monopolrechtlichen sowie ein-, aus- und durchfuhrrechtlichen Vorschriften der Vertragsstaaten zu verhindern.

Artikel 10. DIREKTE STEUERN

Von dem Vertrag unberührt bleiben

- a) das Abkommen vom 11. August 1971 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie
- b) das Abkommen vom 15. Juli 1931 zwischen dem Deutschen Reich und der Schweizerischen Eidgenossenschaft zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der direkten Steuern und der Erbschaftsteuern in der Fassung des Zusatzprotokolls vom 20. März 1959

oder die an ihre Stelle tretenden Regelungen.

Artikel 11. WAREN IN DEN NEBENBETRIEBEN

(1) Nach Artikel 6 zugelassene Waren dürfen, wenn sie den schweizerischen Vorschriften entsprechen, in die Nebenbetriebe verbracht werden. Sie dürfen dort unter den Voraussetzungen von Absatz 2 Satz 1 in Verkehr gebracht werden.

(2) Die deutschen Vorschriften sind auf die in Absatz 1 genannten Waren insoweit nicht anwendbar, als sie vom schweizerischen Recht abweichende Anforderungen an die Beschaffenheit, Verpackung, Bezeichnung oder Kennzeichnung der Waren und die Angaben der Preise stellen. Werden solche Waren von den deutschen Überwachungsstellen beanstandet, so ziehen diese bei der Prüfung der Zulässigkeit des Inverkehrbringens der Waren die zuständigen schweizerischen Stellen bei; die deutschen Überwachungsstellen können unaufschiebbare vorläufige Maßnahmen treffen.

(3) Entsprechen Waren, die aus der Schweiz in die Nebenbetriebe verbracht werden, nicht den schweizerischen Vorschriften, so sind für die Verfolgung und Ahndung ausschließlich die schweizerischen Behörden zuständig.

(4) Ergehen Entscheidungen deutscher Behörden und Gerichte gegen in der Schweiz wohnende Personen, weil diese in den Nebenbetrieben gegen Vorschriften verstoßen haben, die gemäß Absatz 2 auf das Inverkehrbringen der dort genannten Waren anwendbar sind, so werden sie auf Ersuchen der deutschen Behörden in der Schweiz vollstreckt, wenn

- a) die Entscheidung unanfechtbar ist;
- b) die Tat, falls sie in der Schweiz begangen würde, dort mit einer Sanktion bedroht ist; für die Beurteilung der Strafbarkeit der Tat und der Verfolgbarkeit des Täters nach schweizerischem Recht sind die tatsächlichen Feststellungen, auf denen die Entscheidung beruht, verbindlich;
- c) bei Anwendung schweizerischen Rechts im Zeitpunkt der Entscheidung die Frist für die absolute Verjährung der Verfolgung nicht abgelaufen gewesen wäre;
- d) die Sanktion nicht als verjährt anzusehen wäre, sofern sie im gleichen Zeitpunkt von einer schweizerischen Behörde getroffen worden wäre.

(5) Ersuchen um Vollstreckung sind an das Strafgericht des Kantons Basel-Stadt zu richten. Sind die Voraussetzungen der Vollstreckung erfüllt, so erklärt dieses den Entscheid kostenlos für vollstreckbar und trifft die für die Vollstreckung erforderlichen Anordnungen. Der Kanton Basel-Stadt regelt die Form dieses Entscheids und stellt für dessen Anfechtung ein Rechtsmittel zur Verfügung.

(6) Nach Absatz 5 eingezogene Beträge werden nach Abzug der entstandenen Kosten der ersuchenden deutschen Stelle überwiesen.

Artikel 12. AUSLÄNDERRECHTLICHE REGELUNGEN

(1) Die mit dem Bau, der Unterhaltung, Erneuerung und Änderung der Autobahn, der Grenzabfertigungsanlagen, der Zubringerstraße und der Nebenbetriebe beauftragten Personen bedürfen, soweit sie zur Vornahme der Arbeiten vom Hoheitsgebiet des einen in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats gelangen, keiner dafür nach dessen Recht etwa erforderlichen Erlaubnis.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland gestattet Schweizerbürgern zur Ausübung ihres Berufs oder Gewerbes in den Nebenbetrieben und in der Zollkantine die Einreise und den Aufenthalt im Bereich der Nebenbetriebe und der schweizerischen Grenzabfertigungsanlage; gleiches gilt für Drittausländer, die eine Aufenthaltsbewilligung für die Schweiz zur Berufsausübung besitzen. Für den Aufenthalt innerhalb der Nebenbetriebe und der schweizerischen Grenzabfertigungsanlage ist eine deutsche Aufenthaltserlaubnis nicht erforderlich.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten nicht für Arbeitnehmer, die im Rahmen einer gewerbsmäßigen Arbeitnehmerüberlassung tätig werden sollen.

(4) Persönliche Einreiseverbote bleiben vorbehalten.

(5) Staatsangehörige der Vertragsstaaten haben einen mit Lichtbild versehenen amtlichen Ausweis mit sich zu führen, Drittausländer außerdem auch die Aufenthaltsbewilligung oder einen entsprechenden Ausweis.

(6) Die Vertragsstaaten werden Personen, die unter Verletzung dieses Vertrags in das Hoheitsgebiet des anderen Staates gelangt sind, jederzeit nach den zwischen ihnen getroffenen Vereinbarungen formlos zurückübernehmen.

Artikel 13. GRENZÜBERTRITT ZUM WENDEN

(1) Zoll- und Polizeibedienstete und Bedienstete der Straßenverwaltung der Vertragsstaaten sowie Hilfspersonen sind befugt, in Ausübung ihres Dienstes auf der Autobahn mit ihren Dienstfahrzeugen einschließlich Dienstausrüstung die Grenze zu überschreiten, um auf der Gegenfahrbahn in den Ausgangsstaat zurückzukehren. Soweit dieser Vertrag nichts anderes bestimmt, sind die Artikel 11 bis 13 des Abkommens vom 1. Juni 1961 zwischen den Vertragsstaaten über die Errichtung nebeneinanderliegender Grenzabfertigungsstellen und die Grenzabfertigung in Verkehrsmitteln während der Fahrt sinngemäß anwendbar.

(2) Nehmen die Polizeibediensteten während der Fahrt im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einen Unfall oder einen den Verkehr gefährdenden Zustand wahr, so sind sie zur Feststellung des Sachverhalts und zur Vornahme unaufschiebbarer sonstiger Maßnahmen an Ort und Stelle befugt. Die Polizei des Gebietsstaats ist unverzüglich zu benachrichtigen. Bis zu deren Eintreffen können Personen vorläufig festgehalten werden.

Artikel 14. BENUTZUNG DER ZUBRINGERSTRASSE

(1) Die Zubringerstraße ist nur für den Zubringerdienst geöffnet. Sie darf nur von Personen benutzt werden, die sich aus beruflichen Gründen zu den Nebenbetrieben oder den Grenzabfertigungsstellen begeben.

(2) Personen und Waren dürfen zwischen der Grenze und den Nebenbetrieben oder den schweizerischen Grenzabfertigungsstellen auch dann gewerblich befördert werden, wenn die Berechtigung dazu nur nach den in der Schweiz geltenden Vorschriften besteht. Das gilt auch für den Werkverkehr.

(3) Eine Grenzabfertigung der über die Zubringerstraße in die Nebenbetriebe oder zu den schweizerischen Grenzabfertigungsstellen gelangenden Personen und Waren findet nicht statt.

(4) Bei der Anordnung von Verkehrsmaßnahmen, die Auswirkungen auf den in Absatz 1 geregelten Verkehr haben, sind die schweizerischen Interessen gebührend zu berücksichtigen. Sind solche Auswirkungen erheblich, so setzen sich die deutschen Behörden mit dem Polizeidepartement des Kantons Basel-Stadt rechtzeitig ins Benehmen, es sei denn, daß Gefahr im Verzug ist. In diesem Fall ist das Polizeidepartement des Kantons Basel-Stadt unverzüglich zu benachrichtigen.

Artikel 15. ZUSAMMENWIRKEN DER BEDIENSTETEN DER VERTRAGSSTAATEN

Die Bediensteten der Vertragsstaaten unterstützen einander nach Möglichkeit, um zu verhindern, daß Personen unbefugt die Autobahn oder die Zubringerstraße verlassen oder betreten oder daß dort oder im Bereich der Nebenbetriebe gegen die Rechtsvorschriften eines der Vertragsstaaten insbesondere zoll-, umsatzsteuer-, verbrauchersteuer- und monopolrechtliche sowie ein-, ausund durchfuhrrechtliche Vorschriften verstoßen wird. Sie unterstützen einander bei den Nachforschungen über

den Verbleib von Waren und Beförderungsmitteln sowie bei der Feststellung von Zuwiderhandlungen gegen die erwähnten Rechtsvorschriften, helfen einander bei der Sicherung von Spuren und Beweismitteln und geben einander die hierfür erforderlichen Auskünfte.

Artikel 16. GEMISCHTE KOMMISSION

(1) Die Vertragsstaaten errichten eine Gemischte deutsch-schweizerische Kommission mit der Aufgabe,

- a) Fragen zu erörtern, die sich im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Vertrags und der technischen Vereinbarungen auf Grund dieses Vertrags ergeben;
- b) den beiden Regierungen Empfehlungen, auch über etwaige Abänderungen dieses Vertrags und der technischen Vereinbarungen, zu unterbreiten;
- c) zur Beseitigung von Schwierigkeiten den zuständigen Behörden geeignete Maßnahmen zu empfehlen.

(2) Die Kommission besteht aus fünf deutschen und fünf schweizerischen Mitgliedern, die sich von Sachverständigen begleiten lassen können. Die Regierung jedes Vertragsstaats bestellt ein Mitglied ihrer Delegation zu deren Vorsitzenden. Jeder Delegationsvorsitzende kann die Kommission durch Ersuchen an den Vorsitzenden der anderen Delegation zu einer Sitzung einberufen, die auf seinen Wunsch spätestens innerhalb eines Monats nach Zugang dieses Ersuchens stattfinden muß.

Artikel 17. SCHIEDSKLAUSEL

(1) Kann eine Meinungsverschiedenheit über die Auslegung und Anwendung dieses Vertrages auf andere Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der Vertragsstaaten zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem der eine Vertragsstaat dem anderen mitgeteilt hat, daß er die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(3) Werden die in Absatz 2 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die deutsche oder die schweizerische Staatsangehörigkeit oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennung vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die deutsche oder die schweizerische Staatsangehörigkeit oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das weder die deutsche noch die schweizerische Staatsangehörigkeit besitzt, die Ernennung vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet auf Grund der zwischen den Vertragspartnern bestehenden Verträge und des allgemeinen Völkerrechts mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten des von ihm bestellten Schiedsrichters sowie seiner Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(5) Die Gerichte der Vertragsstaaten werden dem Schiedsgericht auf sein Ersuchen Rechtshilfe hinsichtlich der Ladung (Vorladung) und Vernehmung von

Zeugen und Sachverständigen in entsprechender Anwendung der zwischen den Vertragsstaaten jeweils geltenden Vereinbarungen über die Rechtshilfe in Zivil- und Handelssachen leisten.

Artikel 18. VERTRAGSDAUER UND VERTRAGSÄNDERUNG

(1) Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Er kann nur im gegenseitigen Einvernehmen zwischen den Vertragsstaaten aufgehoben oder geändert werden.

(2) Ergeben sich bei der Durchführung des Vertrags erhebliche Schwierigkeiten oder ändern sich die bei seinem Abschluß bestehenden Verhältnisse wesentlich, so werden die Vertragsstaaten auf Verlangen eines Vertragsstaats über eine angemessene Neuregelung verhandeln.

Artikel 19. BERLIN-KLAUSEL

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Schweizerischen Bundesrat innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrags eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 20. RATIFIKATION, INKRAFTTRETEN

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

GESCHEHEN zu Bern am 9. Juni 1978 in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

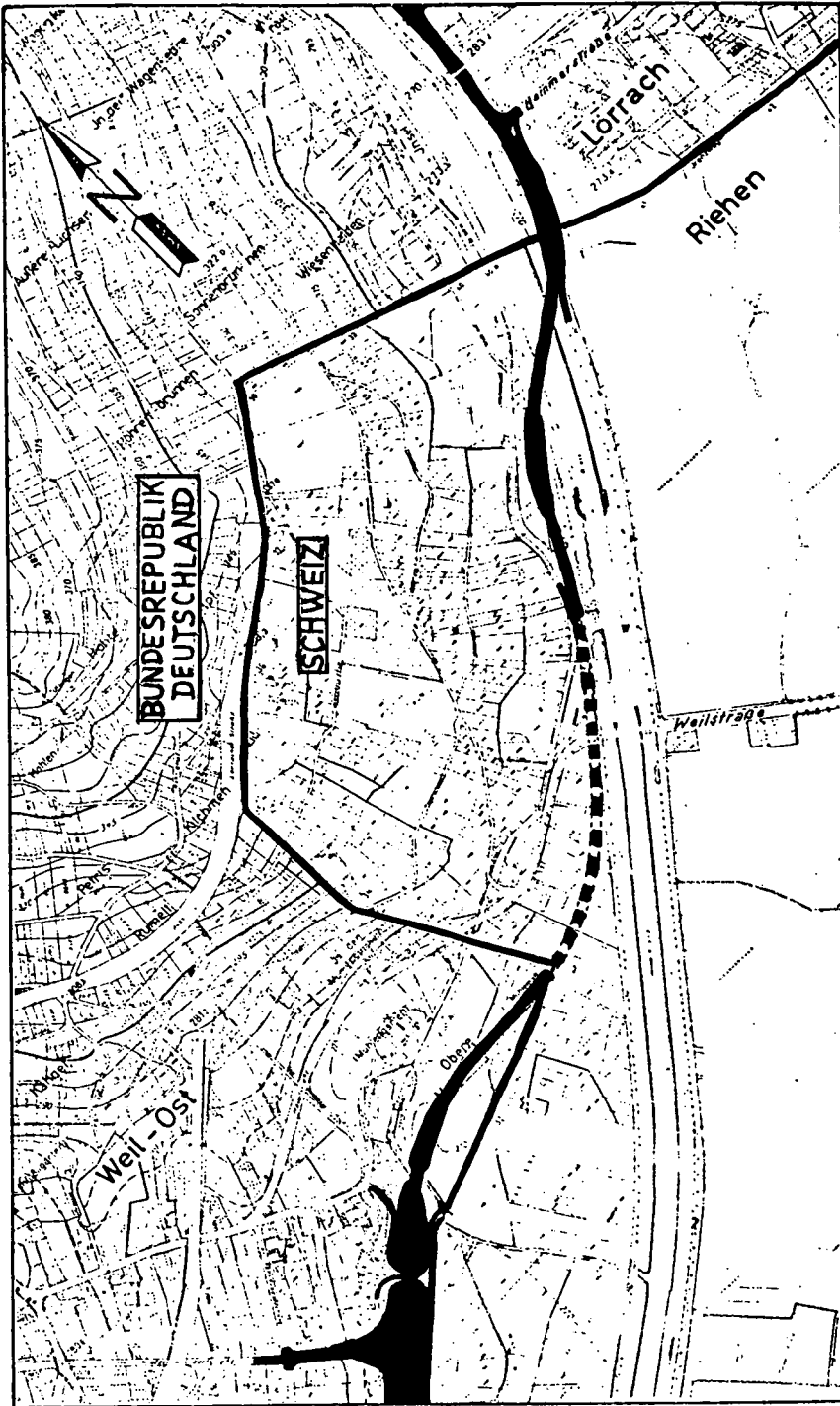
Für die Bundesrepublik Deutschland:

ULRICH LEBSANFT

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:

DIEZ

Rahmenplan (Artikel 2 Abs. 2 des Vertrages)



Treaty No. I-20320 (Vol. 1246)

MAP NO. 3478.2 x (G)

EXCHANGES OF LETTERS — ÉCHANGES DE LETTRES

Ia

EIDGENÖSSISCHES POLITISCHES DEPARTEMENT
DIREKTION FÜR VÖLKERRECHT
Der Direktor

Bern, den 9. Juni 1978

Herr Botschafter,

anlässlich der heute erfolgten Unterzeichnung des Vertrages zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Bundesrepublik Deutschland über den Autobahnzusammenschluß im Raum Basel und Weil am Rhein habe ich die Ehre, Ihnen folgendes mitzuteilen:

Gleiche Rechte, Befugnisse und Auflagen, wie sie im Vertrag über den Autobahnzusammenschluß im Raum Basel und Weil am Rhein festgelegt sind, sollen auf der Grundlage der Gegenseitigkeit künftig auch beim Zusammenschluß anderer grenzüberschreitender Autobahnen vorgesehen werden, wenn dies wegen besonderer örtlicher Gegebenheiten erforderlich und technisch möglich ist, unabhängig davon, ob die nebeneinanderliegenden Grenzabfertigungsstellen auf schweizerischem oder auf deutschem Hoheitsgebiet errichtet werden. Nach dem derzeitigen Stand der Planung kommen dafür die geplanten Autobahnen Singen-Konstanz-Winterthur, Lörrach-Rheinfelden und Singen-(Schaffhausen-)Zürich in Betracht. Die Regierungen der Vertragsstaaten werden im Geiste gutnachbarlicher Beziehungen im Rahmen ihrer gemeinsamen Verkehrsplanungen jeweils rechtzeitig die erforderlichen Maßnahmen für die Festlegung dieser Rechte, Befugnisse und Auflagen treffen.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir Ihr Einverständnis mit dem Vorstehenden bestätigen; in diesem Fall sollen der vorliegende Brief, welcher die Billigung des Schweizerischen Bundesrats gefunden hat, und Ihre Antwort als Bestandteil des Vertrages gelten.

Genehmigen Sie die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

DIEZ

An den Botschafter der Bundesrepublik Deutschland
Herrn Ulrich Lebsanft
Bern

IIa

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Bern, den 9. Juni 1978

Herr Botschafter,

anlässlich der heutigen Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über den Autobahnzusammenschluß im Raum Basel und Weil am Rhein haben Sie mir im Namen des Schweizerischen Bundesrats folgendes mitgeteilt:

[See letter Ia — Voir lettre Ia]

Ich habe die Ehre, Ihnen namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitzuteilen, daß diese mit dem Vorstehenden einverstanden ist.

Ihr heutiger Brief und diese Antwort sollen Bestandteil des Vertrags sein.

Genehmigen Sie die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

LEBSANFT

An den Leiter der Direktion für Völkerrecht
des Eidgenössischen Politischen Departements
Herrn Botschafter Dr. Emanuel Diez
Bern

Ib

EIDGENÖSSISCHES POLITISCHES DEPARTEMENT
DIREKTION FÜR VÖLKERRECHT
Der Direktor

Bern, den 9. Juni 1978

Herr Botschafter,

anlässlich der heutigen Unterzeichnung des Vertrages zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Bundesrepublik Deutschland über den Autobahnzusammenschluß im Raum Basel und Weil am Rhein habe ich die Ehre, Ihnen folgendes mitzuteilen:

Der Kanton Basel-Stadt trägt dafür Sorge, daß aus schweizerischem Hoheitsgebiet kommende Pflanzen der Gattungen *Acer* L., *Amelanchier* Medik., *Chaenomeles* Lindl., *Coton-easter* Ehrh., *Crataegus* L., *Cydonia* Mill., *Euonymus* L., *Fagus* L., *Juglans* L., *Ligustrum* L., *Malus* Mill., *Populus* L., *Prunus* L., *Ptelea* L., *Pyracantha* M. Roem., *Pyrus* L., *Ribes* L., *Rosa* L., *Salix* L., *Sorbus* L., *Symphoricarpos* Duham., *Syringa* L., *Tilia* L., *Ulmus* L. und *Vitis* L. unter Aufsicht des schweizerischen Pflanzenschutzdienstes wirksam gegen die San-José-Schildlaus entseucht werden, wenn sie auf den Anlagen im Sinn des Artikels 1 des Vertrags zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Bundesrepublik Deutschland über den Autobahnzusammenschluß im Raum Basel und Weil am Rhein verwendet werden.

Der schweizerische Pflanzenschutzdienst stellt eine Bescheinigung über die durchgeführte Entseuchung aus, die den zuständigen deutschen Behörden oder Stellen auf Verlangen vorzulegen ist.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir Ihr Einverständnis mit dem Vorstehenden bestätigen; in diesem Fall sollen der vorliegende Brief, welcher die Billigung des Schweizerischen Bundesrats und der Regierung des Kantons Basel-Stadt gefunden hat, und Ihre Antwort als Bestandteil des Vertrags gelten.

Genehmigen Sie die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

DIEZ

An den Botschafter der Bundesrepublik Deutschland
Herrn Ulrich Lebsanft
Bern

I**b**

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Bern, den 9. Juni 1978

Herr Botschafter,

anlässlich der heutigen Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über den Autobahnzusammenschluß im Raum Basel und Weil am Rhein haben Sie mir im Namen des Schweizerischen Bundesrats folgendes mitgeteilt:

[See letter I**b** — Voir lettre I**b**]

Ich habe die Ehre, Ihnen namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitzuteilen, daß diese mit dem Vorstehenden einverstanden ist.

Ihr heutiger Brief und diese Antwort sollen Bestandteil des Vertrags sein.

Genehmigen Sie die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

LEBSANFT

An den Leiter der Direktion für Völkerrecht
des Eidgenössischen Politischen Departements
Herrn Botschafter Dr. Emanuel Diez
Bern

I**c**

EIDGENÖSSISCHES POLITISCHES DEPARTEMENT
DIREKTION FÜR VÖLKERRECHT
Der Direktor

Bern, den 9. Juni 1978

Herr Botschafter,

anlässlich der heutigen Unterzeichnung des Vertrages zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Bundesrepublik Deutschland über den Autobahnzusammenschluß im Raum Basel und Weil am Rhein habe ich die Ehre, Ihnen folgende Vereinbarung über Befreiungen und Erleichterungen bezüglich Eingangsabgaben beim Bau, bei der Unterhaltung, bei der Änderung und beim Betrieb anderer Grenzübergänge und Grenzbrücken vorzuschlagen:

1. Befreiungen und Erleichterungen, die dem Artikel 8 des Vertrags zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Bundesrepublik Deutschland über den Autobahnzusammenschluß im Raum Basel und Weil am Rhein entsprechen, werden von beiden Vertragsstaaten ab 1. Januar 1975 auf der Grundlage der Gegenseitigkeit auch gewährt für Waren, die verwendet werden zum Bau, zur Unterhaltung, zur Erneuerung, zur Änderung und zum Betrieb von anderen über die Grenze führenden Bauwerken für öffentliche Verkehrswege und öffentliche Versorgungsleitungen sowie von Grenzabfertigungsanlagen an anderen Grenzübergängen, an denen nebeneinanderliegende Grenzabfertigungsstellen nach Maßgabe des Abkommens vom 1. Juni 1961 zwischen den Vertragsstaaten über die Errichtung nebenein-

anderliegender Grenzabfertigungsstellen und die Grenzabfertigung in Verkehrsmitteln während der Fahrt errichtet sind oder errichtet werden. Die zuständigen Verwaltungen der Vertragsstaaten unterstützen einander, um Mißbräuche der Befreiungen und Erleichterungen zu verhindern.

2. Die zuständige schweizerische Zollkreisdirektion und die Oberfinanzdirektion Freiburg i. Br. stellen im gegenseitigen Einvernehmen die örtliche Begrenzung des Bereichs beiderseits der Grenze fest, der für die Bauwerke oder für die Grenzabfertigungsanlagen nach Ziffer 1 benötigt wird, und regeln die Einzelheiten.

3. Diese Vereinbarung kann jederzeit gekündigt werden; sie tritt zwei Jahre nach ihrer Kündigung außer Kraft.

4. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Schweizerischen Bundesrat innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir Ihr Einverständnis mit dem Vorstehenden bestätigen; in diesem Fall sollen der vorliegende Brief, welcher die Billigung des Schweizerischen Bundesrats gefunden hat, und Ihre Antwort eine Vereinbarung bilden, die gleichzeitig mit dem Vertrag zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, sobald beide Regierungen einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

Genehmigen Sie die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

DIEZ

An den Botschafter der Bundesrepublik Deutschland
Herrn Ulrich Lebsanft
Bern

IIC

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Bern, den 9. Juni 1978

Herr Botschafter,

anlässlich der heutigen Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über den Autobahnzweigschluß im Raum Basel und Weil am Rhein haben Sie mir im Namen des Schweizerischen Bundesrates folgendes vorgeschlagen:

[See letter Ic — Voir lettre Ic]

Ich habe die Ehre, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitzuteilen, daß diese mit dem Vorstehenden einverstanden ist.

Ihr heutiger Brief und diese Antwort bilden somit eine Vereinbarung zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft, die in

Kraft tritt, sobald beide Regierungen einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

Genehmigen Sie die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

LEBSANFT

An den Leiter der Direktion für Völkerrecht
des Eidgenössischen Politischen Departements
Herrn Botschafter Dr. Emanuel Diez
Bern

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE SWISS CONFEDERATION CONCERNING THE MOTOR-
WAY JUNCTION IN THE AREA OF BASEL AND WEIL AM
RHEIN

The Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation,
Desiring to regulate the problems arising as a result of the motorway junction
between Basel and Weil am Rhein,
Have agreed as follows:

Article 1. SUBJECT OF THE TREATY

(1) The German motorway from Freiburg im Breisgau shall be joined to Swiss National Route 2 at Weil am Rhein (the section known as Friedlingen) and Basel (Kleinhüningen) west of the railway installations of the Deutsche Bundesbahn. To that end, there shall be constructed:

- (a) In German and Swiss territory, a motorway bridge (frontier bridge) crossing the frontier between the Contracting States;
- (b) In German territory, the buildings, areas and facilities (frontier clearance installations) used for frontier clearance;
- (c) In German territory, the installations used for providing services to persons and vehicles entering Switzerland (auxiliary installations);
- (d) In German territory, a road (the feeder road) used for the purposes of the feeder service from Switzerland to the auxiliary installations and to the Swiss import frontier clearance office, including the customs canteen.

(2) A skeleton plan which gives an overall view of the installations provided for is annexed to the Treaty.

Article 2. EXECUTION OF CONSTRUCTION WORK AND COSTS

(1) Switzerland shall carry out the construction of the frontier bridge, including the supporting walls and the underpass construction. Planning, invitation of tenders, awarding of contracts and execution and supervision of construction shall be the responsibility of the canton of Basel-Stadt working by agreement with the *Land* of Baden-Württemberg. Swiss technical standards shall apply to the construction.

(2) The Federal Republic of Germany shall carry out the construction of the auxiliary installations and the feeder road. The auxiliary installations and the feeder road shall be planned and constructed by agreement with the canton of Basel-Stadt.

(3) All costs of the acquisition of land and rights and all construction costs shall be borne:

- (a) For the frontier bridge, by the Federal Republic of Germany and by Switzerland for the portions situated in their respective territories;
- (b) For the feeder road and the underpass construction, as well as the supporting walls in so far as they depend on the feeder road, by Switzerland;

¹ Came into force on 10 June 1980 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 20 (2).

(c) For the auxiliary installations, by the canton of Basel-Stadt.

(4) The competent administrations of the Contracting States shall regulate all details.

Article 3. MAINTENANCE AND ALTERATIONS; COSTS

(1) The maintenance, including cleaning and winter service, the renovation and the alteration of the frontier bridge, with the exception of the underpass structure, shall be carried out by each Contracting State in its territory, at its own cost. Alterations shall be planned and carried out by agreement between the competent administrations of the Contracting States.

(2) The maintenance of the auxiliary installations, the feeder road and the underpass structure, including cleaning and winter service, as well as the renovation and alteration thereof, shall be carried out by the Federal Republic of Germany by agreement with the canton of Basel-Stadt. Switzerland shall bear the costs. In the auxiliary installations, cleaning work, minor repairs and alterations of the inner structure may be undertaken by the canton of Basel-Stadt by agreement with the Federal Republic of Germany. The competent administrations of the Contracting States shall regulate the details.

Article 4. CONTRARY ARRANGEMENTS CONCERNING MAINTENANCE AND ALTERATIONS

(1) For the maintenance, renovation and alteration of the structures and built-in facilities, the competent administrations of the Contracting States may conclude contrary arrangements. Arrangements concerning cleaning and winter service may include the motorway segments between the frontier and the German junction point of Weil am Rhein or the Swiss junction point of Wiese and may also include the said jurisdiction points themselves.

(2) The regulations of the territorial State concerning official liability and liability arising out of violation of the obligation to maintain traffic safety shall remain unaffected. Third parties may make their claims only against the competent administration of the territorial State. Funds paid by the latter to third parties shall be reimbursed to it by the administration responsible therefor.

Article 5. FRONTIER CLEARANCE INSTALLATIONS

(1) In accordance with the Agreement of 1 June 1961 between the Contracting States concerning the establishment of adjacent frontier clearance offices and frontier clearance on board means of transport while in motion, adjacent frontier clearance offices shall be constructed for the purposes of frontier clearance. The said Agreement and the arrangements concluded on the basis thereof between the competent authorities of the Contracting States shall remain unaffected by this Treaty.

(2) For deliveries to the canteen, which shall be set up and operated within the Swiss frontier clearance installation, and for the taxation of the business transacted there, articles 9 and 11 shall apply *mutatis mutandis*; goods may be delivered only to employees of the frontier clearance offices of the Contracting States.

Article 6. AUXILIARY INSTALLATIONS

(1) The canton of Basel-Stadt shall be entitled to operate the auxiliary installations. It may lease them to others.

(2) The auxiliary installations shall include a rest-house and kiosk, information offices, exchange offices, filling stations and the roads, walkways, parking areas and installations appertaining thereto:

- (a) In the rest-house and kiosk, food and beverages and travel necessities, including in particular sweets, tobacco products, newspapers and picture postcards may be sold.
- (b) In the filling station, the commonly used fuels and lubricants and other necessities for motor vehicles may be sold. In addition, facilities needed for breakdown service may be operated.
- (c) In the exchange offices, the currency transactions customary in connection with frontier crossing traffic may be carried on.
- (d) In the information offices, information may be furnished, hotel rooms may be reserved, and similar services customary in connection with passenger traffic may be provided.

(3) The owners of and persons employed at facilities in the auxiliary installations who reside in Switzerland may freely bring across the frontier such amounts of money as they require for the operation of the said facilities or as they have collected there.

Article 7. POSTAL AND TELECOMMUNICATION INSTALLATIONS

(1) Connections to the Swiss public telephone network and telex network shall be provided for the auxiliary installations.

(2) Public telephone stations connected to the Swiss public telephone network may be set up in the auxiliary installations and at the Swiss frontier clearance offices.

(3) Swiss postage stamps may be sold and Swiss mail-boxes may be set up in the auxiliary installations.

(4) Frontier-crossing telecommunication facilities for structures, including connections to the public telephone network of the other Contracting State, shall be permitted by the competent administrations of the Contracting States by agreement between them.

(5) Frontier-crossing telecommunication facilities whose use is restricted to motorways shall be permitted between those operational motorway service areas of the Contracting States which are nearest to the frontier clearance installations. Further connection of the frontier-crossing communications lines to the public telecommunication networks, or the rest of the motorway telecommunication network, of the other Contracting State shall not, however, be permitted unless exceptional arrangements are made.

(6) Customs, police, emergency and road-maintenance services shall be permitted to have frontier-crossing telecommunication installations.

(7) The competent administrations of the Contracting States shall regulate the details.

Article 8. ENTRY DUTIES IN CONNECTION WITH CONSTRUCTION, MAINTENANCE, ALTERATIONS AND OPERATION

(1) Goods (e.g., construction and operation materials, machinery, equipment, tools, vehicles) shall be exempt in Switzerland from import duties and from all other taxes and charges levied in connection with the import of goods if, and so long as, they are used for the construction of the frontier bridge from the frontier to the

1.150-kilometre point on the motorway or for maintaining traffic safety on that road. In respect of goods which remain or are consumed on that segment of the motorway, this provision shall apply only if they were purchased on the open market in the Federal Republic of Germany.

(2) Goods (e.g., construction and operation materials, machinery, equipment, tools, vehicles, goods for customs fences and other security fences and for the planting of the road verge) shall be exempt in the Federal Republic of Germany from import duties and from all other taxes and charges levied in connection with the import of goods if, and so long as, they are used for the construction of the frontier bridge from the frontier to the 813.255-kilometre point of the federal motorway, the construction of the federal motorway from the 813.255-kilometre point to the 811.680-kilometre point and the construction of the feeder road, or for maintaining traffic safety on those roads. In respect of goods which remain there or are consumed there, this provision shall apply only if they were purchased on the open market in Switzerland. Tax exemption shall be granted under the same conditions in respect of goods used for construction of the installations of the adjacent frontier clearance offices of the Contracting States and the construction of the auxiliary installations.

(3) The tax exemption in accordance with paragraphs (1) and (2) above shall apply to imported items as from 14 December 1973 (entry into force of the exchange of notes between the Contracting States concerning the grace period for entry duties).

(4) Goods for the maintenance, renovation, alteration or operation of the installations and facilities referred to in paragraphs (1) and (2) above shall, under the conditions specified in the said paragraphs, be exempt from import duties and from all other taxes and charges levied in connection with the import of goods.

(5) If the goods referred to in paragraphs (1), (2) and (4) above are imported by the public construction administrations, exemption from the turnover tax shall not be granted.

(6) No deposit of security shall be demanded. The required control and safety measures shall, however, remain reserved.

(7) Goods which are exempt from taxes in accordance with paragraphs (1), (2) and (4) above shall be exempt from import and export prohibitions and restrictions.

*Article 9. SPECIAL REGULATIONS FOR AUXILIARY INSTALLATIONS IN
RESPECT OF CUSTOMS AND TAXATION LAW*

(1) Goods from free traffic in Switzerland which are brought to the auxiliary installations by way of the feeder road shall be treated, in respect of customs, turnover-tax, consumption-tax and monopoly law, and in respect of import, export and transit law, under the conditions of paragraph (6) below, as if they had not been brought across the common frontier.

(2) Goods which are brought direct from the Federal Republic of Germany into the auxiliary installations shall be treated, in respect of customs, consumption-tax and monopoly law and in respect of import, export and transit law, under the conditions of paragraph (6) below, as if they had been brought across the common frontier. Switzerland shall levy import duties on the said goods in accordance with Swiss law.

(3) The turnover of the auxiliary installations shall be subject only to Swiss turnover-tax law. The same shall apply to deliveries made and other services rendered in the auxiliary installations to their entrepreneurs. Exceptions to the

foregoing shall be made in the case of the construction, maintenance, renovation and alteration of the installations and of the built-in facilities.

(4) The entrepreneurs of the auxiliary installations and the persons employed by them in the auxiliary installations shall, in respect of Swiss turnover tax, have the same rights and obligations *vis-à-vis* the Swiss authorities as if the auxiliary installations were situated at a location regarded as Swiss interior territory for customs purposes. The entrepreneurs, may, however, deduct as previously paid taxes those amounts separately chargeable to them as German turnover tax, under the conditions prescribed by German turnover-tax law, when reporting to the competent German finance office. The German tax authorities may verify at the auxiliary installations whether the previously paid taxes have been correctly deducted.

(5) Out of the Swiss turnover-tax income derived:

- (a) From the taxation of the turnover referred to in paragraph (3), first and second sentences above, and in article 5, paragraph (2), and
- (b) In so far as the entrepreneurs concerned are not liable for tax on such turnover, from the taxes imposed on the goods purchased or imported for the said turnover and on the services utilized therefor,

Switzerland shall annually transfer one half to the Federal Republic of Germany, deducting 5 per cent for administrative expenses. For the calculation of the tax income in accordance with subparagraph (b) above, the entrepreneurs must transmit the necessary information to the Swiss Federal Tax Administration. The German Federal Ministry of Finance and the Swiss Federal Tax Administration shall agree on the details of the determination of the share payable each year to the Federal Republic of Germany.

(6) Goods which have been brought to the auxiliary installations in accordance with paragraphs (1) and (2) above may be supplied only to persons departing for Switzerland and only for their personal use or consumption, for their household or for gift purposes; fuels and lubricants for motor vehicles may, however, be supplied only in quantities provided for the individual vehicle.

(7) The area of the auxiliary installations shall also be subject to Swiss customs and tax supervision. The provisions of parts II and III of the Agreement of 1 June 1961 between the Contracting States concerning the establishment of adjacent frontier clearance offices and frontier clearance on board means of transport while in motion shall apply in this connection *mutatis mutandis*, with the exception of articles 6, 8, 9, 14 and 15.

(8) The Customs District Directorate of Basel and the Superior Finance Directorate of Freiburg shall arrange for the necessary supervisory and safety measures by agreement between them, in order to prevent violations of the customs, consumption-tax and monopoly law and the import, export and transit law of the Contracting States.

Article 10. DIRECT TAXES

This Treaty shall not affect

- (a) The Agreement of 11 August 1971 between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation in the sphere of taxes on income and fortune, or

- (b) The Agreement of 15 July 1931 between the German Reich and the Swiss Confederation for the prevention of double taxation in the matter of direct taxes and succession duties, as amended by the Additional Protocol of 20 March 1959, or the regulations replacing them.

Article 11. GOODS IN THE AUXILIARY INSTALLATIONS

(1) Goods permitted in accordance with article 6 may, if they meet the requirements of Swiss regulations, be brought into the auxiliary installations. They may be marketed there subject to the conditions of paragraph (2), first sentence, below.

(2) German regulations shall be inapplicable to the goods referred to in paragraph (1) above in so far as they impose requirements different from those of Swiss law on the nature, packing, designation or marking of the goods and the indication of prices. If such goods are rejected by the German supervisory offices, the latter shall, in verifying the permissibility of the marketing of the goods, communicate with the competent Swiss offices; the German supervisory offices may take urgent temporary measures.

(3) If goods brought from Switzerland into the auxiliary installations do not meet the requirements of Swiss regulations, the Swiss authorities shall have exclusive competence for prosecution and punishment.

(4) Where decisions of German authorities and courts are rendered against persons resident in Switzerland because the latter have, in the auxiliary installations, committed violations of regulations which are applicable in accordance with paragraph (2) above to the marketing of the goods specified therein, the decisions shall, at the request of the German authorities, be executed in Switzerland if:

- (a) The decision has become final;
- (b) The action, if it was committed in Switzerland, is punishable there by a sanction; for the assessment of the punishability of the action and the liability of the perpetrator to prosecution under Swiss law, the findings of fact upon which the decision is based shall be binding;
- (c) Where Swiss law is applied, the time-limit for absolute lapse of time for prosecution has not expired at the time of the decisions;
- (d) The sanction would not be deemed to be invalidated by lapse of time if it had been imposed at the same time by a Swiss authority.

(5) Requests for the execution of decisions shall be addressed to the Criminal Court of the canton of Bascl-Stadt. If the prerequisites for execution are met, the said Court shall, free of charge, declare the decision to be executable and shall make the arrangements necessary for its execution. The canton of Basel-Stadt shall regulate the form of the decision and shall make legal remedies available for appealing against it.

(6) Sums of money collected in accordance with paragraph (5) above shall, after deduction of the costs incurred, be transmitted to the applicant German office.

Article 12. REGULATIONS RELATING TO FOREIGNERS

(1) Persons responsible for the construction, maintenance, renovation and alteration of the motorway, the frontier clearance installations, the feeder road and the auxiliary installations shall, if they travel from the territory of one Contracting State to the territory of the other, not require any permission ordinarily required under the latter's law.

(2) The Federal Republic of Germany shall permit Swiss nationals to enter and stay in the area of the auxiliary installations and the Swiss frontier clearance installation for the purpose of carrying on their occupation or business in the auxiliary installations and in the customs canteen; the same shall apply to nationals of third States who hold a permit to stay in Switzerland for the purpose of engaging in an occupation. No permit to stay in the Federal Republic of Germany shall be required for a stay within the auxiliary installations and the Swiss frontier clearance installation.

(3) Paragraphs (1) and (2) above shall not apply to employees who are to work under an arrangement for the hiring of a labour force (*gewerbsmäßige Arbeitnehmerüberlassung*).

(4) Personal entry prohibitions shall remain reserved.

(5) Nationals of the Contracting States must carry on their person an official identity document bearing a photograph, and nationals of third States shall, in addition, also be required to carry on their person a permit to stay in the country or a corresponding identity document.

(6) If a person has travelled from the territory of one Contracting State to the territory of the other State in violation of this Treaty, the first-mentioned Contracting State shall accept his return without formalities at any time in accordance with the arrangements concluded between the Contracting States.

Article 13. CROSSING THE FRONTIER IN ORDER TO RETURN

(1) Customs and police officers and road administration officials of the Contracting States, as well as auxiliary personnel, shall be authorized, in the performance of their duties on the motorway, to cross the frontier with their service vehicles, including service equipment, in order to make a return trip to the State of origin. Except as otherwise provided in this Treaty, articles 11 to 13 of the Agreement of 1 June 1961 between the Contracting States concerning the establishment of adjacent frontier clearance offices and frontier clearance on board means of transport while in motion shall be applicable *mutatis mutandis*.

(2) Where, while travelling in the territory of the other Contracting State, police officers observe an accident or a situation dangerous to traffic, they shall be authorized to ascertain the facts of the case and to take any other urgent measures on the scene. The police of the territorial State must be notified without delay. Until the latter arrive, persons may be temporarily taken into custody.

Article 14. USE OF THE FEEDER ROAD

(1) The feeder road shall be open only for feeder traffic. It may be used only by persons who travel for occupational purposes to the auxiliary installations or to the frontier clearance offices.

(2) Persons and goods may be commercially conveyed between the frontier and the auxiliary installations or the Swiss frontier clearance offices even if an entitlement thereto exists only in accordance with the regulations in force in Switzerland. The same shall apply to traffic between the installations of an enterprise (*Werkverkehr*).

(3) Persons and goods entering the auxiliary installations or the Swiss frontier clearance offices by way of the feeder road shall not be subject to frontier clearance.

(4) In the arrangement of traffic measures which produce effects on the traffic regulated in paragraph (1) above, Swiss interests must be duly taken into account. If such effects are substantial, the German authorities shall communicate in good time

with the Police Department of the canton of Basel-Stadt, except where delay may result in danger. In the latter case, the Police Department of the canton of Basel-Stadt must be informed without delay.

Article 15. COLLABORATION BETWEEN OFFICIALS OF THE CONTRACTING STATES

Officials of the Contracting States shall support each other, in so far as possible, in preventing persons from leaving or entering the motorway or the feeder road without authorization and in preventing there or in the area of the auxiliary installations any violation of the legal regulations of either Contracting State, in particular of those relating to customs duties, turnover tax, consumption tax and monopolies, and of those relating to import, export and transit. They shall support each other in investigations relating to the whereabouts of goods or means of transport and in the determination of violations of the aforementioned legal regulations, shall help each other to safeguard marks and items of evidence and shall provide each other with the information necessary therefor.

Article 16. MIXED COMMISSION

(1) The Contracting States shall create a German-Swiss Mixed Commission whose tasks shall be:

- (a) To deal with questions which arise in connection with the implementation of this Treaty and the technical agreements which will follow;
- (b) To submit recommendations to the two Governments, including recommendations relating to any amendment of this Treaty and of the technical agreements;
- (c) To recommend to the competent authorities suitable measures for the elimination of difficulties.

(2) The Commission shall consist of five German and five Swiss members, who may be accompanied by specialists. The Government of each Contracting State shall designate a member of its delegation as chairman of the delegation. Each delegation chairman may, by a request made to the chairman of the other delegation, convene the Commission for a meeting, which must, if he so desires, be held not later than one month after receipt of the said request.

Article 17. ARBITRATION CLAUSE

(1) Where a dispute concerning the interpretation or application of this Treaty cannot be settled otherwise, it shall, at the request of a Contracting State, be submitted to an arbitral tribunal.

(2) The arbitral tribunal shall be established on a case-by-case basis, each Contracting State appointing one member and the two members agreeing on a national of a third State as the umpire, who shall be appointed by the Governments of the Contracting States. The members shall be appointed within two months, and the umpire within three months, after one Contracting State has informed the other that it wishes to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(3) If the time-limits referred to in paragraph (2) above are not met, then, in the absence of any other arrangement, either Contracting State may request the President of the European Court of Human Rights to make the necessary appointments. If the President is a German or Swiss national or is otherwise disqualified, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice-President is also a German or Swiss national or is also disqualified, the appointments shall be made by the next senior member of the Court who is neither a German nor a Swiss national.

(4) The arbitral tribunal shall render its decisions by majority vote, on the basis of the treaties in force between the Contracting States and of general international law. Its decisions shall be binding. Each Contracting State shall bear the costs of the arbitrator it has designated and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the umpire's costs and other costs shall be apportioned equally between the Contracting States. In all other respects, the arbitral tribunal shall regulate its own procedure.

(5) The Courts of the two Contracting States shall provide the arbitral tribunal, at the latter's request, with legal assistance in respect of the summoning (preliminary summoning) of witnesses and experts and the taking of testimony from them, applying appropriately the arrangements in force at the time between the Contracting States concerning legal assistance in civil and commercial matters.

Article 18. DURATION AND AMENDMENT OF THE TREATY

(1) This Treaty is concluded for an indefinite period. It may be suspended or amended only by agreement between the Contracting States.

(2) Where serious difficulties arise in connection with the implementation of the Treaty or where the circumstances existing at the time of its conclusion are substantially changed, the Contracting States shall, at the request of either Contracting State, enter into negotiations concerning an appropriate revision.

Article 19. BERLIN CLAUSE

This Treaty shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Swiss Federal Council within three months after the entry into force of this Treaty.

Article 20. RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE

(1) This Treaty is subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

(2) This Treaty shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Berne on 9 June 1978, in duplicate in the German language.

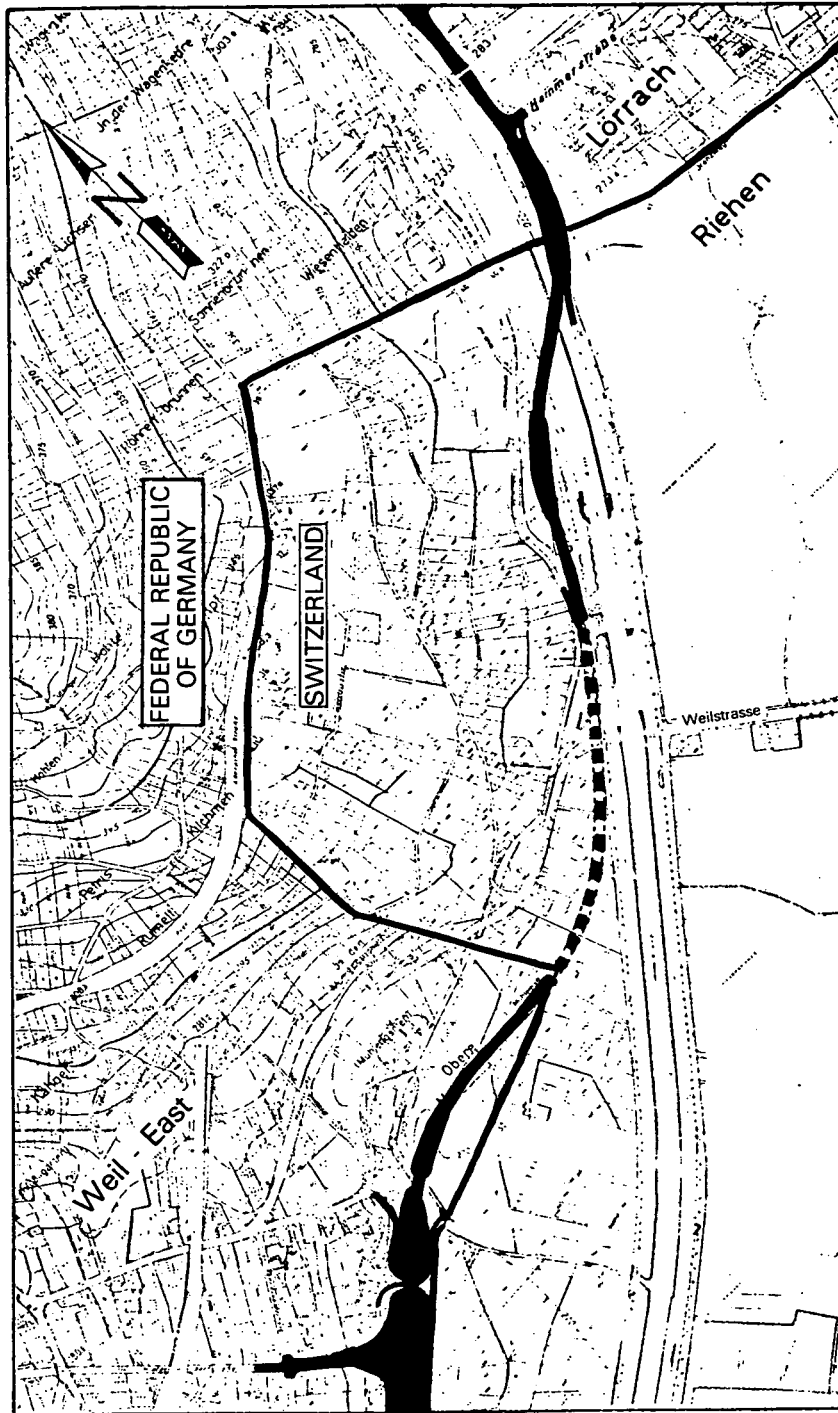
For the Federal Republic of Germany:

ULRICH LEBSANFT

For the Swiss Confederation:

DIEZ

Skeleton Plan (article 2, paragraph (2), of the Treaty)



Treaty No. I-20320 (Vol. 1246)

MAP NO. 3478.2 x (E)

EXCHANGES OF LETTERS

Ia

FEDERAL POLITICAL DEPARTMENT
DIRECTORATE OF INTERNATIONAL LAW
The Director

Berne, 9 June 1978

Sir,

In connection with the signature today of the Treaty between the Swiss Confederation and the Federal Republic of Germany concerning the motorway junction in the area of Basel and Weil am Rhein, I have the honour to inform you of the following:

Rights, authorizations and obligations similar to those established in the Treaty concerning the motorway junction in the area of Basel and Weil am Rhein shall in future also be provided for on the basis of reciprocity, in connection with the joining of other frontier-crossing motorways wherever necessary and technically feasible by reason of special local conditions, irrespective of whether the adjacent frontier clearance offices are established in Swiss or German territory. According to the present status of planning, the motorways to be considered in this context are the planned Singen-Konstanz-Winterthur, Lörrach-Rheinfelden and Singen-(Schaffhausen-) Zurich motorways. The Governments of the Contracting States shall, in a spirit of good-neighbourly relations, within the framework of their joint traffic planning, take in good time in each case the necessary measures for the determination of the said rights, authorizations and obligations.

I should be grateful if you would confirm your concurrence with the foregoing; in such case this letter, which has been approved by the Swiss Federal Council, and your reply shall be deemed to constitute integral parts of the Treaty.

Accept, Sir, etc.

DIEZ

Mr. Ulrich Lebsanft
Ambassador of the Federal Republic of Germany
Berne

IIa

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Berne, 9 June 1978

Sir,

In connection with the signature today of the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation concerning the motorway junction in the area of Basel and Weil am Rhein, you have sent me the following communication on behalf of the Swiss Federal Council:

[See letter Ia]

I have the honour to inform you on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that it concurs with the foregoing.

Your letter of today's date and this reply shall be integral parts of the Treaty.

Accept, Sir, etc.

LEBSANFT

Ambassador Dr. Emanuel Diez
Head of the Directorate for International Law
of the Federal Political Department
Berne

Ib

FEDERAL POLITICAL DEPARTMENT
DIRECTORATE OF INTERNATIONAL LAW
The Director

Berne, 9 June 1978

Sir,

In connection with the signature today of the Treaty between the Swiss Confederation and the Federal Republic of Germany concerning the motorway junction in the area of Basel and Weil am Rhein, I have the honour to inform you of the following:

The canton of Basel-Stadt shall ensure that plants of the genera *Acer* L., *Amelanchier* Medik., *Chaenomeles* Lindl., *Cotoneaster* Ehrh., *Crataegus* L., *Cydonia* Mill., *Euonymus* L., *Fagus* L., *Juglans* L., *Ligustrum* L., *Malus* Mill., *Populus* L., *Prunus* L., *Ptelea* L., *Pyra-cantha* M. Roem., *Pyrus* L., *Ribes* L., *Rosa* L., *Salix* L., *Sorbus* L., *Symphoricarpos* Duham., *Syringa* L., *Tilia* L., *Ulmus* L. and *Vitis* L. are effectively disinfected against San Jose scale insect under the supervision of the Swiss Plant Protection Service if they are used at the installations within the meaning of article 1 of the Treaty between the Swiss Confederation and the Federal Republic of Germany concerning the motorway junction in the area of Basel and Weil am Rhein.

The Swiss Plant Protection Service shall issue a certificate attesting that the disinfection has been carried out, and the certificate must be exhibited to the competent German authorities or offices upon demand.

I should be grateful if you would confirm your concurrence with the foregoing; in such case this letter, which has been approved by the Swiss Federal Council and the Government of the canton of Basel-Stadt, and your reply shall be deemed to constitute integral parts of the Treaty.

Accept, Sir, etc.

DIEZ

Mr. Ulrich Lebsanft
Ambassador of the Federal Republic of Germany
Berne

IIb

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Berne, 9 June 1978

Sir,

In connection with the signature today of the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation concerning the motorway junction in the area of Basel and Weil am Rhein, you have sent me the following communication on behalf of the Swiss Federal Council:

[See letter Ib]

I have the honour to inform you on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that it concurs with the foregoing.

Your letter of today's date and this reply shall be integral parts of the Treaty. Accept, Sir, etc.

LEBSANFT

Ambassador Dr. Emanuel Diez
Head of the Directorate for International Law
of the Federal Political Department
Berne

Ic

FEDERAL POLITICAL DEPARTMENT
DIRECTORATE OF INTERNATIONAL LAW
The Director

Berne, 9 June 1978

Sir,

In connection with the signature today of the Treaty between the Swiss Confederation and the Federal Republic of Germany concerning the motorway junction in the area of Basel and Weil am Rhein, I have the honour to propose to you the following arrangement concerning exemptions and facilities with respect to import duties in connection with the construction, maintenance, alteration and operation of other frontier-crossing points and frontier bridges:

1. Exemptions and facilities in accordance with article 8 of the Treaty between the Swiss Confederation and the Federal Republic of Germany concerning the motorway junction in the area of Basel and Weil am Rhein shall, as from 1 January 1975, also be granted by both Contracting States, on the basis of reciprocity, for goods which are used for the construction, maintenance, renovation, alteration and operation of other frontier-crossing structures for public traffic arteries and public utility conduits and of frontier clearance installations at other frontier-crossing points at which adjacent frontier clearance offices have been or will be established in accordance with the Agreement of 1 June 1961 between the Contracting States

concerning the establishment of adjacent frontier clearance offices and frontier clearance on board means of transport while in motion. The competent administrations of the Contracting States shall support each other in preventing abuses of the exemptions and facilities.

2. The competent Swiss Customs District Directorate and the Superior Finance Directorate of Freiburg im Breisgau shall, by agreement between them, establish the local delimitation of the area on both sides of the frontier which will be needed for the structures or the frontier-crossing installations in accordance with item 1, and they shall regulate the details.

3. This arrangement may be denounced at any time; it shall cease to have effect two years after the denunciation.

4. This arrangement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Swiss Federal Council within three months after the entry into force of the arrangement.

I should be grateful if you would confirm your concurrence with the foregoing; in such case this letter, which has been approved by the Swiss Federal Council, and your reply shall constitute an arrangement which shall enter into force, simultaneously with the Treaty between the Swiss Confederation and the Federal Republic of Germany, as soon as both Governments have notified each other that the domestic prerequisites therefor have been met.

Accept, Sir, etc.

DIEZ

Mr. Ulrich Lebsanft
Ambassador of the Federal Republic of Germany
Berne

IIc

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Berne, 9 June 1978

Sir,

In connection with the signature today of the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation concerning the motorway junction in the area of Basel and Weil am Rhein, you have proposed to me on behalf of the Swiss Federal Council the following:

[See letter Ic]

I have the honour to inform you on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that it concurs with the foregoing.

Your letter of today's date and this reply shall therefore constitute an arrangement between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation, which shall enter into force as soon as the two Governments have notified each other that the domestic prerequisites therefor have been met.

Accept, Sir, etc.

LEBSANFT

Ambassador Dr. Emanuel Diez
Head of the Directorate for International Law
of the Federal Political Department
Berne

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE RELATIF À LA JONCTION AUTOROUTIÈRE DANS LA RÉGION DE BÂLE ET DE WEIL AM RHEIN

La République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse,
Désireuses de régler les questions posées par la jonction autoroutière entre Bâle et Weil am Rhein

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. OBJET DU TRAITÉ

1. L'autoroute allemande en provenance de Fribourg-en-Brisgau et la route nationale suisse² opéreront leur jonction près de Weil am Rhein (localité de Friedlingen) et Bâle (Kleinhüningen) à l'ouest des installations ferroviaires des chemins de fer fédéraux allemands. On construira à cet effet :

- a) Sur les territoires allemand et suisse, un pont autoroutier (pont frontière) franchissant la frontière entre les Etats contractants;
- b) Sur le territoire allemand, les bâtiments, emplacements et aménagements servant à l'accomplissement des formalités de douane (installations de douane);
- c) Sur le territoire allemand, les installations servant au ravitaillement des personnes et véhicules se rendant en Suisse (exploitations accessoires);
- d) Sur le territoire allemand, une route desservant, au départ de la Suisse, les exploitations accessoires et le poste frontière suisse, y compris la cantine des douaniers (route de desserte).

2. Un plan général, donnant une vue d'ensemble des installations prévues, est joint au présent Traité.

Article 2. EXÉCUTION DES TRAVAUX ET FRAIS

1. La Suisse assure la construction du pont frontière, y compris les murs de soutènement et le passage inférieur. L'établissement des plans, la mise en adjudication des travaux, leur attribution, leur exécution et leur surveillance incombent au canton de Bâle-Ville, en accord avec le *Land* de Bade-Wurtemberg. Les normes techniques appliquées à la construction seront les normes suisses.

2. La République fédérale d'Allemagne assure la construction des exploitations accessoires et de la route de desserte. Les plans et la construction de ces exploitations et de la route de desserte sont réalisés en accord avec le canton de Bâle-Ville.

3. Tous les frais d'acquisition des terrains et les droits ainsi que les frais de construction sont supportés :

- a) Pour le pont frontière : par la République fédérale d'Allemagne et la Suisse, chacune pour la partie située sur son territoire;
- b) Pour la route de desserte et, si nécessaire, ses murs de soutènement, ainsi que pour le passage inférieur : par la Suisse;

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1980 par l'échange des instruments de ratification, conformément au paragraphe 2 de l'article 20.

c) Pour les exploitations accessoires : par le canton de Bâle-Ville.

4. Les administrations compétentes des Etats contractants régleront les modalités d'exécution.

Article 3. ENTRETIEN ET MODIFICATION; FRAIS

1. L'entretien, y compris le nettoyage et le service d'hiver, la réfection et la modification du pont frontière, à l'exception des travaux du passage inférieur, incombent à chaque Etat contractant pour la partie se trouvant sur son territoire. Les modifications sont décidées et exécutées conjointement par les administrations compétentes des Etats contractants.

2. L'entretien des exploitations accessoires, de la route de desserte et du passage inférieur, y compris le nettoyage et le service d'hiver, ainsi que leur réfection et leur modification incombent à la République fédérale d'Allemagne, en accord avec le canton de Bâle-Ville. La Suisse en supporte les frais. Pour les exploitations accessoires, les travaux de nettoyage, les petites réparations et modifications d'aménagement intérieur peuvent être entrepris par le canton de Bâle-Ville avec l'accord de la République fédérale d'Allemagne. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent les modalités d'exécution.

Article 4. ACCORDS PARTICULIERS CONCERNANT L'ENTRETIEN ET LES MODIFICATIONS

1. En ce qui concerne l'entretien, la réfection ou la modification des installations et aménagements fixes, les administrations compétentes des Etats contractants sont autorisées à conclure des accords particuliers. Les tronçons d'autoroute compris entre la frontière et la bretelle allemande de Weil am Rhein ou la bretelle suisse de Wiese, de même que ces bretelles elles-mêmes, peuvent faire partie des accords relatifs au nettoyage et au service d'hiver.

2. Les dispositions législatives de chaque Etat en matière de responsabilité professionnelle et de responsabilité en cas d'infraction à la sécurité routière demeurent inchangées. Les tiers ne peuvent faire valoir leurs droits que vis-à-vis de l'administration compétente du territoire concerné. L'Etat auquel appartient ce territoire se fera rembourser par l'administration mandatée les sommes versées aux tiers.

Article 5. INSTALLATIONS SERVANT À L'ACCOMPLISSEMENT DES FORMALITÉS DOUANIÈRES

1. On construira des bureaux contigus destinés aux formalités douanières, conformément à l'Accord du 1^{er} juin 1961 entre les Etats contractants relatif à la construction de postes frontière contigus et à l'accomplissement des formalités douanières en cours de route dans les moyens de transports. Cet Accord et les conventions entre les autorités compétentes des Etats contractants fondées sur celui-ci ne sont pas touchés par le présent Traité.

2. Pour les livraisons faites à la cantine, qui sera installée et exploitée dans le cadre des installations douanières suisses, et pour l'imposition sur le chiffre d'affaires qui y sera réalisé, les articles 9 et 11 s'appliqueront *mutatis mutandis*; les marchandises ne peuvent être remises qu'à des employés des postes frontière des Etats contractants.

Article 6. EXPLOITATIONS ACCESSOIRES

1. Le canton de Bâle-Ville est autorisé à exploiter les exploitations accessoires. Il peut en accorder la concession.

2. Les exploitations accessoires comprennent les relais routiers avec kiosques, les bureaux d'information, les bureaux de change et les stations d'essence ainsi que les routes, chemins, aires de stationnement et installations qui en font partie :

- a) Dans le relais routier avec kiosque, il est permis de vendre des denrées alimentaires et des boissons, ainsi que des articles de voyage, en particulier bonbons, tabacs, journaux et cartes postales.
- b) Dans la station d'essence, il est permis de vendre les carburants et lubrifiants usuels, ainsi que les articles de première nécessité pour les véhicules automobiles (véhicules à moteur). Les équipements nécessaires au service de dépannage peuvent aussi y être exploités.
- c) Dans les bureaux de change, les transactions monétaires habituelles aux passages de frontière peuvent être effectuées.
- d) Dans les bureaux d'information, on pourra communiquer des renseignements, réserver des chambres d'hôtel et fournir les services analogues liés au tourisme.

3. Les propriétaires des exploitations accessoires domiciliés en Suisse et leurs employés peuvent transporter librement à travers la frontière les sommes d'argent nécessaires à l'exploitation de ces entreprises ou celles qu'ils y ont perçues.

Article 7. INSTALLATIONS DE POSTES ET TÉLÉCOMMUNICATIONS

1. Le raccordement au réseau public suisse de téléphone et de télex est autorisé pour les exploitations accessoires.

2. Des cabines publiques reliées au réseau téléphonique public suisse peuvent être installées dans les exploitations accessoires et les postes frontière suisses.

3. Dans les exploitations accessoires, des timbres postaux suisses peuvent être vendus et des boîtes aux lettres suisses peuvent être installées.

4. Pour les chantiers, des installations de télécommunication franchissant la frontière, y compris les raccordements au réseau téléphonique public de l'autre Etat contractant, sont autorisées moyennant accord entre les autorités compétentes des Etats contractants.

5. Les installations de télécommunication d'autoroute franchissant la frontière et reliant les centres de contrôle autoroutiers des Etats contractants situés le plus près des postes frontière sont autorisées. Sauf dispositions particulières, cela n'autorise pas le raccordement au réseau public de télécommunication, ni au réseau de télécommunication de l'autoroute de l'autre Etat contractant.

6. La douane, la police et les services de secours et d'entretien de la route sont autorisés à posséder des installations de télécommunication traversant la frontière. La phrase 2 du paragraphe 5 s'applique *mutatis mutandis*.

7. Les administrations compétentes des Etats contractants règlent les modalités d'exécution.

Article 8. DROITS D'ENTRÉE EN CAS DE CONSTRUCTION, D'ENTRETIEN, DE TRANSFORMATION ET D'EXPLOITATION

1. Les marchandises (telles que matériaux de construction ou d'exploitation, machines, outils, engins, véhicules) sont exonérées de droits d'entrée en Suisse ainsi que de toutes autres redevances et taxes d'importation, à condition d'être utilisées pour la construction du pont frontière entre la frontière et le kilomètre 1,150 de l'autoroute, ou pour la sécurité de la circulation sur cette route. Pour les marchan-

dises qui demeurent sur ce tronçon d'autoroute ou y sont employées, cela n'est valable que si elles proviennent du marché libre de la République fédérale d'Allemagne.

2. Les marchandises (telles que matériaux de construction ou d'exploitation, machines, outils, engins, véhicules, matériaux servant aux barrières de douane et de sécurité et aux plantations des bords de route) sont exonérées de droits d'entrée en République fédérale d'Allemagne ainsi que de toutes autres redevances et taxes d'importation, à condition d'être utilisées pour la construction du pont frontière entre la frontière et le kilomètre 813,255 de l'autoroute fédérale, pour la construction de l'autoroute fédérale entre le kilomètre 813,255 et le kilomètre 811,680 et de la route de desserte, ou pour la sécurité de la circulation sur ces routes. Pour les marchandises qui y demeurent ou y sont employées, cela n'est valable que si elles proviennent du marché libre suisse. L'exemption de droits est accordée dans les mêmes conditions pour les marchandises servant à la construction des postes frontière contigus et des exploitations accessoires.

3. L'exonération de droits prévue aux paragraphes 1 et 2 sera applicable aux importations à dater du 14 décembre 1973 (entrée en vigueur de l'échange de notes entre les Etats contractants relatif à l'exonération des droits d'entrée).

4. Les marchandises destinées à l'entretien, à la réfection, à la transformation et à l'exploitation d'aménagements et installations visés aux paragraphes 1 et 2 sont, sous réserve des conditions énoncées dans ces paragraphes, exonérées de droits d'entrée et de toutes autres redevances et taxes liées à l'importation de marchandises.

5. L'importation par l'Administration des travaux publics des marchandises visées aux paragraphes 1, 2 et 4 ne donne pas lieu à l'exonération de l'impôt sur le chiffre d'affaires.

6. Il n'est pas exigé de caution. Cependant, les mesures requises de contrôle et de sécurité restent applicables.

7. Les marchandises exonérées de droits aux termes des paragraphes 1, 2 et 4 sont également libres de toutes interdictions et restrictions d'importation et d'exportation.

Article 9. RÈGLEMENTS SPÉCIAUX EN MATIÈRE DE DROITS DE DOUANE ET D'IMPOSITION POUR LES EXPLOITATIONS ACCESSOIRES

1. Dans les conditions prévues au paragraphe 6, les marchandises provenant du marché libre suisse qui parviennent aux exploitations accessoires par la route de desserte sont, du point de vue du droit en matière de douane, de chiffre d'affaires, de taxes à la consommation, de monopole et de droits d'importation, d'exportation et de transit, traitées comme si elles n'avaient pas franchi la frontière commune.

2. Dans les conditions prévues au paragraphe 6, les marchandises qui parviennent directement de République fédérale d'Allemagne aux exploitations accessoires sont, du point de vue du droit en matière de douane, de taxes à la consommation, de monopole et de droits d'importation, d'exportation et de transit, traitées comme si elles avaient franchi la frontière commune. La Suisse perçoit sur ces marchandises les droits d'importation prévus par sa législation.

3. Le chiffre d'affaires des exploitations accessoires est uniquement soumis à l'impôt suisse. Il en est de même pour les livraisons et autres prestations aux exploitants. Font exception : la construction, l'entretien, la réfection et la transformation des installations ainsi que des aménagements fixes.

4. Les responsables des exploitations accessoires ainsi que leurs employés ont, en ce qui concerne l'impôt suisse sur le chiffre d'affaires, les mêmes droits et obligations vis-à-vis des autorités suisses que si ces exploitations se trouvaient en territoire considéré comme suisse en ce qui concerne la douane. Les exploitants peuvent cependant, à titre de précompte, déduire auprès du bureau de perception allemand compétent l'impôt allemand sur le chiffre d'affaires qui leur aurait été prélevé à part, aux conditions prévues par la législation fiscale allemande sur le chiffre d'affaires. Les fonctionnaires allemands des impôts peuvent vérifier auprès des exploitations accessoires que les précomptes ont été correctement déduits.

5. Sur le produit de l'impôt suisse sur le chiffre d'affaires constitué par :

- a) L'imposition sur les chiffres d'affaires visée aux première et deuxième phrases du paragraphe 3 et au paragraphe 2 de l'article 5; et
- b) L'imposition des marchandises achetées ou importées pour réaliser ces chiffres d'affaires et des services connexes lorsque les exploitants ne sont pas imposables sur ces chiffres d'affaires,

la Suisse transfère annuellement la moitié à la République fédérale d'Allemagne, sous déduction de 5 % pour frais administratifs. Pour le calcul de l'impôt prévu à l'alinéa *b*, les exploitants doivent communiquer les renseignements nécessaires à l'Administration fiscale suisse. Le Ministère fédéral des finances et l'Administration fédérale des contributions arrêtent d'un commun accord les modalités de remise de la quote-part annuelle revenant à la République fédérale d'Allemagne.

6. Les marchandises parvenues aux exploitations accessoires conformément aux paragraphes 1 et 2 ne peuvent être remises qu'à des personnes se rendant en Suisse et uniquement pour leur usage personnel et celui de leur famille ou à des fins de cadeau; les carburants et lubrifiants ne peuvent dépasser la quantité prévue pour un seul véhicule.

7. La zone où se trouvent les exploitations accessoires relève de la surveillance suisse en matière de droits de douane et d'impôts. Les dispositions applicables à ce sujet sont celles des parties II et III de l'Accord du 1^{er} juin 1961 entre les Etats contractants relatif à la construction de postes frontière contigus et à l'accomplissement des formalités douanières en cours de route dans les moyens de transport, à l'exception des articles 6, 8, 9, 14 et 15 selon le cas.

8. La Direction des douanes de Bâle et la Direction supérieure des finances de Fribourg prendront d'un commun accord les mesures de surveillance et de sécurité nécessaires pour empêcher les infractions aux dispositions législatives des Etats contractants en matière de droits de douane, de taxes à la consommation, de monopole, d'importation, d'exportation et de transit.

Article 10. IMPÔTS DIRECTS

Le présent Traité ne modifie pas :

- a) L'Accord du 11 août 1971 entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,
- b) La Convention du 15 juillet 1931 entre le Reich allemand et la Confédération suisse en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts directs et d'impôts sur les successions selon la version du Protocole complémentaire du 20 mars 1959, ou les réglementations qui les remplacent.

Article 11. MARCHANDISES DANS LES EXPLOITATIONS ACCESSOIRES

1. Les marchandises autorisées en vertu de l'article 6 peuvent être apportées dans les exploitations accessoires, à condition qu'elles respectent les prescriptions suisses. Elles peuvent y être mises en circulation dans les conditions prévues à la première phrase du paragraphe 2.

2. Les prescriptions allemandes ne sont pas applicables aux marchandises désignées au paragraphe 1 dans la mesure où elles s'écartent des dispositions législatives suisses en matière de qualité, d'emballage, de désignation ou d'identification et d'indication de prix. Si de telles marchandises sont contestées par les bureaux de surveillance allemands, ceux-ci invitent leurs homologues suisses lors de la vérification de l'admissibilité des marchandises; les bureaux de surveillance allemands peuvent prendre des mesures provisoires d'urgence.

3. Si des marchandises importées de Suisse dans les exploitations accessoires ne correspondent pas aux prescriptions suisses, les autorités suisses sont seules habilitées à exercer des poursuites et des sanctions.

4. Si des décisions sont prises par les autorités et tribunaux allemands à l'encontre de personnes domiciliées en Suisse du fait qu'elles ont contrevenu, dans les exploitations accessoires, à des dispositions applicables en vertu du paragraphe 2 à la mise en circulation des marchandises visées dans ledit paragraphe, ces décisions sont à la requête des autorités allemandes rendues exécutoires en Suisse lorsque :

- a) La décision est incontestable;
- b) L'acte, s'il était commis en Suisse, y serait passible de sanction; pour juger si l'acte est répréhensible et si son auteur peut être poursuivi selon le droit suisse, on retiendra les constatations sur lesquelles est fondée la décision;
- c) En cas d'application du droit suisse, le délai de prescription n'est pas écoulé au moment de la décision;
- d) La sanction ne pourrait être considérée comme tombant sous le coup de la prescription au cas où elle aurait été prise au même moment par une autorité suisse.

5. Les demandes d'exécution doivent être adressées au tribunal correctionnel du canton de Bâle-Ville. Si les conditions d'exécution sont remplies, ce tribunal déclare sans frais la décision exécutoire et prend les mesures nécessaires à l'exécution. Le canton de Bâle-Ville arrête la forme de cette décision et fournit le moyen juridique de recours.

6. Les sommes perçues en application du paragraphe 5 seront, après déduction des frais encourus, transférées à l'autorité allemande requérante.

Article 12. RÉGLEMENTATIONS LÉGISLATIVES APPLICABLES AUX ÉTRANGERS

1. Lorsque les personnes chargées de la construction, de l'entretien, de la réfection et des transformations de l'autoroute, des installations douanières, de la route de desserte et des exploitations accessoires se rendent du territoire de l'un des Etats contractants dans celui de l'autre pour y accomplir leur travail, elles sont exemptées des permis normalement exigés par la législation dudit Etat.

2. La République fédérale d'Allemagne autorise les citoyens suisses à entrer et à séjourner dans la zone des exploitations accessoires et les installations douanières suisses pour y exercer leur métier ou profession dans les exploitations accessoires et dans la cantine de la douane; la même règle s'applique aux ressortissants des pays tiers en possession d'un permis de séjour suisse pour l'exercice de leur profession.

Pour le séjour dans le périmètre des exploitations accessoires et des installations douanières suisses, le permis de séjour allemand n'est pas nécessaire.

3. Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux salariés qui seraient employés dans le cadre d'une cession de main-d'œuvre professionnelle (*gewerbsmässige Arbeitnehmerüberlassung*).

4. Les interdictions d'entrée personnelles demeurent valables.

5. Les ressortissants des Etats contractants devront avoir sur eux une pièce d'identité munie d'une photo. Les ressortissants des pays tiers devront, en outre, être munis de l'autorisation de séjour ou d'une pièce d'identité analogue.

6. Les Etats contractants rapatrieront sans formalité et à tout moment, selon les conventions qu'ils auront passées, les personnes qui se seraient rendues dans le territoire de l'autre Etat contractant en violation du présent Traité.

Article 13. FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE POUR MANŒUVRE DE RETOUR

1. Les fonctionnaires des douanes et de la police et ceux de l'administration routière des Etats contractants, de même que le personnel auxiliaire, sont autorisés à franchir, dans l'exercice de leurs fonctions sur l'autoroute, la frontière avec leurs véhicules et équipements de service pour retourner par la voie de circulation inverse dans l'Etat d'où ils sont venus. Sauf dispositions contraires prévues par le présent Traité, les articles 11 à 13 de l'Accord du 1^{er} juin 1961 entre les Etats contractants relatif à la construction de postes frontière contigus et à l'accomplissement des formalités douanières en cours de route dans les moyens de transport s'appliquent.

2. Si les policiers constatent, durant le trajet sur le territoire de l'autre Etat contractant, un accident ou un danger pour la circulation, ils sont habilités à faire les constatations et à prendre sur place les mesures d'urgence qui s'imposent. La police de l'Etat concerné doit être prévenue sans délai. Jusqu'à son arrivée, des personnes peuvent être temporairement appréhendées.

Article 14. UTILISATION DE LA ROUTE DE DESSERTE

1. La route de desserte n'est ouverte qu'au service de desserte. Elle ne peut être utilisée que par les personnes qui se rendent pour des motifs professionnels dans les exploitations accessoires ou dans les bureaux de douane.

2. Personnes et marchandises peuvent également être acheminées pour des raisons commerciales entre la frontière et les exploitations accessoires ou les bureaux de douane suisses, même lorsque ces opérations sont uniquement soumises à une autorisation en Suisse. Cela s'applique aussi au transport pour compte propre (*Werkverkehr*).

3. Les personnes et marchandises qui parviennent par la route de desserte aux exploitations accessoires ou aux bureaux de douane suisses sont dispensées des formalités douanières.

4. Lorsque des mesures de circulation ayant des répercussions sur le trafic visé au paragraphe 1 sont ordonnées, il y a lieu de tenir compte des intérêts suisses. Si ces répercussions sont importantes, les autorités allemandes prennent contact en temps voulu avec le Département de police du canton de Bâle-Ville, sauf si le danger est menaçant. Dans ce cas, le Département de police du canton de Bâle-Ville doit être prévenu sans délai.

Article 15. COOPÉRATION ENTRE FONCTIONNAIRES DES ETATS CONTRACTANTS

Les fonctionnaires des Etats contractants se portent mutuellement assistance dans toute la mesure possible pour éviter que des personnes non autorisées ne quittent l'autoroute ou la route de desserte ou n'y accèdent ou pour empêcher que sur ces lieux ou dans la zone des exploitations accessoires il ne soit contrevenu aux dispositions législatives de l'un des Etats contractants, plus particulièrement celles qui concernent les droits de douane, l'impôt sur le chiffre d'affaires, les taxes à la consommation et les monopoles, ainsi que l'importation, l'exportation et le transit. Ils se prêtent mutuellement assistance lors des enquêtes sur le stationnement des marchandises et véhicules, ainsi que lors de la constatation d'infractions aux dispositions précitées. Ils collaborent à la préservation des empreintes et instruments de preuve et se communiquent les renseignements nécessaires à cet effet.

Article 16. COMMISSION MIXTE

1. Les Etats contractants créeront une commission mixte germano-suisse ayant pour mission :

- a) De débattre des problèmes posés par l'exécution du présent Traité et des accords techniques qui en découleront;
- b) De soumettre aux deux gouvernements des recommandations, y compris à propos de modifications éventuelles au présent Traité et aux accords techniques;
- c) De recommander aux autorités compétentes les mesures permettant de résoudre les difficultés éventuelles.

2. La Commission se composera de cinq membres allemands et de cinq membres suisses, qui pourront se faire assister d'experts. Le gouvernement de chacun des Etats contractants désignera un membre de sa délégation comme président. Chaque président de délégation pourra convoquer la commission en séance en en faisant la demande à son homologue. S'il le souhaite, cette séance devra avoir lieu au plus tard un mois après réception de cette demande.

Article 17. CLAUSE D'ARBITRAGE

1. Lorsqu'un différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent Traité ne peut être réglé d'une autre façon, il doit, sur la demande de l'un des Etats contractants, être soumis à un tribunal d'arbitrage.

2. Le tribunal d'arbitrage est constitué pour chaque affaire. Chacun des Etats contractants désigne un membre, et les deux membres se mettent d'accord sur un ressortissant d'un Etat tiers qui sera désigné comme arbitre par les gouvernements des Etats contractants. Les membres du tribunal doivent être désignés dans les deux mois et l'arbitre dans les trois mois suivant la date à laquelle l'un des Etats contractants a informé l'autre de son désir de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

3. Si les délais prévus au paragraphe 2 ne sont pas respectés, chaque Etat contractant peut, en l'absence d'autre accord, prier le Président de la Cour européenne des droits de l'homme de procéder aux désignations. Si le Président est de nationalité allemande ou suisse ou s'il est empêché, c'est le Vice-Président qui procède à la désignation. Si ce dernier possède aussi la nationalité allemande ou suisse ou s'il est empêché, le premier membre de la Cour dans l'ordre hiérarchique qui n'est ni ressortissant allemand ni ressortissant suisse procède à la désignation.

4. Le tribunal d'arbitrage se prononce à la majorité des voix, en fonction des traités existant entre les Etats contractants et du droit international. Ses décisions sont obligatoires. Chaque Etat contractant supporte les frais de l'arbitre désigné par

lui, de même que ceux de sa représentation dans la procédure devant le tribunal d'arbitrage; les frais du tiers arbitre ainsi que les autres frais sont supportés à part égale par les Etats contractants. Pour le reste, le tribunal arbitral règle lui-même sa procédure.

5. Les tribunaux des deux Etats contractants fourniront au tribunal arbitral, à sa requête, l'assistance juridique en matière de citation et d'audition de témoins et d'experts, conformément aux accords en vigueur entre les deux Etats contractants relatifs à l'assistance juridique en matière civile et commerciale.

Article 18. DURÉE ET MODIFICATION DU TRAITÉ

1. Le présent Traité est conclu pour une durée indéterminée. Il ne peut être annulé ou modifié que par accord réciproque entre les Etats contractants.

2. Si, lors de l'exécution du présent Traité, des difficultés importantes se présentaient ou si la situation existant au moment de la conclusion du présent Traité subissait des changements fondamentaux, les Etats contractants entameraient, sur la demande de l'un d'eux, des négociations en vue d'aboutir à des dispositions plus appropriées.

Article 19. CLAUSE DE BERLIN

Le présent Traité s'applique également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Conseil fédéral suisse dans les trois mois suivant son entrée en vigueur.

Article 20. RATIFICATION; ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Traité est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que faire se pourra.

2. Le présent Traité entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Berne, le 9 juin 1978, en deux exemplaires en allemand.

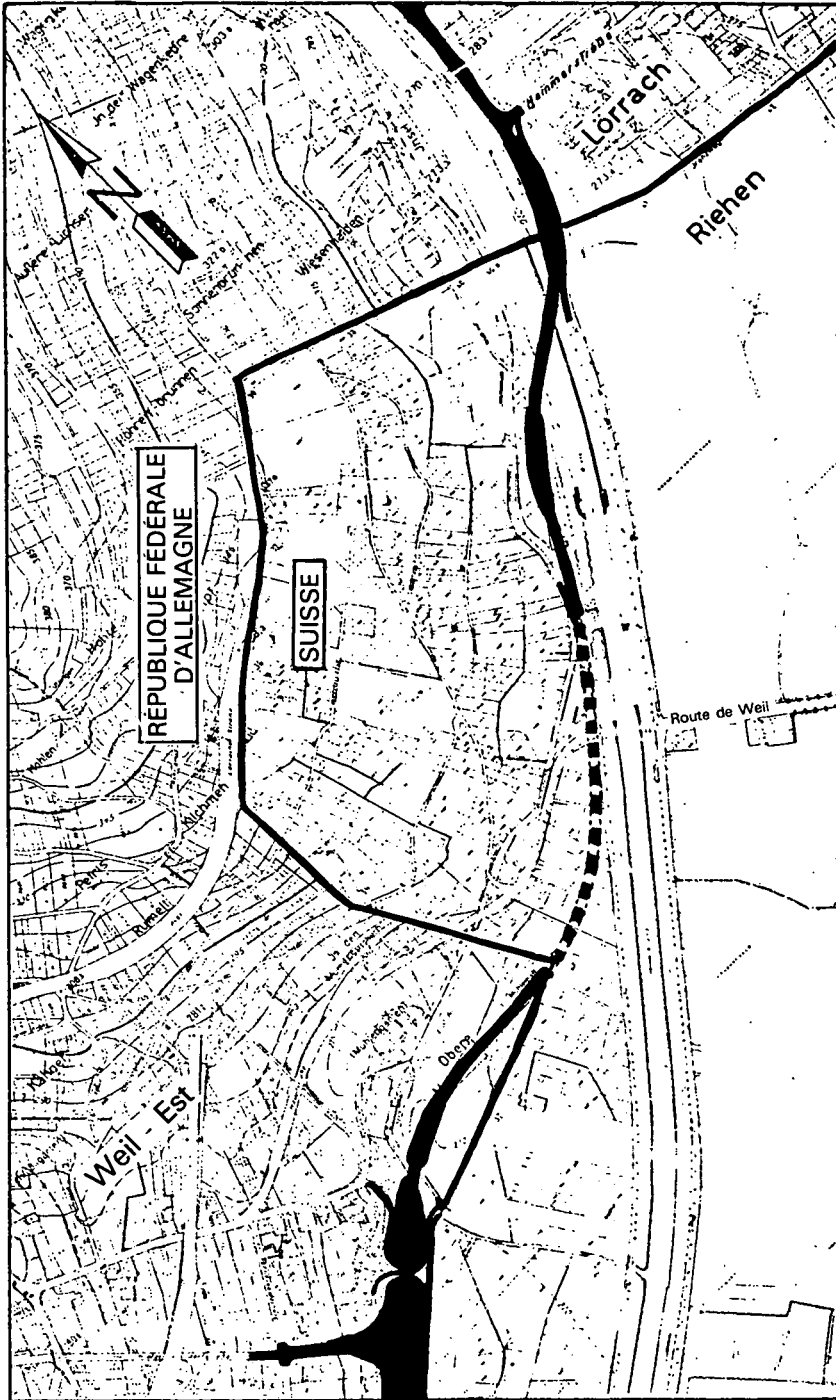
Pour la République fédérale d'Allemagne :

ULRICH LEBSANFT

Pour la Confédération suisse :

DIEZ

Plan général (article 2, paragraphe (2))



Treaty No. 120320 (Vol. 1246)

MAP NO. 3478.2 x (F)

ÉCHANGES DE LETTRES

Ia

DÉPARTEMENT POLITIQUE FÉDÉRAL
DIRECTION DU DROIT INTERNATIONAL
Le Directeur

Berne, le 9 juin 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

A l'occasion de la signature ce jour du Traité entre la Confédération suisse et la République fédérale d'Allemagne relatif à la jonction autoroutière dans la région de Bâle et de Weil am Rhein, j'ai l'honneur de vous communiquer ce qui suit :

Les mêmes droits, autorisations et obligations que ceux fixés par le Traité relatif à la jonction autoroutière dans la région de Bâle et Weil am Rhein devront dorénavant être prévus, selon le principe de réciprocité, en ce qui concerne la jonction d'autres autoroutes franchissant la frontière, lorsque la disposition particulière des lieux l'exigera et que ce sera techniquement possible, que les bureaux de douane contigus soient implantés en territoire suisse ou en territoire allemand. En l'état actuel des projets, ces mesures concernent les projets d'autoroutes suivantes : Singen-Constance-Winterthur, Lörrach-Rheinfelden et Singen-(Schaffhouse-)Zurich. Dans un esprit de bon voisinage, les gouvernements des Etats contractants prendront chacun en temps opportun, dans le cadre de leurs projets routiers communs, les mesures nécessaires à la fixation de ces droits, autorisations et obligations.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me communiquer votre accord sur les dispositions précédentes; dans ce cas, la présente lettre, qui a reçu l'approbation du Conseil fédéral suisse, et votre réponse feront partie intégrante du Traité.

Veuillez agréer, etc.

DIEZ

Monsieur Ulrich Lebsanft
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne
Berne

IIa

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Berne, le 9 juin 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

A l'occasion de la signature ce jour du Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse relatif à la jonction autoroutière dans la région de Bâle et de Weil am Rhein, vous m'avez communiqué ce qui suit :

[Voir lettre Ia]

Au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de vous faire savoir que celui-ci est d'accord sur les dispositions précédentes.

Votre lettre de ce jour et la présente réponse feront donc partie intégrante du Traité.

Veuillez agréer, etc.

LEBSANFT

Monsieur l'Ambassadeur Emanuel Diez
Chef de la Direction du droit international
du Département politique fédéral
Berne

Ib

DÉPARTEMENT POLITIQUE FÉDÉRAL
DIRECTION DU DROIT INTERNATIONAL
Le Directeur

Berne, le 9 juin 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

A l'occasion de la signature ce jour du Traité entre la Confédération suisse et la République fédérale d'Allemagne relatif à la jonction autoroutière dans la région de Bâle et de Weil am Rhein, j'ai l'honneur de vous communiquer ce qui suit :

Le canton de Bâle-Ville veillera à ce que les plantes provenant du territoire suisse et appartenant aux espèces *Acer* L., *Amelanchier* Medik., *Chaenomeles* Lindl., *Cotoneaster* Ehrh., *Crataegus* L., *Cydonia* Mill., *Euonymus* L., *Fagus* L., *Juglans* L., *Ligustrum* L., *Malus* Mill., *Populus* L., *Prunus* L., *Ptelea* L., *Pyracantha* M. Roem., *Pyrus* L., *Ribes* L., *Rosa* L., *Salix* L., *Sorbus* L., *Symphoricarpos* Duham., *Syringa* L., *Tilia* L., *Ulmus* L. et *Vitis* L. aient été, sous la surveillance du service phytosanitaire suisse, efficacement traitées contre la cochenille de San José, lorsque ces plantes sont utilisés au sens de l'article 1 du Traité entre la Confédération suisse et la République fédérale d'Allemagne relatif à la jonction autoroutière dans la région de Bâle et de Weil am Rhein.

Le service phytosanitaire suisse établira un certificat attestant la désinfection, qui sera présenté, sur demande, aux autorités ou bureaux allemands compétents.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer votre accord sur les dispositions précédentes; dans ce cas la présente lettre, qui a reçu l'approbation du Conseil fédéral suisse et de l'administration du canton de Bâle-Ville, et votre réponse seront considérées comme faisant partie intégrante du Traité.

Veuillez agréer, etc.

DIEZ

Monsieur Ulrich Lebsanft
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne
Berne

I**b**

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Berne, le 9 juin 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

A l'occasion de la signature ce jour du Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse relatif à la jonction autoroutière dans la région de Bâle et de Weil am Rhein, vous m'avez, au nom du Conseil fédéral suisse, communiqué ce qui suit :

[*Voir lettre I b*]

Au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de vous faire savoir que celui-ci est d'accord sur les dispositions précédentes.

Votre lettre de ce jour et la présente réponse feront donc partie intégrante du Traité.

Veillez agréer, etc.

LEBSANFT

Monsieur l'Ambassadeur Emanuel Diez
Chef de la Direction du droit international
du Département politique fédéral
Berne

I**c**

DÉPARTEMENT POLITIQUE FÉDÉRAL
DIRECTION DU DROIT INTERNATIONAL
Le Directeur

Berne, le 9 juin 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

A l'occasion de la signature ce jour du Traité entre la Confédération suisse et la République fédérale d'Allemagne relatif à la jonction autoroutière dans la région de Bâle et de Weil am Rhein, j'ai l'honneur de vous proposer l'accord ci-dessous concernant les exonérations et facilités en matière de droits d'entrée pour la construction, l'entretien, la modification et l'exploitation d'autres passages de frontière et ponts frontière :

1. A compter du 1^{er} janvier 1975, les exonérations et facilités visées à l'article 8 du Traité entre la Confédération suisse et la République fédérale d'Allemagne relatif à la jonction autoroutière dans la région de Bâle et de Weil am Rhein sont étendues à titre réciproque par les deux Etats contractants aux marchandises utilisées pour la construction, l'entretien, la réfection, la modification et l'exploitation d'autres ouvrages de franchissement de la frontière servant à des routes et installations de ravitaillement publiques, ainsi que pour des installations douanières à d'autres passages de frontière, où sont prévus des postes frontière contigus, conformément à

l'Accord du 1^{er} juin 1961 entre les Etats contractants relatif à la construction de postes frontière contigus et à l'accomplissement des formalités douanières en cours de route dans les moyens de transport. Les administrations compétentes des Etats contractants se prêteront mutuellement assistance pour éviter les abus concernant ces exonérations et facilités.

2. La Direction régionale compétente des douanes suisses et la Direction supérieure des finances de Fribourg-en-Brisgau fixeront d'un commun accord la délimitation, de part et d'autre de la frontière, du terrain nécessaire aux ouvrages et installations douanières visés au paragraphe 1 et régleront les modalités d'exécution.

3. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment; la dénonciation prendra effet deux ans après sa notification.

4. Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Conseil fédéral suisse dans les trois mois suivant son entrée en vigueur.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer votre accord sur les dispositions précédentes; dans ce cas, la présente lettre, qui a reçu l'approbation du Conseil fédéral suisse, et votre réponse constitueront un accord, qui entrera en vigueur en même temps que le Traité entre la Confédération suisse et la République fédérale d'Allemagne, dès que les deux gouvernements se seront notifié que les conditions nationales requises sont remplies.

Veillez agréer, etc.

DIEZ

Monsieur Ulrich Lebsanft
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne
Berne

IIc

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Berne, le 9 juin 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

A l'occasion de la signature ce jour du Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse relatif à la jonction autoroutière dans la région de Bâle et de Weil am Rhein, vous m'avez, au nom du Conseil fédéral suisse, proposé ce qui suit :

[Voir lettre Ic]

Au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de vous faire savoir que celui-ci est d'accord sur les dispositions précédentes.

Votre lettre de ce jour et la présente réponse constituent donc un accord entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse, qui entrera en vigueur

dès que les deux gouvernements se seront notifié que les conditions nationales requises sont remplies.

Veillez agréer, etc.

LEBSANFT

Monsieur l'Ambassadeur Emanuel Diez
Chef de la Direction du droit international
du Département politique fédéral
Berne

No. 20321

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SWITZERLAND**

**Convention for the avoidance of double taxation in the field
of estate and inheritance taxes. Signed at Bonn on
30 November 1978**

Authentic text: German.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 August 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SUISSE**

**Convention visant à éviter la double imposition en matière
d'impôts sur les successions. Signée à Bonn le 30 no-
vembre 1978**

Texte authentique : allemand.

Enregistrée par la République fédérale d'Allemagne le 7 août 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ZUR
VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIET
DER NACHLASS- UND ERBSCHAFTSTEUERN**

Die Bundesrepublik Deutschland und die Schweizerische Eidgenossenschaft, von dem Wunsch geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Nachlaß- und Erbschaftsteuern abzuschließen, haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. Dieses Abkommen gilt für Nachlässe von Erblassern, die im Zeitpunkt ihres Todes einen Wohnsitz in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten hatten.

Artikel 2. (1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Nachlaß- und Erbschaftsteuern, die für Rechnung eines der beiden Vertragsstaaten, der Länder, Kantone, Bezirke, Kreise, Gemeinden oder Gemeindeverbände (auch in Form von Zuschlägen) erhoben werden.

(2) Als Nachlaß- und Erbschaftsteuern gelten alle Steuern, die von Todes wegen als Nachlaßsteuern, Erbanfalssteuern, Abgaben vom Vermögensübergang oder Steuern von Schenkungen auf den Todesfall erhoben werden.

(3) Zu den bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören

- a) in der Bundesrepublik Deutschland: die Erbschaftsteuer;
- b) in der Schweiz: die von den Kantonen, Bezirken, Kreisen und Gemeinden erhobenen Erbschaftsteuern (Erbfall- und Nachlaßsteuern).

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Nachlaß- und Erbschaftsteuern, die nach der Unterzeichnung dieses Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden.

Artikel 3. (1) Im Sinne dieses Abkommens

a) bedeutet der Ausdruck „Bundesrepublik Deutschland“, im geographischen Sinne verwendet, das Gebiet des Geltungsbereichs des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland sowie das an die Hoheitsgewässer der Bundesrepublik Deutschland angrenzende und steuerrechtlich als Inland bezeichnete Gebiet, in dem die Bundesrepublik Deutschland in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht ihre Rechte hinsichtlich des Meeresgrundes und des Meeresuntergrundes sowie ihrer Natur-schätze ausüben darf;

b) bedeutet der Ausdruck „Schweiz“ die Schweizerische Eidgenossenschaft;

c) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“, je nach dem Zusammenhang, die Bundesrepublik Deutschland oder die Schweiz;

d) bedeutet der Ausdruck „Staatsangehörige“

aa) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland: Deutsche im Sinne des Artikels 116 Absatz 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland und juristische

Personen, Personengesellschaften und andere Personenvereinigungen, die nach dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht errichtet worden sind;

bb) in bezug auf die Schweiz: natürliche Personen, die die schweizerische Staatsangehörigkeit besitzen, und juristische Personen, Personengesellschaften und andere Personenvereinigungen, die nach dem in der Schweiz geltenden Recht errichtet worden sind;

e) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“

aa) in der Bundesrepublik Deutschland: der Bundesminister der Finanzen;

bb) in der Schweiz: der Direktor der Eidgenössischen Steuerverwaltung oder sein bevollmächtigter Vertreter.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt.

Artikel 4. (1) Einen Wohnsitz im Sinne dieses Abkommens hatte der Erblasser

a) in der Bundesrepublik Deutschland, wenn er Inländer im Sinne des Erbschaftsteuerrechts der Bundesrepublik Deutschland war;

b) in der Schweiz, wenn er dort im Sinne des schweizerischen Erbschaftsteuerrechts Wohnsitz oder ständigen Aufenthalt hatte oder wenn dort der Erbgang zu eröffnen ist.

(2) Hatte nach Absatz 1 ein Erblasser in beiden Vertragsstaaten einen Wohnsitz, so gilt folgendes:

a) Der Wohnsitz des Erblassers gilt als in dem Staat gelegen, in dem er über eine ständige Wohnstätte verfügte. Verfügte er in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sein Wohnsitz als in dem Staat gelegen, zu dem er die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hatte (Mittelpunkt der Lebensinteressen).

b) Kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat der Erblasser den Mittelpunkt seiner Lebensinteressen hatte, oder verfügte er in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sein Wohnsitz als in dem Staat gelegen, in dem er seinen gewöhnlichen Aufenthalt hatte.

c) Hatte der Erblasser seinen gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sein Wohnsitz als in dem Staat gelegen, dessen Staatsangehöriger er war.

d) War der Erblasser Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

(3) Hatte ein Erblasser nach den Absätzen 1 und 2 seinen Wohnsitz in der Schweiz, verfügte er aber im Zeitpunkt seines Todes seit mindestens fünf Jahren in der Bundesrepublik Deutschland über eine ständige Wohnstätte, so kann das Nachlaßvermögen ungeachtet der Artikel 5 bis 8 Absatz 1 nach dem Recht der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden. Die nach dem Abkommen in der Schweiz zulässige Besteuerung bleibt unberührt. Artikel 10 Absatz 1 ist entsprechend anzuwenden.

(4) Hatte ein Erblasser im Zeitpunkt seines Todes seinen Wohnsitz in der Schweiz und hatte er vorher über eine ständige Wohnstätte in der Bundesrepublik

Deutschland verfügt, so kann das Nachlaßvermögen ungeachtet der Artikel 5 bis 8 Absatz 1 nach dem Recht der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden, wenn der Erblasser in den letzten zehn Jahren vor der Aufgabe seiner letzten Wohnstätte in der Bundesrepublik Deutschland mindestens fünf Jahre über eine solche Wohnstätte verfügt hatte und sein Tod in dem Jahr, in dem er zuletzt über eine solche Wohnstätte verfügt hatte, oder in den folgenden fünf Jahren eingetreten ist. Dies gilt nicht, wenn der Erblasser

- a) in der Schweiz einen Wohnsitz begründet hatte
 - aa) wegen Aufnahme einer echten unselbständigen Tätigkeit in der Schweiz für einen Arbeitgeber, an dem er über das Arbeitsverhältnis hinaus weder unmittelbar noch mittelbar durch Beteiligung oder in anderer Weise wirtschaftlich interessiert war, oder
 - bb) wegen Eheschließung mit einem schweizerischen Staatsangehörigen oder
- b) in dem Zeitpunkt, in dem er zuletzt über eine ständige Wohnstätte in der Bundesrepublik Deutschland verfügt hatte, schweizerischer Staatsangehöriger war.

Die nach dem Abkommen in der Schweiz zulässige Besteuerung bleibt unberührt. Artikel 10 Absatz 1 ist entsprechend anzuwenden.

(5) Als ständige Wohnstätte im Sinne dieses Artikels gelten nicht eine Wohnung oder Räumlichkeiten, die Erholungs-, Kur-, Studien- oder Sportzwecken dienen und nachweislich nur gelegentlich verwendet werden.

Artikel 5. (1) Unbewegliches Vermögen, das ein Erblasser, der im Zeitpunkt des Todes seinen Wohnsitz in einem Vertragsstaat hatte, im anderen Vertragsstaat besaß, kann im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten auch für unbewegliches Vermögen eines Unternehmens und für unbewegliches Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufs oder einer sonstigen selbständigen Tätigkeit ähnlicher Art dient.

Artikel 6. (1) Vermögen (ausgenommen das nach den Artikeln 5 und 7 zu behandelnde Vermögen), das Betriebsvermögen einer Betriebstätte eines Unternehmens ist, die ein Erblasser, der im Zeitpunkt des Todes seinen Wohnsitz in einem Vertragsstaat hatte, im anderen Vertragsstaat hatte, kann im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck „Betriebstätte“ bedeutet eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(3) Der Ausdruck „Betriebstätte“ umfaßt insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,

- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstätte und
- f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen.

(4) Eine Bauausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebstätte, wenn ihre Dauer zwölf Monate überschreitet.

(5) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebstätten:

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;
- f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, daß die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

(6) Ist eine Person — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 7 — für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 2 und 3 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz 5 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebstätte machen.

(7) Ein Unternehmen eines Vertragsstaats wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebstätte in dem anderen Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(8) Vermögen (ausgenommen das nach Artikel 5 zu behandelnde Vermögen), das zu einer der Ausübung eines freien Berufs oder einer sonstigen selbständigen Tätigkeit ähnlicher Art dienenden festen Einrichtung gehört, die ein Erblasser, der im Zeitpunkt des Todes seinen Wohnsitz in einem Vertragsstaat hatte, im anderen Vertragsstaat hatte, kann im anderen Staat besteuert werden.

(9) Dieser Artikel gilt auch für Beteiligungen an Personengesellschaften. Er erstreckt sich auch auf Darlehensforderungen, die dem Gesellschafter gegenüber der Gesellschaft zustehen, und auf Wirtschaftsgüter, die der Gesellschaft von dem

Gesellschafter überlassen worden sind, sofern diese Gegenstände nach dem Recht des Vertragsstaats in dem sich die Betriebsstätte befindet, dem Betriebsvermögen der Betriebsstätte zugerechnet werden.

Artikel 7. Seeschiffe und Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr und der Binnenschifffahrt dienende Schiffe, die von einem Unternehmen betrieben werden, das einem Erblasser gehörte, der im Zeitpunkt des Todes seinen Wohnsitz in einem Vertragsstaat hatte, und bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens im anderen Staat befindet.

Artikel 8. (1) Das nicht nach den Artikeln 5 bis 7 zu behandelnde Vermögen kann nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Erblasser im Zeitpunkt des Todes seinen Wohnsitz hatte.

(2) Ungeachtet der Artikel 5 bis 7 und Absatz 1 dieses Artikels kann das Nachlaßvermögen nach dem Recht der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden, wenn der Erwerber im Zeitpunkt des Todes des Erblassers in der Bundesrepublik Deutschland über eine ständige Wohnstätte verfügte oder dort seinen gewöhnlichen Aufenthalt hatte. Die nach dem Abkommen in der Schweiz zulässige Besteuerung bleibt unberührt. Die Artikel 4 Absatz 5 und 10 Absatz 1 sind entsprechend anzuwenden. Die vorstehenden Bestimmungen gelten nicht, wenn im Zeitpunkt des Todes des Erblassers dieser und der Erwerber schweizerische Staatsangehörige waren.

Artikel 9. (1) Schulden, die mit einem bestimmten Vermögensgegenstand in wirtschaftlichem Zusammenhang stehen, werden vom Wert dieses Vermögens abgezogen.

(2) Die anderen Schulden werden vom Wert des Vermögens abgezogen, das nur in dem Vertragsstaat besteuert werden kann, in dem der Erblasser seinen Wohnsitz hatte. Diese Schulden werden bei der Anwendung des Artikels 4 Absätze 3 und 4 und des Artikels 8 Absatz 2 auch in der Bundesrepublik Deutschland abgezogen, wenn der Erblasser bzw. der Erwerber Inländer im Sinne des Erbschaftsteuerrechts der Bundesrepublik Deutschland waren. War der Erblasser nicht Inländer und besteuert die Bundesrepublik Deutschland nach Artikel 4 Absatz 4 Vermögen, das nach Artikel 8 Absatz 1 nur in der Schweiz besteuert werden kann, so wird vom Wert dieses Vermögens der Teil der nach diesem Absatz von der Schweiz zu berücksichtigenden Schulden abgezogen, der dem Verhältnis dieses Vermögens nach Berücksichtigung eines Schuldenausgleichs nach Absatz 3 zum gesamten Rohvermögen nach Abzug der unter Absatz 1 fallenden Schulden entspricht.

(3) Übersteigt eine Schuld den Wert des Vermögens, von dem sie in einem Vertragsstaat nach den Absätzen 1 und 2 abzuziehen ist, so wird der übersteigende Betrag vom Wert des übrigen Vermögens, das in diesem Staat besteuert werden kann, abgezogen.

(4) Verbleibt nach den Abzügen, die auf Grund der vorstehenden Absätze vorzunehmen sind, ein Schuldenrest, so wird dieser vom Wert des Vermögens, das im anderen Vertragsstaat besteuert werden kann, abgezogen.

(5) Die vorstehenden Bestimmungen über den Schuldenabzug gelten sinngemäß auch für den Abzug der Vermächtnisse.

Artikel 10. (1) Hatte der Erblasser im Zeitpunkt des Todes seinen Wohnsitz in der Bundesrepublik Deutschland, so wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

- a) Die Bundesrepublik Deutschland nimmt in der Schweiz gelegenes unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 5 Absatz 2 von der Besteuerung aus, wenn der Erblasser im Zeitpunkt seines Todes schweizerischer Staatsangehöriger war. Sie kann aber bei der Festsetzung der Steuer für das Vermögen, für das sie das Besteuerungsrecht behält, den Steuersatz anwenden, der anzuwenden wäre, wenn das unbewegliche Vermögen nicht von der Besteuerung ausgenommen wäre.
- b) Soweit Buchstabe *a* nicht anzuwenden ist, rechnet die Bundesrepublik Deutschland nach Maßgabe der Vorschriften des deutschen Rechts über die Anrechnung ausländischer Steuern auf die nach ihrem Recht festgesetzte Steuer die Steuer an, die in der Schweiz für das Vermögen gezahlt wird, das nach dem Abkommen in der Schweiz besteuert werden kann. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer nicht übersteigen, der auf das Vermögen entfällt, das in der Schweiz besteuert werden kann.

(2) Hatte der Erblasser im Zeitpunkt des Todes seinen Wohnsitz in der Schweiz, so wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden: die Schweiz nimmt das Vermögen, das nach den Artikeln 5, 6 und 7 in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden kann, von der Besteuerung aus. Sie kann aber bei der Festsetzung der Steuer für das Vermögen, für das sie das Besteuerungsrecht behält, den Steuersatz anwenden, der anzuwenden wäre, wenn das betreffende Vermögen nicht von der Besteuerung ausgenommen wäre.

Artikel 11. (1) Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(2) Die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein, als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er den in seinem Gebiet ansässigen Personen gewährt.

(3) Die Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise, unmittelbar oder mittelbar, einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(4) In diesem Artikel bedeutet der Ausdruck „Besteuerung“ Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 12. (1) Ist eine Person der Auffassung, daß Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde eines der beiden Staaten unterbreiten.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind. Dies gilt auch für die Besteuerung von Schenkungen und Zweckzuwendungen unter Lebenden.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren. Erscheint ein mündlicher Meinungsaustausch für die Herbeiführung der Einigung zweckmäßig, so kann ein solcher Meinungsaustausch in einer Kommission durchgeführt werden, die aus Vertretern der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten besteht.

Artikel 13. (1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können auf Verlangen diejenigen (gemäß den Steuergesetzgebungen der beiden Staaten im Rahmen der normalen Verwaltungspraxis erhältlichen) Auskünfte austauschen, die notwendig sind für eine richtige Durchführung dieses Abkommens. Jede auf diese Weise ausgetauschte Auskunft soll geheimgehalten und niemandem zugänglich gemacht werden, der sich nicht mit der Veranlagung, der Erhebung, der Rechtsprechung oder der Strafverfolgung hinsichtlich der unter dieses Abkommen fallenden Steuern befaßt. Auskünfte, die irgendein Handels- oder Bank-, gewerbliches oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren offenbaren würden, dürfen nicht ausgetauscht werden.

(2) Die Bestimmungen dieses Artikels dürfen auf keinen Fall dahin ausgelegt werden, daß sie einem der Vertragsstaaten die Verpflichtung auferlegen, Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von seinen eigenen Vorschriften oder von seiner Verwaltungspraxis abweichen oder die seiner Souveränität, seiner Sicherheit, seinen allgemeinen Interessen oder dem Ordre public widersprechen, oder Angaben zu vermitteln, die nicht auf Grund seiner eigenen und auf Grund der Gesetzgebung des ersuchenden Staates beschafft werden können.

Artikel 14. Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte die den Mitgliedern einer diplomatischen Mission oder konsularischen Vertretung oder ihren Familienangehörigen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Vereinbarungen zustehen. Soweit eine Nachlaß- oder Erbschaftsteuer wegen dieser Vorrechte im Empfangsstaat nicht erhoben werden kann, steht das Besteuerungsrecht dem Entsendestaat zu.

Artikel 15. Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen vom 15. Juli 1931 zwischen dem Deutschen Reich und der Schweizerischen Eidgenos-

senschaft zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der direkten Steuern und der Erbschaftsteuern in der zur Zeit gültigen Fassung außer Kraft. Es findet nicht mehr Anwendung auf Nachlässe, auf die dieses Abkommen nach Artikel 17 Absatz 2 anzuwenden ist.

Artikel 16. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland dem Schweizerischen Bundesrat innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 17. (1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bern ausgetauscht.

(2) Das Abkommen tritt am 30. Tag nach dem Tag in Kraft, an dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden. Seine Bestimmungen finden auf Nachlässe von Personen Anwendung, die an oder nach diesem Tag sterben.

Artikel 18. Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem der Vertragsstaaten gekündigt worden ist. Jeder Vertragsstaat kann das Abkommen auf diplomatischem Weg unter Einhaltung einer Frist von mindestens sechs Monaten zum Ende eines Kalenderjahres, frühestens zum Ende des Jahres 1983, kündigen. In diesem Fall findet das Abkommen nicht mehr auf Nachlässe von Personen Anwendung, die nach Ablauf des Kalenderjahres verstorben sind, zu dessen Ende das Abkommen gekündigt worden ist.

GESCHEHEN zu Bonn am 30. November 1978 in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

GÜNTHER VAN WELL

ROLF BÖHME

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:

M. GELZER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION IN THE FIELD OF ESTATE AND INHERI-
TANCE TAXES

The Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation,
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation in the
field of estate and inheritance taxes,
Have agreed as follows:

Article 1. This Convention relates to the estates of decedents who at the time
of their death were residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. (1) This Convention shall apply, irrespective of the manner in
which they are levied, to estate and inheritance taxes levied on behalf of one of the
two Contracting States or of *Länder*, cantons, districts, *Kreise*, communes or asso-
ciation of communes, including additional taxes (*Zuschläge*).

(2) There shall be regarded as estate and inheritance taxes all taxes levied
mortis causa as estate taxes, inheritance taxes, property transfer taxes or taxes on
gifts made in contemplation of death.

(3) The existing taxes to which the Convention shall apply include:

- (a) In the Federal Republic of Germany: the inheritance tax;
- (b) In Switzerland: the inheritance taxes (legacy and estate taxes) levied by cantons,
districts, *Kreise* and communes.

(4) The Convention shall also apply to all taxes on estates and inheritances
which are levied in addition to, or in place of, the existing taxes after the signing of
this Convention.

Article 3. (1) For the purposes of this Convention:

(a) The term “Federal Republic of Germany”, when used in a geographical
sense, means the territory in which the Basic Law for the Federal Republic of
Germany is in force, as well as any area adjacent to the territorial waters of the
Federal Republic of Germany and designated as domestic area for the purposes of
taxation law, in which the Federal Republic of Germany may, in accordance with
international law, exercise its rights in respect of the sea-bed and the subsoil thereof,
as well as of their natural resources;

(b) The term “Switzerland” means the Swiss Confederation;

(c) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean,
depending on the context, the Federal Republic of Germany or Switzerland;

(d) The term “nationals” means:

(aa) In respect of the Federal Republic of Germany: Germans within the meaning of
article 116, paragraph I, of the Basic Law of the Federal Republic of Germany

¹ Came into force on 28 September 1980, i.e., the thirtieth day following the day of the exchange of the instruments
of ratification, which took place at Bern on 29 August 1980, in accordance with article 17 (2).

and bodies corporate, partnerships and other combinations of persons which have been established according to the law in force in the Federal Republic of Germany.

(bb) In respect of Switzerland: individuals who possess Swiss nationality and bodies corporate, partnerships and other combinations of persons which have been established in accordance with the law in force in Switzerland.

(e) The term “competent authority” means:

(aa) In the Federal Republic of Germany: the Federal Ministry of Finance;

(bb) In Switzerland: the Director of the Federal Tax Administration or his authorized representative.

(2) In the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined in the Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. (1) For the purposes of this Convention, the decedent was resident:

(a) In the Federal Republic of Germany if he was a domestic resident (*Inländer*) within the meaning of the inheritance tax law of the Federal Republic of Germany;

(b) In Switzerland if he had a domicile or permanent residence there within the meaning of the Swiss inheritance tax law or if the succession is to be opened there.

(2) If, in accordance with paragraph (1) above, a decedent was domiciled in both Contracting States, the following shall apply:

(a) The decedent shall be deemed to have been domiciled in the State in which he had a permanent home available to him. If he had a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to have been domiciled in the Contracting State with which his personal economic relations were closer (centre of vital interests).

(b) If the Contracting State in which the decedent had his centre of vital interests cannot be determined or if he had not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to have been domiciled in the State in which he was normally resident.

(c) If the decedent was normally resident in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to have been domiciled in the State of which he was a national.

(d) If the decedent was a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by agreement between them.

(3) Where a decedent was domiciled in Switzerland in accordance with paragraphs (1) and (2) above but, at the time of his death, had had a permanent home available to him in the Federal Republic of Germany for at least five years, the estate property may, irrespective of articles 5 to 8, paragraph (1), below, be taxed in accordance with the law of the Federal Republic of Germany. Taxation permitted in Switzerland in accordance with the Convention shall remain unaffected. Article 1, paragraph (10), below shall apply *mutatis mutandis*.

(4) If a decedent was domiciled in Switzerland at the time of his death and had previously had a permanent home available to him in the Federal Republic of Germany, the estate property may, irrespective of articles 5 to 8, paragraph (1) below, be taxed in accordance with the law of the Federal Republic of Germany if, during the last ten years before giving up his last home in the Federal Republic of Germany, the decedent had had such a home available to him for at least five years and his death took place during the year in which he had last had a home available to him or during the following five years. This provision shall not apply if the decedent

(a) Had established a domicile in Switzerland

(aa) Because he undertook a genuine employment in Switzerland but, apart from the employment relationship, had no economic interest in his employer either directly or indirectly through participation or in any other manner, or

(bb) Because he married a Swiss national or,

(b) At the time at which he last had a permanent home available to him in the Federal Republic of Germany, he was a Swiss national.

The taxation permissible under the Convention in Switzerland shall remain unaffected. Article 10, paragraph (1), below shall apply *mutatis mutandis*.

(5) A dwelling or premises which are used for purposes of convalescence, therapy, studies or sports and can be demonstrated to be used only occasionally shall not be deemed to be a permanent home within the meaning of this article.

Article 5. (1) Immovable property which a decedent who at the time of his death was domiciled in a Contracting State owned in the other Contracting State may be taxed in the said other Contracting State.

(2) The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agricultural and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration of the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) Paragraphs (1) and (2) above shall also apply to the immovable property of an enterprise and to immovable property used for the performance of professional services or other independent activities of a similar character.

Article 6. (1) Property (with the exception of the property to be dealt with in accordance with articles 5 and 7) forming part of the business property of a permanent establishment which belongs to an enterprise and which a decedent, who at the time of his death was domiciled in one Contracting State, owned in the other Contracting State may be taxed in the said other Contracting State.

(2) The term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(3) The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;

- (d) A factory;
- (e) A workshop, and
- (f) A mine, an oil or gas working, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(4) A construction site or assembly project shall be deemed to be a permanent establishment only if its duration exceeds 12 months.

(5) Irrespective of the foregoing provisions of this article, the following shall not be deemed to be permanent establishments:

- (a) Facilities used solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) Stocks of goods or merchandise belonging to the enterprise which are used solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) Stocks of goods or merchandise belonging to the enterprise which are maintained solely for the purpose of processing or further processing by another enterprise;
- (d) A fixed place of business maintained solely for the purpose of purchasing goods and merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) A fixed place of business maintained solely for the purpose of carrying on for the enterprise other activities which are of a preparatory nature or constitute auxiliary activities;
- (f) A fixed place of business maintained solely for the purpose of carrying on several of the activities referred to in subparagraphs (a) to (e) above, provided that the total activity of the fixed place of business resulting therefrom is of a preparatory nature or constitutes an auxiliary activity.

(6) Where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph (7) applies — acts on behalf of an enterprise and habitually exercises in a Contracting State the authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, the enterprise shall, irrespective of paragraphs (2) and (3), be treated as if it had a permanent establishment in that State for all the activities carried on by the said person, unless those activities are limited to the activities referred to in paragraph (5), which, if they were carried on by a fixed place of business, would not cause that place of business to be considered a permanent establishment in accordance with the aforementioned paragraph.

(7) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(8) Property (other than property which is to be treated in accordance with article 5) pertaining to a fixed base used for the performance of professional services or other independent activities of a similar character which a decedent, who at the time of his death was domiciled in a Contracting State, owned in the other Contracting State may be taxed in the said other State.

(9) This article shall also apply to participation in partnerships. It shall also extend to debt-claims of the partner against the partnership and to economic goods transferred by the partner to the partnership, provided that such items are counted as part of the operating property of the permanent establishment in accordance with the law of the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

Article 7. Ships and aircraft operated in international traffic and boats engaged in inland waterways transport which are operated by an enterprise that belonged to a decedent domiciled at the time of his death in a Contracting State, and movable property pertaining to the operation of such ships, boats and aircraft, may be taxed in the other Contracting State if the place of effective management of the enterprise is situated in the said other State.

Article 8. (1) Property other than that which is to be treated in accordance with articles 5 to 7 shall be taxable only in the Contracting State in which the decedent was domiciled at the time of his death.

(2) Notwithstanding articles 5 to 7 and paragraph (1) of this article, estate property may be taxed in accordance with the law of the Federal Republic of Germany if, at the time of the decedent's death, the recipient had a permanent home available to him in the Federal Republic of Germany or was habitually resident there. The taxation permissible in Switzerland in accordance with this Convention shall remain unaffected. Article 4, paragraph (5), and article 10, paragraph (1), shall apply *mutatis mutandis*. The foregoing provisions shall not apply if at the time of the decedent's death he and the recipient were Swiss nationals.

Article 9. (1) Debts which are economically related to a specific item of property shall be deducted from the value of that item of property.

(2) Other debts shall be deducted from the value of property which may be taxed only in the Contracting State in which the decedent was domiciled. The said debts shall also be deducted in the Federal Republic of Germany in the application of article 4, paragraphs (3) and (4), and article 8, paragraph (2), if the decedent or the recipient was a domestic resident (*Inländer*) within the meaning of the inheritance tax law of the Federal Republic of Germany. If the decedent was not a domestic resident and the Federal Republic of Germany, in accordance with article 4, paragraph (4), taxes property which, under article 8, paragraph (1), is taxable only in Switzerland, the amount deducted from the value of the said property shall be that portion of the debts to be taken into account by Switzerland in accordance with this paragraph which corresponds to the ratio of that property, after a debt settlement in accordance with paragraph (3) has been taken into account, to the total gross amount of the property after deduction of the debts covered by paragraph (1).

(3) Where a debt exceeds the value of the property from which it is to be deducted in a Contracting State in accordance with paragraphs (1) and (2), the excess amount shall be deducted from the value of the other property that is taxable in the said State.

(4) Where, after the deductions to be undertaken on the basis of the foregoing paragraphs, a residual debt remains, it shall be deducted from the value of the property taxable in the other Contracting State.

(5) The foregoing provisions concerning the deduction of debts shall also apply *mutatis mutandis* to deductions from legacies.

Article 10. (1) If at the time of his death the decedent was domiciled in the Federal Republic of Germany, double taxation shall be avoided as follows:

(a) In the case of immovable property, within the meaning of article 5, paragraph (2), which is situated in Switzerland, the Federal Republic of Germany shall exempt such property from taxation, if the decedent was a Swiss national at the time of his death. It may, however, in the determination of the taxes in re-

spect of the property for which it retains the right of taxation, apply the tax rate which would be applicable if the immovable property had not been exempted from taxation.

(b) Where subparagraph (a) is not applicable, the Federal Republic of Germany shall, in accordance with the provisions of German law on the taking into account of foreign taxes as part of the taxes established under its own law, take into account the taxes paid in Switzerland in respect of property which is taxable in Switzerland in accordance with the Convention. The amount to be taken into account may not, however, exceed the amount of the tax calculated before the said taking into account which is levied on the property taxable in Switzerland.

(2) If at the time of his death the decedent was domiciled in Switzerland, double taxation shall be avoided as follows: Switzerland shall exempt from taxation the property which is taxable in the Federal Republic of Germany in accordance with articles 5, 6 and 7. It may, however, in the determination of the taxes in respect of the property for which it retains the right of taxation, apply the tax rate which would have been applicable if the property in question had not been exempt from taxation.

Article 11. (1) Nationals of a Contracting State may not be subjected in the other Contracting State either to taxation or to an obligation relating thereto which is other or more burdensome than the taxation and the obligations relating thereto to which nationals of the other State are or may be subjected under similar circumstances.

(2) The taxation of a permanent establishment which an enterprise of one Contracting State has in the other Contracting State may not be less favourable in the other State than the taxation of enterprises of the said other State which engage in the same activity. This provision shall not be so interpreted as to require a Contracting State to grant to persons resident in the other Contracting State such tax-free amounts, tax preferences and tax reliefs on the ground of personal status or family burdens as it grants to persons resident in its own territory.

(3) Those enterprises of a Contracting State whose capital is owned in whole or in part, directly or indirectly, by a person or persons resident in the other Contracting State or is subject to their control may not be subjected in the first-mentioned Contracting State either to taxation or to an obligation related thereto which is other or more burdensome than the taxation and the obligations related thereto to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(4) In this article the term "taxation" means taxes of any character or description.

Article 12. (1) Where any person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of one of the two States.

(2) The competent authority shall, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, endeavour to resolve the case by agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together to consider how double

taxation may be avoided in cases not provided for in the Convention. This provision shall also apply to the taxation of gifts and donations *inter vivos*.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other direct, for the purpose of reaching agreement, in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 13. (1) The competent authorities of the Contracting States may, upon request, exchange such information (available under the tax legislation of the two States as a part of normal administrative practice) as is necessary for the proper implementation of this Convention. Any information so exchanged shall be kept secret and not be made available to anyone who is not concerned with the levying or collection of, or with any legislation or criminal prosecution relating to, the taxes covered by this Convention. Information which would reveal any commercial, banking, industrial or professional secret or business process may not be exchanged.

(2) The provisions of this article may in no case be so interpreted as to require either Contracting State to implement administrative measures which would be contrary to its own legislation or to its administrative practice or which would run counter to its sovereignty, its security, its general interests or *ordre public*, or to transmit data which cannot be obtained on the ground of its own legislation and on the ground of the legislation of the requesting State.

Article 14. This Convention shall not affect the special rights in taxation matters which are granted to the members of the diplomatic mission or consular post or to their dependants according to the general rules of international law or by reason of special agreements. In so far as an estate or inheritance tax cannot be levied in the host country by reason of such special rights, the right of taxation shall belong to the sending State.

Article 15. Upon the entry into force of this Convention, the Convention of 15 July 1931 between the German Reich and the Swiss Confederation for the prevention of double taxation in the matter of direct taxes and succession duties, in the wording in force at the time, shall cease to have effect. It shall no longer be applied to estates to which this Convention is applicable in accordance with article 17, paragraph (2).

Article 16. This Convention shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Swiss Federal Council within three months after the entry into force of this Convention.

Article 17. (1) This Convention is subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged at Berne as soon as possible.

(2) The Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification. Its provisions shall be applied to the estates of persons who die on or after that date.

Article 18. This Convention shall remain in force for such time as it is not denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention through the diplomatic channel, upon a notice of at least six months

before the end of a calendar year, not earlier than the end of the year 1983. In such case the Convention shall no longer be applied to the estates of persons who die after the expiry of the calendar year by the end of which the Convention has been denounced.

DONE at Bonn on 30 November 1978, in duplicate in the German language.

For the Federal Republic of Germany:

GÜNTHER VAN WELL

ROLF BÖHME

For the Swiss Confederation:

M. GELZER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE VISANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS

La République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse,
Désireuses de conclure une convention en vue d'éviter la double imposition en
matière d'impôts sur les successions,
Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. La présente Convention s'applique aux successions des personnes qui, au moment de leur décès, ont leur domicile dans l'un des Etats contractants ou dans les deux.

Article 2. 1. La présente Convention s'applique aux impôts sur les successions perçus (également sous forme de centimes additionnels) pour le compte de chacun des Etats contractants, des *Länder*, cantons, districts, *Kreise*, communes ou groupements de communes, quel que soit le mode de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur les successions tous les impôts perçus par suite de décès sous forme d'impôts sur la masse successorale, d'impôts sur les parts héréditaires, de droits de mutation ou d'impôts sur les donations en cas de décès.

3. Les impôts auxquels s'applique la Convention sont notamment :

- a) Dans la République fédérale d'Allemagne : l'impôt sur les successions;
- b) Dans la Confédération suisse : les impôts perçus par les cantons, districts, *Kreise* et communes qui frappent la masse successorale ou les parts héréditaires.

4. La Convention s'appliquera également aux impôts sur les successions qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient après la signature de la présente Convention.

Article 3. 1. Dans l'esprit de la présente Convention,

a) L'expression «République fédérale d'Allemagne» employée au sens géographique désigne le domaine d'application de la Constitution allemande ainsi que le territoire touchant les eaux territoriales de la République fédérale d'Allemagne et désigné selon le droit fiscal comme intérieur du pays, dans lequel la République fédérale d'Allemagne peut exercer ses droits en matière de fond et de sous-sol marins, en accord avec le droit international;

b) Le terme «Suisse» désigne la Confédération suisse;

c) Les expressions «l'un des Etats contractants» et «l'autre Etat contractant» désignent, selon le contexte, la République fédérale d'Allemagne ou la Suisse;

d) Le terme «ressortissant» désigne :

aa) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne : les Allemands au sens du paragraphe 1 de l'article 116 de la Constitution de la République fédérale

¹ Entrée en vigueur le 28 septembre 1980, soit le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berne le 29 août 1980, conformément au paragraphe 2 de l'article 17.

d'Allemagne et les personnes morales, sociétés de personnes et autres associations de personnes créées conformément à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne;

bb) En ce qui concerne la Suisse : les personnes physiques qui possèdent la nationalité suisse et les personnes morales, sociétés de personnes et autres associations de personnes créées conformément à la législation en vigueur en Suisse;

e) L'expression «autorité compétente» désigne :

aa) Dans la République fédérale d'Allemagne : le Ministre fédéral des finances;

bb) En Suisse : le Directeur de l'administration fiscale confédérale ou son représentant plénipotentiaire.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des Etats contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte n'en décide autrement, le sens que lui donne la législation dudit Etat relative aux impôts auxquels s'applique la Convention.

Article 4. 1. Au sens de la présente Convention, le défunt avait son domicile

a) Dans la République fédérale d'Allemagne s'il en était ressortissant au sens de la législation sur les droits de succession de la République fédérale d'Allemagne;

b) En Suisse s'il y avait un domicile ou un foyer d'habitation permanent au sens de la législation suisse sur les droits de succession, ou si la succession doit y être ouverte.

2. Lorsque, selon le paragraphe 1, le défunt avait son domicile dans chacun des Etats, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

a) Le défunt est considéré comme ayant son domicile dans l'Etat où il disposait d'un foyer d'habitation permanent. Si le défunt disposait d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats, le domicile est considéré comme se trouvant dans l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques étaient les plus étroits (centre des intérêts vitaux).

b) Si l'Etat où le défunt avait le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si le défunt ne disposait d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, le domicile est considéré comme se trouvant dans l'Etat où le défunt séjournait de façon habituelle.

c) Si le défunt séjournait de façon habituelle dans chacun des Etats ou s'il ne séjournait de façon habituelle dans aucun d'eux, le domicile est considéré comme se trouvant dans l'Etat contractant dont le défunt possédait la nationalité.

d) Si le défunt possédait la nationalité de chacun des Etats ou s'il ne possédait la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants régleront la question d'un commun accord.

3. Si le défunt avait, selon les paragraphes 1 et 2, son domicile en Suisse, mais disposait d'un foyer d'habitation permanent en République fédérale d'Allemagne depuis au moins cinq ans, les biens de la succession sont imposables selon la législation de la République fédérale d'Allemagne en dépit des articles 5 à 8, paragraphe 1. L'imposition autorisée en Suisse selon la Convention n'est pas touchée. Le paragraphe 1 de l'article 10 s'applique *mutatis mutandis*.

4. Si, au moment de sa mort, le défunt a son domicile en Suisse et s'il disposait précédemment d'un foyer d'habitation permanent en République fédérale d'Allemagne, les biens de la succession sont imposables selon la législation de la Répu-

blique fédérale d'Allemagne en dépit des articles 5 à 8, paragraphe 1, lorsque le défunt, au cours des dix ans précédant l'abandon de son dernier foyer d'habitation permanent en République fédérale d'Allemagne, a disposé dudit foyer pendant au moins cinq ans et lorsque son décès est intervenu l'année où il disposait pour la dernière fois dudit foyer ou durant les cinq années suivantes. Cette disposition ne s'applique pas lorsque le défunt

- a) Avait établi son domicile en Suisse
 - aa) Pour exercer une activité véritablement salariée en Suisse, pour le compte d'une entreprise dans laquelle il n'avait, au-delà du contrat de travail, aucun intérêt économique direct ou indirect par le moyen d'une participation ou autrement, ou
 - bb) Parce qu'il a conclu un mariage avec un ressortissant suisse, ou
- b) Etait ressortissant suisse au moment où il disposait en dernier lieu d'un foyer d'habitation permanent en République fédérale d'Allemagne.

L'imposition autorisée en suisse selon la Convention n'est pas touchée. Le paragraphe 1 de l'article 10 s'applique *mutatis mutandis*.

5. Dans l'esprit de cet article ne sont pas considérés comme foyer d'habitation permanent les logements ou locaux qui servent à des fins de convalescence, de cure, d'études ou de pratique sportive et dont il est démontrable qu'ils n'ont qu'un usage occasionnel.

Article 5. 1. Les biens immobiliers que possédait dans l'un des Etats contractants une personne qui, au moment de sa mort, avait son domicile dans l'autre Etat contractant sont imposables dans le premier Etat contractant.

2. L'expression «biens immobiliers» est définie conformément à la législation de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale ou d'une autre activité indépendante de caractère analogue.

Article 6. 1. Les biens (excepté ceux visés aux articles 5 et 7) faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise qu'une personne domiciliée au moment de sa mort dans l'un des Etats contractants possédait dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

3. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier, et

f) Une mine, un gisement de gaz ou de pétrole, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

4. Les chantiers de construction ou de montage ne sont considérés comme établissement stable que lorsque leur durée excède 12 mois.

5. Nonobstant les dispositions précédentes de cet article, on ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de fournir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour le compte de l'entreprise, d'autres activités qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer plusieurs des activités visées aux alinéas a à e, à condition que l'activité globale qui en résulte pour l'installation fixe d'affaires soit de caractère préparatoire ou auxiliaire.

6. Si une personne, autre qu'un agent indépendant au sens du paragraphe 7, agit pour le compte d'une entreprise et possède dans l'un des Etats contractants des pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de cette entreprise, ladite entreprise est considérée, nonobstant les paragraphes 2 et 3, comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités exercées pour son compte par la personne en question, sauf si ces activités se limitent aux activités visées au paragraphe 5, lesquelles, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'un établissement fixe d'affaires, ne transformeraient pas cet établissement en un établissement stable en vertu dudit paragraphe.

7. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

8. Les biens (à l'exception de ceux visés à l'article 5) faisant partie d'une installation servant à l'exercice d'une profession libérale ou de toute autre activité indépendante de nature analogue, installation qu'une personne domiciliée au moment de sa mort dans l'un des Etats contractants possédait dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

9. Le présent article s'applique également aux participations à des sociétés de personnes. Il s'étend aussi aux créances que l'associé possède vis-à-vis de la société et aux biens économiques cédés à la société par l'associé, pour autant que ces éléments soient comptés dans l'actif de l'établissement stable en vertu de la législation de l'Etat contractant dans lequel se trouve ledit établissement.

Article 7. Les navires et aéronefs servant au transport international et les bateaux affectés à la navigation intérieure qui sont exploités par une entreprise appartenant à une personne domiciliée au moment de sa mort dans l'un des Etats contractants, et les biens mobiliers servant à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, sont

imposables dans l'autre Etat contractant lorsque le siège de la direction effective de l'entreprise se trouve dans cet autre Etat.

Article 8. 1. Les biens autres que ceux visés aux articles 5 à 7 ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le défunt avait son domicile au moment de son décès.

2. Nonobstant les articles 5 à 7 et le paragraphe 1 du présent article, les biens de la succession sont imposables selon la législation allemande lorsque le donataire avait un foyer d'habitation permanent ou une résidence habituelle en République fédérale d'Allemagne au moment de la mort du défunt. L'imposition autorisée en Suisse en vertu de la Convention n'est pas touchée. Le paragraphe 5 de l'article 4 et le paragraphe 1 de l'article 10 s'appliquent *mutatis mutandis*. Les dispositions précédentes ne sont pas applicables lorsque, au moment de la mort du défunt, le donataire et le défunt étaient ressortissants suisses.

Article 9. 1. Les dettes qui ont un rapport économique avec un élément précis des biens seront déduites de la valeur de ces biens.

2. Les autres dettes seront déduites de la valeur des biens qui ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le défunt était domicilié. Ces dettes seront également déduites en République fédérale d'Allemagne en application des paragraphes 3 et 4 de l'article 4 et du paragraphe 2 de l'article 8 lorsque le défunt ou l'acquéreur étaient des nationaux au sens de la législation sur les droits de succession en République fédérale d'Allemagne. Si le défunt n'était pas un national et si la République fédérale d'Allemagne impose, en vertu du paragraphe 4 de l'article 4, des biens qui, en vertu du paragraphe 1 de l'article 8, ne sont imposables qu'en Suisse, il faudra déduire de la valeur desdits biens la partie des dettes à considérer par la Suisse en vertu de ce paragraphe, qui correspond au rapport existant entre ces biens, compte tenu de la compensation prévue au paragraphe 3, et le total de la fortune brute après déduction des dettes visées au paragraphe 1.

3. Si une dette excède la valeur des biens dont elle doit être déduite dans l'un des Etats contractants en vertu des paragraphes 1 et 2, le montant en excès sera déduit de la valeur du reste des biens imposables dans cet Etat.

4. Si, après les déductions à effectuer en vertu des paragraphes précédents, il subsiste un reliquat de dette, celui-ci sera déduit de la valeur des biens imposables dans l'autre Etat contractant.

5. Les dispositions précédentes relatives à la déduction des dettes s'appliquent par analogie à la déduction des legs.

Article 10. 1. Si, au moment de son décès, le défunt avait son domicile en République fédérale d'Allemagne, la double imposition est évitée comme suit :

- a) La République fédérale d'Allemagne exempte de l'imposition au sens du paragraphe 2 de l'article 5 les biens immobiliers situés en Suisse lorsque le défunt était ressortissant suisse au moment de son décès. Toutefois, pour la détermination de l'impôt sur les biens sur lesquels elle conserve un droit d'imposition, elle appliquera le taux qui serait applicable si les biens immobiliers n'étaient pas exemptés de l'imposition.
- b) Si l'alinéa a n'est pas applicable, la République fédérale d'Allemagne, conformément aux dispositions du droit allemand relatif à l'imputation des impôts étrangers, imputera sur l'impôt calculé selon sa législation l'impôt payé en Suisse

pour les biens imposables en Suisse en vertu de la Convention. Le montant à imputer ne pourra cependant pas excéder la part de l'impôt établi avant imputation afférente aux biens imposables en Suisse.

2. Si, au moment de son décès, le défunt avait son domicile en Suisse, la double imposition est évitée comme suit : la Suisse exempte de l'imposition les biens imposables en République fédérale d'Allemagne selon les articles 5, 6 et 7. Toutefois, pour la détermination de l'impôt sur les biens sur lesquels elle conserve un droit d'imposition, elle appliquera le taux qui serait applicable si les biens en question n'étaient pas exemptés de l'imposition.

Article 11. 1. Les ressortissants de l'un des Etats contractants ne pourront être soumis dans l'autre Etat contractant à une imposition ou à une obligation découlant de cette imposition qui seraient différentes ou plus lourdes que l'imposition et l'obligation découlant de cette imposition auxquelles les ressortissants de l'autre Etat contractant sont ou peuvent être soumis dans les mêmes circonstances.

2. L'imposition d'un établissement stable qui possède une entreprise de l'un des Etats contractants dans l'autre Etat contractant ne pourra, dans cet autre Etat, être moins favorable que l'imposition d'entreprises de l'autre Etat qui exercent la même activité. Cette disposition ne doit pas être interprétée comme l'obligation pour l'un des Etats contractants d'accorder aux personnes domiciliées dans l'autre Etat contractant des abattements à la base, des avantages et des réductions pour cause de situation personnelle ou de charges familiales qu'elle accorde aux personnes domiciliées sur son territoire.

3. Les entreprises de l'un des Etats contractants dont le capital appartient, en tout ou partie, directement ou indirectement, à une ou à plusieurs personnes domiciliées dans l'autre Etat contractant ou qui sont contrôlées par elles ne pourront être, dans le premier Etat, soumises à une imposition ou à une obligation découlant de cette imposition qui seraient différentes ou plus lourdes que l'imposition et l'obligation découlant de cette imposition auxquelles les autres entreprises semblables du premier Etat sont ou peuvent être soumises.

4. Dans cet article, le terme « imposition » désigne les impôts de toute nature et de toute dénomination.

Article 12. 1. Toute personne qui estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme à la présente Convention peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'un des deux Etats.

2. Cette autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention. Ceci vaut également pour l'imposition sur les donations entre vifs.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précé-

dents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges pourront avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 13. 1. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent sur demande échanger les renseignements (qui peuvent être obtenus conformément à la législation fiscale des deux Etats dans le cadre des pratiques administratives normales) nécessaires à l'application correcte de la présente Convention. Tout renseignement échangé par ce moyen doit rester confidentiel et ne doit être accessible à aucune personne qui ne s'occupe pas des questions de fixation, de perception, de juridiction ou de poursuites pénales relatives aux impôts visés par la présente Convention. Les renseignements susceptibles de divulguer des secrets commerciaux, bancaires, industriels ou professionnels ne doivent pas être échangés.

2. Les dispositions du présent article ne doivent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation de prendre des mesures administratives qui s'écarteraient de ses réglementations ou de ses pratiques administratives ou seraient incompatibles avec sa souveraineté, sa sécurité, ses intérêts généraux ou l'ordre public ou de fournir des informations qui ne peuvent être obtenues en vertu de sa législation et de celle de l'Etat qui les sollicite.

Article 14. La présente Convention ne porte pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres d'une mission diplomatique ou d'une représentation consulaire ou les membres de leurs familles en vertu soit des règles générales du droit international, soit d'accords particuliers. Si, du fait de ces privilèges, un impôt sur les successions ne peut être perçu dans l'Etat d'accueil, la législation sur les droits de succession applicable sera celle de l'Etat d'envoi.

Article 15. Du fait de l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention du 15 juillet 1931 conclue entre le Reich allemand et la Confédération suisse en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts directs et d'impôts sur les successions cessera ses effets dans sa version actuellement valable. Elle ne s'appliquera plus aux successions auxquelles s'applique la présente Convention en vertu du paragraphe 2 de l'article 17.

Article 16. La présente Convention s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Conseil fédéral suisse dans les trois mois qui suivront son entrée en application.

Article 17. 1. La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Berne.

2. La Convention entrera en vigueur le 30^e jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification. Ses dispositions s'appliqueront aux successions des personnes décédées à la date de son entrée en vigueur ou à une date ultérieure.

Article 18. La présente Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants peut dénoncer la Convention par les voies diplomatiques en respectant un délai minimal de six mois avant la fin de chaque année civile, au plus tôt à la fin de 1983. Dans ce

cas, la Convention ne s'applique plus aux successions des personnes décédées postérieurement à l'année civile à la fin de laquelle la Convention a été dénoncée.

FAIT à Bonn, le 30 novembre 1978, en deux exemplaires originaux en allemand.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

GÜNTHER VAN WELL

ROLF BÖHME

Pour la Confédération suisse :

M. GELZER

No. 20322

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
KENYA

**Agreement for the avoidance of double taxation with
respect to taxes on income and capital (with protocol).
Signed at Nairobi on 17 May 1977**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 August 1981.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
KENYA

**Accord tendant à éviter la double imposition en matière
d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec
protocole). Signé à Nairobi le 17 mai 1977**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 août 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
FEDERAL REPUBLIC OF GER-
MANY AND THE REPUBLIC
OF KENYA FOR THE AVOID-
ANCE OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME AND CAPITAL

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET LA RÉPUBLIQUE
DU KENYA TENDANT À ÉVI-
TER LA DOUBLE IMPOSITION
EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR
LE REVENU ET SUR LA FOR-
TUNE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.²

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978².

¹ Came into force on 17 July 1980, the day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 16 July 1980, in accordance with article 29 (1) and (2).

² For the text of the Agreement, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 33, No. 408 (United Nations publication, Sales No. E.79.XVI.2).

¹ Entré en vigueur le 17 juillet 1980, lendemain de l'échange des instruments de ratification, qui a lieu à Bonn le 16 juillet 1980, conformément à l'article 29, paragraphes 1 et 2.

² Pour le texte de l'Accord, voir le *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 33, n° 408 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.79.XVI.2).

No. 20323

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALI

**Treaty concerning the promotion and reciprocal protection
of capital investment (with protocol and exchange of
letters). Signed at Bonn on 28 June 1977**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 August 1981.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALI

**Traité relatif à l'encouragement et à la protection mutuelle
des investissements de capitaux (avec protocole et
échange de lettres). Signé à Bonn le 28 juin 1977**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 août 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DER REPUBLIK MALI ÜBER DIE FÖRDERUNG UND DEN
GEGENSEITIGEN SCHUTZ VON KAPITALANLAGEN

Die Bundesrepublik Deutschland und die Republik Mali,
in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten
zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften des einen Staates im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen, und

in der Erkenntnis, daß eine Förderung und ein vertraglicher Schutz dieser Kapitalanlagen für den Wohlstand beider Völker notwendig sind,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. Für die Zwecke dieses Vertrags

1. umfaßt der Begriff „Kapitalanlagen“ Vermögenswerte jeder Art, insbesondere

- a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken und Pfandrechte;
- b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen;
- c) Ansprüche auf Geld oder auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben und nach Zweck und Umfang den Charakter einer Beteiligung haben;
- d) Urheberrechte, Rechte des gewerblichen Eigentums, technische Verfahren, Handelsmarken, Handelsnamen, Know-how und Goodwill;
- e) öffentlich-rechtliche Konzessionen einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnungskonzessionen;

eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt;

2. bezeichnet der Begriff „Erträge“ diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum als Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Lizenzoder andere Gebühren entfallen;

3. bezeichnet der Begriff „Staatsangehörige“

- a) in bezug auf die Republik Mali: Malier im Sinne des malischen Staatsangehörigkeitsgesetzes;
- b) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland: Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;

4. bezeichnet der Begriff „Gesellschaften“

- a) in bezug auf die Republik Mali: jede juristische Person, jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit Rechtspersönlichkeit, die nach den Gesetzen der Republik Mali besteht;
- b) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland: jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne

Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Vertrags hat und nach den Gesetzen zu Recht besteht, gleichviel ob die Haftung ihrer Gesellschafter, Teilhaber oder Mitglieder beschränkt oder unbeschränkt und ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht.

Artikel 2. Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlage in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zulassen. Sie wird Kapitalanlagen in jedem Fall gerecht und billig behandeln.

Artikel 3. (1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet, die im Eigentum oder unter dem Einfluß von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei stehen, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften dritter Staaten.

(2) Jede Vertragspartei behandelt Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig als ihre eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Staatsangehörige und Gesellschaften dritter Staaten.

Artikel 4. (1) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die Enteignung oder Verstaatlichung öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß unverzüglich geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz zu verzinsen; sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbarer Maßnahmen muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbarer Maßnahmen und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei bei Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften. Solche Zahlungen sind frei transferierbar.

(4) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

Artikel 5. Jede Vertragspartei gewährleistet den Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- b) der Erträge;
- c) zur Rückzahlung von Darlehen;
- d) von Lizenz- und anderen Gebühren für die in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe *d* definierten Rechte;
- e) des Liquidationserlöses im Fall vollständiger oder teilweiser Veräußerung der Kapitalanlage.

Artikel 6. Eine Vertragspartei kann ihren Staatsangehörigen oder Gesellschaften Zahlungen auf Grund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei leisten. In diesem Fall erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet etwaiger Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 10, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften kraft Gesetzes oder auf Grund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Die letztere ist berechtigt, die ihr übertragenen Rechte oder Ansprüche unter denselben Bedingungen wie die betreffenden Staatsangehörigen oder Gesellschaften auszuüben. Für den Transfer der an die betreffende Vertragspartei auf Grund der übertragenen Ansprüche zu leistenden Zahlungen gelten Artikel 4 Absätze 2 und 3 und Artikel 5 sinngemäß.

Artikel 7. (1) Soweit die Beteiligten nicht eine abweichende, von den zuständigen Stellen der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sich die Kapitalanlage befindet, zugelassene Regelung getroffen haben, erfolgen Transferierungen nach Artikel 4 Absatz 2 oder 3, Artikel 5 oder 6 unverzüglich in der vereinbarten Währung zum jeweiligen Tageskurs für laufende Geschäfte.

(2) Dieser Kurs muß mit den hierfür einschlägigen Bestimmungen des Internationalen Währungsfonds im Einklang stehen. Im Zweifel ist der Kurs aus denjenigen Umrechnungskursen zu ermitteln, welche der Internationale Währungsfonds anwenden würde, wenn er zum Zeitpunkt der Zahlung Umrechnungen von Sonderziehungsrechten in die Währungen der beteiligten Länder vornehmen würde.

(3) Sind die Bestimmungen des Absatzes 2 in bezug auf eine Vertragspartei nicht anwendbar, so wird der amtliche Kurs angewandt, den diese Vertragspartei im Verhältnis zu einer anderen frei konvertierbaren Währung festgelegt hat. Ist auch ein solcher Kurs nicht festgelegt, so wird ein Umrechnungskurs zugelassen, der gerecht und billig ist.

Artikel 8. (1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag zu gewähren ist, so wird im Rahmen des vorliegenden Vertrags nach dieser Regelung verfahren.

(2) Gewährt eine allgemeine oder besondere Regelung, die sich aus einer internationalen Übereinkunft ergibt, der beide Vertragsparteien angehören, eine günstigere Behandlung als die in diesem Vertrag vorgesehene, so wird diese Regelung angewandt.

Artikel 9. Dieser Vertrag gilt für Kapitalanlagen, die Staatsangehörige oder Gesellschaften der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet vor dem Inkrafttreten dieses Vertrags vorgenommen haben.

Artikel 10. (1) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags werden durch Verhandlungen zwischen den Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 11. Dieser Vertrag bleibt auch für den Fall von Auseinandersetzungen zwischen den Vertragsparteien in Kraft, unbeschadet des Rechts zu vorübergehenden Maßnahmen, die auf Grund der allgemeinen Regeln des Völkerrechts zulässig sind. Maßnahmen solcher Art sind spätestens zum Zeitpunkt der tatsächlichen Beendigung der Auseinandersetzung aufzuheben, unabhängig davon, ob diplomatische Beziehungen bestehen.

Artikel 12. Dieser Vertrag gilt mit Ausnahme der Bestimmungen der Protokollnummer 7, die sich auf die Luftfahrt beziehen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Mali innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrags eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 13. (1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bamako ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf wird er auf unbegrenzte Zeit verlängert, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien den Vertrag mit

einer Frist von zwölf Monaten schriftlich kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann der Vertrag jederzeit gekündigt werden, bleibt jedoch nach erfolgter Kündigung noch ein Jahr in Kraft.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Vertrags vorgenommen worden sind, gelten der Vertrag und das Protokoll, das Bestandteil des Vertrages ist, noch für weitere zehn Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Vertrags an.

TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU MALI RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION MUTUELLE DES INVESTISSEMENTS DE CAPITAUX

La République fédérale d'Allemagne et la République du Mali,
Désireuses d'approfondir la coopération économique entre les deux Etats,
Soucieuses de créer des conditions favorables à l'investissement de capitaux par des ressortissants ou des sociétés de l'un des deux Etats sur le territoire de l'autre Etat et
Reconnaissant qu'un encouragement et une protection contractuelle de ces investissements sont nécessaires à la prospérité des deux nations,
Sont convenues de ce qui suit :

Article 1^{er}. Aux fins du présent Traité

1. Le terme «investissement» comprend toutes les catégories de biens, notamment

- a) La propriété de biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques et droits de gage,
- b) Les droits de participation à des sociétés et autres sortes de participations;
- c) Les créances pécuniaires ou celles relatives à des prestations présentant une valeur économique et revêtant, de par leur but et leur importance, le caractère d'une participation;
- d) Les droits d'auteur, droits de propriété industrielle, procédés techniques, marques de commerce, noms commerciaux, le savoir-faire et le survaloir;
- e) Les concessions de droit public, y compris les concessions de prospection et d'exploitation;

les modifications de la forme sous laquelle des biens sont investis n'affecteront pas leur qualité d'investissement;

2. On entend par «produits» les montants versés à titre de bénéfices, de dividendes, d'intérêts, de droits de licence ou autres sur des investissements pour une période déterminée;

3. On entend par «ressortissants»

- a) En ce qui concerne la République du Mali : les Maliens selon le Code de la Nationalité malienne;
- b) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne : les Allemands au sens de la Loi fondamentale pour la République fédérale d'Allemagne;

4. On entend par «sociétés»

- a) En ce qui concerne la République du Mali : toute personne morale, toute société de commerce ou autre société ou association ayant une personnalité juridique constituée conformément à la législation de la République du Mali;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 28 juin 1977, date de sa signature, conformément aux dispositions de l'échange de lettres, et définitivement le 16 mai 1980, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Bamako le 16 avril 1980, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 13.

- b) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne : toute personne morale ainsi que toute société de commerce ou autre société ou association, avec ou sans personnalité juridique, ayant son siège dans le champ d'application allemand du présent Traité et constituée légalement en conformité avec la législation, indépendamment de la question de savoir si la responsabilité de ses associés, participants ou membres est limitée ou illimitée et si son activité a un but lucratif ou non.

Article 2. Chaque Partie contractante encouragera dans la mesure du possible l'investissement de capitaux sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante et admettra ces investissements en conformité avec sa législation. Elle traitera les investissements, dans chaque cas, de façon juste et équitable.

Article 3. (1) Aucune Partie contractante ne soumettra, sur son territoire, les investissements dont des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante sont propriétaires ou qui sont soumis à leur influence à un traitement moins favorable que celui accordé aux investissements de ses propres ressortissants et sociétés ou aux investissements des ressortissants et sociétés d'Etats tiers.

(2) Aucune Partie contractante ne soumettra, sur son territoire, les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne l'activité qu'ils exercent en connexion avec des investissements, à un traitement moins favorable que celui accordé à ses propres ressortissants et sociétés ou à des ressortissants et sociétés d'Etats tiers.

Article 4. (1) Les investissements de ressortissants ou de sociétés d'une Partie contractante jouiront sur le territoire de l'autre Partie contractante d'une protection et d'une sécurité intégrales.

(2) Les investissements de capitaux de ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante ne pourront faire l'objet, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'une expropriation, nationalisation ou d'autres mesures dont les effets seraient équivalents à celles d'une expropriation ou d'une nationalisation que pour des raisons d'utilité publique et contre indemnisation. L'indemnité devra correspondre à la valeur qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant la date à laquelle l'expropriation ou la nationalisation a été rendue publique. L'indemnité devra être versée sans délai et produire, jusqu'à la date du versement, des intérêts calculés selon les usages bancaires; elle devra être effectivement réalisable et librement transférable. Au plus tard au moment de l'expropriation, de la nationalisation ou de l'exécution de mesures comparables, il sera pourvu de façon adéquate à la fixation et au versement de l'indemnité. La légalité de l'expropriation, de la nationalisation ou des mesures comparables et le montant de l'indemnité devront pouvoir être vérifiés par une procédure judiciaire ordinaire.

(3) Les ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante, dont les investissements auraient subi des pertes par l'effet d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national ou d'une émeute sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront de la part de cette dernière, en cas de restitutions, indemnités, compensations ou autres dédommagements, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à ses propres ressortissants ou sociétés. De tels versements seront librement transférables.

(4) En ce qui concerne les matières réglées par le présent article, les ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante jouiront sur le territoire de l'autre Partie contractante du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 5. Chaque Partie contractante garantit aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert des versements effectués en connexion avec un investissement, notamment

- a) Du capital et des montants additionnels destinés au maintien ou à l'augmentation de l'investissement;
- b) Des produits;
- c) Des versements destinés au remboursement d'emprunts;
- d) Des droits de licence et autres au titre des droits définis à l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article 1^{er} ci-dessus;
- e) Du produit de la liquidation en cas d'aliénation totale ou partielle de l'investissement.

Article 6. Une Partie contractante pourra, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, effectuer des versements à ses propres ressortissants ou sociétés. Dans ce cas, l'autre Partie contractante, sans préjudice des droits de la première Partie contractante pouvant découler de l'article 10 ci-dessous, reconnaîtra la transmission, par l'effet de la loi ou d'un contrat, de tous les droits et revendications de ces ressortissants ou sociétés à la première Partie contractante. Cette dernière sera autorisée à exercer les droits et revendications qui lui auront été transmis dans les mêmes conditions que le ressortissant ou la société concernée. En ce qui concerne le transfert des versements à effectuer à la Partie contractante en question en vertu de la transmission des droits, les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 4 ainsi que de l'article 5 ci-dessus sont applicables *mutatis mutandis*.

Article 7. (1) Pour autant que les intéressés n'auront pas conclu d'arrangement contraire approuvé par les Autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve l'investissement, les transferts au titre des paragraphes 2 ou 3 de l'article 4 ainsi que de l'article 5 ou de l'article 6 ci-dessus seront effectués sans délai dans la monnaie convenue et au cours de change valable à la date du transfert pour les opérations courantes.

(2) Ce cours devra être en conformité avec les dispositions pertinentes du Fonds monétaire international. En cas de doute, ce cours sera calculé à partir des cours de change qu'appliquerait le Fonds monétaire international s'il procédait à des conversions à la date du versement de droits de tirage spéciaux dans les monnaies des pays intéressés.

(3) Si les dispositions du paragraphe 2 ne sont pas applicables à l'une des Parties contractantes, sera appliqué le cours officiel fixé par cette Partie contractante par rapport à une autre monnaie librement convertible. Si un tel cours n'est pas fixé non plus, on admettra un cours de change juste et équitable.

Article 8. (1) S'il résulte de la législation de l'une des Parties contractantes une réglementation générale ou particulière qui accorde aux investissements des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Traité, cette réglementation s'exercera dans le cadre du présent Traité.

(2) Dans le cas où une réglementation générale ou particulière résultant d'une convention internationale à laquelle les deux Parties contractantes auraient adhéré,

accorderait un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Traité, cette réglementation s'appliquerait.

Article 9. Le présent Traité sera applicable aux investissements que des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties contractantes auront, en conformité avec la législation de l'autre Partie contractante, effectués sur le territoire de cette dernière avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 10. (1) Les différends relatifs à l'interprétation ou l'application du présent Traité seront réglés par voie de négociation entre les gouvernements des deux Parties contractantes.

(2) Si un différend ne peut être réglé de cette façon, il sera soumis à un tribunal d'arbitrage sur la demande de l'une des deux Parties contractantes.

(3) Le tribunal d'arbitrage sera constitué *ad hoc*; chaque Partie contractante nommera un membre, et les deux membres se mettront d'accord pour choisir comme président le ressortissant d'un Etat tiers qui sera nommé par les gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres seront nommés dans un délai de deux mois, le président dans un délai de trois mois après que l'une des Parties contractantes aura fait savoir à l'autre qu'elle désire soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

(4) Si les délais prévus au paragraphe 3 ne sont pas observés et à défaut d'un autre arrangement, chaque Partie contractante pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Au cas où le Président serait ressortissant de l'une des deux Parties contractantes, ou s'il était empêché pour une autre raison, il appartiendrait au Vice-Président de procéder aux nominations. Si le Vice-Président était, lui aussi, ressortissant de l'une des deux Parties contractantes ou s'il était également empêché, c'est au membre de la Cour suivant immédiatement dans la hiérarchie et qui n'est pas ressortissant de l'une des Parties contractantes qu'il appartiendrait de procéder aux nominations.

(5) Le tribunal d'arbitrage statue à la majorité des voix. Ses décisions sont obligatoires. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais occasionnés par l'activité de son propre arbitre ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure devant le tribunal d'arbitrage; les frais du Président ainsi que les autres frais seront assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Le tribunal d'arbitrage pourra fixer un autre règlement concernant les dépenses. Pour le reste, le tribunal d'arbitrage réglera lui-même sa procédure.

Article 11. Le présent Traité restera en vigueur même en cas de conflits qui naîtraient entre les Parties contractantes, sans préjudice du droit de prendre des mesures provisoires admissibles en vertu des règles générales du Droit international. Les mesures de ce genre seront abrogées au plus tard au moment de la cessation effective du conflit, que des relations diplomatiques existent ou non.

Article 12. A l'exception des dispositions du numéro 7 du protocole relatives à la navigation aérienne, le présent Traité s'appliquera également au *Land* de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Mali dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 13. (1) Le présent Traité sera ratifié; l'échange des instruments de ratification aura lieu aussitôt que possible à Bamako.

(2) Le présent Traité entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification. Il restera en vigueur pendant dix ans et sera prolongé par la suite pour une durée illimitée, à moins d'être dénoncé par écrit par l'une des deux Parties contractantes sous réserve d'un préavis de douze mois. A l'expiration de la période de dix ans, le Traité pourra être dénoncé à tout moment, mais il restera encore en vigueur pendant un an après sa dénonciation.

(3) Pour les investissements effectués avant la date d'expiration du Traité, les dispositions du présent Traité et du protocole en faisant partie intégrante resteront encore applicables pendant dix ans à partir de la date d'expiration du présent Traité.

GESCHEHEN zu Bonn am 28. Juni 1977 FAIT à Bonn, le 28 juin 1977, en double exemplaire en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
Pour la République fédérale d'Allemagne :

GENSCHER

Für die Republik Mali:
Pour la République du Mali :

LAMINE KEITA

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des Vertrags über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Mali haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Vereinbarungen getroffen, die als Bestandteil des Vertrages gelten:

(1) *Zu Artikel 1*

Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.

(2) *Zu Artikel 2*

a) Kapitalanlagen, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei im Anwendungsbereich ihrer Rechtsordnung von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei vorgenommen sind, genießen den vollen Schutz dieses Vertrags.

b) Dieser Vertrag findet nur auf solche Kapitalanlagen im Hoheitsgebiet der Republik Mali Anwendung, die nach den geltenden Rechts- und Verwaltungsvorschriften über ausländische Kapitalanlagen schriftlich genehmigt worden sind. Die malische Regierung wird entsprechende Anträge wohlwollend prüfen.

c) Jede Vertragspartei kann im Interesse ihrer Volkswirtschaft in Fällen, die nicht durch diesen Vertrag und dieses Protokoll gedeckt sind, bei der Genehmigung einer von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei vorgenommenen Kapitalanlage mit diesen in der Genehmigungsurkunde besondere Bedingungen über den Transfer des Ertrags des investierten Kapitals und für den Fall der Liquidation des Liquidationserlöses vereinbaren.

(3) *Zu Artikel 3*

a) Als „Betätigung“ im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 ist die Verwaltung, die Verwendung, der Gebrauch und die Nutzung einer Kapitalanlage nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei anzusehen, in deren Hoheitsgebiet die Kapitalanlage erfolgt. Als eine „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 ist jede diskriminierende Maßnahme, insbesondere die Einschränkung des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie- und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, und die Behinderung des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland anzusehen. Generelle Maßnahmen, die aus Gründen der Sicherheit und Ordnung, der Gesundheit, der Aufrechterhaltung der öffentlichen Ordnung und der Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3.

b) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit der Vornahme und der Durchführung einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das gleiche gilt für Arbeitnehmer der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitserlaubnis im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage werden wohlwollend geprüft.

c) Werden staatlichen Gesellschaften oder Unternehmen Erleichterungen zur Erfüllung der ihnen übertragenen öffentlichen Aufgaben gewährt, so bleibt Artikel 3 Absatz 2 unberührt.

(4) *Zu Artikel 4*

Unter „Enteignung“ ist die Entziehung oder Beschränkung jedes Vermögensrechts zu verstehen, das allein oder mit anderen Rechten zusammen eine Kapitalanlage bildet.

(5) *Zu Artikel 7*

Als „unverzüglich“ durchgeführt im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferformalitäten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

(6) *Zu Artikel 8*

Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie durch Vereinbarung mit Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in bezug auf Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

(7) Bei der Beförderung von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit der Vornahme von Kapitalanlagen stehen, werden die Vertragsparteien die Transportunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen.

Hierunter fallen Beförderungen von

- a) Gütern, die unmittelbar zur Kapitalanlage im Sinne dieses Vertrags bestimmt sind oder die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei oder eines dritten Staates von einem Unternehmen oder in dessen Auftrag angeschafft werden, in dem Vermögenswerte im Sinne dieses Vertrags angelegt sind;
- b) Personen, die im Zusammenhang mit der Vornahme von Kapitalanlagen reisen.

PROCOLE

Lors de la signature du Traité relatif à l'encouragement et à la protection mutuelle des investissements de capitaux, conclu entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Mali, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus, en outre, des arrangements suivants qui seront considérés comme faisant partie intégrante du Traité :

(1) *Ad article 1^{er}*

Les produits de l'investissement, et en cas de réinvestissement les produits de leur réinvestissement, jouissent de la même protection que l'investissement.

(2) *Ad article 2*

a) Les investissements effectués en conformité avec la législation de l'une des Parties contractantes dans le champ d'application de son droit par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante jouissent de l'entière protection du présent Traité.

b) N'entrent dans le champ d'application du présent Traité que les investissements sur le territoire de la République du Mali qui auront fait l'objet d'un agrément écrit conformément aux lois et règlements en vigueur en matière d'investissements étrangers. Le Gouvernement malien examinera avec bienveillance de telles demandes d'agrément.

c) Chaque Partie contractante pourra, dans l'intérêt de son économie nationale et pour les cas qui n'auront pas été couverts dans le présent Traité et ce protocole lors de l'admission d'un investissement effectué par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, convenir avec ceux-ci dans l'acte d'admission des conditions spéciales concernant le transfert du produit du capital investi et en cas de liquidation du produit de la liquidation.

(3) *Ad article 3*

a) Seront considérés comme «activité» au sens du paragraphe 2 de l'article 3 l'administration, l'utilisation, l'usage et la jouissance d'un investissement conformément à la législation de la Partie où se situe l'investissement. Sera considérée comme «traitement moins favorable», au sens du paragraphe 2 de l'article 3, toute mesure discriminatoire concernant notamment la restriction à l'achat de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tout genre et l'entrave à la vente de produits à l'intérieur du pays et à l'étranger. Les mesures générales prises pour des raisons de sécurité, d'ordre, de santé, du maintien de l'ordre public, et de moralité ne sont pas considérées comme «traitement moins favorable» au sens de l'article 3.

b) Les Parties contractantes examineront avec bienveillance dans le cadre de leur législation interne les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour introduites par des personnes d'une Partie contractante qui désirent entrer dans le territoire de l'autre Partie contractante en relation avec un investissement de capital et sa mise en œuvre; il en sera de même pour les travailleurs d'une Partie contractante qui désirent, en relation avec un investissement, entrer dans le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner en vue d'exercer une activité rémunérée. Les demandes de permis de travail en relation avec un investissement seront également examinées avec bienveillance.

c) Il n'y aura pas atteinte à l'alinéa 2 de l'article 3 si des facilités sont accordées à des sociétés ou entreprises d'Etat dans le but d'atteindre les objectifs publics qui leur sont assignés.

(4) *Ad article 4*

On entend par «expropriation» le retrait ou la limitation de tout droit de propriété qui, seul ou conjointement avec d'autres droits, constitue un investissement de capital.

(5) *Ad article 7*

Est considéré comme effectué «sans délai», au sens du paragraphe 1 de l'article 7, tout transfert qui a lieu dans le délai normalement nécessaire à l'observation des formalités de transfert. Le délai commencera à courir à la date de l'introduction d'une demande y afférente et ne devra en aucun cas dépasser deux mois.

(6) *Ad article 8*

Chaque Partie contractante respectera toute autre obligation dont elle sera convenue avec des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante relativement à des investissements sur son territoire.

(7) En cas de transport de biens ou de personnes en relation avec l'exécution d'investissements de capitaux, les Parties contractantes n'excluront pas et n'entraveront pas les entreprises de transport de l'autre Partie contractante et, en cas de besoin, accorderont les autorisations nécessaires aux transports.

Cette disposition s'applique aux transports

- a) De biens qui sont destinés directement à un investissement de capital au sens du présent Traité ou qui sont achetés sur le territoire d'une Partie contractante ou d'un Etat tiers par une entreprise ou pour le compte d'une entreprise dans laquelle des fonds au sens du présent Traité sont investis;
- b) De personnes qui effectuent des voyages en relation avec l'exécution d'investissements de capitaux.

GESCHEHEN zu Bonn am 28. Juni 1977
in zwei Urschriften, jede in deutscher
und französischer Sprache, wobei jeder
Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

FAIT à Bonn, le 28 juin 1977, en dou-
ble exemplaire en langues allemande et
française, les deux textes faisant égale-
ment foi.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
Pour la République fédérale d'Allemagne :

GENSCHER

Für die Republik Mali:
Pour la République du Mali :

LAMINE KEITA

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER MINISTER FÜR INDUSTRIELLE ENTWICKLUNG UND TOURISMUS DER REPUBLIK MALI

Bonn, den 28. Juni 1977

Exzellenz,

unter Bezugnahme auf den heute unterzeichneten Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Mali über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen beehre ich mich, zu bestätigen, daß während unserer Verhandlungen eine Zusatzvereinbarung über folgenden Punkt getroffen wurde:

Die Regierung der Republik Mali wird zur Förderung von Kapitalanlagen deutscher Staatsangehöriger und Gesellschaften im Hoheitsgebiet der Republik Mali den Vertrag vom Tag der Unterzeichnung an vorläufig anwenden.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

LAMINE KEITA

Seiner Exzellenz dem Bundesminister des Auswärtigen
der Bundesrepublik Deutschland
Herrn Hans-Dietrich Genscher

II

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Bonn, den 28. Juni 1977

Exzellenz,

ich beehre mich, den Empfang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

[See letter I — Voir lettre I]

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

GENSCHER

Seiner Exzellenz, dem Minister für industrielle Entwicklung
und Tourismus der Republik Mali
Herrn Lamine Keita

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE MINISTRE DU DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
ET DU TOURISME DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI

Bonn, le 28 juin 1977

Excellence,

Me référant au Traité signé ce jour entre la République Fédérale d'Allemagne et la République du Mali relatif à l'encouragement et à la protection mutuelle des investissements de capitaux, j'ai l'honneur de confirmer qu'au cours de nos négociations un accord supplémentaire a été réalisé sur le point suivant :

Dans le but d'encourager les investissements de capitaux par des ressortissants et sociétés allemands dans le territoire de la République du Mali, le Gouvernement de la République du Mali appliquera les dispositions du Traité de façon provisoire à partir de la date de la signature.

Veillez agréer, Excellence, l'expression de ma plus haute considération.

LAMINE KEITA

Son Excellence le Ministre fédéral des Affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne
Monsieur Hans-Dietrich Genscher

II

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Bonn, le 28 juin 1977

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour rédigée comme suit :

[Voir lettre I]

Veillez agréer, Excellence, l'expression de ma plus haute considération.

GENSCHER

Son Excellence le Ministre du Développement industriel
et du Tourisme de la République du Mali
Monsieur Lamine Keita

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**TREATY¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE REPUBLIC OF MALI CONCERNING THE PROMOTION
AND RECIPROCAL PROTECTION OF CAPITAL INVESTMENT**

The Federal Republic of Germany and the Republic of Mali,
Desiring to intensify economic co-operation between the two States,
Seeking to create favourable conditions for capital investment by nationals or
companies of either State in the territory of the other State, and
Recognizing that the encouragement and contractual protection of such invest-
ment are necessary for the prosperity of both nations,
Have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of this Treaty:

- (1) The term “investment” means every kind of asset, particularly:
- (a) Movable and immovable property and any other property rights, such as mortgages and liens;
 - (b) Shares and other kinds of interest in companies;
 - (c) Claims to money or to any performance having an economic value and having the character of an interest by virtue of its purpose and size;
 - (d) Copyright, industrial property rights, technical processes, trade marks, trade names, know-how and good will;
 - (e) Concessions under public law, including exploration and exploitation concessions;

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their status as investments.

2. The term “returns” means the amounts derived from an investment as profits, dividends, interest, royalties or other rights for a specific period.

3. The term “nationals” means:

- (a) In respect of the Republic of Mali: Malians within the meaning of the Malian Nationality Code;
- (b) In respect of the Federal Republic of Germany: Germans within the meaning of the Basic Law for the Federal Republic of Germany.

4. The term “companies” means:

- (a) In respect of the Republic of Mali: any juridical person, commercial or other company or association having legal personality which has been constituted under the law of the Republic of Mali;
- (b) In respect of the Federal Republic of Germany: any juridical person or any commercial or other company or association, with or without legal personality, having its seat in the German area covered by this Treaty, and validly constituted

¹ Came into force provisionally on 28 June 1977, the date of signature, in accordance with the provisions of the exchange of letters, and definitively on 16 May 1980, i.e., one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bamako on 16 April 1980, in accordance with article 13 (1) and (2).

under the law, irrespective of whether the liability of its partners, associates or members is limited or unlimited and whether or not it operates for profit.

Article 2. Each Contracting Party shall, as far as possible, promote capital investment in its territory by nationals or companies of the other Contracting Party and shall permit such investment in accordance with its legislation. It shall, in all cases, accord just and equitable treatment to such investment.

Article 3. 1. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investments owned or controlled by nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments of its own nationals and companies or to investments of nationals or companies of third States.

2. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards activities in connection with investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of third States.

Article 4. 1. Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

2. Investments by nationals or companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subjected to measures equivalent in effect to expropriation or nationalization except for reasons of public policy and against compensation. Such compensation shall be equal to the value of the investment expropriated immediately prior to the date on which the expropriation or nationalization was made public. The compensation shall be paid without delay and shall, until the date of payment, yield interest at the prevailing bank interest rate; it shall be in the form of liquid resources and freely transferable. Adequate arrangements shall be made, at or prior to the time of the expropriation, nationalization or similar measure, for determining and paying such compensation. The legality of any such expropriation, nationalization or similar measure and the amount of the compensation shall be subject to review by the ordinary courts.

3. Nationals or companies of one Contracting Party whose investments suffer losses as a result of war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency or an insurrection in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Party treatment no less favourable, as regards restitution, indemnification, compensation or other reparation, than that which the latter Party accords to its own nationals or companies. All such payments shall be freely transferable.

4. In all matters governed by this article, nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party.

Article 5. Each Contracting Party shall guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of payments made in connection with an investment, particularly the transfer of:

- (a) Capital and additional amounts intended to maintain or increase the investment;
- (b) Returns;
- (c) Loan repayments;

- (d) Royalties and other payments derived from the rights specified in article 1, paragraph 1 (d);
- (e) Proceeds from the disposal of all or part of an investment.

Article 6. A Contracting Party may, by virtue of a guarantee assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, make payments to its own nationals or companies. In such an event, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under article 10, recognize the assignment, whether under a law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from such national or company to the former Contracting Party. The former Contracting Party shall be entitled to assert any right or claim assigned to it on the same conditions as the national or company in question. As regards the transfer of payments to be made to the Contracting Party concerned by virtue of such assignment, the provisions of article 4, paragraphs 2 and 3, and of article 5 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 7. 1. Unless the Parties shall have otherwise arranged with the approval of the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the investment is situated, transfers of funds under article 4, paragraph 2 or 3, article 5, or article 6 shall be effected without delay in the agreed currency and at the rate of exchange for current transactions prevailing on the day of transfer.

2. Such rate of exchange shall conform to the relevant provisions of the International Monetary Fund. In case of doubt, the rate of exchange shall be based on exchange rates which the International Monetary Fund would apply if, on the day of payment, it converted special drawing rights into the currencies of the countries concerned.

3. If the provisions of paragraph 2 are not applicable in respect of one of the Contracting Parties, the official rate of exchange fixed by that Contracting Party in relation to another freely convertible currency shall be applied. If no such rate has been fixed, a just and equitable exchange rate shall be accepted.

Article 8. 1. If the legislation of either Contracting Party gives rise to general or specific regulations which accord more favourable treatment to the investments of the nationals or companies of the other Contracting Party than is provided for by this Treaty, such regulations shall be observed within the framework of this Treaty.

2. If general or specific regulations resulting from an international Convention to which each of the Contracting Parties has acceded accord more favourable treatment than is provided for by this Treaty, such regulations shall apply.

Article 9. This Treaty shall also apply to investments which nationals or companies of either Contracting Party, acting in accordance with the legislation of the other Contracting Party, have made in the territory of that other Party prior to the entry into force of this Treaty.

Article 10. 1. Disputes concerning the interpretation or application of this Treaty shall be settled by negotiations between the Governments of the two Contracting Parties.

2. If a dispute cannot thus be settled, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be constituted in each individual case as follows: each Contracting Party shall appoint one member and these two members shall then agree upon a national of a third State as the chairman, to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months and the chairman within three months from the date on which one Contracting Party notifies the other of its desire to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If the time-limits specified in paragraph 3 have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party, or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall make the appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and the remaining costs shall be shared equally by the Contracting Parties. The arbitral tribunal can decide to apportion the costs differently. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 11. This Treaty shall remain in force even in the event of disputes between the Contracting Parties, without prejudice to the right to take such interim measures as are permitted under the general rules of international law. Such measures shall be rescinded not later than the date of the actual ending of the dispute, irrespective of whether or not diplomatic relations exist.

Article 12. With the exception of the provisions of paragraph 7 of the protocol relating to air navigation, this Treaty shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany declares otherwise to the Government of the Republic of Mali within three months of the entry into force of this Treaty.

Article 13. 1. This Treaty is subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bamako.

2. This Treaty shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for 10 years and shall thereafter remain in force indefinitely unless it is terminated by either Contracting Party upon one year's written notice. On expiry of the period of 10 years, the Treaty may be denounced at any time but shall remain in force for a further year after denunciation.

3. In respect of investments made prior to the date of termination of this Treaty, the provisions of the Treaty and of the protocol, which forms an integral part of the Treaty, shall continue to be applicable for 10 years from the date of termination of the Treaty.

DONE at Bonn on 28 June 1977, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

GENSCHER

For the Republic of Mali:

LAMINE KEITA

PROTOCOL

On signing the Treaty concerning the promotion and reciprocal protection of capital investment concluded between the Federal Republic of Germany and the Republic of Mali, the undersigned plenipotentiaries agreed also on the following arrangements, which shall be regarded as an integral part of the Treaty:

(1) *Ad article 1*

Investment returns and, in the case of re-investment, returns from re-investment shall enjoy the same protection as investments.

(2) *Ad article 2*

(a) Investments made in accordance with the legislation of either Contracting Party within the area of application of that Party's legal system by nationals or companies of the other Contracting Party shall enjoy the full protection of this Treaty.

(b) Only those investments in the territory of the Republic of Mali which have received written approval in accordance with the laws and regulations in force pertaining to foreign investments shall come within the scope of this Treaty. The Government of Mali shall consider favourably requests for such approval.

(c) Either Contracting Party may, in the interest of its national economy and in cases not covered by this Treaty and this protocol, at the time of the authorization of an investment by nationals or companies of the other Contracting Party, reach agreement with them in the authorization document concerning special conditions for the transfer of returns from invested capital and, in the event of the disposal of an investment, of proceeds from that disposal.

(3) *Ad article 3*

(a) The following shall be deemed to be "activities" within the meaning of article 3, paragraph 2: the management, application, use and enjoyment of an investment in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory the investment is situated. The following shall be deemed to be "less favourable" treatment within the meaning of article 3, paragraph 2: any discriminatory measure pertaining, in particular, to restrictions on the purchase of raw or auxiliary materials, energy, and fuel and means of production or operation of any kind, and any impediment to the sale of products on domestic or foreign markets. General measures taken for reasons of security, order, health, the maintenance of public order, and morality shall not be deemed to be "less favourable" treatment within the meaning of article 3.

(b) The Contracting Parties shall, within the framework of their domestic legislation, consider favourably applications for entry and permission to stay by persons of one Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in order to initiate or execute a capital investment; similar treatment shall be accorded to workers from either Contracting Party who, in connection with an investment, wish to enter and stay in the territory of the other Contracting Party in order to carry on an activity as employees. All applications for a work permit made in connection with an investment shall likewise receive favourable consideration.

(c) The granting of facilities to State companies or enterprises to enable them to achieve the public objectives assigned to them shall not be deemed contrary to article 3, paragraph 2.

(4) *Ad article 4*

The term “expropriation” means the withdrawal or limitation of any right of ownership which alone or together with other rights constitutes a capital investment.

(5) *Ad article 7*

A transfer shall be deemed to have been made “without delay” within the meaning of article 7, paragraph 1, when made within the period normally required for the completion of transfer formalities. The period shall run from the day on which the relevant application is submitted and shall in no case exceed two months.

(6) *Ad article 8*

Each Contracting Party shall respect all other obligations arising from agreements between that Party and nationals or companies of the other Contracting Party concerning investments in its territory.

(7) With regard to the transport of goods or passengers in connection with the investment of capital, neither Contracting Party shall exclude or impede transport enterprises of the other Contracting Party, and each shall grant any transport permits required.

This provision shall apply to the transport of:

- (a) Goods directly intended for capital investment within the meaning of this Treaty or those purchased in the territory of a Contracting Party or a third State by or on behalf of an enterprise in which funds are invested within the meaning of this Treaty;
- (b) Persons travelling for the purpose of undertaking capital investment.

DONE at Bonn on 28 June 1977, in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:
GENSCHER

For the Republic of Mali:
LAMINE KEITA

EXCHANGE OF LETTERS

I

THE MINISTER OF INDUSTRIAL DEVELOPMENT AND TOURISM OF THE REPUBLIC OF MALI

Bonn, 28 June 1977

Sir,

With reference to the Treaty signed today between the Federal Republic of Germany and the Republic of Mali concerning the promotion and reciprocal protection of capital investment, I have the honour to confirm that during the course of our negotiations a supplementary agreement was concluded on the following point:

For the purpose of encouraging capital investment by German nationals and companies in the territory of the Republic of Mali, the Government of the Republic of Mali will provisionally apply the provisions of the Treaty as from the day of signature.

Accept, Sir, etc.

LAMINE KEITA

His Excellency Hans-Dietrich Genscher
Minister for Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany

II

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Bonn, 28 June 1977

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

Accept, Sir, etc.

GENSCHER

His Excellency Lamine Keita
Minister of Industrial Development and Tourism
of the Republic of Mali

No. 20324

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ISRAEL**

Treaty concerning the reciprocal recognition and enforcement of judicial decisions in civil and commercial matters (with exchange of letters). Signed at Jerusalem on 20 July 1977

Authentic texts of the Treaty: German and Hebrew.

Authentic text of the Exchange of letters: German.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 August 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ISRAËL**

Traité relatif à la reconnaissance et à l'exécution réciproques des jugements en matière civile et commerciale (avec échange de lettres). Signé à Jérusalem le 20 juillet 1977

Textes authentiques de la Convention : allemand et hébreu.

Texte authentique de l'Échange de lettres : allemand.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 août 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DEM STAAT ISRAEL ÜBER DIE GEGENSEITIGE ANER-
KENNUNG UND VOLLSTRECKUNG GERICHTLICHER ENT-
SCHEIDUNGEN IN ZIVIL- UND HANDELSACHEN**

Die Bundesrepublik Deutschland und der Staat Israel,
in dem Wunsch, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit die Anerkennung und
Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen sicher-
zustellen,
sind wie folgt übereingekommen:

ERSTER ABSCHNITT
GRUNDSATZ DER ANERKENNUNG UND VOLLSTRECKUNG

Artikel 1. In Zivil- und Handelssachen werden Entscheidungen der Gerichte
in einem Vertragsstaat im anderen Vertragsstaat unter den in diesem Vertrag vorge-
sehenen Bedingungen anerkannt und vollstreckt.

Artikel 2. (1) Unter Entscheidungen im Sinne dieses Vertrages sind alle
gerichtlichen Entscheidungen ohne Rücksicht auf ihre Benennung (Urteile, Be-
schlüsse, Vollstreckungsbefehle) und ohne Rücksicht darauf zu verstehen, ob sie in
einem Verfahren der streitigen oder der freiwilligen Gerichtsbarkeit ergangen sind;
hierzu zählen auch die gerichtlichen Vergleiche. Ausgenommen sind jedoch diejenigen
Entscheidungen der freiwilligen Gerichtsbarkeit, die in einem einseitigen Verfahren
erlassen sind.

(2) Gerichtliche Entscheidungen sind insbesondere auch

1. die Beschlüsse eines Rechtspflegers, durch die der Betrag des für ein Kind zu leistenden Unterhalts festgesetzt wird, die Beschlüsse eines Urkundsbeamten oder eines Rechtspflegers, durch die der Betrag der Kosten des Verfahrens später festgesetzt wird, und Vollstreckungsbefehle;
2. Entscheidungen des Registrars im Versäumnisverfahren, im Urkundenprozeß, in Kostensachen und in arbeitsrechtlichen Angelegenheiten.

ZWEITER ABSCHNITT
ANERKENNUNG GERICHTLICHER ENTSCHEIDUNGEN

Artikel 3. Die in Zivil- oder Handelssachen über Ansprüche der Parteien ergangenen Entscheidungen der Gerichte in dem einen Staat, die nicht mehr mit einem ordentlichen Rechtsmittel angefochten werden können, werden in dem anderen Staat anerkannt.

Artikel 4. (1) Die Bestimmungen dieses Vertrages finden keine Anwendung:
1. auf Entscheidungen in Ehesachen oder anderen Familienstandssachen und auf Entscheidungen, die den Personenstand oder die Handlungsfähigkeit von Perso-

- nen zum Gegenstand haben, sowie auf Entscheidungen in Angelegenheiten des ehelichen Güterrechts;
2. auf Entscheidungen auf dem Gebiet des Erbrechts;
 3. auf Entscheidungen, die in einem gerichtlichen Strafverfahren über Ansprüche aus einem Rechtsverhältnis des Zivilund Handelsrechts ergangen sind;
 4. auf Entscheidungen, die in einem Konkursverfahren, einem Vergleichsverfahren zur Abwendung des Konkurses oder einem entsprechenden Verfahren ergangen sind, einschließlich der Entscheidungen, durch die für ein solches Verfahren über die Wirksamkeit von Rechtshandlungen gegenüber den Gläubigern erkannt wird;
 5. auf Entscheidungen in Angelegenheiten der sozialen Sicherheit;
 6. auf Entscheidungen in Atomhaftungssachen;
 7. auf einstweilige Verfügungen oder Anordnungen und auf Arreste.

(2) Ungeachtet der Vorschriften des Absatzes 1 ist dieser Vertrag auf Entscheidungen anzuwenden, die Unterhaltspflichten zum Gegenstand haben.

Artikel 5. (1) Die Anerkennung darf nur versagt werden:

1. wenn für die Gerichte im Entscheidungsstaat keine Zuständigkeit im Sinne des Artikels 7 oder aufgrund einer Übereinkunft, der beide Vertragsstaaten angehören, gegeben ist;
2. wenn die Anerkennung der Entscheidung der öffentlichen Ordnung des Anerkennungsstaats widerspricht;
3. wenn die Entscheidung auf betrügerischen Machenschaften während des Verfahrens beruht;
4. wenn die Anerkennung der Entscheidung geeignet ist, die Hoheitsrechte oder die Sicherheit des Anerkennungsstaats zu beeinträchtigen;
5. wenn ein Verfahren zwischen denselben Parteien und wegen desselben Gegenstandes vor einem Gericht im Anerkennungsstaat anhängig ist und wenn dieses Gericht zuerst angerufen wurde;
6. wenn in dem Anerkennungsstaat bereits eine mit einem ordentlichen Rechtsmittel nicht anfechtbare Entscheidung vorliegt, die unter denselben Parteien und wegen desselben Gegenstandes ergangen ist.

(2) Hat sich der Beklagte auf das Verfahren nicht eingelassen, so darf die Anerkennung der Entscheidung auch versagt werden, wenn

1. das der Einleitung des Verfahrens dienende Schriftstück dem Beklagten
 - a) nach den Gesetzen des Entscheidungsstaats nicht wirksam oder
 - b) unter Verletzung einer zwischenstaatlichen Übereinkunft oder
 - c) nicht so rechtzeitig, daß er sich hätte verteidigen können, zugestellt worden ist;
2. der Beklagte nachweist, daß er sich nicht hat verteidigen können, weil ohne sein Verschulden das der Einleitung des Verfahrens dienende Schriftstück entweder überhaupt nicht oder nicht rechtzeitig genug zu seiner Kenntnis gelangt ist.

Artikel 6. (1) Die Anerkennung darf nicht allein deshalb versagt werden, weil das Gericht, das die Entscheidung erlassen hat, nach den Regeln seines internationalen Privatrechts andere Gesetze angewendet hat, als sie nach dem internationalen Privatrecht des Anerkennungsstaats anzuwenden gewesen wären.

(2) Die Anerkennung darf jedoch aus dem in Absatz 1 genannten Grunde versagt werden, wenn die Entscheidung auf der Beurteilung eines ehe- oder sonstigen familienrechtlichen Verhältnisses, der Rechts- oder Handlungsfähigkeit, der gesetzlichen Vertretung oder eines erbrechtlichen Verhältnisses beruht. Das gleiche gilt für eine Entscheidung, die auf der Beurteilung der Rechts- oder Handlungsfähigkeit einer juristischen Person, einer Gesellschaft oder einer Vereinigung beruht, sofern diese nach dem Recht des Anerkennungsstaats errichtet ist und in diesem Staat ihren satzungsmäßigen oder tatsächlichen Sitz oder ihre Hauptniederlassung hat. Die Entscheidung ist dennoch anzuerkennen, wenn sie auch bei Anwendung des internationalen Privatrechts des Anerkennungsstaats gerechtfertigt wäre.

Artikel 7. (1) Die Zuständigkeit der Gerichte im Entscheidungsstaat wird im Sinne des Artikels 5 Absatz 1 Nummer 1 anerkannt:

1. wenn zur Zeit der Einleitung des Verfahrens der Beklagte im Entscheidungsstaat seinen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt oder, falls es sich um eine juristische Person, eine Gesellschaft oder eine Vereinigung handelt, seinen satzungsmäßigen oder tatsächlichen Sitz oder seine Hauptniederlassung hatte;
2. wenn der Beklagte im Entscheidungsstaat eine geschäftliche Niederlassung oder eine Zweigniederlassung hatte und für Ansprüche aus deren Betriebe belangt worden ist;
3. wenn der Beklagte sich durch eine Vereinbarung für ein bestimmtes Rechtsverhältnis der Zuständigkeit der Gerichte des Staates, in dem die Entscheidung ergangen ist, unterworfen hat, es sei denn, daß eine solche Vereinbarung nach dem Recht des Staates, in dem die Entscheidung geltend gemacht wird, unzulässig ist; eine Vereinbarung im Sinne dieser Vorschrift liegt nur vor, wenn eine Partei ihre Erklärung schriftlich abgegeben und die Gegenpartei sie angenommen hat oder wenn eine mündlich getroffene Vereinbarung von einer Partei schriftlich bestätigt worden ist, ohne daß die Gegenpartei der Bestätigung widersprochen hat;
4. wenn die Klage einen Unterhaltsanspruch zum Gegenstand hatte und wenn der Unterhaltsberechtigte zur Zeit der Einleitung des Verfahrens in dem Entscheidungsstaat seinen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt hatte oder wenn die Zuständigkeit mit Rücksicht auf die Verbindung mit einer Ehesache oder Familienstandssache begründet war;
5. wenn die Klage auf eine unerlaubte Handlung oder auf eine Handlung, die nach dem Recht des Entscheidungsstaats einer unerlaubten Handlung gleichgestellt wird, gegründet worden ist, wenn die Tat im Hoheitsgebiet des Entscheidungsstaats begangen worden ist und wenn der Täter sich bei Begehung der schädigenden Handlung im Hoheitsgebiet des Entscheidungsstaats aufgehalten hatte;
6. wenn die Klage auf eine unerlaubte Handlung im Geschäftsverkehr oder auf die Verletzung eines Patents, Gebrauchsmusters, Warenzeichens, Sortenschutzrechts, gewerblichen Musters oder Modells oder Urheberrechts im Entscheidungsstaat gegründet worden ist;
7. wenn mit der Klage ein Recht an einer unbeweglichen Sache oder ein Anspruch aus einem Recht an einer solchen Sache geltend gemacht worden ist und wenn die unbewegliche Sache im Entscheidungsstaat gelegen ist;
8. wenn für den Fall, daß der Beklagte in den beiden Staaten weder seinen Wohnsitz noch seinen gewöhnlichen Aufenthalt hatte, sich zur Zeit der Einleitung des

Verfahrens in dem Staat, in dem die Entscheidung ergangen ist, Vermögen des Beklagten befunden hat;

9. wenn es sich um eine Widerklage gehandelt hat, bei welcher der Gegenanspruch mit der im Hauptprozeß erhobenen Klage im rechtlichen Zusammenhang stand, und wenn für die Gerichte des Entscheidungsstaats eine Zuständigkeit im Sinne dieses Vertrages zur Entscheidung über die im Hauptprozeß erhobene Klage selbst anzuerkennen ist;
10. wenn mit der Klage ein Anspruch auf Schadensersatz oder auf Herausgabe des Erlangten deshalb geltend gemacht worden ist, weil eine Vollstreckung aus einer Entscheidung eines Gerichts im anderen Staat betrieben worden war, die in diesem Staat aufgehoben oder abgeändert worden ist;
11. wenn der Beklagte sich vor dem Gericht des Staates, in dem die Entscheidung ergangen ist, auf das Verfahren zur Hauptsache eingelassen hat, für die sonst eine Zuständigkeit des Gerichts, die nach diesem Vertrag anzuerkennen wäre, nicht gegeben ist; dies gilt jedoch nicht, wenn der Beklagte vor der Einlassung zur Hauptsache erklärt hat, daß er sich auf das Verfahren nur im Hinblick auf Vermögen im Staat des angerufenen Gerichts einlasse.

(2) Die Zuständigkeit der Gerichte im Entscheidungsstaat wird jedoch nicht anerkannt, wenn die Gerichte im Anerkennungsstaat nach seinem Recht für die Klage, die zur Entscheidung geführt hat, ausschließlich zuständig sind.

Artikel 8. (1) Wird die in einem Staat ergangene Entscheidung in dem anderen Staat geltend gemacht, so darf nur geprüft werden, ob einer der in Artikel 5 oder 6 Absatz 2 genannten Versagungsgründe vorliegt.

(2) Das Gericht in dem Staat, in dem die Entscheidung geltend gemacht wird, ist bei der Beurteilung der Zuständigkeit des Gerichts im Entscheidungsstaat (Artikel 5 Absatz 1 Nummer 1) an die tatsächlichen und rechtlichen Feststellungen, aufgrund deren das Gericht seine Zuständigkeit angenommen hat, gebunden.

(3) Darüber hinaus darf die Entscheidung nicht nachgeprüft werden.

Artikel 9. (1) Die in einem Vertragsstaat ergangenen Entscheidungen werden in dem anderen Vertragsstaat anerkannt, ohne daß es hierfür eines besonderen Verfahrens bedarf.

(2) Bildet die Frage, ob eine Entscheidung anzuerkennen ist, als solche den Gegenstand eines Streites, so kann jede Partei, welche die Anerkennung geltend macht, in dem Verfahren nach dem Dritten Abschnitt die Feststellung beantragen, daß die Entscheidung anzuerkennen ist.

(3) Wird die Anerkennung in einem Rechtsstreit vor dem Gericht eines Vertragsstaats, dessen Entscheidung von der Anerkennung abhängt, verlangt, so kann dieses Gericht über die Anerkennung entscheiden.

DRITTER ABSCHNITT

I. VOLLSTRECKUNG RECHTSKRÄFTIGER ENTSCHEIDUNGEN UND GERICHTLICHER VERGLEICHE

Artikel 10. Entscheidungen der Gerichte in dem einen Staat, auf die dieser Vertrag anzuwenden ist, sind in dem anderen Staat zur Zwangsvollstreckung zuzulassen, wenn

1. sie in dem Entscheidungsstaat vollstreckbar sind;

2. sie in dem Staat, in dem die Zwangsvollstreckung durchgeführt werden soll (Vollstreckungsstaat), anzuerkennen sind.

Artikel 11. Das Verfahren, in dem die Zwangsvollstreckung zugelassen wird, und die Zwangsvollstreckung selbst richten sich, soweit in diesem Vertrag nichts anderes bestimmt ist, nach dem Recht des Vollstreckungsstaats.

Artikel 12. Ist der Partei, welche die Zwangsvollstreckung betreiben will, in dem Entscheidungsstaat das Armenrecht bewilligt worden, so genießt sie das Armenrecht ohne weiteres nach den Vorschriften des Vollstreckungsstaats für das Verfahren, in dem über die Zulassung der Zwangsvollstreckung entschieden wird, und für die Zwangsvollstreckung.

Artikel 13. Den Antrag, die Zwangsvollstreckung zuzulassen, kann jeder stellen, der in dem Entscheidungsstaat berechtigt ist, Rechte aus der Entscheidung geltend zu machen.

Artikel 14. (1) Der Antrag, die Zwangsvollstreckung zuzulassen, ist

1. in der Bundesrepublik Deutschland an das Landgericht,
 2. im Staat Israel an den District Court in Jerusalem, der sowohl sachlich als auch örtlich ausschließlich zuständig ist,
- zu richten.

(2) Örtlich zuständig ist in der Bundesrepublik Deutschland das Landgericht, in dessen Bezirk der Schuldner seinen Wohnsitz und bei Fehlen eines solchen Vermögen hat oder die Zwangsvollstreckung durchgeführt werden soll.

(3) Jede Vertragspartei kann durch eine Erklärung gegenüber der anderen Vertragspartei ein anderes Gericht als zuständig im Sinne des Absatzes 1 bestimmen.

Artikel 15. (1) Die Partei, welche die Zulassung zur Zwangsvollstreckung beantragt, hat beizubringen:

1. eine von dem Gericht in dem Staat, in dem die Entscheidung ergangen ist, hergestellte beglaubigte Abschrift der Entscheidung;
2. den Nachweis, daß die Entscheidung rechtskräftig ist;
3. den Nachweis, daß die Entscheidung nach dem Recht des Entscheidungsstaats vollstreckbar ist;
4. wenn der Antragsteller nicht der in der Entscheidung benannte Gläubiger ist, den Nachweis seiner Berechtigung;
5. die Urschrift oder beglaubigte Abschrift der Zustellungsurkunde oder einer anderen Urkunde, aus der sich ergibt, daß die Entscheidung der Partei, gegen welche die Zwangsvollstreckung betrieben werden soll, zugestellt worden ist;
6. die Urschrift oder eine beglaubigte Abschrift der Urkunde aus der sich ergibt, daß die den Rechtsstreit einleitende Klage, Vorladung oder ein anderes der Einleitung des Verfahrens dienendes Schriftstück dem Beklagten nach dem Recht des Entscheidungsstaats zugestellt worden ist, sofern sich der Beklagte auf das Verfahren, in dem die Entscheidung ergangen ist, nicht zur Hauptsache eingelassen hat;
7. eine Übersetzung der vorerwähnten Urkunden in die oder eine Sprache des Vollstreckungsstaats, die von einem amtlich bestellten oder vereidigten Übersetzer

oder einem dazu befugten Notar eines der beiden Staaten als richtig bescheinigt sein muß.

(2) Die in dem vorstehenden Absatz angeführten Urkunden bedürfen keiner Legalisation und vorbehaltlich des Absatzes 1 Nummer 7 keiner ähnlichen Förmlichkeit.

Artikel 16. (1) Bei der Entscheidung über den Antrag auf Zulassung der Zwangsvollstreckung hat sich das angerufene Gericht auf die Prüfung zu beschränken, ob die nach Artikel 15 erforderlichen Urkunden beigebracht sind und ob einer der in Artikel 5 oder 6 Absatz 2 genannten Versagungsgründe vorliegt.

(2) Gegen die Zulassung der Zwangsvollstreckung kann der Schuldner auch vorbringen, es stünden ihm Einwendungen gegen den Anspruch selbst zu aus Gründen, die erst nach Erlaß der Entscheidung entstanden seien. Das Verfahren, in dem die Einwendungen geltend gemacht werden können, richtet sich nach dem Recht des Staates, in dem die Zwangsvollstreckung durchgeführt werden soll. Darüber hinaus darf die Entscheidung nicht nachgeprüft werden.

(3) Die Entscheidung über den Antrag auf Zulassung der Zwangsvollstreckung ist auszusetzen, wenn der Schuldner nachweist, daß die Vollstreckung gegen ihn einzustellen sei und daß er die Voraussetzungen erfüllt hat, von denen die Einstellung abhängt.

Artikel 17. Das Gericht kann auch nur einen Teil der Entscheidung zur Zwangsvollstreckung zulassen,

1. wenn die Entscheidung einen oder mehrere Ansprüche betrifft und die betreibende Partei beantragt, die Entscheidung nur hinsichtlich eines oder einiger Ansprüche oder hinsichtlich eines Teils des Anspruchs zur Zwangsvollstreckung zuzulassen;
2. wenn die Entscheidung einen oder mehrere Ansprüche betrifft und der Antrag nur wegen eines oder einiger Ansprüche oder nur hinsichtlich eines Teils des Anspruchs begründet ist.

Artikel 18. Wird die Entscheidung zur Zwangsvollstreckung zugelassen, so ordnet das Gericht erforderlichenfalls zugleich die Maßnahmen an, die zum Vollzug der Entscheidung notwendig sind.

Artikel 19. Die Vollstreckung gerichtlicher Vergleiche richtet sich nach den Artikeln 10 bis 18; jedoch sind die Vorschriften des Artikels 15 Absatz 1 Nummer 2 und 6 nicht anzuwenden.

II. VOLLSTRECKUNG NICHT RECHTSKRÄFTIGER ENTSCHEIDUNGEN IN UNTERHALTSSACHEN

Artikel 20. Entscheidungen, die Unterhaltspflichten zum Gegenstand haben, sind in entsprechender Anwendung der Artikel 10 bis 18 zur Zwangsvollstreckung zuzulassen, auch wenn sie noch nicht rechtskräftig sind.

III. VOLLSTRECKUNG ANDERER NICHT RECHTSKRÄFTIGER ENTSCHEIDUNGEN

Artikel 21. Andere Entscheidungen, die noch nicht rechtskräftig sind, werden in entsprechender Anwendung der Artikel 10 bis 18 zur Zwangsvollstreckung zuge-

lassen. Jedoch sind in diesem Falle nur solche Maßnahmen zulässig, die der Sicherung des betreibenden Gläubigers dienen.

VIERTER ABSCHNITT SONSTIGE BESTIMMUNGEN

Artikel 22. (1) Die Gerichte in dem einen Staat werden auf Antrag einer Prozeßpartei die Klage zurückweisen oder, falls sie es für zweckmäßig erachten, das Verfahren aussetzen, wenn ein Verfahren zwischen denselben Parteien und wegen desselben Gegenstandes in dem anderen Staat bereits anhängig ist und in diesem Verfahren eine Entscheidung ergehen kann, die in ihrem Staat nach den Vorschriften dieses Vertrages anzuerkennen sein wird.

(2) Jedoch können in Eilfällen die Gerichte eines jeden Staates die in ihrem Recht vorgesehenen einstweiligen Maßnahmen, einschließlich solcher, die auf eine Sicherung gerichtet sind, anordnen, und zwar ohne Rücksicht darauf, welches Gericht mit der Hauptsache befaßt ist.

Artikel 23. Die Anerkennung oder Vollstreckung einer Entscheidung über die Kosten des Prozesses kann aufgrund dieses Vertrages nur bewilligt werden, wenn er auf die Entscheidung in der Hauptsache anzuwenden wäre.

Artikel 24. Die Anerkennung oder Zulassung der Zwangsvollstreckung kann verweigert werden, wenn 25 Jahre vergangen sind, seitdem die Entscheidung mit ordentlichen Rechtsmitteln nicht mehr angefochten werden konnte.

Artikel 25. (1) Dieser Vertrag berührt nicht die Bestimmungen anderer zwischenstaatlicher Übereinkünfte, die zwischen beiden Staaten gelten und die für besondere Rechtsgebiete die Anerkennung und Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen regeln.

(2) Die Anerkennung und die Vollstreckung von Schiedssprüchen bestimmen sich nach den zwischenstaatlichen Übereinkünften, die für beide Staaten in Kraft sind.

Artikel 26. (1) Die Vorschriften dieses Vertrages sind nur auf solche gerichtlichen Entscheidungen und Vergleiche anzuwenden, die nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages erlassen oder errichtet werden und Sachverhalte zum Gegenstand haben, die nach dem 1. Januar 1966 entstanden sind.

(2) Die Anerkennung und Vollstreckung von Schuldtiteln, die nicht unter diesen Vertrag oder andere Verträge, die zwischen beiden Staaten gelten oder gelten werden, fallen, bestimmt sich weiter nach allgemeinen Vorschriften.

FÜNFTER ABSCHNITT SCHLUSSVORSCHRIFTEN

Artikel 27. Jeder Vertragsstaat teilt dem anderen Vertragsstaat seine Rechtsvorschriften mit, die

1. für den Nachweis, daß die Entscheidung rechtskräftig ist (Artikel 15 Absatz 1 Nummer 2), und

2. für den Nachweis, daß die Entscheidung vollstreckbar ist (Artikel 15 Absatz 1 Nummer 3), maßgebend sind.

Artikel 28. Alle Schwierigkeiten, die bei der Anwendung dieses Vertrages entstehen, werden auf diplomatischem Wege geregelt.

Artikel 29. Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Staates Israel innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 30. (1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Der Vertrag tritt dreißig Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 31. Jeder der beiden Staaten kann den Vertrag kündigen. Die Kündigung wird ein Jahr nach dem Zeitpunkt wirksam, an dem sie dem anderen Staat notifiziert wurde.

GESCHEHEN zu Jerusalem am 20. Juli 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und hebräischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
PER FISCHER

Für den Staat Israel:
M. DAJAN

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

Sehr geehrter Herr Dr. Rolland,

im Zusammenhang mit dem Abschluß des Vertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Staat Israel über die gegenseitige Anerkennung und Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen habe ich die Ehre, darauf hinzuweisen, daß die Anerkennung und Vollstreckung einer gerichtlichen Entscheidung in Israel in Fällen von „denial of natural justice“ ausgeschlossen sein kann, wenn der Beklagte vor Erlaß des Urteils keine angemessene Gelegenheit gehabt hat, seine Verteidigungs- oder Beweismittel vorzubringen. Ich habe zur

Kenntnis genommen, daß die Bundesrepublik Deutschland darin einen Anwendungsfall des Artikels 5 Abs. 1 Nummer 2 des Vertrages sieht.

Genehmigen Sie den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung

Jerusalem, den 26. November 1979

MARTIN J. GLASS
Deputy Attorney General
(Legislation)

Herrn Ministerialdirektor Dr. Walter Rolland
Leiter der Delegation
der Bundesrepublik Deutschland

II

Sehr geehrter Herr Glass,

ich habe die Ehre, den Eingang Ihres Schreibens vom heutigen Tage zu bestätigen, das folgenden Inhalt hat:

[See letter I — Voir lettre I]

Genehmigen Sie den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung

Bonn, den 26. November 1979

Dr. WALTER ROLLAND
Ministerialdirektor

Herrn Martin J. Glass
Deputy Attorney General
Leiter der Delegation des Staates Israel

סעיף 28

כל הבעיות שיתעוררו בהחלת אמנה זו יוסדרו בדרך הדיפלומטית.

סעיף 29

אמנה זו חלה גם על הלנד ברלין זולת אם סמטלת הרפובליקה הפדראלית גרמניה תססור הצהרה נוגדת לכך לטסמלת סדינת ישראל תוך שלושה חודשים אחרי תחילתה של האמנה.

סעיף 30

- (1) אמנה זו סעונה אישרור. סססכי האישרור יוחלפו סוקדם ככל האפשר נבון.
- (2) תחילתה של האמנה כתום 30 יום לאחר החלפת סססכי האישרור.

סעיף 31

כל אחת סמתי הסדינות רשאית להביא את האמנה לידי סיום. תוקפו של הסיום הוא כתום שנה אחת לאחר שהודיעו עליו לסדינה האחרת.

- (2) על הכרתם וביצועם של פסקי בוררים יחולו האמנות הבין-לאומיות שהן בתוקף בין שתי המדינות.

סעיף 26

- (1) הוראות אמנה זו לא יחולו אלא על החלטות של בתי משפט ועל פשרות שבבית-המשפט, שניתנו או נעשו אחרי תחילתה של אמנה זו ושנושאן אירועים שהיג אחרי יום 1 בינואר 1966.
- (2) על הכרתם וביצועם של מסמכים המשמשים ראיה לחוב ושאמנה זו או אמנות שהן בתוקף בין שתי המדינות, או שיהיו בתוקף בעתיד ביניהן אינן חלות עליהם, יחולו גם בעתיד ההוראות הכלליות.

פרק חמישי

הוראות סיום

סעיף 27

כל בעלת האמנה תמסור לבעלת האמנה האחרת מה הם דיניה הקובעים בדבר

- (1) הראיה שהחלטה היא סופית (סעיף 15, סעיף קטן (1), מספר (2), וכן
- (2) הראיה שהחלטה היא בת ביצוע (סעיף 15, סעיף קטן (1), מספר (3).

פרק רביעי

הוראות נוספות

סעיף 22

- (1) בתי המשפט של אחת המדינות ידחו תביעה על פי בקשת אחד מבעלי הדין, או, אם יראו את הדבר כמועיל, יפסיקו את ההליכים, אם בין אותם בעלי הדין, ובאותו נושא, תלוי ועומד הליך במדינה האחרת ואם בהליך זה עשויה להינתן החלטה שיש להכיר בה במדינתם לפי הוראות אמנה זו.
- (2) ברם, במקרים דחופים רשאים בתי המשפט של כל אחת משתי המדינות להורות על גקיסת אמצעים זמניים על פי דיניהם, לרבות אלה שמטרתם הבטחת זכויות, וזאת מבלי להתחשב בכך בפני איזה בית משפט מתקיימים ההליכים לגופו של הענין.

סעיף 23

לא תוכר ולא תבוצע על פי אמנה זו החלטה בדבר הוצאות המשפט אלא אם האמנה היתה חלה על ההחלטה לעצם הענין.

סעיף 24

ניתן שלא להכיר בהחלטה או שלא להתיר את אכיפתה אם עברו 25 שנה סתום המועד שבו ניתן היה להשיג עליה בדרכי השגה רגילות.

סעיף 25

- (1) אמנה זו לא תפגע בהוראות אמנות בין-לאוסיות אחרות שהן בתוקף בין שתי המדינות והמסדירות את ההכרה ואת הביצוע של החלטות בתי המשפט בתחומים מיוחדים של המשפט.

סעיף 18

הותרה אכיפתה של ההחלטה, יורה בית המשפט, במקרה הצורך, בד בבד על נקיטת האמצעים הדרושים לביצוע ההחלטה.

סעיף 19

על אכיפתן של פטרות שבנית המשפט יחולו סעיפים 10 עד 18; ברם, אין להחיל את הוראות סעיף 15, סעיף קטן (1), סספר (2) ו-(6).

II

ביצוען של החלטות לא-סופיות
בעניני מזונות

סעיף 20

החלטות שנוסאן חייבים במזונות, תותר אכיפתן אפילו אינו סופיות, וסעיפים 10 עד 18 יחולו בשנויים הסחויבים.

III

ביצוען של החלטות אחרות
שאינן סופיות

סעיף 21

החלטות אחרות שעדיין אינן סופיות, תותר אכיפתן על פי הסעיפים 10 עד 18, שיחולו בשנויים המחויבים. ברם, לא יותרו במקרה זה אלא אמצעים המשמשים להבטחת זכויות הנושה המבקש.

- (2) המסמכים המפורטים בסעיף הקטן הקודם אינם טעונים אימות או קיום פורמליות דומה, בכפוף לאמור בסעיף קטן (1) מספר (7).

סעיף 16

- (1) בבואו להחליט על הבקשה להתיר את האכיפה יצטמצם בית המשפט המתבקש לבחון אם צורפו המסמכים הדרושים לפי סעיף 15 ואם קיימת אחת מעילות הסירוב המפורטות בסעיפים 5 או 6, סעיף קטן (2).
- (2) החייב רשאי להתנגד להתרת האכיפה גם בנימוק שיש לו טענות נגד התביעה עצמה בעילות שנולדו לאחר מתן ההחלטה בלבד. על ההליכים שבהם יטענו טענות אלה יחול ריזן המדינה שבה תבוצע האכיפה. מעבר לאלה אין להעמיד את ההחלטה לביקורת.
- (3) מתן ההחלטה על הבקשה להתרת האכיפה יידחה, אם הוכיח החייב שיש להפסיק את הליכי ההוצאה לפועל נגדו ושנתקיימו בו התנאים שבהם מותנית ההפסקה.

סעיף 17

- בית המשפט רשאי גם להתיר אכיפתו של חלק ההחלטה בלבד -
- (1) אם ההחלטה נוגעת לתביעה אחת, או ליותר מתביעה אחת ובעל הדין המבקש ביקש להתיר את אכיפתה של ההחלטה רק ביחס לתביעה אחת, או לתביעות אחדות או ביחס לחלק מהתביעה;
- (2) אם ההחלטה נוגעת לתביעה אחת, או ליותר מתביעה אחת, והבקשה בדין יסודה רק לגבי תביעה אחת או לגבי תביעות אחדות או לגבי חלק מן התביעה.

(2) מבחינת המקום מוסמך ברפובליקה הפדרלית גרמניה
ה- LANDGERICHT שבתחום מקום מגוריו של החייב או,
בהעדר מקום מגורים כאמור, רכוש של החייב, או שבתחום יש
לבצע את האכיפה.

(3) כל אחת מבעלות האמנה רשאית לקבוע, באמצעות הצהרה כלפי
בעלת האמנה האחרת, שבית משפט אחר יהא מוסמך בסמכות
סעיף קטן (1).

סעיף 15

- (1) בעל הדין המבקש להתיר את האכיפה, יצרף -
- (1) העתק מאושר של ההחלטה שנערך על ידי בית המשפט
במדינה שבה ניתנה ההחלטה;
 - (2) ראייה שההחלטה היא סופית;
 - (3) ראייה שההחלטה היא בת ביצוע לפי דיני המדינה שבה ניתנה;
 - (4) אם המבקש איננו הנושה שסמו נקוב בהחלטה - ראייה לזכותו;
 - (5) המקור או העתק מאושר של תעודת ההמצאה או של מסמך אחר
שנראה מהם שההחלטה הומצאה לבעל הדין שלגביו יש לאכפה;
 - (6) המקור או העתק מאושר של המסמך שנראה מהם שהתובענה שבה
נפתח ההליך, ההזמנה או מסמך אחר המשמש לפתיחת ההליך,
הומצאו לנתבע לפי דיני המדינה שבה ניתנה ההחלטה, אם
הנתבע לא התייצב ולא טען לגופו של הענין בהליך שבו
ניתנה ההחלטה;
 - (7) תרגום המסמכים האמורים לשפה או לאחת השפות של
מדינת ההוצאה לפועל, שיאומת כנכון על ידי מתורגמן
שמינתה הרשות או שהושבע, או על ידי נוטריון של אחת
ממדי המדינות, המוסמך לכך.

- (1) הן בנות ביצוע במדינה שבה ניתנה ההחלטה;
- (2) יש להכיר בהן במדינה שבה יש לבצען (מדינת ההוצאה לפועל).

סעיף 11

על ההליכים שבהם תותר האכיפה ועל האכיפה עצמה יחולו דיני מדינת ההוצאה לפועל, ככל שלא נקבע אחרת באמנה זו.

סעיף 12

הוענק במדינה שבה ניתנה ההחלטה לבעל הדין המבקש את אכיפתה המעמד של בזקק, יהא לו, ללא תנאי נוסף, המעמד של בזקק כפי שנקבע בהוראות של מדינת ההוצאה לפועל, לענין ההליכים שבהן יוחלט על חרת האכיפה ולענין האכיפה עצמה.

סעיף 13

כל אדם שבמדינה שבה ניתנה ההחלטה רשאי לתנוע סכח ההחלטה, רשאי להגיש את הבקשה להתיר את אכיפתה.

סעיף 14

- (1) הבקשה להתרת האכיפה תוגש
- (1) ברפובליקה הפדראלית גרמניה - ל- LANDGERICHT ;
- (2) במדינת ישראל - לבית המשפט המחוזי בירושלים המוסמך, מבחינת הענין והן מבחינת המקום.

ההחלטה (סעיף 5, סעיף קטן (1), מספר (1)), יהא קשור בממצאים העובדתיים והמספטיים שמכחם קבע בית המשפט את סמכותו.

(3) פרס לאמור לעיל לא תבוקר עוד ההחלטה.

סעיף 9

(1) ההחלטות שניתנו באחת המדינות, בעלות האמנה; יוכרו במדינה, בעלת האמנה האחרת, ללא כל צורך בהליך מיוחד.

(2) היה עצם השאלה אם להכיר בהחלטה נושא של מחלוקת, רשאי כל צד הסוען להכרה לתבוע, בהליכים לפי הפרק השלישי, מתן החלטה הצהרתית שיש להכיר בהחלטה.

(3) נדרשת ההכרה במשפט שבפני בית המשפט של אחת מבעלות האמנה וההכרעה בו תלויה בהכרה, רשאי בית המשפט להכריע בדבר ההכרה.

פרק שלישי

I

ביצוע החלטות סופיות
ופשרות שבבית המשפט

סעיף 10

החלטות בתי המשפט באחת המדינות שעליהן חלה אמנה זו ביתנות לאכיפה במדינה האחרת אם

(9) אם מדובר בתביעה נגדית וקיים קשר משפטי בין נושא התביעה הנגדית לבין התביעה שהוגשה בהליך הראשי, ואם יש להכיר, לגבי בתי המשפט במדינה שבה ניתנה החלטה, בסמכותם במשמעות אמנה זו לענין ההכרעה מחביעה שהוגשה בהליך הראשי;

(10) אם נושא התביעה הם פצויים או התזרת רכוש ועילת התביעה ביצוע החלטה של בית משפט במדינה האחרת כשהחלטה זו בוטלה במדינה זו או תוקנה בה;

(11) אם התייצב הנתבע בפני בית המשפט במדינה שבה ניתנה ההחלטה ומען לגופו של הענין ולא היתה לבית המשפט סמכות שיש להכיר בה לפי אמנה זו; * ברם, הוראה זו לא תחול, אם לפני שהנתבע התייצב ומען לגופו של הענין, הצהיר שהתייצב כך בהליך אך ורק ביחס לרכוש שבמדינה של בית המשפט שבו נתבע.

(2) ברם, אין להכיר בסמכות בתי המשפט במדינה שבה ניתנה ההחלטה אם לנתי המשפט של המדינה שבה מבוקשת ההכרה, לפי דיניה, הסמכות הייחודית לדון בתביעה שבעקבותיה ניתנה ההחלטה.

סעיף 8

(1) נטען באחת משתי המדינות שניתנה החלטה במדינה האחרת, אין לבחון אלא אם קיימת אחת העילות לסירוב כמפורט בסעיפים 5 או 6, סעיף קטן (2).

(2) בית המשפט במדינה שבה נטען שניתנה ההחלטה, בבואו להכריע בסמכותו של בית המשפט במדינה שבה ניתנה

* על פי הוראה אחרת שבה

- (3) אם הסכים הנתבע, בהתניה לגבי יחסים משפטיים מסויימים, לסמכותם של בתי המשפט של המדינה שבה ניתנה ההחלטה, זולת אם התניה כאמור אינה מותרת לפי דיני המדינה שבה סבוקשת ההכרה; התניה כמשמעותה בהוראה זו אינה קיימת אלא אם דבריו של צד אחד נעדכו בכתב והצד האחר קיבל אותם, או אם התניה שבעל פה אושרה בכתב על ידי צד אחד בלי שהצד האחר התנגד לאישור;
- (4) אם נושא התביעה הוא תשלום מזונות, ואם מקום מגוריו או מקום שהייתו הרגיל של הזכאי למזונות מגוריו או מקום שהייתו הרגיל של הזכאי למזונות בשעת פתיחת ההליך היה במדינה שבה ניתנה ההחלטה, או אם הסמכות היתה קיימת בשים לב לקשר עם הליך בעניני נישואין או מעמד משפחתי;
- (5) אם עילת התביעה היתה עוולה או מעשה שדינו, לפי דיני המדינה שבה ניתנה ההחלטה, כדין עוולה, אם המעשה נעשה בתחום הריבוני של המדינה שבה ניתנה ההחלטה ואם המבצע שהה בתחום הריבוני של המדינה שבה ניתנה ההחלטה שעה שעשה את המעשה המזיק;
- (6) אם עילת התביעה היא עוולה בעמקי מסחר או הפרה של פטנט סוגם שמושי, סימן מסחרי, זכות מטפחים בזנים, סוגם או דגם המשמשים בעסק או זכות יוצרים, שנוצעה במדינה שבה ניתנה ההחלטה;
- (7) אם נושא התביעה הוא זכות בנכסי דלא נידי או זכות בזכות בנכסים כאמור ואם נכסי דלא נידי אלה נמצאים במדינה שבה ניתנה ההחלטה;
- (8) אם באף אחת משתי המדינות לא היה לא מקום מגוריו של הנתבע ולא סקום שהייתו הרגיל, והיה לו, בשעת פתיחת ההליך, רכוש במדינה שבה ניתנה ההחלטה;

סעיף 6

- (1) אין לסרב להכרה מחמת זה בלבד שבית המשפט שבתן את ההחלטה החיל, לפי דיני ברירת הדין שלב, דינים אחרים מאלה שהיה עליו להחילם לפי דיני ברירת הדין של המדינה שבה מבוקשת ההכרה.
- (2) ברם, ניתן לסרב להכרה מהמעט האמור בסעיף קטן (1), אם יסודה של ההחלטה בהכרעה ביחסים שבדיני הנישואין או שבדיני מטפחה אחרים, בהכרעה בכשרות המשפטית, בשליחות מכח הדין או בהכרעה ביחסים המשפטיים שבדיני הירושה. הוא הדין לגבי החלטה שיסודה בהכרעה בכשרות המשפטית של תאגיד, שותפות או אגודה, בתבאי שאלה הוקמו על פי דיני המדינה שבה מבוקשת ההכרה ושמושבם, לפי תקבוצם או למעשה, או מושבם הראשי, נמצא במדינה זו. ברם, יש להכיר בהחלטה אם היתה בכונה אף אילו החילו את דיני ברירת הדין של המדינה שבה מבוקשת ההכרה.

סעיף 7

- (1) יכירו במסמכותם של בתי המשפט במדינה שבה ניתנה ההחלטה כמסמעותה בסעיף 5, סעיף קטן (1), מספר (1) -
- (1) אם, בשעת פתיחת ההליך, היה במדינה שבה ניתנה ההחלטה מקום מגוריו או מקום שהייתו הרגיל של הנתבע, או, כשבמדובר בתאגיד, בשותפות או באגודה - מושבם, לפי תקבוצם או למעשה, או מושבם הראשי;
- (2) אם במדינה שבה ניתנה ההחלטה היה לנתבע מקום לניהול עסקים או סניף, ואם נתבע בשל תביעות הברבעות מניהולם של אלה;

- (2) אם ההכרה בהחלטה נוגדת את תקנת הציבור של המדינה שבה מבוקשת ההכרה;
- (3) אם יסודה של ההחלטה הוא סמעשי מרמה שהיו בשעת הדיון;
- (4) אם ההכרה בהחלטה עלולה לפגוע בריבונותה או בבטחונה של המדינה שבה מבוקשה ההכרה;
- (5) אם בפני בית משפט של הסדינה שבה מבוקשת ההכרה עומד ותלוי הליך בין אותם בעלי הדין, ובשל אותו נושא, ואם פנו לבית משפט זה תחילה;
- (6) אם קיימת כבר במדינה שבה מבוקשת ההכרה החלטה שניתנה בין אותם בעלי הדין ובשל אותו נושא ושלא ניתן עוד להשיג עליה בדרכי השגה רגילות.
- (2) לא התייצב הנתבע בהליך, ניתן לסרב להכרה בהחלטה גם אם -
- (1) הומצא לנתבע המסמך המשמש לפתיחת ההליך -
- (א) שלא כהלכה כאמור בדיני המדינה שבה ניתנה ההחלטה; או
- (ב) תוך כדי הפרה של אמנה בין-לאומית; או
- (ג) שלא בעוד מועד כך שיאפשר לו להכין את הגנתו;
- (2) הוכיח הנתבע, שמבלי שהיתה אסמה מצדו, לא היה יכול להתגונן מפני שהמסמך המשמש לפתיחת ההליך לא הגיע לידיעתו כלל או לא הגיע בעוד מועד.

סעיף 4

- (1) הוראות אמנה זו לא יחולו -
- (1) על החלטות בעניני נישואין או בענינים אחרים הנוגעים לסעמד המשפחתי ועל החלטות שנושאות המצב האישי או הכשרות המשפטית של בני אדם, וכן על החלטות בענינים של יחסי מסון בין בני זוג;
- (2) על החלטות בתחום דיני הירושה;
- (3) על החלטות שניתנו, בהליכים פליליים, בתביעות שעילתן ביחסים שחלים עליהם דיני מסונות או דיני מסחר;
- (4) על החלטות שניתנו בהליכי פשיטת רגל, בהליכי פשרה למניעת פשיטת רגל או בהליכים כיוצא באלה, לרבות ההחלטות שבהן הוכרע לענין הליך כאמור על תוקפן של פעולות משפטיות כלפי הנושים;
- (5) על החלטות בעניני הבטחון הסוציאלי;
- (6) על החלטות בעניני האחזיות לקרינה גרעינית;
- (7) על צווים והוראות זמניים ועל עיקולים זמניים ועל צווי מאסר זמניים.
- (2) על אף האמור בהוראות סעיף קסן (1) תחול אמנה זו על החלטות שנושאות חוב במזונות.

סעיף 5

- (1) אין לסרב להכרה אלא -
- (1) מקום שלבתי המשפט של המדינה שבה ניתנה ההחלטה אין סמכות כמשסעותה בסעיף 7 או מכח אמנה ששתי בעלות האמנה צודים לה;

סעיף 1

בענינים אזרחיים ומסחריים יוכרו ויבוצעו החלטות של בתי המשפט של בעלת האמנה האחת בתחום בעלת האמנה האחרת בתנאים הקבועים באמנה זו.

סעיף 2

(1) דואים בהחלטות לענין אמנה זו כל ההחלטות של בתי המשפט, יהא כיבויים אשר יהא, (פסקי דין, החלטות, צווי ביצוע), ואין נפקא מינה אם ניתנו בהליך של שיפוט על ריב או של שיפוט שלא על ריב; עם החלטות אלה במנות גם הפשרות שבבית המשפט. ברם, יוצאות מן הכלל הן אותן ההחלטות בשיפוט שלא על ריב שניתנו בהליך שאין בו אלא בעל דין אחד.

(2) במיוחד נסבים עם החלטות בית המשפט גם אלה -

(1) ההחלטות של RECHTSPFLEGER, שבהן נקבע שיעור המזונות המגיע לקטין; ההחלטות של פקיד רושם במזכירות או של RECHTSPFLEGER, שבהן נקבע סכום ההוצאות של הדיון במועד מאוחר יותר וכן צווי ביצוע;

(2) החלטות הרשט בריון שלא בפני הצד, בדיון סקוצר בעניני הוצאות ובענינים הנוגעים לריני העבודה.

פרק שני

הכרה בהחלטות בתי המשפט

סעיף 3

החלטותיהם של בתי המשפט במדינה האחת שניתנו בתביעות של בעלי הדין בענינים אזרחיים או מסחריים ושלא ניתן עור להשיג עליהן בדרכי השגה רגילות, יוכרו במדינה האחרת.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

א מ נ ה

ב י ן

הרפובליקה הפדראלית גרמניה

ו ב י ן

מדינת ישראל

בדבר הכרה הודית בהחלטות בתי המשפט בעניינים אזרחיים
ומסחריים ובדבר ביצוען ההודית של החלטות אלה

א מ נ ה

ב י ן

הרפובליקה הפדראלית גרמניה

ו ב י ן

מדינת ישראל

בדבר הכרה הודית בהחלטות בתי המשפט בעניינים אזרחיים
ומסחריים ובדבר ביצוען ההודית של החלטות אלה

הרפובליקה הפדראלית גרמניה

ומדינת ישראל

ברצותן להבטיח על בסיס של הודיות את ההכרה בהחלטות
בתי משפט בעניינים אזרחיים ומסחריים ואת ביצוען,

באו לידי הסכם כאמור להלן:

פרק ראשון

עיקרון של הכרה וביצוע

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**TREATY¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE STATE OF ISRAEL CONCERNING THE RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS IN
CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS**

The Federal Republic of Germany and the State of Israel,
Desiring to ensure the recognition and enforcement of judicial decisions in civil
and commercial matters on the basis of reciprocity,
Have agreed as follows:

SECTION ONE
PRINCIPLE OF RECOGNITION AND ENFORCEMENT

Article 1. In civil and commercial matters, decisions of the courts of either Contracting State shall be recognized and enforced in the other Contracting State under the conditions prescribed in this Treaty.

Article 2. (1) For the purposes of this Treaty, the term “decision” shall be understood to refer to all judicial decisions, regardless of the name given to them (judgements, orders, writs of execution) and regardless of whether they have been rendered in adversary or non-adversary proceedings; judicial settlements shall also be included herein. Exceptions shall, however, be constituted by those decisions in non-adversary cases which are issued in a unilateral proceeding.

(2) In particular, the following shall also be judicial decisions:

1. Orders issued by a *Rechtspfleger* (judicial administrator) whereby the amount of the maintenance to be paid for a child is established, orders issued by a court clerk or a judicial administrator whereby the amount of costs is fixed subsequently and writs of execution;
2. Decisions of a register in default proceedings, in a documents proceeding (*Urkundenprozess*), in cost cases and in matters relating to labour law.

SECTION TWO
RECOGNITION OF JUDICIAL DECISIONS

Article 3. Decisions which have been rendered by the courts of either State in civil or commercial matters concerning the claims of the Parties and which can no longer be opposed by means of ordinary legal remedies shall be recognized in the other State.

Article 4. (I) The provisions of this Treaty shall not apply:

1. To decisions in matrimonial matters or other matters relating to family status and to decisions relating to the personal status or contractual capacity of persons, as well as to decisions in matters relating to marital property law;

¹ Came into force on 1 January 1981, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 2 December 1980, in accordance with article 30.

2. To decisions relating to the law of succession;
 3. To decisions which have been rendered in a judicial criminal proceeding with regard to claims arising out of a legal relationship under civil and commercial law;
 4. To decisions rendered in matters relating to bankruptcy, composition or similar proceedings, including decisions which in such a proceeding adjudicate the validity of legal acts *vis-à-vis* creditors;
 5. To decisions in social security matters;
 6. To decisions in matters of nuclear liability;
 7. To interim orders or arrangements and to writs of attachment (*Arreste*).
- (2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), this Treaty shall apply to decisions in matters relating to maintenance obligations.

Article 5. (1) Recognition shall not be refused unless:

1. The courts of the State in which the decision was rendered are not competent within the meaning of article 7 or on the basis of an agreement to which both Contracting States are parties;
2. It is contrary to the public policy of the State in which recognition is requested;
3. The decision is based on fraudulent activities during the proceedings;
4. Recognition of the decision is likely to damage the sovereign rights or security of the State in which recognition is requested;
5. A proceeding between the same Parties and concerning the same subject matter is pending before a court in the State in which recognition is requested and the said court was the one before which the matter was first brought;
6. A decision which cannot be opposed by means of an ordinary legal remedy and which was rendered between the same Parties and concerning the same subject matter already exists in the State in which recognition is requested.

(2) In the case of a decision by default, recognition of the decision may also be refused if:

1. The document used for instituting the proceedings
 - (a) Was not duly served upon the defendant according to the laws of the State in which the decision was rendered, or
 - (b) Was served upon the defendant in violation of an international agreement, or
 - (c) Was not served upon the defendant early enough to enable him to defend himself;
2. The defendant proves that he had no opportunity to defend himself because, through no fault of his own, the document used for instituting the proceedings either had not been brought to his attention at all or had not been brought to his attention early enough.

Article 6. (1) Recognition shall not be refused solely on the ground that the court which rendered the decision, observing the rules of its own private international law, applied laws other than those which would have been applicable under the private international law of the State in which recognition is requested.

(2) Nevertheless, recognition may be refused on the ground specified in paragraph (1) if the decision is based on the determination of a legal relationship under matrimonial or other family law, of legal or contractual capacity, of legal representa-

tion or of a relationship under the law of succession. The same shall apply to a decision based on the determination of the legal or contractual capacity of a body corporate, a company or an association, in so far as the said body corporate, company or association is established in accordance with the law of the State in which recognition is requested and has its statutory or actual headquarters or principal establishment in that State. The decision shall, however, be recognized where it would also be found justified if the private international law of the State in which recognition is requested were applied.

Article 7. (1) The courts of the State in which the decision was rendered shall be recognized as competent for the purposes of article 5, paragraph (1), subparagraph 1:

1. If, at the time of institution of the proceedings, the defendant had his domicile or his habitual residence in the State in which the decision was rendered or, in the case of a body corporate, a company or an association, had its statutory or actual headquarters or principal establishment in that State;
2. If the defendant had a business establishment or branch establishment in the State in which the decision was rendered and suit was brought against the defendant in connection with claims arising out of the operation of the said establishment or branch establishment;
3. If the defendant has submitted, by agreement, in respect of a specific legal relationship, to the jurisdiction of the courts of the State in which the decision was rendered, unless such agreement is contrary to the law of the State in which the decision is relied upon; an agreement within the meaning of this provision shall be deemed to exist only if one Party has made a declaration in writing which has been accepted by the opposing Party, or if an agreement arrived at orally has been confirmed in writing by one Party and such confirmation has not been contested by the opposing Party;
4. If the subject matter of the action was a claim for maintenance and if at the time of institution of the proceedings the person entitled to maintenance had his domicile or habitual residence in the State in which the decision was rendered, or if competence was deemed to exist on the ground of a connection with a matrimonial matter or a matter of family status;
5. If the action was based on a prohibited act or on an act assimilated to a prohibited act under the law of the State in which the decision was rendered, if the act was committed in the territory of the State in which the decision was rendered and if the perpetrator of the damaging act was resident in that State when committing it;
6. If the action is based on a prohibited act in business activity or on the violation of a patent, a registered design or a trade-mark, of a law for the protection of foreign currency, of a commercial sample or model or of a copyright in the State in which the decision was rendered;
7. If the subject matter of the action was a right in immovable property or a claim arising out of a right in such property and the immovable property in question is situated in the State in which the decision was rendered;
8. If the defendant had neither his domicile nor his habitual residence in either of the two States but, at the time of institution of the proceedings, owned property in the State in which the decision was rendered;

9. If the proceeding concerned a counter-action in which the counter-claim had a legal connection with the action initiated in the principal proceeding and if the courts of the State in which the decision was rendered are recognized within the meaning of this Treaty to be competent to adjudicate the action initiated in the principal proceedings;
10. If the subject matter of the action was a claim for compensation or restitution on the ground that a decision of a court of the other State had been enforced and the said decision had been set aside or modified in that State;
11. If the defendant submitted a defence on the merits of the case before the court of the State in which the decision was rendered, even though the said court did not otherwise possess jurisdiction which would have been recognized under this Treaty; this shall not apply, however, if the defendant stated, before submitting a defence on the merits of the case, that he was appearing in the proceedings solely with reference to property situated in the State whose court was hearing the case.
 - (2) However, the courts of the State in which the decision was rendered shall not be recognized as competent if sole jurisdiction in the action which gave rise to the decision rests in the courts of the State in which the decision is relied upon.

Article 8. (1) Where a decision rendered in either State is relied upon in the other State, it may be examined only to determine whether any of the grounds for refusal specified in article 5 or in article 6, paragraph (2), is present.

(2) In determining whether the court of the State in which the decision was rendered is competent (article 5, paragraph (1), sub-paragraph 1), the court of the State in which the decision is relied upon shall be bound by the findings of fact and of law on the basis of which the court determined its jurisdiction.

(3) The decision shall not be examined except as indicated above.

Article 9. (1) Decisions rendered in either Contracting State shall be recognized in the other Contracting State without requiring any special procedure.

(2) Where the question whether a decision is to be recognized is itself the subject matter of a dispute, each Party which relies upon such recognition may, in the procedure pursuant to section three, apply for a finding that the decision is to be recognized.

(3) Where application is made for recognition in a legal dispute before the court of a Contracting State whose decision depends on such recognition, the said court may rule on the recognition.

SECTION THREE

I. ENFORCEMENT OF FINAL DECISIONS AND JUDICIAL SETTLEMENTS

Article 10. Enforcement of decisions which have been rendered by the courts of either State and to which this Treaty is applicable shall be authorized in the other State, if

1. They are enforceable in the State in which the decision was rendered;
2. They are to be recognized in the State in which enforcement is to be carried out (the State of enforcement).

Article 11. The procedure for authorization of enforcement and the enforcement itself shall, unless otherwise provided in this Treaty, be governed by the law of the State of enforcement.

Article 12. If the Party applying for enforcement was permitted to sue *in forma pauperis* in the State in which the decision was rendered, he shall *ipso facto* enjoy the same right under the regulations of the State of enforcement, both in the proceedings for the authorization of enforcement and in the enforcement proceedings.

Article 13. Authorization of enforcement may be applied for by any person entitled to avail himself of the decision in the State in which it was rendered.

Article 14. (1) Application for authorization of enforcement shall be submitted:

1. In the Federal Republic of Germany, to the *Landgericht*;
2. In the State of Israel, to the District Court at Jerusalem, which shall have sole competence both as to subject matter and as to locality.

(2) Competence as to locality shall be possessed in the Federal Republic of Germany by the *Landgericht* in whose district the debtor is domiciled or, failing that, owns property or in whose district the enforcement is to be carried out.

(3) Either Contracting Party may, by means of a declaration made to the other Contracting Party, designate another court as competent for the purposes of paragraph (1).

Article 15. (1) The Party applying for authorization of enforcement must produce:

1. A certified copy of the decision, prepared by the court of the State in which the decision was rendered;
2. Proof that the decision has become final;
3. Proof that the decision is enforceable under the law of the State in which it was rendered;
4. Where the applicant is not the creditor named in the decision, proof of the applicant's entitlement;
5. The original or a certified true copy of the certificate of service or of any other document showing that the decision has been served on the party against whom it is to be enforced;
6. The original or a certified true copy of the document establishing that the complaint, summons or other document used for instituting the proceedings has been served on the defendant in accordance with the law of the State in which the decision was rendered, in so far as the defendant did not enter a defence on the merits of the case in the action in which the decision was rendered;
7. A translation of the aforementioned documents into the language or one of the languages of the State of enforcement, which must be certified correct by an officially appointed or sworn translator or by a notary authorized thereto.

(2) The documents specified in the preceding paragraph shall require no legalization and, subject to the provisions of paragraph (1), sub-paragraph 7, no similar formality.

Article 16. (1) In ruling on the application for authorization of enforcement, the court applied to shall confine itself to determining whether the documents required under article 15 have been produced and whether any of the grounds for refusal specified in article 5 or in article 6, paragraph (2), is present.

(2) The debtor may also adduce against the authorization of enforcement the argument that he is entitled to object to the application itself, on grounds which did not arise until after the decision was rendered. The proceedings in which the objections may be made shall be governed by the law of the State in which the enforcement is to be carried out. The decision shall not be examined except as indicated above.

(3) The decision on the application for authorization of enforcement shall be deferred if the debtor proves that he has been granted a stay of execution of the decision and that he has fulfilled the necessary conditions for such a stay.

Article 17. The court may also authorize enforcement for only part of the decision:

- I. If the decision relates to one or more claims and the applicant party seeks authorization of enforcement in respect of only one or several claims or in respect of part of the claim;
2. If the decision relates to one or more claims and the application is valid in respect of only one or several claims or in respect of only part of the claim.

Article 18. If enforcement of the decision is authorized, the court shall, where necessary, also prescribe such measures as are needed to ensure execution of the decision.

Article 19. The enforcement of judicial settlements shall be governed by articles 10 to 18; however, the provisions of article 15, paragraph (1), sub-paragraphs 2 and 6, shall not apply.

II. ENFORCEMENT OF DECISIONS WHICH HAVE NOT BECOME FINAL IN MAINTENANCE CASES

Article 20. Enforcement of decisions relating to maintenance obligations shall be authorized even if the decisions have not yet become final; articles 10 to 18 shall apply *mutatis mutandis*.

III. ENFORCEMENT OF OTHER DECISIONS WHICH HAVE NOT BECOME FINAL

Article 21. Enforcement of other decisions which have not yet become final shall be authorized, in accordance with articles 10 to 18, *mutatis mutandis*. In such case, however, only those measures which serve to guarantee the rights of the creditor instituting the proceedings shall be authorized.

SECTION FOUR OTHER PROVISIONS

Article 22. (1) The courts of either State shall, at the request of a party to the proceedings, reject the claim or, if they consider it expedient, stay the proceedings if a proceeding between the same parties and in the same matter is already pending in the other State and if in the latter proceeding there may be rendered a decision which is to be recognized in the first-mentioned State under the provisions of this Treaty.

(2) However, the courts of either State may in urgent cases authorize the application of the interim measures provided for in their municipal law, including measures of conservation, irrespective of which court is dealing with the merits of the case.

Article 23. Recognition or enforcement of a decision relating to the costs of the proceedings may be authorized on the basis of this Treaty only if it would have been applicable to the decision on the merits of the case.

Article 24. Recognition or authorization of enforcement may be denied if 25 years have passed since the last date on which the decision could have been opposed by means of ordinary legal remedies.

Article 25. (1) This Treaty shall not affect the provisions of other international agreements which are in force between the two States and which, in particular spheres of law, govern the recognition and enforcement of judicial decisions.

(2) Recognition and enforcement of arbitral settlements shall be governed by the international agreements which are in force for both States.

Article 26. (1) The provisions of this Treaty shall apply only to those judicial decisions and settlements which were rendered or entered into after the entry into force of this Treaty and which relate to a subject matter which arose after 1 January 1966.

(2) Recognition and enforcement of executory instruments not covered by this Treaty or by other treaties which are or will be in force for both States shall continue to be governed by general provisions.

SECTION FIVE FINAL PROVISIONS

Article 27. Each Contracting State shall inform the other Contracting State of any of its legal provisions which govern

1. Proof that the decision has become final (article 15, paragraph (1), sub-paragraph 2), and
2. Proof that the decision is enforceable (article 15, paragraph (1), sub-paragraph 3).

Article 28. Any difficulties which arise in the application of this Treaty shall be settled through the diplomatic channel.

Article 29. This Treaty shall also apply to *Land Berlin* unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a contrary declaration to the Government of the State of Israel within three months after the entry into force of the Treaty.

Article 30. (1) This Treaty is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

(2) The Treaty shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification.

Article 31. Either State may denounce the Treaty. The denunciation shall take effect one year after the date on which it was notified to the other State.

DONE at Jerusalem on 20 July 1977, in duplicate in the German and Hebrew languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

PER FISCHER

For the State of Israel:

M. DAYAN

EXCHANGE OF LETTERS

I

Sir,

Referring to the conclusion of the Treaty between the Federal Republic of Germany and the State of Israel concerning the reciprocal recognition and enforcement of judicial decisions in civil and commercial matters, I have the honour to draw your attention to the fact that recognition and enforcement of a judicial decision may be excluded in Israel in cases of "denial of natural justice", when the defendant has not had sufficient opportunity to produce a means of defence or proof before the decision has been rendered. I have noted that the Federal Republic of Germany deems this case to be covered by article 5, paragraph (1), sub-paragraph 2, of the Convention.

Accept the assurances, etc.

Jerusalem, 26 November 1979

MARTIN J. GLASS
Deputy Attorney General
(Legislation)

Dr. Walter Rolland
Section Chief of the Ministry
Head of the Delegation
of the Federal Republic of Germany

II

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

Accept the assurances, etc.

Bonn, 26 November 1979

Dr. WALTER ROLLAND
Section Chief of the Ministry

Mr. Martin J. Glass
Deputy Attorney General
Head of the Delegation
of the State of Israel

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF À LA RECONNAISSANCE ET À L'EXÉCUTION RÉCIPROQUES DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE

La République fédérale d'Allemagne et l'Etat d'Israël,
Désireux de garantir sur la base de la réciprocité la reconnaissance et l'exécution des jugements en matière civile et commerciale,
Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE**PRINCIPE DE LA RECONNAISSANCE ET DE L'EXÉCUTION**

Article premier. Les décisions judiciaires prises dans l'un des Etats contractants en matière civile et commerciale sont reconnues et exécutées dans l'autre Etat contractant conformément aux dispositions du présent Traité.

Article 2. 1. Aux fins du présent Traité, le terme «décision» désigne toute décision judiciaire quelle qu'en soit la dénomination (jugements, arrêts, commandements exécutoires) et qu'elle soit rendue dans le cadre d'une juridiction contentieuse ou gracieuse; il en est de même pour les compromis judiciaires. Sont exclues les décisions en matière de juridiction gracieuse issues d'une procédure unilatérale.

2. Par décisions judiciaires, on entend notamment aussi :

- 1) Les décisions d'un *Rechtspfleger* (administrateur de la justice) fixant le montant de la pension alimentaire pour un enfant, les résolutions des greffiers ou administrateurs de la justice fixant ultérieurement le montant des frais de procédure, ainsi que les mandats d'exécution;
- 2) Les décisions des greffiers en matière de procédure par défaut, d'authenticité, de dépens et de droit du travail.

DEUXIÈME PARTIE**RECONNAISSANCE DES DÉCISIONS JUDICIAIRES**

Article 3. Lorsque des décisions judiciaires prises en matière civile et commerciale par les tribunaux de l'un des Etats quant aux droits des Parties ne peuvent plus être contestées par un recours judiciaire, elles sont reconnues dans l'autre Etat.

Article 4. 1. Les dispositions du présent Traité ne sont pas applicables :

- 1) Aux décisions concernant des questions matrimoniales ou familiales, aux décisions ayant pour objet l'état ou la capacité des personnes, ainsi qu'aux décisions en matière de biens matrimoniaux;
- 2) Aux décisions rendues en matière successorale;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1981, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 2 décembre 1980, conformément à l'article 30.

- 3) Aux décisions rendues en matière civile ou commerciale par une juridiction pénale;
- 4) Aux décisions rendues en matière de faillite, de règlement judiciaire ou de procédures relatives à la validité des actions judiciaires à l'encontre des créanciers;
- 5) Aux décisions en matière de sécurité sociale;
- 6) Aux décisions concernant la responsabilité en matière nucléaire;
- 7) Aux ordonnances de séquestre ou de référé.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, le présent Traité est applicable aux décisions ayant pour objet des pensions alimentaires.

Article 5. 1. La reconnaissance ne peut être refusée que dans les cas ci-après :

- 1) Les tribunaux de l'Etat où la décision a été rendue ne peuvent être reconnus compétents aux termes de l'article 7 ou aux termes de tout autre accord en vigueur entre les deux Etats;
- 2) La reconnaissance est incompatible avec l'ordre public de l'Etat où elle est invoquée;
- 3) La décision est fondée sur des manœuvres frauduleuses au cours de la procédure;
- 4) La reconnaissance de la décision tend à nuire aux droits de souveraineté ou à la sécurité de l'Etat où elle est invoquée;
- 5) Une procédure entre les mêmes Parties et pour les mêmes motifs est en cours auprès d'un tribunal de l'Etat où elle est invoquée, et ce tribunal a été saisi en premier;
- 6) Une décision sans appel a été rendue pour les mêmes Parties et pour les mêmes motifs dans l'Etat où la décision est invoquée.

2. En cas de décision par défaut, la reconnaissance de la décision peut aussi être refusée si

- 1) L'acte introduisant l'instance a été notifié au défendeur
 - a) De façon non conforme à la législation de l'Etat où la décision a été rendue, ou
 - b) En infraction à une convention internationale, ou
 - c) Dans un délai qui n'a pas permis à celui-ci de se défendre;
- 2) Le défendeur établit qu'il n'a pas pu se défendre du fait que, sans qu'il y ait faute de sa part, l'acte introduisant l'instance ne lui a pas été signifié ou lui a été signifié trop tard.

Article 6. 1. La reconnaissance ne peut être refusée pour le seul motif que le tribunal qui a rendu la décision s'est fondé sur des règles de droit international privé autres que celles qui auraient dû être appliquées dans l'Etat où la décision est invoquée.

2. Toutefois, la reconnaissance peut être refusée pour le motif cité au paragraphe 1 si la décision repose sur un jugement en matière matrimoniale, familiale, de capacité juridique ou commerciale des personnes, de représentation légale ou de succession. Il en est de même pour les décisions fondées sur l'appréciation de la capacité juridique ou commerciale d'une personne morale, d'une société ou d'une association, pour autant que celle-ci a été constituée selon le droit de l'Etat où la décision est invoquée et qu'elle a son siège social ou son siège effectif ou son établissement prin-

cipal dans cet Etat. Cependant, la décision doit être reconnue si elle est également fondée au regard du droit international privé de l'Etat où elle est invoquée.

Article 7. 1. Les tribunaux de l'Etat où la décision a été rendue sont reconnus compétents au sens de l'alinéa 1 du paragraphe 1 de l'article 5.

- 1) Si, à la date d'introduction de l'instance, le défendeur avait son domicile ou sa résidence habituelle ou, lorsqu'il s'agit d'une personne juridique, d'une société ou d'une association, son siège social ou effectif ou son établissement principal dans l'Etat où la décision a été rendue;
- 2) Si le défendeur avait dans l'Etat où la décision a été rendue un établissement commercial ou une succursale et y a été cité en leur nom;
- 3) Si, dans une situation juridique déterminée, le défendeur s'est soumis, par un accord, à la compétence des tribunaux de l'Etat où la décision a été rendue, même si cet accord n'est pas admis par la législation de l'Etat où la décision est invoquée; pour qu'un tel accord existe, il faut une déclaration écrite de l'une des Parties, acceptée par l'autre, ou, s'il s'agit d'un accord verbal, une confirmation écrite de cet accord non contestée par l'autre Partie;
- 4) Si l'action avait pour objet une pension alimentaire et si, à la date d'introduction de l'instance, l'ayant droit avait son domicile ou sa résidence habituelle dans l'Etat où la décision a été rendue, ou si la compétence du tribunal était fondée sur le fait que l'affaire était liée à des questions matrimoniales ou familiales;
- 5) Si l'action était fondée sur un acte illicite ou sur un acte considéré comme tel par la législation de l'Etat où la décision a été rendue, si l'acte a été commis sur le territoire de l'Etat où la décision a été rendue et si son auteur résidait sur le territoire de l'Etat où la décision a été rendue au moment où il a commis l'acte dommageable;
- 6) Si, dans l'Etat où la décision a été rendue, l'action était fondée sur un acte illicite en matière commerciale, une usurpation de brevet, de modèle déposé, de marque, de protection de qualité, d'échantillons ou de modèles industriels ou de droits d'auteur;
- 7) Si l'action avait pour objet un droit réel sur un immeuble sis dans l'Etat où la décision a été rendue;
- 8) Si le défendeur n'avait ni son domicile ni sa résidence habituelle dans l'un des deux Etats au moment de l'introduction de l'instance, mais possédait des biens dans l'Etat où la décision a été rendue;
- 9) S'il s'agissait d'une demande reconventionnelle où la revendication adverse était liée à la demande principale et si les tribunaux de l'Etat où la décision a été rendue étaient reconnus compétents aux termes du présent Traité pour connaître de la demande principale;
- 10) Si, à l'occasion de l'action, on a fait valoir des droits à dommages-intérêts ou à restitution, motif pris de ce qu'une décision d'un tribunal de l'autre Etat a été exécutée bien qu'elle ait été cassée ou modifiée dans cet Etat;
- 11) Si le défendeur a présenté, devant le tribunal de l'Etat où la décision a été rendue, des défenses au fond dont le tribunal n'aurait pas eu compétence pour connaître aux termes du présent Traité; les dispositions du présent alinéa ne s'appliquent pas si le défendeur a déclaré auparavant qu'il n'acceptait qu'il soit statué au fond qu'en ce qui concerne des biens se trouvant dans l'Etat du tribunal saisi.

2. Toutefois, la compétence des tribunaux de l'Etat où la décision a été rendue n'est pas reconnue si les tribunaux de l'Etat où la décision est invoquée sont seuls compétents pour l'action qui a donné lieu à ladite décision.

Article 8. 1. L'examen des décisions rendues dans l'un des Etats et invoquées dans l'autre Etat doit avoir exclusivement pour objet d'établir s'il existe un des motifs visés à l'article 5 ou au paragraphe 2 de l'article 6 pour lesquels la reconnaissance peut être refusée.

2. Le tribunal de l'Etat où la décision est invoquée est lié par les constatations de fait et les considérations de droit sur lesquelles il s'est fondé pour se déclarer compétent (alinéa 1 du paragraphe 1 de l'article 5).

3. En outre, il ne sera procédé à aucun examen de fond de la décision.

Article 9. 1. Les décisions prises dans l'un des Etats contractants sont reconnues dans l'autre Etat contractant sans qu'il y ait besoin d'une procédure spéciale.

2. Si la question de savoir si une décision peut être reconnue fait elle-même l'objet d'un litige, la Partie qui revendique la reconnaissance peut demander, selon la procédure fixée dans la troisième partie, qu'il soit établi que la décision doit être reconnue.

3. Si, à l'occasion d'une controverse juridique, la reconnaissance est demandée devant le tribunal de l'Etat contractant dont relève la décision de reconnaissance, ce tribunal peut décider de cette reconnaissance.

TROISIÈME PARTIE

I. EXÉCUTION DES DÉCISIONS PASSÉES EN FORCE DE CHOSE JUGÉE ET DES COMPROMIS JUDICIAIRES

Article 10. Les décisions prises par les tribunaux d'un Etat auquel s'applique le présent Traité peuvent passer en force de chose jugée dans l'autre Etat :

- 1) Si elles sont exécutoires dans l'Etat où elles ont été rendues;
- 2) Si elles ont été reconnues dans l'Etat dans lequel l'exécution est demandée.

Article 11. Si le présent Traité ne prévoit pas d'autres dispositions, la procédure d'*exequatur* et l'*exequatur* lui-même se conforment à la législation de l'Etat où l'exécution est poursuivie.

Article 12. Si la Partie qui demande l'*exequatur* a obtenu l'assistance judiciaire dans l'Etat où la décision a été rendue, elle en bénéficie de plein droit et selon les prescriptions de l'Etat où l'exécution est poursuivie, tant pour la procédure d'autorisation de l'*exequatur* que pour l'*exequatur* lui-même.

Article 13. Est habilitée à demander l'*exequatur* toute personne qui peut se prévaloir de la décision dans l'Etat où celle-ci a été rendue.

Article 14. I. Toute demande d'*exequatur* doit être adressée :

- 1) En République fédérale d'Allemagne, au tribunal de grande instance;
- 2) Dans l'Etat d'Israël, au *District Court* de Jérusalem, qui est seul compétent pour les questions de faits et de lieux.

2. Est compétent en République fédérale d'Allemagne le tribunal de grande instance dans le ressort duquel le débiteur est domicilié ou, à défaut, y possède des biens, ou celui dans le ressort duquel l'*exequatur* est demandé.

3. Chacune des Parties contractantes peut, par déclaration à l'autre Partie, désigner un autre tribunal compétent au sens du paragraphe 1.

Article 15. 1. La Partie qui demande la procédure d'*exequatur* doit produire :

- 1) Une copie de la décision, certifiée conforme par le tribunal de l'Etat dans lequel cette décision a été rendue;
- 2) La preuve que cette décision a force de chose jugée;
- 3) La preuve que la décision est exécutoire selon le droit de l'Etat où elle a été rendue;
- 4) La preuve de l'habilitation du demandeur si celui-ci n'est pas le créancier cité dans la décision;
- 5) L'original ou une copie certifiée conforme de l'exploit ou de tout autre document établissant que la décision a été signifiée à la Partie contre laquelle l'exécution est poursuivie;
- 6) L'original ou une copie certifiée conforme du document établissant que l'acte introductif d'instance, la citation ou toute autre pièce servant à entamer la procédure a été signifiée au défendeur conformément à la législation de l'Etat où la décision a été rendue, et ce lorsque le défendeur n'a pas participé principalement à la procédure qui a donné lieu à la décision;
- 7) Une traduction des pièces ci-dessus dans la ou une des langues de l'Etat où la décision est invoquée, traduction qui doit être certifiée conforme par un traducteur juré ou assermenté ou un notaire habilité à cet effet de l'un des deux Etats.

2. Les documents ci-dessus ne requièrent pas de législation ni de formalité analogue, sous réserve de l'alinéa 7 du paragraphe 1.

Article 16. 1. Lorsqu'il statue sur la demande d'*exequatur*, le tribunal saisi se borne à examiner si les documents visés à l'article 15 ont été produits et s'il existe un des motifs visés à l'article 5 ou au paragraphe 2 de l'article 6 pour lesquels la reconnaissance de la décision peut être refusée.

2. Contre l'octroi de l'*exequatur*, le débiteur peut aussi alléguer qu'il est en mesure de soulever contre la demande des objections motivées par des faits qui ne sont apparus qu'après que la décision eut été rendue. La procédure de présentation des objections est régie par la législation de l'Etat où l'exécution est poursuivie. Il ne sera procédé à aucun examen de fond de la décision.

3. La décision d'*exequatur* devra être différée si le défendeur prouve qu'il a obtenu un sursis à l'exécution du jugement et qu'il remplit les conditions pour en bénéficier.

Article 17. Le tribunal peut n'accorder l'*exequatur* que pour une partie de la décision,

- 1) Si la décision porte sur un ou quelques chefs de demande et si le demandeur ne requiert l'*exequatur* que pour un ou quelques chefs de demande ou ne requiert qu'un *exequatur* partiel;
- 2) Si la décision porte sur un ou quelques chefs de demande et si le demandeur n'est fondé à requérir l'*exequatur* que pour un ou quelques chefs de demande ou n'est fondé à requérir qu'un *exequatur* partiel.

Article 18. Si l'*exequatur* est accordé, le tribunal ordonne, s'il y a lieu, les mesures nécessaires à son exécution.

Article 19. L'exécution des compromis judiciaires est soumise aux dispositions des articles 10 à 18; cependant les dispositions des alinéas 2 et 6 du paragraphe 1 de l'article 15 ne sont pas applicables.

II. EXÉCUTION DE DÉCISIONS NON ENCORE PASSÉES EN FORCE DE CHOSE JUGÉE EN MATIÈRE DE PENSIONS ALIMENTAIRES

Article 20. Dans les cas de pensions alimentaires, les décisions peuvent être rendues exécutoires, conformément aux articles 10 à 18, même si elles ne sont pas encore passées en force de chose jugée.

III. EXÉCUTION D'AUTRES DÉCISIONS NON ENCORE PASSÉES EN FORCE DE CHOSE JUGÉE

Article 21. Toute autre décision non encore passée en force de chose jugée peut être rendue exécutoire conformément aux articles 10 à 18. Dans ce cas cependant ne sont autorisées que les mesures visant à sauvegarder les intérêts du créancier.

QUATRIÈME PARTIE AUTRES DISPOSITIONS

Article 22. 1. Les tribunaux de l'un des Etats peuvent, sur demande de l'une des parties à la procédure, rejeter la plainte ou, s'ils le jugent utile, suspendre la procédure lorsqu'une procédure fondée sur la même cause et mue entre les mêmes parties est déjà pendante dans l'autre Etat et s'il peut en résulter une décision qui devrait être reconnue dans le premier Etat aux termes du présent Traité.

2. Toutefois, en cas d'urgence, les tribunaux de l'un ou l'autre Etat pourront prendre les mesures provisoires et conservatoires prévues par leur législation interne, quel que soit le tribunal saisi du fond du litige.

Article 23. La reconnaissance ou l'exécution d'une décision en matière de frais de procédure ne peut être accordée aux termes du présent Traité que si cette dernière est applicable quant au fond de la décision.

Article 24. La reconnaissance ou l'autorisation de la procédure d'*exequatur* peut être refusée si 25 ans se sont écoulés depuis le moment où la décision ne pouvait plus être contestée par des moyens juridiques ordinaires.

Article 25. 1. Les dispositions du présent Traité ne portent pas atteinte aux autres accords internationaux auxquels les deux Etats sont parties et qui régissent la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires dans des domaines juridiques particuliers.

2. La reconnaissance et l'exécution de sentences arbitrales sont régies par les accords internationaux applicables aux deux Etats.

Article 26. 1. Les dispositions du présent Traité ne s'appliquent qu'aux décisions et compromis judiciaires intervenus après son entrée en vigueur et ayant pour objet des faits survenus après le 1^{er} janvier 1966.

2. La reconnaissance et l'exécution de créances qui ne relèvent pas du présent Traité ou d'autres traités en vigueur ou prévus entre les deux Etats sont régies par les dispositions législatives générales.

CINQUIÈME PARTIE
DISPOSITIONS FINALES

Article 27. Chacun des Etats contractants communique à l'autre celles de ses dispositions législatives qui concernent

- 1) La preuve que la décision est passée en force de chose jugée (alinéa 2 du paragraphe 1 de l'article 15), et
- 2) La preuve que la décision est exécutoire (alinéa 3 du paragraphe 1 de l'article 15).

Article 28. Toutes difficultés auxquelles l'application du présent Traité pourrait donner lieu seront réglées par la voie diplomatique.

Article 29. Le présent Traité s'applique également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de l'Etat d'Israël dans les trois mois suivant son entrée en vigueur.

Article 30. 1. Le présent Traité est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que faire se pourra.

2. Le présent Traité entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.

Article 31. Le présent Traité peut être dénoncé par chacun des deux Etats. La dénonciation prendra effet un an après notification de la dénonciation à l'autre Etat.

FAIT à Jérusalem le 20 juillet 1977 en deux exemplaires, en allemand et en hébreu, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :
PER FISCHER

Pour l'Etat d'Israël :
M. DAYAN

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Monsieur,

Me référant à la conclusion du Traité entre la République fédérale d'Allemagne et l'Etat d'Israël relatif à la reconnaissance et à l'exécution réciproques des jugements en matière civile et commerciale, j'ai l'honneur d'attirer votre attention sur le fait que la reconnaissance et l'exécution d'une décision judiciaire peuvent être exclues en Israël dans les cas de « méconnaissance des droits de la défense », lorsque le défendeur n'a pas eu l'occasion suffisante de produire ses moyens de défense ou de preuve avant que la décision ne soit rendue.

J'ai pris acte du fait que la République fédérale d'Allemagne estime que ce cas est couvert par l'alinéa 2 du paragraphe 1 de l'article 5 du Traité.

Veillez agréer, etc.

Jérusalem, le 26 novembre 1971

Le Procureur général adjoint
(Législation),
MARTIN J. GLASS

M. Walter Rolland
Chef de section du Ministère
Chef de la délégation de la République fédérale d'Allemagne

II

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit :

[*Voir lettre I*]

Veillez agréer, etc.

Bonn, le 26 novembre 1979

Le Chef de section du Ministère,
WALTER ROLLAND

M. Martin J. Glass
Procureur général adjoint
Chef de la délégation de l'Etat d'Israël

No. 20325

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MAURITIUS

Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital and for the encouragement of mutual trade and investment (with protocol). Signed at Port Louis on 15 March 1978

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 August 1981.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MAURICE

Accord tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à encourager le commerce entre les deux pays et les investissements réciproques (avec protocole). Signé à Port-Louis le 15 mars 1978

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 août 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
FEDERAL REPUBLIC OF GER-
MANY AND MAURITIUS FOR
THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION WITH RESPECT
TO TAXES ON INCOME AND
CAPITAL AND FOR THE EN-
COURAGEMENT OF MUTUAL
TRADE AND INVESTMENT

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET MAURICE TEN-
DANT À ÉVITER LA DOUBLE
IMPOSITION EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET
SUR LA FORTUNE ET À EN-
COURAGER LE COMMERCE
ENTRE LES DEUX PAYS ET
LES INVESTISSEMENTS RÉCI-
PROQUES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.²

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978².

¹ Came into force on 14 January 1981, i.e., the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 15 December 1980, in accordance with article 30 (1) and (2).

² For the text of the Agreement, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 37, No. 442 (United Nations publication, Sales No. E.82.XVI.1).

¹ Entré en vigueur le 14 janvier 1981, soit le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 15 décembre 1980, conformément à l'article 30, paragraphes 1 et 2.

² Pour le texte de l'Accord, voir le *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 37, n° 442 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.82.XVI.1).

No. 20326

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ARGENTINA

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property (with protocol). Signed at Buenos Aires on 13 July 1978

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 August 1981.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ARGENTINE

Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune (avec protocole). Signée à Buenos Aires le 13 juillet 1978

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistrée par la République fédérale d'Allemagne le 7 août 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DER ARGENTINISCHEN REPUBLIK ZUR VERMEIDUNG
DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIET DER STEUERN
VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN**

Die Bundesrepublik Deutschland und die Argentinische Republik,
von dem Wunsch geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteue-
rung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen zu schließen
um die Investitionstätigkeit und den Handel zwischen den beiden Staaten zu fördern,
haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. PERSÖNLICHER GELTUNGSBEREICH

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden
Vertragsstaaten ansässig sind, und für Einkünfte und Veräußerungsgewinne, die von
diesen Personen bezogen werden, sowie für Vermögen, das diesen Personen gehört.

Artikel 2. UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE STEUERN

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für
Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines der beiden
Vertragsstaaten, eines seiner Länder, einer seiner Provinzen oder einer ihrer Gebiets-
körperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die
vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens
oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der
Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens sowie der Steuern vom
Vermögenszuwachs.

(3) Zu den zur Zeit bestehenden Steuern, für die dieses Abkommen gilt,
gehören insbesondere

a) in der Bundesrepublik Deutschland:

- die Einkommensteuer,
- die Körperschaftsteuer,
- die Vermögensteuer und
- die Gewerbesteuer

(im folgenden als „deutsche Steuer“ bezeichnet);

b) in der Argentinischen Republik:

- die Gewinnsteuer (*Impuesto a las ganancias*),
- die Sondergewinnsteuer (*Impuesto a los beneficios eventuales*),
- die Kapitalsteuer (*Impuesto al capital de las empresas*),
- die Vermögensteuer (*Impuesto al patrimonio neto*),

(im folgenden als „argentinische Steuer“ bezeichnet).

(4) Dieses Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im wesentlichen
ähnlicher Art, die künftig neben den zur Zeit bestehenden Steuern oder an deren
Stelle erhoben werden.

(5) Die Bestimmungen dieses Abkommens über die Besteuerung des Einkommens oder des Vermögens gelten entsprechend für die nicht nach dem Einkommen oder dem Vermögen berechnete deutsche Gewerbesteuer.

Artikel 3. ALLGEMEINE BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

a) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“ je nach dem Zusammenhang die Bundesrepublik Deutschland oder die Argentinische Republik und, im geographischen Sinne verwendet, den Geltungsbereich des Steuerrechts des betreffenden Staates;

b) bedeutet der Ausdruck „Person“ natürliche Personen und Gesellschaften;

c) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;

d) bedeuten die Ausdrücke „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ und „eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person“ je nach dem Zusammenhang eine in der Bundesrepublik Deutschland oder eine in der Argentinischen Republik ansässige Person;

e) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats“ je nachdem ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;

f) bedeutet der Ausdruck „Staatsangehöriger“

aa) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland alle Deutschen im Sinne des Artikels 116 Abs. 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht errichtet worden sind;

bb) in bezug auf die Argentinische Republik alle Staatsangehörigen der Argentinischen Republik sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in der Argentinischen Republik geltenden Recht errichtet worden sind;

g) bedeutet der Ausdruck „internationaler Verkehr“ jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat betrieben wird; ausgenommen sind die Fälle, in denen das Seeschiff oder Luftfahrzeug ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben wird;

h) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“ auf seiten der Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister der Finanzen und auf seiten der Argentinischen Republik das Ministerium für Wirtschaft (Staatssekretär für Finanzen).

(2) Bei der Anwendung dieses Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder nicht anders definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, welche Gegenstand dieses Abkommens sind.

Artikel 4. STEUERLICHER WOHNSITZ

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in ihrem Vertragsstaat ansässige Person“ eine Person, die ihren Wohnsitz, ihren ständigen

Aufenthalt, ihren gewöhnlichen Aufenthalt, den Ort ihrer Geschäftsleitung oder ihren Sitz in diesem Staat hat.

(2) Ist nach Absatz I eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes:

- a) Die Person gilt als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt. Verfügt sie in beiden Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Vertragsstaat die Person den Mittelpunkt der Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;
- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Vertragsstaaten oder in keinem der Vertragsstaaten, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt;
- d) besitzt die Person die Staatsangehörigkeit beider Vertragsstaaten oder keines der Vertragsstaaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5. BETRIEBSTÄTTE

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfaßt insbesondere

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstätte,
- f) ein Bergwerk, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Naturschätzen,
- g) eine Bauausführung oder Montage, deren Dauer sechs Monate überschreitet.

(3) Als Betriebsstätten gelten nicht

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;

e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen zu werben, Informationen zu erteilen, wissenschaftliche Forschung zu betreiben oder ähnliche Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen.

(4) Ist eine Person — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 5 — in einem Vertragsstaat für ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats tätig, so gilt eine in dem erstgenannten Staat gelegene Betriebsstätte als gegeben, wenn die Person eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens Verträge zu schließen, und die Vollmacht in diesem Staat gewöhnlich ausübt, es sei denn, daß sich ihre Tätigkeit auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt. Ein Versicherungsunternehmen eines Vertragsstaats wird jedoch so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in dem anderen Vertragsstaat, wenn es in diesem anderen Staat durch einen Vertreter — mit Ausnahme der in Absatz 5 erwähnten Personen — Prämien einzieht oder dort gelegene Risiken versichert.

(5) Ein Unternehmen eines Vertragsstaats wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in dem anderen Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(6) Allein dadurch, daß eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder in anderer Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird eine der beiden Gesellschaften nicht zur Betriebsstätte der anderen.

(7) Ungeachtet des Absatzes 3 Buchstabe *d* und des Absatzes 4 wird ein Unternehmen eines Vertragsstaats, das in dem anderen Vertragsstaat eine feste Geschäftseinrichtung oder einen Vertreter im Sinne von Absatz 4 für den Einkauf von Erzeugnissen der Landwirtschaft, Forstwirtschaft, Viehzucht, des Bergbaus und der Farmwirtschaft für das Unternehmen hat, im Zusammenhang mit Gewinnen aus dem Einkauf dieser Waren zur Ausfuhr aus dem anderen Vertragsstaat zu einem niedrigeren als dem zwischen unabhängigen Geschäftspartnern vereinbarten Preis so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in dem anderen Vertragsstaat.

Artikel 6. UNBEWEGLICHES VERMÖGEN

(1) Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen können in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ bestimmt sich nach dem Recht des Vertragsstaats, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, auf welche die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke Anwendung finden, die Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie die Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Naturschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für die Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufs dient.

Artikel 7. UNTERNEHMENSGEWINNE

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können in dem anderen Vertragsstaat nicht besteuert werden, es sei denn, daß das Unternehmen seine Tätigkeit in dem anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebstätte ausübt. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit in dieser Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens in dem anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit in dem anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebstätte aus, so sind in jedem Vertragsstaat dieser Betriebstätte die Gewinne zuzurechnen, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebstätte werden die für diese Betriebstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, daß dieser Vertragsstaat die zu besteuern den Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die Art der angewendeten Gewinnaufteilung muß jedoch so sein, daß das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebstätte vorbehaltlich des Artikels 5 Absatz 7 kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei der Anwendung der Absätze 1 bis 5 sind die der Betriebstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, daß ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Hat eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person eine Betriebstätte in der Argentinischen Republik, so darf die argentinische Steuer auf die Gewinne dieser Betriebstätte, gleichgültig ob die Steuer bei der Betriebstätte selbst, bei der in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person oder bei beiden erhoben wird, die Steuer, die nach argentinischem Recht auf die Gewinne einer in der Argentinischen Republik ansässigen Gesellschaft entfällt, sowie zusätzlich 15 vom Hundert dieser Gewinne, ermittelt nach Abzug der genannten Steuer auf die Gewinne einer Gesellschaft, nicht übersteigen.

(8) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8. SEESCHIFFE UND LUFTFAHRZEUGE

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für Beteiligungen eines Unternehmens, das Seeschiffe oder Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr betreibt, an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einem anderen internationalen Betriebszusammenschluß.

(3) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Seeschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person, die das Schiff betreibt, ansässig ist.

Artikel 9. VERBUNDENE UNTERNEHMEN

Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen zwischen den beiden Unternehmen hinsichtlich ihrer kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen Bedingungen vereinbart oder auferlegt werden, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

Artikel 10. DIVIDENDEN

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden können jedoch in dem Vertragsstaat, in dem die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden nicht übersteigen.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten — ausgenommen Forderungen — mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien gleichgestellt sind, sowie Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter und Ausschüttungen auf Anteilscheine an einem Investmentvermögen.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Dividenden in dem anderen Vertragsstaat, in dem die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder einen freien Beruf durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Beteiligung, für welche die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(5) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die Dividenden besteuern, welche die Gesellschaft an nicht in diesem anderen Staat ansässige

Personen zahlt, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus in dem anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11. ZINSEN

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Zinsen können jedoch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber nicht übersteigen

a) 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Zinsen, wenn sie im Zusammenhang mit dem Verkauf gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen auf Kredit, für ein von einer Bank gewährtes Darlehen jeder Art sowie im Zusammenhang mit der Finanzierung öffentlicher Arbeiten gezahlt werden;

b) 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Zinsen in allen anderen Fällen.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 gilt folgendes:

a) Zinsen, die aus der Bundesrepublik Deutschland stammen und an die argentinische Regierung oder die Zentralbank der Argentinischen Republik gezahlt werden, sind von der deutschen Steuer befreit;

b) Zinsen, die aus der Argentinischen Republik stammen und an die deutsche Regierung, die Deutsche Bundesbank, die Kreditanstalt für Wiederaufbau oder die Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) gezahlt werden, sind von der argentinischen Steuer befreit.

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten bestimmen in gegenseitigem Einvernehmen alle sonstigen staatlichen Einrichtungen, auf die dieser Absatz Anwendung findet.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus öffentlichen Anleihen, aus Schuldverschreibungen, auch wenn sie durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Gewinnbeteiligung ausgestattet sind, und aus Forderungen jeder Art sowie alle anderen Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, aus dem sie stammen, den Einkünften aus Darlehen gleichgestellt sind.

(5) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Zinsen in dem anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte oder einen freien Beruf durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für welche die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(6) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder, eine seiner Provinzen oder eine ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebstätte und ist die Schuld, für welche die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebstätte eingegangen und trägt die Betriebstätte die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebstätte liegt.

(7) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12. LIZENZGEBÜHREN

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Lizenzgebühren können jedoch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Lizenzgebühren nicht übersteigen, die entfallen auf

- a) die Benutzung oder das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, wenn es sich bei dem Empfänger um den Autor oder dessen Erben handelt; oder
- b) die Benutzung oder das Recht auf Benutzung von Patenten, Warenzeichen, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen.

Solange der Technologie-Transfer nach argentinischem Recht genehmigungspflichtig ist, ist die unter Buchstabe *b* erwähnte Begrenzung des Steuersatzes bei den aus der Argentinischen Republik stammenden Lizenzgebühren nur dann anzuwenden, wenn der den Lizenzgebühren zugrundeliegende Vertrag von den argentinischen Behörden genehmigt worden ist.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme oder Bandaufnahmen für Fernsehen oder Rundfunk, von Patenten, Warenzeichen, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Lizenzgebühren in dem anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte oder einen freien Beruf durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für welche die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(5) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder, eine seiner Provinzen oder eine ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebstätte und ist die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren für Zwecke der Betriebstätte einge-

gangen und trägt die Betriebstätte die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebstätte liegt.

(6) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13. GEWINNE AUS DER VERÄUSSERUNG VON VERMÖGEN

(1) Gewinne aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 können in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebstätte darstellt, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats in dem anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, über die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für die Ausübung eines freien Berufs in dem anderen Vertragsstaat verfügt, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebstätte (allein oder zusammen mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können in dem anderen Staat besteuert werden. Jedoch können Gewinne aus der Veräußerung des in Artikel 22 Absatz 3 genannten beweglichen Vermögens nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses bewegliche Vermögen nach dem angeführten Artikel besteuert werden kann.

(3) Gewinne aus der Veräußerung von Anteilen an einer in einem Vertragsstaat ansässigen Gesellschaft können in diesem Staat besteuert werden.

(4) Gewinne aus der Veräußerung von in einem Vertragsstaat registrierten Seeschiffen, Luftfahrzeugen und Kraftfahrzeugen können in diesem Staat besteuert werden.

(5) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1 bis 4 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist. Ist eine Person auf Grund des Artikels 4 Absatz 1 in beiden Vertragsstaaten ansässig und gilt sie nach Absatz 2 oder 3 des genannten Artikels als in einem der beiden Vertragsstaaten ansässig, so können die aus einem dritten Staat bezogenen Veräußerungsgewinne in dem anderen Vertragsstaat besteuert werden, vorausgesetzt, daß die Veräußerungsgewinne nicht im erstgenannten Staat besteuert werden.

Artikel 14. SELBSTÄNDIGE ARBEIT

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit ähnlicher Art bezieht, können in dem anderen Vertragsstaat nicht besteuert werden, es sei denn, daß die Person für die Ausübung ihrer Tätigkeit in dem anderen Vertragsstaat regelmäßig über eine feste Einrichtung verfügt. Verfügt sie über eine solche feste Einrichtung, so können die Einkünfte in dem anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

(2) Der Ausdruck „freier Beruf“ umfaßt insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätig-

keit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und der Angehörigen der wirtschaftsberatenden Berufe.

Artikel 15. UNSELBSTÄNDIGE ARBEIT

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 18 und 19 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, in dem anderen Vertragsstaat nicht besteuert werden, es sei denn, daß die Arbeit in dem anderen Vertragsstaat ausgeübt wird. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine in dem anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, in dem anderen Vertragsstaat nicht besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich in dem anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Kalenderjahrs aufhält,
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht in dem anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber in dem anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der Absätze 1 und 2 können Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeugs im internationalen Verkehr ausgeübt wird, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Artikel 16. AUFSICHTSRATS- UND VERWALTUNGSRATSVERGÜTUNGEN

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist, können in dem anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17. KÜNSTLER UND SPORTLER

(1) Ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 können Einkünfte, die berufsmäßige Künstler wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- oder Fernsehkünstler und Musiker sowie Sportler aus ihrer in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit beziehen, oder Einkünfte, die ein Unternehmen aus der Zurverfügungstellung von Diensten der berufsmäßigen Künstler oder Sportler bezieht, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem diese Tätigkeit ausgeübt wird.

(2) Absatz 1 gilt nicht, wenn der Aufenthalt der berufsmäßigen Künstler oder Sportler in einem Vertragsstaat ganz oder im wesentlichen Umfang von öffentlichen Kassen des anderen Vertragsstaats, eines seiner Länder, einer seiner Provinzen oder einer ihrer Gebietskörperschaften unterstützt wird.

Artikel 18. ÖFFENTLICHE KASSEN

(1) Vergütungen, einschließlich Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder, einer seiner Provinzen oder einer ihrer Gebietskörperschaften unmittelbar oder aus einem von diesem Staat, dem Land, der Provinz oder der Gebietskörperschaft errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für unselbständige Arbeit gewährt werden, können in dem anderen Vertragsstaat nicht besteuert werden, es sei denn, daß die Arbeit in dem anderen Vertragsstaat von einem

Angehörigen dieses Staates ausgeübt wird oder wurde, der nicht Angehöriger des erstgenannten Staates ist. In diesem Fall können die Vergütungen im erstgenannten Vertragsstaat nicht besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 finden die Artikel 15, 16 und 17 Anwendung auf Vergütungen für unselbständige Arbeit im Zusammenhang mit einer auf Gewinnerzielung gerichteten gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaats, eines seiner Länder, einer seiner Provinzen oder einer ihrer Gebietskörperschaften.

(3) Absatz 1 gilt entsprechend für Vergütungen, die im Rahmen eines Entwicklungshilfeprogramms eines Vertragsstaats, eines seiner Länder, einer seiner Provinzen oder einer ihrer Gebietskörperschaften aus Mitteln, die ausschließlich von diesem Staat, dem Land, der Provinz oder der Gebietskörperschaft bereitgestellt werden, an Fachkräfte oder freiwillige Helfer gezahlt werden, die in den anderen Vertragsstaat mit dessen Zustimmung entsandt worden sind.

Artikel 19. RUHEGEHÄLTER UND RENTEN

(1) Vorbehaltlich des Artikels 18 können Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die an eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für in dem anderen Vertragsstaat früher geleistete unselbständige Arbeit gezahlt werden, in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Renten, die in einem Vertragsstaat im Rahmen der öffentlichen Sozialversicherung gezahlt werden, können in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 20. LEHRER SOWIE STUDENTEN UND ANDERE IN DER AUSBILDUNG STEHENDE PERSONEN

(1) Vergütungen, die ein Hochschullehrer oder Lehrer, der in einem Vertragsstaat ansässig ist oder unmittelbar vorher dort ansässig war und der sich für höchstens zwei Jahre zwecks fortgeschrittener Studien oder Forschungsarbeiten oder zwecks Ausübung einer Lehrtätigkeit an einer Universität, Hochschule, Schule oder anderen Lehranstalt in den anderen Vertragsstaat begibt, für diese Arbeit bezieht, werden in dem anderen Staat nicht besteuert, vorausgesetzt, daß er die Vergütungen von außerhalb dieses anderen Staates bezieht.

(2) Ist oder war eine natürliche Person in einem Vertragsstaat ansässig, unmittelbar bevor sie sich in den anderen Vertragsstaat begab, und hält sie sich in dem anderen Staat lediglich als Student einer Universität, Hochschule, Schule oder anderen ähnlichen Lehranstalt dieses anderen Staates oder als Lehrling (in der Bundesrepublik Deutschland einschließlich der Volontäre und Praktikanten) vorübergehend auf, so ist sie vom Tag ihrer ersten Ankunft in dem anderen Staat im Zusammenhang mit diesem Aufenthalt an von der Steuer dieses anderen Staates befreit

a) hinsichtlich der für ihren Unterhalt, ihre Erzielung oder ihre Ausbildung bestimmten Überweisungen aus dem Ausland und

b) während der Dauer von insgesamt höchstens drei Jahren hinsichtlich aller Vergütungen bis zu 6000 DM oder deren Gegenwert in argentinischer Währung je Kalenderjahr für Arbeit, die sie in dem anderen Vertragsstaat ausübt, um die Mittel für ihren Unterhalt, ihre Erziehung oder ihre Ausbildung zu ergänzen.

(3) Ist oder war eine natürliche Person in einem Vertragsstaat ansässig, unmittelbar bevor sie sich in den anderen Vertragsstaat begab, und hält sie sich in dem anderen Staat lediglich zum Studium, zur Forschung oder zur Ausbildung als Empfänger eines Zuschusses, Unterhaltsbeitrags oder Stipendiums einer wissen-

schaftlichen, pädagogischen, religiösen oder mildtätigen Organisation oder im Rahmen eines Programms der technischen Hilfe, das von der Regierung eines Vertragsstaats durchgeführt wird, vorübergehend auf, so ist sie mit dem Tag ihrer ersten Ankunft in dem anderen Staat im Zusammenhang mit diesem Aufenthalt von der Steuer dieses anderen Staates befreit hinsichtlich

- a) dieses Zuschusses, Unterhaltsbeitrags oder Stipendiums und
- b) aller für ihren Unterhalt, ihre Erziehung oder ihre Ausbildung bestimmten Überweisungen aus dem Ausland.

Artikel 21. NICHT AUSDRÜCKLICH ERWÄHNTE EINKÜNFTE

(1) Die in den vorstehenden Artikeln nicht ausdrücklich erwähnten Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Artikel 13 Absatz 5 Satz 2 gilt entsprechend für aus dritten Staaten stammende Einkünfte.

Artikel 22. VERMÖGEN

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 kann in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte eines Unternehmens darstellt oder das zu einer der Ausübung eines freien Berufs dienenden festen Einrichtung gehört, kann in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung befindet.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe und Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Die folgenden Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können in dem anderen Vertragsstaat besteuert werden:

- a) Anteile an einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Gesellschaft;
- b) in dem anderen Vertragsstaat registrierte Seeschiffe, Luftfahrzeuge und Kraftfahrzeuge.

(5) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden. Artikel 13 Absatz 5 Satz 2 gilt entsprechend für in dritten Staaten gelegenes Vermögen.

(6) Kann ein Vertragsstaat nach den vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels einen Vermögensteil besteuern, so können in diesem Vertragsstaat bei der Festsetzung der Bemessungsgrundlage zumindest die tatsächlich zu diesem Vermögensteil gehörenden Schulden zum Abzug zugelassen werden, vorausgesetzt, daß die Steuer vom Nettowert des Vermögensteils erhoben wird.

Artikel 23. BEFREIUNG VON DER DOPPELBESTEuerung

(1) Bei einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person werden folgende aus der Argentinischen Republik stammende Einkünfte, die nach diesem Abkommen in der Argentinischen Republik besteuert werden können, von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer ausgenommen:

- a) Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das in der Argentinischen Republik gelegenes Betriebsvermögen darstellt, und Gewinne aus der Veräußerung dieses Vermögens;
- b) Unternehmensgewinne und Gewinne, die unter Artikel 7 und Artikel 13 Absatz 2 fallen;
- c) Dividenden, die unter Artikel 10 fallen und die an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft von einer in der Argentinischen Republik ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, deren Kapital zu mindestens 25 vom Hundert unmittelbar der deutschen Gesellschaft gehört;
- d) Vergütungen, die unter Artikel 15 und Artikel 18 Absätze 1 und 3 fallen.

Die Bundesrepublik Deutschland behält jedoch das Recht, die so ausgenommenen Einkünfte bei der Festsetzung des Steuersatzes zu berücksichtigen.

Die vorstehenden Bestimmungen gelten entsprechend für alle in der Argentinischen Republik gelegenen Vermögenswerte, die nach diesem Abkommen in der Argentinischen Republik besteuert werden können, wenn die Einkünfte aus diesen Vermögenswerten von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer auszunehmen sind oder auszunehmen wären.

(2) Soweit nicht Absatz 1 anzuwenden ist, wird auf die von den aus der Argentinischen Republik stammenden Einkünften zu erhebende deutsche Einkommensteuer und Körperschaftsteuer und auf die von den in der Argentinischen Republik gelegenen Vermögen zu erhebende deutsche Vermögensteuer die argentinische Steuer angerechnet, die nach argentinischem Recht und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gezahlt worden ist. Der anzurechnende Betrag darf jedoch nicht den Teil der vor der Anrechnung ermittelten deutschen Steuer übersteigen, der auf diese Einkünfte oder dieses Vermögen entfällt.

(3) Für die Zwecke der in Absatz 2 erwähnten Anrechnung wird davon ausgegangen, daß die argentinische Steuer beträgt

- a) bei Dividenden und bei den in Artikel 12 Absatz 2 Buchstabe *b* erwähnten Lizenzgebühren 20 vom Hundert des Bruttobetrags der Zahlung;
- b) bei Zinsen 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Zahlung.

(4) Bei einer in der Argentinischen Republik ansässigen Person werden alle aus der Bundesrepublik Deutschland stammenden Einkünfte und alle in der Bundesrepublik Deutschland gelegenen Vermögenswerte, die nach diesem Abkommen in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können, von der Bemessungsgrundlage der argentinischen Steuer ausgenommen. Die Argentinische Republik behält jedoch das Recht, die so ausgenommenen Einkünfte und Vermögenswerte bei der Festsetzung des Steuersatzes zu berücksichtigen.

Artikel 24. GLEICHBEHANDLUNG

(1) Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaats dürfen in dem anderen Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(2) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats in dem anderen Vertragsstaat hat, darf in dem anderen Staat nicht ungünstiger

sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, welche die gleiche Tätigkeit ausüben.

Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstands oder der Familienlasten oder sonstiger persönlicher Umstände zu gewähren, die er den in seinem Hoheitsgebiet ansässigen Personen gewährt.

(3) Die Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen in dem erstgenannten Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben, unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(4) Außer in den Fällen der Artikel 9, Artikel 11 Absatz 7 und Artikel 12 Absatz 6 sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Vorbehaltlich des Artikels 22 Absatz 6 sind dementsprechend Schulden eines Unternehmens eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens wie Schulden an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen.

(5) In diesem Artikel bedeutet der Ausdruck „Besteuerung“ Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 25. VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN

(1) Ist eine in einem Vertragsstaat ansässige Person der Auffassung, daß die Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, in dem sie ansässig ist.

(2) Hält diese zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall im Einvernehmen mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen, die in diesem Abkommen nicht behandelt sind, vermieden werden kann.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zum Zweck der Anwendung dieses Abkommens unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel 26. AUSTAUSCH VON INFORMATIONEN

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden die Informationen austauschen, die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlich sind. Alle so ausgetauschten Informationen sind geheimzuhalten und dürfen nur solchen Personen, Behörden oder Gerichten zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung der unter das Abkommen fallenden Steuern oder mit der Prüfung von Rechtsbehelfen oder strafrechtlicher Verfolgung in bezug auf diese Steuern befaßt sind.

(2) Absatz 1 ist auf keinen Fall so auszulegen, als verpflichte er einen der Vertragsstaaten,

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
- b) Angaben zu ermitteln, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Geschäfts-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

Artikel 27. DIPLOMATISCHE UND KONSULARISCHE VORRECHTE

(1) Dieses Abkommen berührt nicht die diplomatischen und konsularischen Steuervergünstigungen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Übereinkünfte.

(2) Soweit Einkünfte oder Vermögen wegen der einer Person nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer internationaler Übereinkünfte zustehenden Vergünstigungen im Empfangsstaat nicht besteuert werden, steht das Besteuerungsrecht dem Entsendestaat zu.

(3) Bei Anwendung dieses Abkommens gelten die Personen, die Mitglieder einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung eines Vertragsstaats in dem anderen Vertragsstaat oder in einem dritten Staat sind, sowie die ihnen nahestehenden Personen als im Entsendestaat ansässig, wenn sie die Staatsangehörigkeit des Entsendestaats besitzen und dort zu den Steuern vom Einkommen und vom Vermögen wie in diesem Staat ansässige Personen herangezogen werden.

Artikel 28. LAND BERLIN

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Argentinischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 29. INKRAFTTRETEN

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn, Bundesrepublik Deutschland, ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am dreißigsten Tag nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist anzuwenden

- a) in der Bundesrepublik Deutschland auf die Steuern, die für die am oder nach dem 1. Januar 1976 beginnenden Veranlagungszeiträume erhoben werden;
- b) in der Argentinischen Republik auf die Steuern, die für die am oder nach dem 1. Januar 1976 beginnenden Steuerjahre erhoben werden;

- c) in beiden Vertragsstaaten auf die im Abzugsweg erhobenen Steuern von Zahlungen, die nach dem 31. Dezember 1975 geleistet werden.

Artikel 30. AUSSEKRAFTTRETEN

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jedoch kann jeder der Vertragsstaaten bis zum 30. Juni eines jeden Kalenderjahrs nach Ablauf von fünf Jahren, vom Tag des Inkrafttretens an gerechnet, das Abkommen gegenüber dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen; in diesem Fall ist das Abkommen nicht mehr anzuwenden

- a) in der Bundesrepublik Deutschland auf die Steuern, die für die Veranlagungszeiträume erhoben werden, welche auf den Veranlagungszeitraum folgen, in dem die Kündigung ausgesprochen wird;
- b) in der Argentinischen Republik auf die Steuern, die für die Steuerjahre erhoben werden, welche auf das Steuerjahr folgen, in dem die Kündigung ausgesprochen wird;
- c) in beiden Vertragsstaaten auf die im Abzugsweg erhobenen Steuern von Zahlungen, die nach dem 31. Dezember des Kündigungsjahrs geleistet werden.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y LA
REPÚBLICA ARGENTINA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSI-
CIÓN CON RESPECTO A LOS IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y
EL CAPITAL

La República Federal de Alemania y la República Argentina,
en el deseo de concluir un Convenio para evitar la doble imposición con respecto
a los impuestos sobre la renta y el capital, con el objeto de fomentar la inversión y el
comercio recíproco,
han acordado lo siguiente:

Artículo 1º AMBITO PERSONAL

Este Convenio se aplicará a las personas residentes en uno o en ambos Estados
Contratantes, y también a la renta y a las ganancias de capital obtenidas por, y al
capital perteneciente a, dichas personas.

Artículo 2º IMPUESTOS COMPRENDIDOS

1. Este Convenio se aplicará a los impuestos sobre la renta y sobre el capital
exigibles por cada uno de los Estados Contratantes o sus Estados Federados, Provin-
cias, Subdivisiones Políticas o autoridades locales, cualquiera fuera el sistema de
percepción.

2. Se considerarán como impuestos sobre la renta y sobre el capital todos los
impuestos que gravan la renta total, o el capital total, o cualquier parte de los
mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de
bienes muebles o inmuebles, como así también a los impuestos sobre la revaluación
de capital.

3. Los impuestos existentes a los cuales se aplicará este Convenio, son en parti-
cular:

a) En la República Federal de Alemania:

- El Impuesto sobre la renta (*die Einkommensteuer*),
- El Impuesto sobre las sociedades (*die Körperschaftsteuer*),
- El Impuesto al capital (*die Vermögensteuer*), y
- El Impuesto al comercio (*die Gewerbesteuer*),

llamados a continuación «impuesto alemán».

b) En la República Argentina:

- El Impuesto a las ganancias (*die Gewinnsteuer*),
- El Impuesto a los beneficios eventuales (*die Sondergewinnsteuer*),
- El Impuesto al capital de las empresas (*die Kapitalsteuer*),
- El Impuesto al patrimonio neto (*die Vermögensteuer*),

llamados a continuación «impuesto argentino».

4. El presente Convenio se aplica también a los impuestos futuros de natura-
leza idéntica o análoga, que se agreguen a los actuales o que los sustituyan.

5. Las disposiciones de este Convenio en relación a la imposición a la renta o al capital serán también aplicables al impuesto al comercio alemán, aunque el mismo se calcule sobre una base distinta a la de la renta o el capital.

Artículo 3º DEFINICIONES GENERALES

1. En este Convenio, a menos que el contexto lo disponga de otro modo:

a) Los términos «un Estado Contratante» y «el otro Estado Contratante» significan la República Federal de Alemania o la República Argentina, tal como el texto lo requiera y, cuando fuera usado en un sentido geográfico, el territorio en que está en vigor la ley impositiva del Estado correspondiente;

b) La expresión «persona» significa una persona física y una sociedad;

c) La expresión «sociedad» significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que es tratada como una persona jurídica a los fines impositivos;

d) Los términos «residente de un Estado Contratante» y «residente del otro Estado Contratante» significan, respectivamente, una persona que es residente de la República Federal de Alemania o una persona que es residente de la República Argentina, tal como el texto lo requiera;

e) Los términos «empresa de un Estado Contratante» y «empresa del otro Estado Contratante» significan, respectivamente, una empresa desarrollada por un residente de un Estado Contratante y una empresa desarrollada por un residente del otro Estado Contratante;

f) La expresión «nacional» significa:

aa) Con respecto a la República Federal de Alemania, cualquier alemán en el sentido del artículo 116, apartado 1, de la Ley Fundamental para la República Federal de Alemania y cualquier persona jurídica, sociedad de personas o asociación, cuyo carácter de tal derive de la legislación en vigor en la República Federal de Alemania;

bb) Con respecto a la República Argentina cualquier nacional de la República Argentina y cualquier persona jurídica, sociedad de personas o asociación cuyo carácter de tal derive de las leyes en vigor en la República Argentina;

g) El término «tráfico internacional» significa cualquier transporte por buque o aeronave explotado por una empresa que tiene su dirección efectiva establecida en un Estado Contratante, excepto cuando el buque o la aeronave es explotado solamente entre lugares del otro Estado Contratante;

h) La expresión «autoridad competente» significa en el caso de la República Federal de Alemania el Ministerio Federal de Finanzas, y en el caso de la República Argentina el Ministerio de Economía (Secretaría de Estado de Hacienda).

2. Para la aplicación del presente Convenio por un Estado Contratante, cualquier expresión no definida de otra manera tendrá, a menos que el texto exija una interpretación diferente, el significado que se le atribuya por la legislación de ese Estado Contratante, relativa a los impuestos que son objeto del presente Convenio.

Artículo 4º DOMICILIO FISCAL

1. A los fines de este Convenio, el término «residente de un Estado Contratante» significa cualquier persona que tiene su domicilio, residencia, lugar de estadía habitual, lugar de dirección o sede en dicho Estado.

2. Cuando, en virtud de las disposiciones del apartado 1, una persona física es residente de ambos Estados Contratantes, el caso será resuelto de acuerdo con las siguientes reglas:

- a) Será considerada residente del Estado Contratante en el cual tiene una vivienda permanente disponible; si tiene una vivienda permanente disponible en ambos Estados Contratantes, será considerada residente del Estado Contratante con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);
- b) Si no pudiera determinarse el Estado Contratante en el cual tiene su centro de intereses vitales o si no tuviera una vivienda permanente disponible en ninguno de los Estados Contratantes, será considerada residente del Estado Contratante donde vive de manera habitual;
- c) Si viviera de manera habitual en ambos Estados Contratantes o no lo hiciera en ninguno de ellos, será considerada residente del Estado Contratante del cual es nacional;
- d) Si es nacional de ambos Estados Contratantes o no lo es de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando, en virtud de las disposiciones del apartado 1), una persona, que no sea una persona física, sea residente de ambos Estados Contratantes, se la considerará residente del Estado Contratante en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

Artículo 5º ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. A los fines de este Convenio, la expresión «establecimiento permanente» significa un lugar fijo de negocios en el que una empresa efectúa toda o parte de su actividad.

2. La expresión «establecimiento permanente» incluye especialmente:

- a) Un lugar de dirección;
- b) Una sucursal;
- c) Una oficina;
- d) Una fábrica;
- e) Un taller;
- f) Una mina, cantera u otro lugar de extracción de recursos naturales;
- g) Las obras de construcción o de montaje cuya duración exceda de seis meses.

3. El término «establecimiento permanente» no comprende:

- a) La utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa;
- b) El mantenimiento de un depósito de bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa, con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;
- c) El mantenimiento de un depósito de bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean procesadas por otra empresa;
- d) El mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de adquirir bienes o mercaderías, o de recoger información para la empresa;
- e) El mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de hacer publicidad, suministrar información, realizar investigaciones científicas o desarrollar otras actividades similares que tengan carácter preparatorio o auxiliar, siempre que estas actividades se realicen para la empresa.

4. Una persona que actúe en un Estado Contratante por cuenta de una empresa del otro Estado Contratante — salvo que se trate de un agente independiente comprendido en el apartado 5 — será considerada un establecimiento permanente en el Estado primeramente mencionado si tiene, y habitualmente ejerce, en este Estado poderes para concluir contratos en nombre de la empresa, a menos que sus actividades se limiten a la compra de bienes o mercaderías para la misma. Sin embargo, una sociedad aseguradora de un Estado Contratante se considerará que tiene un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante siempre que (a través de un representante distinto de las personas a las que les resulta aplicable el apartado 5) reciba premios o asegure riesgos en ese otro Estado.

5. No se considera que una empresa de un Estado Contratante tiene un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante por el mero hecho de que realice actividades en ese otro Estado por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro intermediario que goce de una situación independiente, siempre que estas personas actúen en el curso habitual de sus negocios.

6. El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado Contratante, o que ejerza actividades en este otro Estado (ya sea por medio de un establecimiento permanente o de otro modo) no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en un establecimiento permanente de la otra.

7. No obstante las disposiciones del apartado 3, subapartado *d*) y apartado 4, cuando una empresa de uno de los Estados Contratantes tenga un lugar fijo de negocios o un agente, comprendido en los términos del apartado 4, en el otro Estado Contratante, con el propósito de adquirir productos agrícolas, forestales, ganaderos, mineros y de granja para la empresa, se considerará que tiene un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante con respecto a los beneficios derivados de la adquisición de esas mercaderías para exportar desde ese Estado Contratante, a un precio inferior al que hubiera sido convenido entre partes independientes.

Artículo 6º BIENES INMUEBLES

1. Las rentas derivadas de bienes inmuebles pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que tales bienes están situados.

2. La expresión «bien inmueble» será definida de acuerdo con la ley del Estado Contratante en que el bien en cuestión esté situado. El término comprende en cualquier caso los bienes accesorios a la propiedad inmueble, ganado y equipos utilizados en agricultura y forestación, derechos a los que se apliquen las disposiciones de derecho privado relativas a bienes raíces, usufructo de bienes inmuebles y los derechos a pagos variables o fijos por la explotación o el derecho a explotar yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales. Los buques, embarcaciones y aeronaves no serán considerados como bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del apartado 1 se aplicarán a las rentas derivadas del uso directo, del arrendamiento o de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 3 se aplicarán igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de las empresas y de los bienes inmuebles utilizados para el ejercicio de servicios profesionales.

Artículo 7º BENEFICIOS DE LAS EMPRESAS

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante no podrán someterse a imposición en el otro Estado Contratante, a menos que la empresa lleve a cabo negocios en ese otro Estado Contratante a través de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa lleva a cabo negocios en la forma mencionada, sus beneficios podrán ser gravados en el otro Estado pero sólo en la cantidad atribuible a ese establecimiento permanente.

2. Cuando una empresa de un Estado Contratante lleva a cabo negocios en el otro Estado Contratante mediante un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante serán atribuibles al establecimiento permanente los beneficios que éste obtendría si fuera una empresa distinta e independiente, ocupada en las mismas o similares actividades, bajo las mismas condiciones y tratase con total independencia con la empresa de la cual es un establecimiento permanente.

3. En la determinación de los beneficios de un establecimiento permanente se permitirá deducir los gastos en que se incurra a los fines de dicho establecimiento, incluyendo los gastos de dirección y de administración general, sea en el Estado en que el establecimiento permanente está situado o en cualquier otra parte.

4. Mientras sea usual en un Estado Contratante determinar los beneficios atribuibles a los establecimientos permanentes sobre la base de un reparto de los beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes, lo establecido en el apartado 2 no impedirá que este Estado Contratante determine de esta manera los beneficios imponibles; sin embargo, el método de reparto adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido esté de acuerdo con los principios enunciados en este artículo.

5. Ningún beneficio, sin perjuicio de las disposiciones del artículo 5º apartado 7, será atribuido a un establecimiento permanente por el solo hecho de que éste compre bienes o mercaderías para la empresa.

6. A los fines de los apartados precedentes, los beneficios atribuibles al establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos suficientes para proceder de otra manera.

7. Cuando un residente de la República Federal de Alemania tenga un establecimiento permanente en la República Argentina, el impuesto argentino sobre los beneficios de ese establecimiento permanente, ya sea que recaiga sobre el establecimiento permanente como tal, sobre el residente mencionado o sobre ambos, no excederá el impuesto que conforme a la ley argentina resulta aplicable a los beneficios de una sociedad domiciliada en la República Argentina, más el quince por ciento de tales beneficios calculados después de la deducción del impuesto antes indicado.

8. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente artículo.

Artículo 8º BUQUES Y AERONAVES

1. Los beneficios provenientes de la explotación de buques o aeronaves en el tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el que se encuentra ubicada la sede de dirección efectiva de la empresa.

2. Las disposiciones del apartado 1 serán igualmente aplicables a las participaciones — en *pools*, en empresas conjuntas o en una agencia de operaciones internacionales — que posea una empresa dedicada a la explotación de buques o aeronaves en el tráfico internacional.

3. Si la sede de dirección efectiva de una empresa de navegación estuviera a bordo de un buque, se considerará que la misma se encuentra en el Estado Contratante donde está ubicado el puerto de origen del buque y, si no existiere tal puerto de origen, en el Estado Contratante en el que resida la persona que explota el buque.

Artículo 9º EMPRESAS ASOCIADAS

Cuando:

- a) Una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, control o capital de una empresa del otro Estado Contratante, o
- b) Las mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, control o capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y en uno y otro caso, las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones, aceptadas o impuestas, que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que una de las empresas habría obtenido de no existir estas condiciones y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden ser incluidos en los beneficios de esta empresa y sometidos en consecuencia, a imposición.

Artículo 10. DIVIDENDOS

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en este último Estado.

2. Sin embargo, tales dividendos pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida la sociedad que pague los dividendos y de acuerdo con las leyes de este Estado, pero el impuesto así exigido no deberá exceder del 15 por ciento del importe bruto de los dividendos.

3. El término «dividendos» tal como está utilizado en este artículo significa las rentas de acciones, de participaciones mineras, de acciones de fundador o de otros derechos — excepto las que correspondan a créditos — con participación en los beneficios, así como las rentas de otras participaciones sociales que se asimilen a las rentas provenientes de acciones por la legislación fiscal del Estado en que reside la sociedad que las distribuye, y las rentas del capital comanditario y las distribuciones que correspondan a las cuotas parte de un fondo común de inversión.

4. No se aplicarán las disposiciones de los apartados 1 y 2 cuando el beneficiario de los dividendos, residente en un Estado Contratante, lleva a cabo actividades empresariales o comerciales en el otro Estado Contratante en el que reside la sociedad que paga los dividendos, mediante un establecimiento permanente situado en éste, o preste servicios profesionales en ese otro Estado Contratante a través de un lugar fijo situado en éste, y la participación que genera los dividendos se vincula efectivamente a ese establecimiento permanente o lugar fijo. En tal caso, deberán aplicarse las disposiciones del artículo 7º o del artículo 14, según corresponda.

5. Cuando una compañía residente de un Estado Contratante obtiene beneficios o rentas del otro Estado Contratante, ese otro Estado no puede exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad a personas que no sean residentes de ese otro Estado, o someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre beneficios no distribuidos, aun cuando los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas originados en ese otro Estado.

Artículo 11. INTERESES

1. Los intereses originados en un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante, tales intereses pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el que se originan y de acuerdo con las leyes del mismo, pero el impuesto resultante no deberá exceder el:

- a) Diez por ciento del importe bruto de tales intereses si los mismos se pagan en virtud de créditos originados en la venta de equipos industriales, comerciales o científicos, o se originan en cualquier clase de préstamos concedidos por un banco, como así también los correspondientes a la financiación de obras públicas;
- b) Quince por ciento del importe bruto de tales intereses en los demás casos.

3. No obstante las disposiciones del apartado 2:

- a) Los intereses originados en la República Federal de Alemania y pagados al Gobierno Argentino o al Banco Central de la República Argentina, estarán exentos del impuesto alemán;
- b) Los intereses originados en la República Argentina y pagados al Gobierno Alemán, al Banco Federal de Alemania, o al Instituto de Crédito para la Reconstrucción, o a la Sociedad Alemana para la Cooperación Económica (Sociedad para el Desarrollo) estarán exentos del impuesto argentino.

Las autoridades competentes de los Estados Contratantes determinarán, de común acuerdo, a qué otras instituciones gubernamentales se les aplicarán las disposiciones del presente apartado.

4. El término «intereses» empleado en este artículo, significa las rentas provenientes de títulos públicos, bonos o debentures con garantía real o sin ella, con o sin derecho a participar en las utilidades, y de créditos de cualquier naturaleza, así como de otras rentas asimiladas a las rentas derivadas de préstamos en dinero por la ley impositiva del Estado del cual provienen.

5. Las disposiciones del apartado 1 no se aplicarán si el receptor de los intereses, residente de un Estado Contratante, lleva a cabo en el otro Estado Contratante en el cual los intereses se originan, actividades comerciales o empresariales mediante un establecimiento permanente en él situado, o preste servicios profesionales en ese otro Estado Contratante mediante un lugar fijo en él situado, y el crédito al que corresponda el pago del interés se vincula efectivamente con tal establecimiento permanente o lugar fijo. En tal caso, se aplicarán las disposiciones del artículo 7º o del artículo 14, según corresponda.

6. El interés se entenderá originado en un Estado Contratante, cuando el pagador sea el mismo Estado Contratante, un estado federado, una provincia, una subdivisión política o una autoridad local o un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando la persona que pague el interés, sea o no residente de un Estado Contratante, posea en un Estado Contratante un establecimiento permanente en conexión con el cual se incurrió en la deuda cuyo interés se paga y el mismo sea soportado por dicho establecimiento permanente, tal interés se entenderá como originado en el Estado Contratante en el cual está situado el establecimiento permanente.

7. Cuando, debido a vinculaciones especiales existentes entre el deudor y el acreedor o las que ambos tengan con terceros, el importe del interés pagado, teniendo en cuenta el crédito por el que provienen, exceda el que sería convenido entre el deudor y el acreedor en ausencia de tales vinculaciones, las disposiciones del presente artículo sólo se aplicarán a este último importe. En tal caso, el excedente de los pagos

seguirá siendo imponible de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

Artículo 12. REGALÍAS

1. Las regalías originadas en un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, tales regalías pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el cual se originan, y de acuerdo con la legislación de ese Estado, pero la alícuota no deberá exceder el 15 por ciento del importe bruto de las regalías originadas:

- a) Por el uso, o la concesión del uso de derechos de autor sobre obras literarias, artísticas o científicas, si el beneficiario es el autor o su derechohabiente; o
- b) Por el uso o la concesión del uso de patentes, marcas de fábrica, diseños o modelos, planes, fórmulas o procesos secretos, o por informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas.

En tanto la transferencia de tecnología esté sujeta a aprobación, de acuerdo con la ley argentina, la limitación de la tasa para las regalías comprendidas en el inciso b) será únicamente aplicable, en el caso de regalías originadas en la República Argentina, si el contrato que origina tales regalías está aprobado por las autoridades argentinas.

3. El término «regalías» tal como está usado en este artículo, comprende los montos de cualquier clase pagados por el uso o la concesión del uso de derechos de autor sobre obras literarias, artísticas o científicas, incluidas las películas cinematográficas o grabaciones (*tapes*) para televisión o radio, patentes, marcas, diseños, modelos, planes, fórmulas o procesos secretos, por el uso o la concesión del uso de equipos industriales, comerciales o científicos, o por informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no serán aplicables si el beneficiario de las regalías, residente de un Estado Contratante, lleva a cabo en el otro Estado Contratante — en el cual se originan las regalías — actividades comerciales o industriales a través de un establecimiento permanente situado en él, o presta en ese otro Estado Contratante servicios profesionales desde un lugar fijo situado en él y el derecho o bien que origina las regalías está vinculado efectivamente con tal establecimiento permanente o lugar fijo. En tal caso serán aplicables las disposiciones del artículo 7º o del artículo 14, según corresponda.

5. Las regalías serán consideradas originadas en un Estado Contratante cuando el pagador es ese mismo Estado, un Estado Federado, una subdivisión política, una provincia, una autoridad local o un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando la persona que pague las regalías, sea o no residente de un Estado Contratante, posea en un Estado Contratante un establecimiento permanente en conexión con el cual se haya incurrido en la obligación de pagar las regalías y las mismas sean soportadas por dicho establecimiento permanente, tales regalías se entenderán como originadas en el Estado Contratante en el cual está situado el establecimiento permanente.

6. Cuando, debido a vinculaciones especiales existentes entre el deudor y el acreedor o a las que ambos tengan con terceros, el importe de las regalías pagadas — teniendo en cuenta el uso, derecho o información por las que son pagadas — excede el monto que habría sido acordado entre el deudor y el acreedor en ausencia de tales vinculaciones, las disposiciones de este artículo sólo se aplicarán a este último importe. En este caso, el excedente de los pagos se someterá a imposición de acuerdo

con la legislación de cada Estado Contratante, teniéndose en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

Artículo 13. GANANCIAS DE CAPITAL

1. Las ganancias originadas en la enajenación de bienes inmuebles, conforme se definen en el apartado 2 del artículo 6º, pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que tales bienes estén situados.

2. Las ganancias originadas en la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante posea en el otro Estado Contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a un lugar fijo que un residente de un Estado Contratante posea en el otro Estado Contratante para la prestación de servicios profesionales, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación del establecimiento permanente (solo o con el conjunto de la empresa) o de dicho lugar fijo, podrán someterse a imposición en este otro Estado. Sin embargo, las ganancias originadas en la enajenación de bienes muebles mencionadas en el apartado 3 del artículo 22, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante al que, de acuerdo con dicho artículo, corresponde el derecho a gravarlos.

3. Las ganancias originadas en la enajenación de acciones de una sociedad que es residente de un Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese Estado.

4. Las ganancias originadas en la enajenación de buques, aeronaves y automotores registrados en un Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese Estado.

5. Las ganancias originadas en la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los apartados 1 a 4 sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que reside el enajenante. Cuando en razón de las previsiones del apartado 1 del artículo 4º una persona es residente de ambos Estados Contratantes y, de acuerdo con las previsiones de los apartados 2 ó 3 de dicho artículo es considerada residente de uno de los Estados Contratantes, las ganancias de capital originadas en un tercer Estado pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante, siempre que tales ganancias de capital no estén sometidas a imposición en el primero de los Estados mencionados.

Artículo 14. PROFESIONES LIBERALES

1. Las rentas obtenidas por un residente de un Estado Contratante por la prestación de servicios profesionales o el ejercicio de otras actividades independientes de naturaleza análoga, sólo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que dicho residente disponga de manera habitual en el otro Estado Contratante de un lugar fijo para el ejercicio de su actividad. En este último caso, dichas rentas pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que proceda atribuir las al lugar fijo.

2. La expresión «profesiones liberales» comprende, especialmente, las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contadores.

Artículo 15. PROFESIONES DEPENDIENTES

1. Sujetos a las disposiciones del artículo 16, del artículo 18 y del 19, los sueldos, salarios y remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado

Contratante en virtud de un empleo, sólo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce en este último Estado, las remuneraciones derivadas del mismo pueden someterse a imposición en este Estado.

2. No obstante las disposiciones del apartado 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante en virtud de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante, sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado si:

- a) El empleado no permanece en total en el otro Estado, en uno o varios períodos, más de 183 días durante el año calendario;
- b) Las remuneraciones se pagan por, o en nombre de un empleador que no es residente del otro Estado; y
- c) Las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o un lugar fijo que el empleador posee en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes de este artículo, las remuneraciones obtenidas en virtud de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave en tráfico internacional, pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

Artículo 16. HONORARIOS DE DIRECTORES

Los honorarios de directores y otras retribuciones similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante en su calidad de miembro del directorio de una sociedad, residente del otro Estado Contratante, pueden ser sometidos a imposición en este último Estado.

Artículo 17. ARTISTAS Y DEPORTISTAS

1. No obstante las disposiciones de los artículos 7, 14 y 15, las rentas obtenidas por los profesionales del espectáculo, tales como los artistas de teatro, cine, radiodifusión o televisión y los músicos, así como por los deportistas, por sus actividades personales o las rentas obtenidas de la prestación por una empresa de los servicios de tales profesionales del espectáculo o deportistas, pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que estas actividades son desarrolladas.

2. Las disposiciones del apartado 1 no se aplicarán si la visita de los profesionales del espectáculo o deportistas a un Estado Contratante es sufragada total o sustancialmente por fondos públicos del otro Estado Contratante, un Estado Federado, una provincia, una subdivisión política o una autoridad local de este último Estado.

Artículo 18. FONDOS PÚBLICOS

1. Las remuneraciones, incluidas las pensiones, pagadas por un Estado Contratante, un Estado Federado, una Provincia, una subdivisión política o una autoridad local de éste, directamente o a través de los fondos por ellas creados, a una persona física en virtud de un empleo desempeñado en ese Estado no pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante, a menos que sea, o haya sido ejercido en el otro Estado Contratante por un nacional de ese otro Estado que no sea nacional del Estado mencionado en primer término. En tal caso, dicha remuneración no puede someterse a imposición en el Estado Contratante mencionado en primer término.

2. No obstante las previsiones del apartado 1, las disposiciones de los artículos 15, 16 y 17 se aplicarán a las remuneraciones respecto de un empleo relacionadas con actividades comerciales llevadas a cabo por un Estado Contratante, un Estado

Federado, una Provincia, una subdivisión política o una autoridad local del mismo, con el propósito de obtener beneficios.

3. Se aplicarán, asimismo, las disposiciones del apartado 1 respecto a las remuneraciones pagadas, dentro de un programa de asistencia para el desarrollo de un Estado Contratante, un Estado Federado, una Provincia, una subdivisión política o una autoridad local del mismo con fondos suministrados exclusivamente por ese Estado, ese Estado Federado, una Provincia, una subdivisión política o autoridades locales del mismo, a especialistas o voluntarios que se desempeñen en el otro Estado Contratante con el consentimiento de ese otro Estado.

Artículo 19. JUBILACIONES Y PENSIONES

1. Sujetas a las disposiciones del artículo 18, las jubilaciones y remuneraciones similares pagadas a un residente de un Estado Contratante en relación al desempeño de un empleo anterior en el otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Las anualidades abonadas por un Estado Contratante en virtud de un sistema de seguridad social pueden someterse a imposición en ese Estado.

Artículo 20. DOCENTES, ESTUDIANTES Y PERSONAS QUE SIGUEN CURSOS DE CAPACITACIÓN

1. La remuneración que recibe por su trabajo un profesor o maestro que sea o haya sido inmediatamente antes residente de un Estado Contratante y que visita el otro Estado Contratante por un período no mayor de dos años a los fines de realizar estudios avanzados o investigaciones o de enseñar en una universidad, colegio superior, escuela u otra institución educacional, no será gravada en ese otro Estado en tanto que dicha remuneración provenga del exterior de ese otro Estado.

2. Un individuo que sea o haya sido residente de un Estado Contratante inmediatamente antes de visitar el otro Estado Contratante y se encuentre en forma temporaria en ese otro Estado, únicamente como estudiante de una universidad, colegio superior, escuela u otra institución educacional similar de ese otro Estado o capacitándose como aprendiz (que incluye en el caso de la República Federal de Alemania un *Volontär* o un *Praktikant*) será eximido de impuestos en ese otro Estado a partir de la llegada a éste en relación con esa visita:

- a) Sobre todas las remesas que reciba del exterior a los fines de su mantenimiento, educación o capacitación; y
- b) Por un período que no exceda en conjunto de tres años, sobre cualquier remuneración no superior a 6 000 DM o el equivalente en moneda argentina por año calendario, por servicios personales prestados en ese otro Estado Contratante a fin de complementar los recursos de que dispone para esos fines.

3. Un individuo que sea o haya sido residente de un Estado Contratante inmediatamente antes de visitar el otro Estado Contratante y se encuentra en forma temporaria en ese otro Estado únicamente con fines de estudio, investigación o capacitación, como beneficiario de una subvención, asignación o beca de una organización científica, educativa, religiosa o de caridad o en virtud de un programa de asistencia técnica desarrollado por el Gobierno de un Estado Contratante, no será sometido a imposición en ese otro Estado en relación con esa visita, desde el primer día de su llegada al mismo:

- a) Sobre el monto de dicha subvención, asignación o beca;
- b) Sobre todas las remesas que reciba del exterior a los fines de su mantenimiento, educación o capacitación.

Artículo 21. RENTAS NO MENCIONADAS EXPRESAMENTE

1. Las rentas de un residente de un Estado Contratante que no estén expresamente mencionadas en los artículos precedentes de este Acuerdo solamente serán imponibles en ese Estado.

2. Las disposiciones del apartado 5, última parte del artículo 13, serán igualmente aplicadas a las rentas provenientes de un tercer estado.

Artículo 22. PATRIMONIO

1. El patrimonio constituido por bienes, inmuebles, tal como se definen en el apartado 2 del artículo 6, puede someterse a imposición en el Estado Contratante en que los bienes estén situados.

2. El patrimonio constituido por bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente de una empresa, o por bienes muebles que pertenezcan a un lugar fijo utilizado para el ejercicio de una actividad profesional, puede someterse a imposición en el Estado Contratante en que el establecimiento permanente o el lugar fijo estén situados.

3. Los buques y aeronaves explotados en tráfico internacional, así como los bienes muebles afectados a su explotación, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

4. Pueden someterse a imposición, en un Estado Contratante, los componentes del patrimonio de un residente del otro Estado Contratante que se indican a continuación:

- a) Acciones de una sociedad domiciliada en el Estado Contratante mencionado en primer término;
- b) Buques, aeronaves y vehículos que estén registrados en el Estado Contratante mencionado en primer término.

5. Todos los demás elementos del patrimonio de un residente de un Estado Contratante, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado. Las disposiciones del artículo 13, apartado 5, última parte, se aplicarán, asimismo, al patrimonio situado en un tercer Estado.

6. A los efectos de la determinación de la materia imponible, el Estado Contratante que puede someter a imposición un componente del patrimonio, de acuerdo con las disposiciones precedentes de este artículo, deberá admitir la deducción de las deudas efectivamente vinculadas con ese componente del patrimonio, siempre que el impuesto se aplique al valor neto de tal componente del patrimonio.

Artículo 23. MÉTODOS PARA ATENUAR LA DOBLE IMPOSICIÓN

1. En el caso de un residente de la República Federal de Alemania deberán excluirse de la base sobre la que se aplica el impuesto alemán los siguientes rubros de renta originados en la República Argentina, los que de acuerdo con este Convenio pueden ser gravados en este último Estado:

- a) Las rentas procedentes de bienes inmuebles que formen parte del patrimonio comercial de una empresa situada en la República Argentina y las ganancias provenientes de su enajenación;

- b) Las utilidades comerciales y las ganancias a las que se aplican los artículos 7º y 13, apartado 2;
- c) Los dividendos a los que se refiere el artículo 10, pagados a una sociedad residente en la República Federal de Alemania por una sociedad residente en la República Argentina, siempre que la sociedad alemana fuera titular de manera directa, del 25 % como mínimo del capital de la sociedad argentina;
- d) Las remuneraciones a las cuales se aplican los artículos 15 y 18, apartados 1 y 3.
No obstante, la República federal de Alemania podrá, en la determinación de la alícuota aplicable, tomar en consideración los tipos de renta excluidos de la base sobre la cual se calcula el impuesto alemán.

Las disposiciones precedentes serán también aplicables a todos los componentes del patrimonio situados en la República Argentina que, en los términos de este Convenio, pueden someterse a imposición en la República Argentina, si la renta originada allí está, o debiera estar, excluida de la base sobre la cual se aplica el impuesto alemán.

2. Excepto en los casos en los que resultan de aplicación las disposiciones del apartado 1, el correspondiente impuesto argentino, pagado de acuerdo con las leyes de la República Argentina y conforme a los términos de este Convenio, deberá computarse como crédito contra el impuesto a la renta y el impuesto a las sociedades alemán, respecto de las rentas originadas en la República Argentina, y como crédito contra el impuesto al patrimonio alemán, aplicable sobre el patrimonio situado en la República Argentina. No obstante, dicho crédito no excederá la parte correspondiente al impuesto alemán calculado antes de su respectivo cómputo en el impuesto a la renta o en el impuesto al capital, según corresponda.

3. A los efectos del cómputo del crédito a que se refiere el apartado 2, el impuesto argentino ascenderá al:

- a) 20 por ciento del monto bruto que se pague en el caso de dividendos y regalías comprendidas en el apartado 2, subapartado b), del artículo 12;
- b) 15 por ciento del monto bruto que se pague en el caso de intereses.

4. En el caso de un residente de la República Argentina se excluirá de la base sobre la cual se grava el impuesto argentino cualquier tipo de renta originada en la República Federal de Alemania y cualquier patrimonio situado en la República Federal de Alemania que de conformidad con este Convenio puede ser gravado en la República Federal de Alemania. No obstante la República Argentina conserva el derecho de incluir en la determinación de la alícuota aplicable los rubros de renta y patrimonio así excluidos.

Artículo 24. NO DISCRIMINACIÓN

1. Los nacionales de un Estado Contratante no estarán sujetos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto u obligación relacionada con el mismo que sea diferente o que sea más oneroso, que los impuestos u obligaciones a los que los nacionales de ese otro Estado, en las mismas circunstancias, están o pudieran estar sujetos.

2. Un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no será gravado en ese otro Estado en forma menos favorable que las empresas de este último Estado que desarrollan las mismas actividades.

La presente disposición no se interpretará como obligación para un Estado Contratante de otorgar a los residentes del otro Estado Contratante cualquier deducción personal, desgravación y reducción para fines impositivos que otorga a sus propios residentes en consideración a su estado civil o responsabilidades familiares o cualquier otra circunstancia personal.

3. Las empresas de un Estado Contratante, cuyo capital pertenezca, a uno o más residentes del otro Estado Contratante o sea controlado total o parcialmente, en forma directa o indirecta, por uno o más residentes del otro Estado Contratante, no estarán sujetas en el Estado Contratante mencionado en primer término a ninguna imposición y obligación, distinta o más gravosa que aquellas a las que estén o pueden estar sujetas otras empresas similares en el Estado mencionado en primer término.

4. Excepto, cuando se apliquen las disposiciones del artículo 9º, del apartado 7 del artículo 11 ó del apartado 6 del artículo 12, los intereses, regalías y otros gastos pagados por una empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante, serán deducibles, a los efectos de determinar el beneficio imponible de dicha empresa, en las mismas condiciones que si hubiera sido pagado a un residente del Estado mencionado en primer término. Sujetas a las disposiciones del apartado 6 del artículo 22, cualquier deuda que una empresa de un Estado Contratante posea con un residente del otro Estado Contratante será deducible, a los efectos de determinar el patrimonio imponible de dicha empresa, de manera similar a las deudas contraídas con un residente del Estado mencionado en primer término.

5. En el presente artículo el término «imposición» significa impuestos de cualquier clase.

Artículo 25. PROCEDIMIENTO AMISTOSO

1. Cuando un residente de un Estado Contratante considere que las medidas tomadas por uno o ambos Estados Contratantes representan o pueden representar para él una imposición que no se ajusta al presente Convenio, puede, independientemente de los recursos previstos por la legislación nacional de esos Estados, someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del que es residente.

2. La autoridad competente, si la objeción pareciera ser justificada y si ella misma no pudiera llegar a una solución apropiada, deberá tratar de resolver el caso de mutuo acuerdo con la autoridad competente del otro Estado Contratante, a fin de evitar una imposición que no se ajuste al presente Convenio.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes tratarán de resolver, de mutuo acuerdo, cualesquiera dificultades o dudas que planteara la interpretación o aplicación del presente Convenio. También pueden consultarse respecto a la eliminación de la doble imposición en los casos no previstos en el presente Convenio.

4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes pueden comunicarse entre sí en forma directa, con el fin de aplicar las disposiciones del presente Convenio.

Artículo 26. INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán la información que fuera necesaria para la aplicación del presente Convenio. Cualquier información así intercambiada será tratada como secreta y no será revelada a ninguna persona, autoridades o tribunales que no sean a los que compete la aplicación o cobro de los impuestos objeto del presente Convenio o la interposición de apelaciones o el procesamiento de delitos relacionados con dichos impuestos.

2. En ningún caso las disposiciones del apartado 1 se interpretarán como imponiendo a uno de los Estados Contratantes la obligación de:

- a) Tomar medidas administrativas en oposición con las leyes o la práctica administrativa de ese o del otro Estado Contratante;
- b) Suministrar detalles que no pueden obtenerse en virtud de las leyes o en el curso normal de la administración de ese o del otro Estado Contratante;
- c) Suministrar información que revele cualquier secreto comercial, de negocios, industrial, o profesional, o procedimientos de comercio o información cuya revelación pudiera ser lesiva para la seguridad pública.

Artículo 27. PRIVILEGIOS DIPLOMÁTICOS Y CONSULARES

1. El presente Convenio no afectará los privilegios diplomáticos o consulares otorgados en virtud de las normas generales de derecho internacional o de las disposiciones de acuerdos especiales.

2. En la medida en que debido a los beneficios mencionados, otorgados a una persona en virtud de las normas generales de derecho internacional o de las disposiciones internacionales de acuerdos especiales, la renta o el capital no estén sujetos a impuestos en el Estado receptor, el derecho a imposición estará reservado al Estado remitente.

3. A los fines del presente Convenio las personas que sean miembros de una misión diplomática o consular de un Estado Contratante en el otro Estado Contratante o en un tercer Estado, así como las personas relacionadas con tales personas, y que son nacionales del Estado remitente, serán consideradas como residentes del Estado remitente si están sujetas en éste a las mismas obligaciones con respecto a los impuestos sobre la renta y el capital que los residentes de ese Estado.

Artículo 28. LAND BERLÍN

El presente Convenio se aplicará también al Land Berlín, a menos que el Gobierno de la República Federal de Alemania haga una declaración en contrario al Gobierno de la República Argentina dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 29. ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación se canjearán en Bonn a la brevedad posible.

2. El presente Convenio entrará en vigor el trigésimo día posterior a la fecha de canje de los instrumentos de ratificación y tendrán efecto:

- a) En la República Federal de Alemania con respecto a los impuestos aplicados para cualquier período impositivo que comience el 1º de enero de 1976 o con posterioridad a esa fecha;
- b) En la República Argentina con respecto a los impuestos que se apliquen para cualquier año fiscal que comience el 1º de enero de 1976 o con posterioridad a esa fecha;
- c) En ambos Estados Contratantes con respecto a impuestos retenidos en la fuente sobre cualquier pago hecho con posterioridad al 31 de diciembre de 1975.

Artículo 30. TERMINACIÓN

El presente Convenio continuará en vigor indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Contratantes, antes del treinta de junio de cualquier año calendario que comience después de transcurrido un período de cinco años a partir de su entrada en vigor o con posterioridad a esa fecha podrá enviar al otro Estado Contratante, por vía diplomática, una notificación escrita de terminación y, en ese caso, el presente Convenio dejará de ser efectivo:

- a) En la República Federal de Alemania con respecto a impuestos que sean establecidos para cualquier período fiscal siguiente a aquel en que se envió la notificación de terminación;
- b) En la República Argentina con respecto a impuestos que sean establecidos para cualquier año fiscal siguiente a aquel en el que se envió la notificación de terminación;
- c) En ambos Estados Contratantes con respecto a impuestos retenidos en la fuente sobre cualquier pago hecho con posterioridad al 31 de diciembre del año en que se envió la notificación de terminación.

GESCHEHEN zu Buenos Aires, am dreizehnten Juli neunzehnhundertachtundsiebzig in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

HECHO en Buenos Aires el día trece de julio de mil novecientos setenta y ocho en dos originales, en idioma alemán y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
Por la República Federal de Alemania:

JOACHIM JAENICKE

Für die Argentinische Republik:
Por la República Argentina:

MONTES

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL

Anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Argentinischen Republik zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten die nachstehenden Bestimmungen vereinbart, die Bestandteil des Abkommens sind.

(1) *Zu Artikel 2:*

Das Abkommen gilt auch für die folgenden zeitweilig erhobenen Steuern:

- a) in der Bundesrepublik Deutschland: die Ergänzungsabgabe zur Körperschaftsteuer;
- b) in der Argentinischen Republik: die Notsteuer auf Unternehmen (*Impuesto de emergencia a las empresas*) und die Notsteuer auf Einkünfte aus selbständiger und unselbständiger Arbeit (*Impuesto de emergencia a las retribuciones del trabajo personal con o sin relación de dependencia*).

Das Abkommen gilt nicht für die argentinische Steuer auf Gewinnüberweisung nach dem Auslandsinvestitionsgesetz. Im Fall einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person darf die Steuer jedoch nicht belastender sein als die in Artikel 15 des Argentinischen Gesetzes Nr. 21.382 vorgesehene Steuer.

(2) *Zu Artikel 8 und Artikel 22 Absatz 3:*

Die Bestimmungen dieser Artikel gelten entsprechend für alle Steuern, Abgaben und Lizenzrechte, die in den der nationalen Hoheitsgewalt unterstehenden Gebieten der Argentinischen Republik auf die Ausübung von auf Gewinnerzielung gerichteten Tätigkeiten (*el ejercicio de actividades lucrativas*) erhoben werden. Ungeachtet des Artikels 29 gilt der vorhergehende Satz für alle Steuerjahre, für die noch keine Verjährung eingetreten ist.

Die argentinische Regierung wird die Provinzen auffordern, entsprechende Steuerbefreiungen zu gewähren.

(3) *Zu Artikel 22:*

Ist eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft in diesem Staat von der Vermögensteuer befreit, so wird auf die in diesem Staat vom Anteilseigner erhobene Vermögensteuer die Vermögensteuer der Gesellschaft angerechnet, die ohne die Befreiung zu zahlen gewesen wäre, solange und soweit das Recht dieses Staates die Anrechnung der letztgenannten Steuer auf die vom Anteilseigner erhobene Vermögensteuer vorsieht.

(4) *Zu den Artikeln 10 und 11:*

Ungeachtet der Bestimmungen dieser Artikel können die dort genannten Erträge, die aus der Bundesrepublik Deutschland stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden wenn sie

- a) auf Rechten oder Forderungen mit Gewinnbeteiligung (einschließlich der Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung oder der Einkünfte aus partiarischen Darlehen und Gewinnobligationen im Sinne des Steuerrechts der Bundesrepublik Deutschland) beruhen und
- b) bei der Gewinnermittlung des Schuldners dieser Erträge abzugsfähig sind.

(5) *Zu Artikel 23:*

a) Ungeachtet des Absatzes 1 gilt unter Ausschluß von Absatz 3 nur Absatz 2 für die Gewinne einer Betriebsstätte und für das Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte darstellt, für die von einer Gesellschaft gezahlten Dividenden, für die Beteiligung an einer Gesellschaft und für die in Artikel 13 Absätze 1 und 2 erwähnten Gewinne, es sei denn, daß die in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person nachweist, daß mindestens 90 vom Hundert der Einnahmen der Betriebsstätte oder Gesellschaft aus einer der folgenden innerhalb der Argentinischen Republik ausgeübten Tätigkeiten, nämlich Herstellung, Verkauf oder Vermietung von Gütern oder Waren (einschließlich der Fälle, in denen diese Güter oder Waren im Verlauf eines in der Argentinischen Republik getätigten Geschäfts an Kunden außerhalb der Argentinischen Republik verkauft oder vermietet werden), technischer Beratung oder technischer oder kaufmännischer Dienstleistung oder Bank- oder Versicherungsgeschäften, ferner aus Zinsen oder Lizenzgebühren, die aus der Argentinischen Republik stammen und mit den obengenannten Tätigkeiten im Zusammenhang stehen, aus von der Regierung der Argentinischen Republik oder einer ihrer Gebietskörperschaften gezahlten Zinsen oder aus Zinsen und Dividenden stammen, die eine in der Argentinischen Republik ansässige Gesellschaft zahlt, wenn diese Gesellschaft mindestens 90 vom Hundert ihrer Einnahmen aus den obengenannten Tätigkeiten bezieht.

b) Verwendet eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft Einkünfte aus Quellen innerhalb der Argentinischen Republik, so schließen die Absätze 1 bis 3 die Herstellung der Ausschüttungsbelastung nach den Vorschriften des Steuerrechts der Bundesrepublik Deutschland nicht aus.

(6) *Zu Artikel 30:*

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten treffen sich auf Vorschlag eines der Staaten zu einem beliebigen Zeitpunkt nach Ablauf von vier Jahren, vom Tag des Inkrafttretens des Abkommens an gerechnet, um auf Grund der in den vorausgegangenen Jahren bei Anwendung des Abkommens gewonnenen Erfahrungen und der Änderungen in ihren innerstaatlichen Steuergesetzen die Notwendigkeit einer Anpassung zu prüfen.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO

Al momento de la firma del Convenio entre la República Federal de Alemania y la República Argentina para evitar la doble imposición con respecto a impuestos sobre la renta y capital los abajo firmantes, debidamente autorizados al respecto, han convenido las siguientes disposiciones que constituyen parte integrante del presente Convenio.

1. *Con referencia al artículo 2º:*

El Convenio se aplicará también a los siguientes impuestos aplicados temporariamente:

- a) En la República Federal de Alemania: el impuesto complementario del *Körperschaftsteuer* (impuesto a las sociedades);
- b) En la República Argentina: el impuesto de emergencia a las empresas y el impuesto de emergencia a las retribuciones del trabajo personal con o sin relación de dependencia.

El presente Convenio no se aplicará al impuesto sobre remesas de la Legislación Argentina sobre Inversiones Extranjeras. No obstante, en el caso de un residente de la República Federal de Alemania, el impuesto no será más gravoso que el previsto en el artículo 15 de la Ley Argentina 21.382.

2. *Con referencia al artículo 8º y apartado 3 del artículo 22:*

Las disposiciones de estos artículos se aplicarán asimismo a todos los impuestos, gravámenes o derechos de patentes que recaigan sobre el ejercicio de actividades lucrativas en el territorio de las provincias argentinas que están sujetas a jurisdicción nacional. No obstante las disposiciones del artículo 29, esta cláusula tendrá efecto para cualquier año fiscal aún no prescripto.

El Gobierno Argentino invitará a las provincias a conceder una exención impositiva similar.

3. *Con referencia al artículo 22:*

Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante esté exenta en ese Estado del impuesto al capital será permitido computar como crédito, contra el impuesto al capital o al patrimonio neto que recaiga sobre el accionista en ese Estado, el impuesto al capital que habría sido pagado de no existir dicha exención, en tanto la ley de ese Estado otorgue un crédito del último de los impuestos mencionados contra el impuesto al capital o al patrimonio neto que recaiga sobre el accionista.

4. *Con referencia a los artículos 10 y 11:*

No obstante las disposiciones de estos artículos, los dividendos e intereses que provengan de la República Federal de Alemania, podrán ser gravados de acuerdo con lo dispuesto en la legislación de ese Estado, cuando:

- a) Se basen en derecho o acreencias que impliquen participación en las ganancias (inclusive los ingresos de un socio pasivo procedentes de *partiarisches Darlehen* y de *Gewinnobligationen* en la significación del derecho fiscal en la República Federal de Alemania), y
- b) Estos importes sean deducibles para el cálculo de las utilidades del deudor de los mismos.

5. *Con referencia al artículo 23:*

a) No obstante las disposiciones del apartado 1, solamente las disposiciones del apartado 2 con exclusión de las del apartado 3 se aplicarán a los beneficios, y al capital representado por bienes que formen parte del activo comercial de un establecimiento permanente; a los dividendos pagados por una sociedad, y a los accionistas de ésta; o a los beneficios a que se refieren los apartados 1 y 2 del artículo 13 del Convenio, a condición de que el interesado residente en la República Federal de Alemania demuestre que por lo menos el 90 % de los ingresos del establecimiento permanente o de la sociedad están originados en la producción, venta o arrendamiento de bienes o mercaderías (inclusive los casos en que tales bienes o mercaderías son vendidos o arrendados en el curso de operaciones comerciales llevadas a cabo en la República Argentina para clientes fuera de la República Argentina), en asesoramiento técnico, o en la prestación de servicios comerciales o técnicos, o en operaciones bancarias o de seguros, dentro de la República Argentina; o en intereses o regalías originados en la República Argentina y relacionados con las precitadas actividades, o en intereses pagados por el Gobierno de la República Argentina o una subdivisión política de ésta, o en intereses o dividendos pagados por una sociedad residente en la República Argentina, si dicha sociedad obtiene como mínimo, el 90 % de sus ingresos de las mencionadas actividades;

b) En caso de que una sociedad residente en la República Federal de Alemania distribuya dividendos procedentes de rentas de fuentes en la República Argentina, los párrafos 1 a 3 no impedirán la imposición compensatoria del impuesto sobre sociedades de acuerdo con el derecho fiscal de la República Federal de Alemania.

6. *Con referencia al artículo 30:*

Las autoridades competentes de los Estados Contratantes, a propuesta de una de ellas, deberán reunirse en cualquier momento después de la expiración de un período de 4 años desde la fecha de entrada en vigor del Convenio, para examinar la necesidad de ajustarlo sobre la base de la experiencia obtenida en su aplicación durante los años precedentes y los cambios introducidos en su legislación impositiva nacional.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
Por la República Federal de Alemania:

JOACHIM JAENICKE

Für die Argentinische Republik:
Por la República Argentina:

MONTES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE ARGENTINE REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND PROPERTY

The Federal Republic of Germany and the Argentine Republic,
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property, with a view to promoting investment activity and trade between the two States,
Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States and also to income and capital gains obtained by and property belonging to such persons.

Article 2. TAXES COVERED BY THE CONVENTION

(1) This Convention shall apply, irrespective of the manner in which they are levied, to taxes on income and on property imposed on behalf of either of the Contracting States, one of the *Länder* or provinces of a Contracting State or one of their territorial subdivisions or local authorities.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on property all taxes imposed on total income, on total property or on elements of income or of property, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) In the Federal Republic of Germany:

- The income tax (*Einkommensteuer*);
- The corporation tax (*Körperschaftsteuer*);
- The tax on property (*Vermögensteuer*); and
- The business tax (*Gewerbesteuer*)

(hereinafter referred to as “German tax”);

(b) In the Argentine Republic:

- The income tax (*Impuesto a las ganancias*);
- The special gains tax (*Impuesto a los beneficios eventuales*);
- The capital gains tax (*Impuesto al capital de las empresas*);
- The tax on property (*Impuesto al patrimonio neto*)

(hereinafter referred to as “Argentine tax”).

¹ Came into force on 25 November 1979, i.e., the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 26 October 1979, in accordance with article 29.

(4) This Convention shall also apply to any taxes of the same or a substantially similar nature which are in the future levied in addition to or in place of the existing taxes.

(5) The provisions of this Convention concerning the taxation of income or property shall apply *mutatis mutandis* to the German business tax which is not computed on the basis of income or property.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

(1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Federal Republic of Germany or the Argentine Republic, depending on the context, and, when used in the geographical sense, the area in which the taxation law of the State concerned is in force;

(b) The term “person” means individuals and companies;

(c) The term “company” means any body corporate or any legal entity which is treated as a body corporate for purposes of taxation;

(d) The terms “a person resident in a Contracting State” and “a person resident in the other Contracting State” mean a person resident in the Federal Republic of Germany or a person resident in the Argentine Republic, depending on the context;

(e) The terms “enterprise of one of the Contracting States” and “enterprise of the other Contracting State” mean, respectively, an enterprise operated by a resident of a Contracting State and an enterprise operated by a resident of the other Contracting State;

(f) The term “national” means

(aa) In respect of the Federal Republic of Germany, all Germans within the meaning of article 116, paragraph 1, of the Basic Law for the Federal Republic of Germany and all bodies corporate, partnerships and other associations of persons established in accordance with the law in force in the Federal Republic of Germany;

(bb) In respect of the Argentine Republic, all nationals of the Argentine Republic and all bodies corporate, partnerships and other associations of persons established in accordance with the law in force in the Argentine Republic;

(g) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise having its actual place of management in a Contracting State; an exception shall be made in those cases in which the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(h) The term “competent authority” means, in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Finance, and, in the case of the Argentine Republic, the Ministry of the Economy (the State Secretariat for Finance).

(2) In the application of this Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has under the law in force in that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 4. FISCAL DOMICILE

(1) For the Purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means a person whose domicile, permanent residence, habitual abode, place of business management or head office is situated in that State.

(2) Where, in accordance with the provisions of paragraph (1), an individual is a resident of both Contracting States, the following shall apply:

- (a) The person shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are the closest (centre of vital interests);
- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has his habitual abode;
- (c) If he has his habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by agreement between them.

(3) Where a person other than an individual is a resident of both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

(1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business at which the activity of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) A building site or construction or assembly project which exists for more than six months.

(3) The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise.

(4) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of independent status to whom paragraph (5) applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise. An insurance enterprise of a Contracting State shall, however, be treated as if it had a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums there, or insures risks situated there, through a representative other than the persons referred to in paragraph (5).

(5) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(6) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

(7) Notwithstanding the provisions of paragraph (3)(d) and paragraph (4), an enterprise of a Contracting State which has in the other Contracting State a fixed place of business or a representative within the meaning of paragraph (4) for the purchase of agricultural, forestry, stock-raising, mining and farm products for the enterprise shall, in connection with gains from the purchase of such goods for export from the other Contracting State at a price lower than would have been agreed between independent parties to a transaction, be treated as if it had a permanent establishment in the said other Contracting State.

Article 6. IMMOVABLE PROPERTY

(1) Income from immovable property shall be taxable only in the Contracting State in which such property is situated.

(2) The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be deemed to be immovable property.

(3) Paragraph (1) shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. PROFITS OF ENTERPRISES

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall not be taxable in the other Contracting State unless the enterprise carries on business in the said other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enter-

prise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise shall be taxable in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) In so far as it is customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2) shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result is in accordance with the principles laid down in this article.

(5) Without prejudice to the provisions of article 5, paragraph (7), no profit shall be attributed to a permanent establishment on the sole ground that it purchases goods or merchandise for the enterprise.

(6) In the application of paragraphs (1) to (5), the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to proceed in a different manner.

(7) Where a resident of the Federal Republic of Germany has a permanent establishment in the Argentine Republic, the Argentine tax on the profits of the said permanent establishment, irrespective of whether the tax is collected from the permanent establishment itself, from the resident of the Federal Republic of Germany or from both, shall not exceed the tax which under Argentine law is levied on the profits of a company which is a resident of the Argentine Republic plus 15 per cent of such profits, determined after deduction of the said tax on the profits of a company.

(8) Where profits include income which is dealt with separately in other articles of this Convention, the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPS AND AIRCRAFT

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) The provisions of paragraph (1) shall also apply to the shares which an enterprise of a Contracting State engaged in shipping or air transport holds in a pool, a joint business or an international agency.

(3) If the place of effective management of a shipping enterprise is on board a ship, it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

(1) Where

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and, in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable in that other State.

(2) However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State; the tax may not, however, exceed 15 per cent of the gross amount of the dividend.

(3) The term "dividends" as used in this article means income from shares, mining shares, founder's shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, or income from other corporate rights as simulated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident, as well as the income of a sleeping partner from his participation as sleeping partner and distributions made in respect of shares in a joint investment fund.

(4) Paragraphs (1) and (2) shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs professional services through a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14 shall apply, as appropriate.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid on the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

Article 11. INTEREST

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable in that other State.

(2) However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- (a) Ten per cent of the gross amount of the interest if it is paid in connection with the sale of industrial, commercial or scientific equipment on credit, for a loan of any kind granted by a bank or in connection with the financing of public works;
- (b) Fifteen per cent of the gross amount of the interest in all other cases;

- (3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2), the following shall apply:
- (a) Interest arising in the Federal Republic of Germany and paid to the Argentine Government or the Banco Central of the Argentine Republic shall be exempt from German tax;
 - (b) Interest arising in the Argentine Republic and paid to the German Government, the Deutsche Bundesbank, the (Kreditanstalt für Wiederaufbau) or the Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (society for development) shall be exempt from Argentine tax.

The competent authorities of the Contracting States shall determine by agreement between them all other State institutions to which this paragraph shall be applicable.

(4) The term "interest" as used in this article means income from public loans, bonds or debentures, whether or not guaranteed by a mortgage on real property, with or without the right to share in benefits, and from credits of any kind, as well as any other income assimilated to income derived from loans by the taxation law of the State in which it arises.

(5) The provisions of paragraph (1) shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein or performs professional services there through a fixed base situated therein and the holding by virtue of which the interest is paid is effectively connected with the said permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of article 7 or article 14 shall apply, as appropriate.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, one of its *Länder* or provinces or a political subdivision thereof or a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether or not he is a resident of a Contracting State, has in a Contracting State permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest was paid was incurred, and the interest is borne by that permanent establishment, such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(7) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount with which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments may be taxed according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable in that other State.

(2) However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties which arise out of:

- (a) The use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work if the recipient is the author or the heir of the author or inventor; or
- (b) The use of, or the right to use, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or information concerning industrial, commercial or scientific experience.

In so far as the transfer of technology requires approval under Argentine law, the restriction of the interest rate referred to in subparagraph (b) above shall be applied to royalties arising in the Argentine Republic only if the contract out of which the said royalties arise has been approved by the Argentine authorities.

(3) The term “royalties” as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films or tape recordings for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein or performs professional services in that other Contracting State through a fixed base situated therein, and the rights or items of property in respect of which the royalties are paid are effectively connected with the said permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of article 7 or article 14 shall apply, as appropriate.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, one of its *Länder* or provinces or a political subdivision thereof or a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether or not he is a resident of a Contracting State, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred and the royalties are borne by that permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount that would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments may be taxed according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. GAINS FROM THE ALIENATION OF PROPERTY

(1) Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph (2), shall be taxable in the Contracting State in which the said property is situated.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, shall be taxable in the said other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in article 22, para-

graph (3), shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to that article.

(3) Gains from the alienation of shares in a company which is a resident of a Contracting State shall be taxable in that State.

(4) Gains from the alienation of ships, aircraft and motor vehicles registered in a Contracting State shall be taxable in that State.

(5) Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs (1) to (4) shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident. Where a person is a resident of both Contracting States by virtue of article 4, paragraph 1, and is deemed to be a resident of one of the two Contracting States by virtue of paragraph (2) or (3) of that article, gains derived in a third State from the alienation of property shall be taxable in the other Contracting State, provided that the gains derived from alienation are not taxed in the first-mentioned State.

Article 14. PROFESSIONAL SERVICES

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State, unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base available to him, the income may be taxed in the other State, but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities and the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. EMPLOYMENT

(1) Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State, unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is exercised there, such remuneration as derived therefrom shall be taxable only in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned,
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), remuneration in respect of an employment exercised on board a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ARTISTS AND ATHLETES

(1) Notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion-picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such, or income derived by an enterprise by making available the services of professional artists or athletes, may be taxed in the Contracting State in which such activities are exercised.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply if the visit of the professional artists or athletes to a Contracting State is supported wholly or substantially from public funds of the other Contracting State, one of its *Länder* or provinces or a political subdivision or local authority thereof.

Article 18. PUBLIC FUNDS

(1) Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State, one of its *Länder* or provinces or a political subdivision or local authority thereof, directly or through a special fund created by the said State, *Land*, province, political subdivision or local authority, to any individual in respect of an employment shall not be taxable in the other Contracting State unless the employment is or was exercised in the said other Contracting State by a national of that State who was not a national of the first-mentioned State. In such case the remuneration shall not be taxable in the first-mentioned Contracting State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), articles 15, 16 and 17 shall apply to remuneration in respect of an employment in connection with any business carried on for profit-making purposes by a Contracting State, one of its *Länder* or provinces or a political subdivision or local authority thereof.

(3) The provisions of paragraph (1) shall apply *mutatis mutandis* to remuneration paid, as part of a development assistance programme of a Contracting State, one of its *Länder* or provinces or a political subdivision or local authority thereof, from resources made available solely by that State, *Land*, province, political subdivision or local authority, to specialists or volunteers sent to the other Contracting State with the consent of the said other State.

Article 19. RETIREMENT ANNUITIES AND PENSIONS

(1) Subject to the provisions of article 18, retirement annuities and similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment exercised in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Pensions paid in a Contracting State under a public social security system may be taxed in that State.

Article 20. TEACHERS, STUDENTS AND PERSONS ENGAGED IN EDUCATION

(1) Remuneration which a professor or other teacher who is, or during the period immediately preceding was, a resident of a Contracting State and who visits the other Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of engaging in advanced studies or research activity or for the purpose of teaching at a

university, college, school or other educational establishment receives for such work shall not be taxed in the said other Contracting State, provided that the person concerned derived the remuneration from outside that other State.

(2) If an individual is a resident of a Contracting State or was a resident thereof immediately before visiting the other Contracting State and is temporarily present in that other State solely as a student at a university, college, school or other similar educational establishment of the said other State, or as an apprentice (including volunteers and practitioners (*Volontäre* and *Praktikanten*) in the Federal Republic of Germany), he shall, as from the date of his first arrival in the said other State in connection with the visit in question, be exempt from the taxation of the said other State:

- (a) In respect of remittances received from abroad for his maintenance, education or training, and
- (b) For a period not exceeding, in the aggregate three years, in respect of all remuneration up to 6,000 DM, or its equivalent in Argentine currency, per calendar year for employment exercised in the said other Contracting State in order to supplement the resources available to him for his maintenance, education or training.

(3) If an individual is a resident of a Contracting State or was a resident thereof immediately before visiting the other Contracting State and is temporarily present in that other State solely for the purpose of study, research or training as the recipient of a grant, allowance or award from a scientific, educational, religious or charitable organization or under a technical assistance programme carried on by the Government of a Contracting State, he shall, as from the date of his first arrival in the said other State in connection with that visit, be exempt from tax in that State:

- (a) In respect of the amount of such grant, allowance or award, and
- (b) In respect of all remittances received from abroad for his maintenance, education or training.

Article 21. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

(1) Any income of a resident of a Contracting State which is not expressly mentioned in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of article 13, paragraph (5), second sentence, shall apply *mutatis mutandis* to income derived from third States.

Article 22. PROPERTY

(1) Immovable property as defined in article 6, paragraph (2), may be taxed in the Contracting State in which the said property is situated.

(2) Movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise or pertaining to a fixed base used for the performance of professional services may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(3) Ships and aircraft operated in international traffic and movable property used for the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) The following elements of property of a resident of a Contracting State may be taxed in the other Contracting State:

- (a) Shares in a company which is a resident of that other Contracting State;
- (b) Ships, aircraft and motor vehicles registered in the said other Contracting State.

(5) All other elements of property of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State. Article 13, paragraph (5), second sentence, shall apply *mutatis mutandis* to property situated in third States.

(6) Where, by virtue of the preceding provisions of this article, a Contracting State may tax an element of property, it shall, in determining the basis for assessment, permit the deduction of at least the debts actually connected with that element of property, provided that the tax is levied on the net value of the element of property.

Article 23. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

(1) In the case of a resident of the Federal Republic of Germany, the following elements of income derived from the Argentine Republic, which are taxable in the Argentine Republic in accordance with the provisions of this Convention, shall be excluded from the basis for the assessment of the German tax:

- (a) Income derived from immovable property which constitutes business property situated in the Argentine Republic and gains from the alienation of such property;
- (b) Profits of enterprises and gains covered by article 7 and article 13, paragraph (2);
- (c) Dividends covered by article 10 and paid to a company which is a resident of the Federal Republic of Germany by a company which is a resident of the Argentine Republic and at least 25 per cent of whose capital is held directly by the German company;
- (d) Remuneration covered by article 15 and article 18, paragraphs (1) and (3).

The Federal Republic of Germany shall, however, retain the right to take the exempted income into account in determining the tax rate.

The foregoing provisions shall apply *mutatis mutandis* to all elements of property situated in the Argentine Republic which are taxable in the Argentine Republic in accordance with this Convention if the income from the said elements of property is or should be excluded from the basis for the assessment of the German tax.

(2) Except where paragraph (1) is applicable, the Argentine tax which has been paid under Argentine law and in accordance with this Convention shall be credited to the German income tax and corporation tax to be levied on income derived from the Argentine Republic and to the German property tax to be levied on property situated in the Argentine Republic. The amount to be so credited may not, however, exceed that portion of the German tax determined before such crediting which is levied on the said income or property.

(3) For the purposes of computing the credit referred to in paragraph (2), the Argentine tax shall amount to:

- (a) Twenty per cent of the gross amount paid in the case of dividends and of the royalties covered by article 12, paragraph (2) (b);
- (b) Fifteen per cent of the gross amount paid in the case of interest.

(4) In the case of a resident of the Argentine Republic, any items of income derived from the Federal Republic of Germany and any items of property situated in the Federal Republic of Germany which are taxable in the Federal Republic of Germany in accordance with this Convention shall be excluded from the basis for the assessment of the Argentine tax. The Argentine Republic shall, however, retain the right to take the exempted items of income and property into account in determining the tax rate.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities or any other personal circumstances which it grants to its own residents.

(3) Enterprises of a Contracting State whose capital is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State carrying on the same activities are or may be subjected.

(4) Except in the cases covered by article 9, article 11, paragraph (7), and article 12, paragraph (6), interest, royalties and other sums paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be deductible, for the purposes of determining the taxable profits of the enterprise, under the same conditions as payments made to a resident of the first-mentioned State. Subject to the provisions of article 22, paragraph (6), debts owed by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall accordingly be deductible in the determination of the taxable property of the enterprise in the same way as debts owed to a resident of the first-mentioned State.

(5) In this article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) If the said competent authority considers the objection justified and is not itself able to arrive at a satisfactory solution, it shall endeavour to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the avoidance of double taxation in cases not provided for in the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other direct for the purpose of implementing the provisions of this Convention.

Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the application of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons, authorities or courts other than those concerned with the assessment or collection of the taxes covered by the Convention, or with the consideration of appeals or the prosecution of offences in respect of the said taxes.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal administrative procedure of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process, or information whose disclosure would be contrary to public order.

Article 27. DIPLOMATIC AND CONSULAR PRIVILEGES

(1) This Convention shall not affect the diplomatic and consular tax privileges granted under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

(2) In so far as, by reason of such privileges granted to a person under the general rules of international law or under the provisions of special international agreements, income or property is not taxed in the receiving State, the right to tax shall be reserved to the sending State.

(3) For the purposes of this Convention, members of a diplomatic or consular mission of a Contracting State accredited to the other Contracting State or to a third State or their family members who are nationals of the sending State shall be deemed to be residents of the sending State if they are subject therein to the same liability with respect to taxes on income and property as resident of that State.

Article 28. "LAND BERLIN"

This Convention shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Argentine Republic within three months after the entry into force of this Convention.

Article 29. ENTRY INTO FORCE

(1) This Convention is subject to ratification, and the instruments of ratification shall be exchanged at Bonn, Federal Republic of Germany, as soon as possible.

(2) This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification and shall have effect:

- (a) In the Federal Republic of Germany, in respect of taxes levied for taxation periods beginning on or after 1 January 1976;
- (b) In the Argentine Republic, in respect of taxes levied for taxable years beginning on or after 1 January 1976;
- (c) In both Contracting States, in respect of taxes withheld at source on amounts paid after 31 December 1975.

Article 30. TERMINATION

This Convention shall continue in effect indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30 June of any calendar year after the expiry of five years following the date of its entry into force, give written notice of termination to the other Contracting State through the diplomatic channel, and in such case, this Convention shall cease to have effect:

- (a) In the Federal Republic of Germany, in respect of taxes levied for taxable periods following the taxable period during which the notice of termination is given;
- (b) In the Argentine Republic, in respect of taxes levied for taxable years following the taxable year during which the notice of termination is given;
- (c) In both Contracting States, in respect of taxes withheld at source on amounts paid after 31 December of the year during which the notice of termination is given.

DONE at Buenos Aires on 13 July 1978, in duplicate in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

JOACHIM JAENICKE

For the Argentine Republic:

MONTES

PROTOCOL

At the signing of the Convention between the Federal Republic of Germany and the Argentine Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property, the undersigned, being duly authorized thereto, have agreed on the following provisions, which constitute an integral part of the Convention.

1. *Ad article 2:*

The Convention shall also apply to the following temporarily levied taxes:

- (a) In the Federal Republic of Germany: the surcharge on the corporation tax (*Körperschaftsteuer*);
- (b) In the Argentine Republic: the emergency tax on enterprises (*Impuesto de emergencia a las empresas*) and the emergency tax on remuneration for personal work done on own account or as an employee (*Impuesto de emergencia a las retribuciones del trabajo personal con o sin relación de dependencia*).

The Convention shall not apply to the Argentine tax on the transfer of profits under the Act on Foreign Investments. In the case of a resident of the Federal Republic of Germany, however, the tax may not be heavier or more burdensome than the tax provided for in Argentine Act No. 21.382, article 15.

2. *Ad article 8 and article 22, paragraph (3):*

The provisions of these articles shall apply *mutatis mutandis* to all taxes, charges and royalties levied in the territory of those Argentine provinces which are subject to national jurisdiction on the exercise of gainful activities (*el ejercicio de actividades*

lucrativas). Notwithstanding the provisions of article 29, this clause shall have effect for any taxable year for which the statute of limitations has not yet run.

The Argentine Government shall invite the provinces to grant a similar tax exemption.

3. *Ad article 22:*

Where a company which is a resident of a Contracting State is exempt in that State from the tax on property, there shall be credited against the tax on property to which a shareholder is subject in the said State the company's property tax which would have been payable in the absence of such exemption, if, and to the extent that, the law of the said State provides for the crediting of the last-mentioned tax against the tax on property to which the shareholder is subject.

4. *Ad articles 10 and 11:*

Notwithstanding the provisions of these articles, dividends and interest arising in the Federal Republic of Germany may be taxed in accordance with the provisions of the legislation of that State if:

- (a) They are based on rights or debt-claims with a share in profits (including the income of a sleeping partner from his participation or income from *partiarische Darlehen* or *Gewinnobligationen* within the meaning of the tax law of the Federal Republic of Germany), and
- (b) The said amounts are deductible for the computation of the gain derived by the debtor.

5. *Ad article 23:*

(a) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), only the provisions of paragraph (2), with exclusion of those of paragraph (3), shall be applied to the profits of a permanent establishment and to property constituting the business property of a permanent establishment, to the dividends paid by a company, to the holding of shares in a company and to the profits referred to in article 13, paragraphs (1) and (2), of the Convention, provided that the resident of the Federal Republic of Germany demonstrates that at least 90 per cent of the income of the permanent establishment or of the company originates in the production, sale or renting of goods or merchandise (including cases in which such goods or merchandise are sold or rented, in the course of commercial transactions carried on in the Argentine Republic, to customers outside the Argentine Republic), in technical counselling or in the rendering of commercial or technical services, or in banking or insurance operations, within the Argentine Republic, or in interests or royalties originating in the Argentine Republic and related to the aforementioned activities, or in interest paid by the Argentine Republic or a political subdivision thereof, or in interest or dividends paid by a company which is a resident of the Argentine Republic, if the said company derives at least 90 per cent of its income from the aforementioned activities.

(b) Where a company which is a resident of the Federal Republic of Germany distributes dividends originating in income derived from sources in the Argentine Republic, paragraphs (1) to (3) shall not preclude the restoration of the tax on the distribution of dividends in accordance with the taxation law of the Federal Republic of Germany.

6. *Ad article 30:*

The competent authorities of the Contracting States shall, at the proposal of either State, meet at any time after the expiry of a period of four years following the

date of entry into force of the Convention in order to consider the need to amend it on the basis of the experience acquired in its implementation during the preceding years and the changes made in their national taxation laws.

For the Federal Republic of Germany:

JOACHIM JAENICKE

For the Argentine Republic:

MONTES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE

La République fédérale d'Allemagne et la République argentine,
Désireuses de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, cela en vue de favoriser les investissements et le commerce réciproques,
Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des Etats contractants ou des deux, ainsi qu'aux revenus ou aux gains en capital réalisés par ces personnes, et à leur fortune.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et aux impôts sur la fortune prélevés par chacun des Etats contractants, de ses *Länder*, de ses provinces, de ses subdivisions politiques ou de ses autorités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont réputés impôts sur le revenu et impôts sur la fortune tous les impôts prélevés sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur une quelconque fraction du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts en vigueur auxquels s'applique la présente Convention sont notamment les suivants :

- a) En République fédérale d'Allemagne :
- L'impôt sur le revenu (*Einkommensteuer*),
 - L'impôt sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*),
 - L'impôt sur la fortune (*Vermögensteuer*), et
 - La contribution des patentes (*Gewerbesteuer*)
- (ci-après dénommés «impôt allemand»);
- b) En République argentine :
- L'impôt sur les gains (*Impuesto a las ganancias*),
 - L'impôt sur les bénéfices exceptionnels (*Impuesto a los beneficios eventuales*),
 - L'impôt sur la fortune des entreprises (*Impuesto al capital de las empresas*),
 - L'impôt sur la fortune nette (*Impuesto al patrimonio neto*)
- (ci-après dénommés «impôt argentin»).

¹ Entrée en vigueur le 25 novembre 1979, soit le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 26 octobre 1979, conformément à l'article 29.

4. La présente Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui viendraient s'ajouter aux impôts en vigueur ou les remplacer.

5. Les dispositions de la présente Convention qui ont trait à l'imposition du revenu ou de la fortune s'appliquent également à la contribution des patentes allemande, même lorsque celle-ci est calculée sur une autre base que celle du revenu ou de la fortune.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, et à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) Les expressions «l'un des Etats contractants» et «l'autre Etat contractant» s'entendent de la République fédérale d'Allemagne ou de la République argentine, selon le contexte, et, dans l'acception géographique, du territoire sur lequel le droit fiscal de l'Etat correspondant est en vigueur;

b) L'expression «personne» s'entend d'une personne physique ou d'une société;

c) L'expression «société» s'entend de toute personne morale ou de toute autre entité assimilée à une personne morale sur le plan fiscal;

d) Les expressions «résident de l'un des Etats contractants» et «résident de l'autre Etat contractant» s'entendent respectivement, selon le contexte, d'une personne qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne ou d'une personne qui est un résident de la République argentine;

e) Les expressions «entreprise de l'un des Etats contractants» et «entreprise de l'autre Etat contractant» s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) L'expression «ressortissant» s'entend :

aa) Au regard de la République fédérale d'Allemagne, de tout Allemand au sens du paragraphe 1 de l'article 116 de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne et de toute personne morale, société de personnes ou association qui tient son statut en tant que telle de la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne;

bb) Au regard de la République argentine, de tout ressortissant de la République argentine et de toute personne morale, société de personnes ou association qui tient son statut en tant que telle des lois en vigueur en République argentine;

g) L'expression «trafic international» s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans l'un des Etats contractants, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) L'expression «autorité compétente» s'entend, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, du Ministère fédéral des finances, et, dans le cas de la République argentine, du Ministère de l'économie (Secrétariat d'Etat aux finances).

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par un Etat contractant, une expression non définie autrement aura, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet Etat au regard des impôts auxquels s'applique la présente Convention.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident de l'un des Etats contractants» s'entend de toute personne qui a son domicile, sa résidence, son foyer d'habitation permanent, son centre de direction ou son siège dans cet Etat.

2. Lorsque, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne physique se trouve être un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) La personne est réputée être un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est réputée être un résident de l'Etat contractant avec lequel elle a les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'on ne peut déterminer dans quel Etat contractant se trouve le centre de ses intérêts vitaux ou bien si elle ne dispose de foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats contractants, la personne est réputée être un résident de l'Etat où elle séjourne habituellement;
- c) Si elle séjourne habituellement dans les deux Etats ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, la personne est réputée être un résident de l'Etat dont elle est un ressortissant;
- d) Si la personne est un ressortissant des deux Etats contractants ou si elle ne l'est d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat où est situé son siège de direction effective.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» s'entend d'une installation fixe d'affaires à partir de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» couvre notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de six mois.

3. L'expression «établissement stable» ne couvre pas :

- a) L'usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Le maintien d'un dépôt de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison;
- c) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

- d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires à seule fin d'acheter des produits ou marchandises, ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de publicité, de diffusion de renseignements, de recherche scientifique ou d'activités analogues à caractère préparatoire ou accessoire, pourvu que ces activités soient exercées pour l'entreprise.

4. Quiconque agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est — à moins d'avoir le statut d'agent indépendant au sens du paragraphe 5 du présent article — réputé constituer un établissement stable dans le premier Etat s'il y est investi de pouvoirs qu'il y exerce habituellement et qui l'habilitent à conclure des contrats au nom de ladite entreprise, à moins que ses activités ne se bornent à l'achat de produits ou marchandises pour l'entreprise. Toutefois, une entreprise d'assurances de l'un des Etats contractants est réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant pourvu que (par l'intermédiaire d'un représentant distinct des personnes auxquelles est applicable le paragraphe 5) elle perçoive des primes ou assure des risques dans cet autre Etat.

5. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce des activités par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou autre intermédiaire ayant un statut indépendant, pourvu que l'intermédiaire agisse dans le cours habituel de ses affaires.

6. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, ou qui exerce des activités (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) dans cet autre Etat, ne suffit pas en lui-même à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

7. Nonobstant les dispositions de l'alinéa *d* du paragraphe 3 et celles du paragraphe 4, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants recourt à une installation fixe d'affaires ou à un agent, entendu au sens du paragraphe 4, dans l'autre Etat contractant en vue d'acheter des produits agricoles ou forestiers, des produits d'élevage, des produits miniers et des produits de ferme pour l'entreprise, cette dernière est réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant au regard des bénéfices qu'elle réalise en relation avec l'acquisition de ces marchandises pour exportation à partir dudit Etat contractant à un prix inférieur à celui qui aurait été convenu entre entités indépendantes.

Article 6. BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus de biens immobiliers peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ils sont situés.

2. L'expression «biens immobiliers» s'entend dans le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où le bien considéré est situé. En tout état de cause, l'expression couvre les accessoires de la propriété immobilière, le cheptel mort et vif des entreprises agricoles et forestières, les droits régis par les dispositions du droit privé de la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits donnant lieu au paiement de rémunérations variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation, ou de la cession du droit d'exploitation, de gisements minéraux, de sources et autres ressources naturelles. Les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas réputés constituer des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'usage direct, du louage ou d'une quelconque autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise et de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant à moins que l'entreprise n'exerce des activités dans cet autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce dernier cas, les bénéfices de l'entreprise peuvent être imposés dans cet autre Etat mais seulement pour autant qu'ils sont imputables à l'établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce des activités dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement, dans chacun des Etats contractants, les bénéfices qu'il aurait réalisés s'il était une entreprise distincte et indépendante, exerçant des activités identiques ou analogues, dans des conditions identiques ou analogues, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses encourues pour les besoins de l'établissement, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, que ce soit dans l'Etat contractant où l'établissement est situé ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des Etats contractants, de déterminer les bénéfices imputables aux établissements stables en fonction d'une ventilation des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, les dispositions du paragraphe 2 n'empêchent pas l'Etat contractant considéré de déterminer ainsi les bénéfices impossibles; la méthode de ventilation adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu concorde avec les principes énoncés dans le présent article.

5. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 7 de l'article 5, aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait que cet établissement achète des produits ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices imputables à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, sauf motifs suffisants de procéder autrement.

7. Lorsqu'un résident de la République fédérale d'Allemagne a un établissement stable en République argentine, l'impôt argentin prélevé sur l'établissement stable, sur le résident de la République fédérale d'Allemagne ou sur les deux n'excède pas l'impôt qui, en vertu de la loi argentine, est applicable aux bénéfices d'une société domiciliée en République argentine, plus 15 p. 100 de ces bénéfices calculés après déduction de l'impôt susmentionné.

8. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions de ces autres articles.

Article 8. NAVIRES ET AÉRONEFS

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne peuvent être imposés que dans l'Etat contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux participations — *pools*, exploitations en commun ou organisme international d'exploitation — que détient une entreprise qui exploite des navires ou des aéronefs en trafic international.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé être situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache du navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant où reside la personne qui exploite le navire.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées qui diffèrent de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, n'étaient ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais ne l'ont pas été du fait de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de l'entreprise considérée et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes distribués par une société qui est un résident de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant où réside la société distributrice de dividendes, et cela conformément au droit du dudit Etat; l'impôt ainsi prélevé ne doit cependant pas excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

3. Au sens du présent article, l'expression «dividendes» s'entend des revenus d'actions, de parts de mines, de parts de fondateur ou autres droits — à l'exception des créances — entraînant participation aux bénéfices, ainsi que des revenus d'autres parts sociales assimilées aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat où réside la société distributrice, des revenus de capitaux en commandite ainsi que des distributions correspondant aux quotes-parts dans un fonds commun d'investissement.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, exerce des activités industrielles ou commerciales dans l'autre Etat contractant où réside la société distributrice de dividendes, par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans celui-ci, ou qu'il exerce une profession libérale dans ledit Etat par l'intermédiaire d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice de dividendes se rattache

effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, il est fait application des dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas.

5. Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société à des personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre Etat, ni imposer, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués en tant que telle, les bénéfices correspondants de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant de l'un des Etats contractants et payés à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant de provenance et conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 10 p. 100 du montant brut des intérêts si ceux-ci correspondent à des créances provenant de la vente de matériels industriels, commerciaux ou scientifiques, ou s'ils proviennent de prêts bancaires, quelle qu'en soit la nature, ou encore s'ils correspondent au financement de travaux publics;
- b) 15 p. 100 du montant brut de ces intérêts dans les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

- a) Les intérêts provenant de la République fédérale d'Allemagne et payés au Gouvernement argentin ou à la Banco Central de la République argentine sont exonérés de l'impôt allemand;
- b) Les intérêts provenant de la République argentine et payés au Gouvernement allemand, à la Deutsche Bundesbank, à la Kreditanstalt für Wiederaufbau, ou à la Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (société pour le développement) sont exonérés de l'impôt argentin.

Les autorités compétentes des Etats contractants désignent d'un commun accord les autres institutions publiques auxquelles s'appliquent les dispositions du présent paragraphe.

4. Au sens du présent article, l'expression «intérêts» s'entend des revenus de fonds publics et d'obligations d'emprunts (assortis ou non d'une garantie réelle ou d'une clause de participation aux bénéfices) et de créances de toute nature, ainsi que de tous autres revenus assimilés aux revenus de prêts d'argent par la législation fiscale de l'Etat de provenance.

5. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des intérêts, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit des activités commerciales ou industrielles par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance correspondant au paiement de l'intérêt se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, il est fait application des dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas.

6. L'intérêt est réputé provenir de l'un des Etats contractants lorsque le débiteur est cet Etat contractant lui-même, un de ses *Länder*, une de ses provinces, une de ses subdivisions politiques ou une de ses autorités locales ou un de ses résidents. Toutefois, lorsque la personne qui paie les intérêts, résident ou non de l'un des Etats

contractants, a dans l'un de ces Etats un établissement stable en relation avec lequel la dette génératrice de l'intérêt a été contractée et qui supporte la charge desdits intérêts, ceux-ci sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier, ou entre tous deux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance considérée, excède celui dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la fraction excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant de l'un des Etats contractants et payées à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant de provenance et conformément à sa législation, étant entendu que le taux de l'impôt ainsi perçu ne doit pas excéder 15 p. 100 du montant brut des redevances provenant :

- a) De l'exploitation ou de la cession d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, si le bénéficiaire est l'auteur ou son ayant droit, ou
- b) De l'exploitation, ou de la cession du droit d'exploitation, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou encore de la communication de données d'expériences d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

Pour autant que le transfert de technologie est soumis à approbation en vertu du droit argentin, la limitation prévue en ce qui concerne l'assiette de l'impôt prélevé sur les redevances visées à l'alinéa *b* n'est applicable, dans le cas des redevances provenant de la République argentine, que si le contrat à l'origine de ces redevances a reçu l'approbation des autorités argentines.

3. Au sens du présent article, l'expression «redevances» s'entend des montants de toute nature perçus en contrepartie de l'exploitation ou de la cession d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique — y compris un film cinématographique ou un enregistrement pour émissions télévisées ou radio-diffusées — d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin, d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou en contrepartie de l'exploitation, ou de la cession du droit d'exploitation, d'un matériel industriel, commercial ou scientifique ou encore en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant, d'où proviennent les redevances, soit des activités commerciales ou industrielles par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement ou à la base. En pareil cas, il est fait application des dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas.

5. Les redevances sont réputées provenir de l'un des Etats contractants lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, l'un de ses *Länder*, l'une de ses provinces ou sub-

divisions politiques, l'une de ses autorités locales ou l'un de ses résidents. Toutefois, lorsque la personne qui paie les redevances, qu'elle soit ou non un résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un d'entre eux un établissement stable en relation avec lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été contractée et que l'établissement supporte la charge desdites redevances, celles-ci sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier, ou entre tous deux et une tierce personne, le montant des redevances payées, eu égard à l'exploitation, au droit ou à l'information considérés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la fraction excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. GAINS PROVENANT DE L'ALIÉNATION DE BIENS

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, peuvent être imposés dans l'Etat contractant où sont situés ces biens.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou de l'aliénation de biens mobiliers attachés à une base fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat pour l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (pris isolément ou dans l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, peuvent être imposés dans l'autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers visés au paragraphe 3 de l'article 22 ne peuvent être imposés que dans l'Etat contractant habilité à ce faire en vertu dudit article.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants peuvent être imposés dans cet Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de navires, bateaux et automobiles enregistrés dans l'un des Etats contractants peuvent être imposés dans cet Etat.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 4 ne peuvent être imposés que dans l'Etat contractant où réside le cédant. Lorsque, par application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 4, une personne est un résident des deux Etats contractants et que, en vertu des dispositions des paragraphes 2 ou 3 dudit article, elle est réputée être un résident de l'un des Etats contractants, les gains en capital provenant d'un Etat tiers peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant, étant entendu que lesdits gains ne sont pas imposés dans le premier Etat.

Article 14. PROFESSIONS LIBÉRALES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de même nature ne peuvent être imposés que dans cet Etat, à moins que l'intéressé ne dispose habituellement dans l'autre Etat contractant d'une base fixe servant à l'exercice de son activité. Dans ce dernier cas, lesdits revenus peuvent être imposés dans l'autre Etat, mais seulement pour autant qu'ils sont imputables à la base fixe.

2. L'expression «profession libérale» couvre notamment les activités indépendantes de caractère scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats et assimilés, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sans préjudice des dispositions des articles 16, 18 et 19, les traitements, salaires et rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'un emploi ne peuvent être imposés que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations perçues au titre de l'emploi peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'un emploi exercé dans l'autre Etat contractant ne peuvent être imposées que dans le premier Etat si :

- a) La durée totale du ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat contractant n'excède pas 183 jours au cours de l'année civile considérée;
- b) Les rémunérations sont versées par un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat contractant ou en son nom, et
- c) Les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international peuvent être imposées dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes et autres paiements similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de radio, de télévision, les musiciens, ainsi que les sportifs, tirent de leurs activités professionnelles ou bien les revenus qu'une entreprise tire de l'exercice des activités de ces artistes ou sportifs peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si le séjour des artistes du spectacle ou des sportifs dans l'un des Etats contractants est financé en totalité ou en grande partie par des fonds publics de l'autre Etat contractant, de l'un de ses *Länder*, de l'une de ses provinces, de l'une de ses subdivisions politiques ou de l'une de ses autorités locales.

Article 18. FONDS PUBLICS

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par l'un des Etats contractants, l'un de ses Etats fédérés, l'une de ses provinces, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses autorités locales, directement ou par prélèvement sur des fonds constitués par lesdits Etat, *Land*, province, subdivision politique ou autorité locale, à une personne physique à raison d'un emploi exercé dans cet Etat ne peuvent

pas être imposées dans l'autre Etat contractant, à moins que l'emploi ne soit ou n'ait été exercé dans l'autre Etat contractant par un ressortissant de cet autre Etat qui n'ait pas la qualité de ressortissant du premier Etat. En pareil cas, la rémunération ne peut pas être imposée dans le premier Etat contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les dispositions des articles 15, 16 et 17 s'appliquent aux rémunérations d'emploi liées à des activités commerciales entreprises par l'un des Etats contractants, l'un de ses *Länder*, l'une de ses provinces, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses autorités locales à des fins lucratives.

3. De même, les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux rémunérations versées au titre d'un programme d'assistance au développement de l'un des Etats contractants, l'un de ses *Länder*, l'une de ses provinces, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses autorités locales sur des fonds exclusivement fournis par l'Etat, le *Land*, la province, la subdivision politique ou l'autorité locale considérés à des spécialistes ou des volontaires qui exercent des activités dans l'autre Etat contractant avec l'assentiment de ce dernier.

Article 19. RETRAITES ET PENSIONS

1. Sous réserve des dispositions de l'article 18, les retraites et autres rémunérations similaires versées à un résident de l'un des Etats contractants au titre d'un emploi antérieur dans l'autre Etat contractant peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Les prestations annuelles de sécurité sociale venant de l'un des Etats contractants peuvent être imposées dans cet Etat.

Article 20. ENSEIGNANTS, ÉTUDIANTS ET PERSONNES QUI SUIVENT DES COURS DE FORMATION

1. Les rémunérations que perçoit pour son travail un professeur ou autre enseignant qui est ou était jusqu'alors un résident de l'un des Etats contractants et qui séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période n'excédant pas deux ans afin de poursuivre des études de haut niveau ou des recherches ou d'enseigner dans une université, un collège d'enseignement supérieur, une école ou une autre institution éducative ne sont pas imposées dans cet autre Etat contractant pour autant que lesdites rémunérations proviennent d'ailleurs.

2. Une personne physique qui est ou était jusqu'alors un résident de l'un des Etats contractants et qui séjourne temporairement dans l'autre Etat contractant, uniquement en qualité d'étudiant dans une université, un collège d'enseignement supérieur, une école ou une autre institution éducative analogue de cet autre Etat ou en qualité de stagiaire (cette expression couvrant, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, un *Volontär* ou un *Praktikant*) est exonérée d'impôts dans cet autre Etat à compter du moment où elle y arrive pour effectuer le séjour :

- a) Au regard de toutes les sommes qu'elle reçoit de l'extérieur pour son entretien, son éducation ou sa formation, et
- b) Pendant une période n'excédant pas trois ans au total, pour ce qui est de toute rémunération jusqu'à 6 000 DM ou l'équivalent en monnaie argentine par année civile, perçue au titre d'activités professionnelles exercées dans cet autre Etat contractant en vue de compléter les ressources dont elle dispose à ces fins.

3. Une personne physique qui est ou était jusqu'alors un résident de l'un des Etats contractants et qui séjourne temporairement dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre des études, d'y effectuer des recherches ou d'y acquérir une

formation, en qualité de bénéficiaire d'une subvention, d'une allocation ou d'une bourse versée par une organisation scientifique, éducative, religieuse ou charitable, ou au titre d'un programme d'assistance technique exécuté par le gouvernement de l'un des Etats contractants, n'est pas, à compter de la date de première arrivée dans ledit Etat, imposée dans cet autre Etat en relation avec ce séjour :

- a) Au regard de ladite subvention, allocation ou bourse;
- b) Au regard de toutes les sommes que cette personne reçoit de l'étranger pour son entretien, son éducation ou sa formation.

*Article 21. REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS
DANS LA PRÉSENTE CONVENTION*

1. Les revenus d'un résident de l'un des Etats contractants non expressément mentionnés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions de la dernière partie du paragraphe 5 de l'article 13 s'appliquent également aux revenus provenant d'un Etat tiers.

Article 22. FORTUNE

1. Les éléments de fortune consistant en biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les éléments de fortune consistant en biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise, ou en biens mobiliers attachés à une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale, peuvent être imposés dans l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne peuvent être imposés que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Peuvent être imposés dans l'un des Etats contractants les éléments de fortune d'un résident de l'autre Etat contractant indiqués ci-après :

- a) Actions d'une société domiciliée dans le premier Etat contractant;
- b) Navires, bateaux et véhicules enregistrés dans le premier Etat contractant.

5. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des Etats contractants ne peuvent être imposés que dans cet Etat. Les dispositions de la seconde phrase du paragraphe 5 de l'article 13 s'appliquent également aux éléments de fortune situés dans un Etat tiers.

6. Aux fins de calcul de l'assiette de l'impôt, l'Etat contractant habilité à imposer un élément de fortune en vertu des dispositions précédentes du présent article doit admettre en déduction les dettes qui se rattachent effectivement à cet élément de fortune, étant entendu que l'impôt est applicable à la valeur nette de cet élément.

Article 23. MÉTHODES VISANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION

1. Dans le cas d'un résident de la République fédérale d'Allemagne doivent être exclus de l'assiette de l'impôt allemand les éléments de revenu suivants qui proviennent de la République argentine et peuvent être imposés dans cet Etat en application de la présente Convention :

- a) Les revenus de biens immobiliers qui font partie de la fortune commerciale d'une entreprise située en République argentine et les gains provenant de leur aliénation;
- b) Les bénéfices commerciaux et les gains auxquels s'appliquent l'article 7 et le paragraphe 2 de l'article 13;
- c) Les dividendes visés à l'article 10 lorsqu'ils sont payés à une société qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne par une société qui est un résident de la République argentine, pourvu que la société allemande détienne directement 25 p. 100 au moins du capital de la société argentine;
- d) Les rémunérations auxquelles s'appliquent l'article 15 et les paragraphes 1 et 3 de l'article 18.

La République fédérale d'Allemagne peut, toutefois, en vue de déterminer la quotité imposable, prendre en considération les catégories de revenus exclues de l'assiette de l'impôt allemand.

Les dispositions qui précèdent s'appliquent également à tous les éléments de fortune situés en République argentine et qui, aux termes de la présente Convention, peuvent être imposés en République argentine, dans la mesure où le revenu qui en provient est ou doit être exclu de l'assiette de l'impôt allemand.

2. Sauf dans les cas où il y a lieu d'appliquer les dispositions du paragraphe 1, l'impôt argentin correspondant acquitté conformément aux lois de la République argentine et aux clauses de la présente Convention doit être admis en crédit d'impôt au regard de l'impôt sur le revenu et de l'impôt sur les sociétés allemands, pour ce qui est des revenus provenant de la République argentine, et en crédit d'impôt au regard de l'impôt sur la fortune allemand prélevable sur la fortune située en République argentine. Toutefois, le crédit d'impôt en question n'excède pas la fraction correspondante de l'impôt allemand calculé avant calcul de l'impôt sur le revenu ou, selon le cas, de l'impôt sur la fortune.

3. Aux fins de calcul du crédit visé au paragraphe 2, l'impôt argentin est fixé à :

- a) 20 p. 100 du montant brut versé dans le cas des dividendes et des redevances visés à l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 12;
- b) 15 p. 100 du montant brut versé dans le cas des intérêts.

4. Dans le cas d'un résident de la République argentine sont exclus de l'assiette de l'impôt argentin toute catégorie de revenus provenant de la République fédérale d'Allemagne ainsi que tout élément de fortune situé en République fédérale d'Allemagne qui, en vertu du présent Accord, peuvent être imposés en République fédérale d'Allemagne. Toutefois, la République argentine conserve le droit de tenir compte, aux fins de calcul de la quotité imposable, des éléments de revenu et de fortune ainsi exclus.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants de l'un des Etats contractants ne sont assujettis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus onéreuse que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre Etat, dans les mêmes circonstances.

2. L'établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant n'est pas imposé selon des modalités moins favorables dans cet autre Etat que les entreprises de ce dernier qui exercent les mêmes activités.

La présente disposition ne doit pas être interprétée comme faisant obligation à l'un des Etats contractants d'accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les dé-

ductions personnelles, abattements et réductions d'impôts qu'il accorde à ses propres résidents en considération de leur situation familiale, de leurs charges de famille ou de toute autre circonstance d'ordre personnel.

3. Les entreprises de l'un des Etats contractants dont le capital appartient à un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ou est contrôlé en tout ou en partie par un ou plusieurs résidents de cet autre Etat ne sont assujetties dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation fiscale connexe autres ou plus onéreuses que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

4. Sauf lorsqu'il y a lieu de faire application des dispositions de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12, les intérêts, redevances et autres paiements versés par une entreprise de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant sont admis en déduction, aux fins de calcul du bénéfice imposable de l'entreprise considérée, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été versés à un résident du premier Etat. Sous réserve des dispositions du paragraphe 6 de l'article 22, toute dette encourue par une entreprise de l'un des Etats contractants à l'égard d'un résident de l'autre Etat contractant est admise en déduction, aux fins de calcul de la fortune imposable de cette entreprise, de la même manière que les dettes encourues à l'égard d'un résident du premier Etat.

5. Au sens du présent article, l'expression « imposition » s'entend des impôts de toute nature.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Le résident de l'un des Etats contractants qui estime que les mesures prises par l'un de ces Etats ou par les deux entraînent ou peuvent entraîner pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de recours prévues en droit interne, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident.

2. L'autorité compétente doit, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, s'efforcer de régler la question d'un commun accord avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, cela en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de résoudre d'un commun accord les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent également se consulter sur les moyens d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par celle-ci.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles aux fins d'application des dispositions de la présente Convention.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires aux fins d'application de la présente Convention. Tout renseignement ainsi échangé est tenu secret et ne peut être communiqué qu'aux personnes, autorités ou juridictions chargées d'établir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention, ou bien qui ont à intenter des recours ou à connaître d'infractions en relation avec ces impôts.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un quelconque des Etats contractants l'obligation de :

- a) Prendre des mesures administratives contraires à ses lois ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) Fournir des renseignements auxquels ses lois ou sa pratique administrative normale ou celles de l'autre Etat contractant ne permettent pas d'accéder;
- c) Fournir des renseignements qui reviendraient à révéler un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la révélation serait contraire à la sécurité publique.

Article 27. PRIVILÈGES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

1. La présente Convention s'entend sans préjudice des privilèges diplomatiques ou consulaires accordés en vertu des normes générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

2. Dans la mesure où, en raison des avantages susmentionnés, accordés à une personne en vertu des normes générales du droit international ou des dispositions internationales d'accords particuliers, les revenus ou la fortune ne sont pas assujettis à des impôts dans l'Etat de résidence, le droit d'imposition est réservé à l'Etat de provenance.

3. Aux fins de la présente Convention, les personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou consulaire de l'un des Etats contractants auprès de l'autre Etat contractant ou d'un Etat tiers, ainsi que les membres de leur famille, sont, dans le cas des ressortissants de l'Etat de provenance, réputées être des résidents de cet Etat si elles y sont assujetties aux mêmes obligations, au regard des impôts sur le revenu et des impôts sur la fortune, que les résidents dudit Etat.

Article 28. «LAND BERLIN»

La présente Convention est également applicable au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne effectuée auprès du Gouvernement de la République argentine dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Bonn dès que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification et elle aura effet :

- a) En République fédérale d'Allemagne, au regard des impôts au titre de toute période d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1976 ou après cette date;
- b) En République argentine, au regard des impôts au titre de tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier 1976 ou après cette date;
- c) Dans les deux Etats contractants, au regard des impôts acquittables par retenue à la source au titre de tout paiement effectué après le 31 décembre 1975.

Article 30. ABROGATION

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; toutefois, chacun des Etats contractants pourra, au plus tard le 30 juin de toute année civile postérieure à l'expiration d'une période de cinq ans à compter de son entrée en vigueur ou après

cette date, adresser à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, notification écrite d'abrogation, et dans ce cas la Convention cessera d'avoir effet :

- a) En République fédérale d'Allemagne, au regard des impôts établis au titre de tout exercice fiscal suivant celui correspondant à l'envoi de la notification d'abrogation;
- b) En République argentine, au regard des impôts établis au titre de tout exercice fiscal suivant celui correspondant à l'envoi de la notification d'abrogation;
- c) Dans les deux Etats contractants, au regard des impôts acquittables par retenue à la source au titre de tout paiement effectué après le 31 décembre de l'année correspondant à l'envoi de la notification d'abrogation.

FAITE à Buenos Aires, le 13 juillet 1978, en deux originaux en allemand et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

JOACHIM JAENICKE

Pour la République argentine :

MONTES

PROTOCOLE

En relation avec la signature de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la République argentine tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, les signataires du présent protocole, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de la Convention.

1. Ad article 2 :

La Convention s'applique également aux impôts suivants prélevés à titre temporaire :

- a) En République fédérale d'Allemagne : impôt additionnel à l'impôt des sociétés (*Körperschaftsteuer*);
- b) En République argentine : impôt d'urgence sur les sociétés (*Impuesto de emergencia a las empresas*) et l'impôt d'urgence sur les revenus du travail personnel dépendant ou non dépendant (*Impuesto de emergencia a las retribuciones del trabajo personal con o sin relación de dependencia*).

La Convention ne s'applique pas à l'impôt sur les paiements prévu par la législation argentine relative aux investissements étrangers. Toutefois, dans le cas d'un résident de la République fédérale d'Allemagne, l'impôt n'est pas plus onéreux que celui prévu à l'article 15 de la loi argentine 21.382.

2. Ad article 8 et paragraphe 3 de l'article 22 :

Les dispositions dont il s'agit s'appliquent également à tous les impôts, charges ou droits de patente afférents à l'exercice d'activités lucratives (*el ejercicio de actividades lucrativas*) sur les territoires des provinces argentines soumises à la juridiction nationale. Nonobstant les dispositions de l'article 29, la présente clause a effet pour tout exercice fiscal non prescrit.

Le Gouvernement argentin invitera les provinces à accorder une exonération fiscale analogue.

3. *Ad article 22 :*

Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants est exonérée dans cet Etat de l'impôt sur la fortune, il est permis d'admettre en crédit d'impôt, au regard de l'impôt sur le capital ou sur la fortune nette prélevée sur l'actionnaire dans cet Etat, l'impôt sur le capital qui aurait été versé en l'absence d'une telle exonération, pour autant que la loi de l'Etat considéré admet en crédit d'impôt l'impôt visé en dernier lieu au regard de l'impôt sur le capital ou sur la fortune nette acquittable par l'actionnaire.

4. *Ad articles 10 et 11 :*

Nonobstant les dispositions desdits articles, les dividendes et intérêts provenant de la République fédérale d'Allemagne peuvent être imposés conformément à la législation de cet Etat lorsque :

- a) Lesdits dividendes et intérêts sont fondés sur un droit ou sur des créances qui impliquent participation aux gains (y compris les recettes d'un associé non gérant au titre des *partiarisches Darlehen* et des *Gewinnobligationen* au sens du droit fiscal de la République fédérale d'Allemagne), et
- b) Les montants correspondants sont admis en déduction aux fins du calcul des bénéfices du débiteur.

5. *Ad article 23 :*

a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, seules les dispositions du paragraphe 2 — celles du paragraphe 3 étant exclues — s'appliquent aux bénéfices ainsi qu'aux éléments de fortune consistant en biens qui font partie de l'actif commercial d'un établissement stable, aux dividendes distribués par une société et aux actionnaires de la société, ou aux bénéfices visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 13 de la Convention, à condition que le résident de la République fédérale d'Allemagne dont il s'agit justifie que 90 p. 100 au moins des recettes de l'établissement stable ou de la société ont pour origine la production, la vente ou le louage de produits ou marchandises (y compris dans les cas où ces produits ou marchandises sont vendus ou loués dans le cours d'opérations commerciales entreprises en République argentine pour des clients qui se trouvent à l'étranger), la prestation de services consultatifs techniques ou de services commerciaux et techniques, ou bien des opérations bancaires ou des opérations d'assurances, en République argentine; ou encore qu'ils ont pour origine des intérêts ou redevances provenant de la République argentine et qui se rattachent aux activités précitées, ou des intérêts versés par le Gouvernement de la République argentine ou l'une de ses subdivisions politiques, ou bien des intérêts ou dividendes versés par une société qui est un résident de la République argentine, dans la mesure où cette société tire au moins 90 p. 100 de ses recettes desdites activités;

b) Dans le cas où une société qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne distribue des dividendes provenant de revenus de sources situées en République argentine, les paragraphes 1 à 3 ne font pas obstacle au prélèvement à titre compensatoire de l'impôt sur les sociétés conformément au droit fiscal de la République fédérale d'Allemagne.

6. *Ad article 30 :*

Sur proposition de l'une d'entre elles, les autorités compétentes des Etats contractants se réunissent à tout moment après l'expiration d'une période de quatre

ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention en vue d'examiner les ajustements qu'il y a lieu de lui apporter en fonction de l'expérience acquise au cours des années précédentes dans son application et des modifications intervenues dans leurs droits fiscaux respectifs.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

JOACHIM JAENICKE

Pour la République argentine :

MONTES

No. 20327

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
LUXEMBOURG

Agreement concerning the waiving of reimbursement for benefits in kind provided on account of industrial accidents and occupational diseases. Signed at Luxembourg on 20 July 1978

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 August 1981.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
LUXEMBOURG

Accord au sujet de la renonciation au remboursement de prestations en nature en raison d'accidents du travail et de maladies professionnelles. Signé à Luxembourg le 20 juillet 1978

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 août 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES GROSSHERZOGTUMS LUXEMBURG ÜBER DEN VERZICHT AUF DIE ERSTATTUNG DER AUFWENDUNGEN FÜR SACHLEISTUNGEN AUS ANLASS VON ARBEITSUNFÄLLEN UND BERUFSSKRANKHEITEN

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Großherzogtums Luxemburg,

auf Grund von Artikel 63 Absatz 3 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 zur Anwendung der Systeme der Sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und deren Familien, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, in der Erwägung, daß die Aufwendungen, die die deutschen und luxemburgischen Träger einander gemäß Artikel 63 Absatz 1 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 zu erstatten haben, annähernd gleich sind,

in dem Wunsch, die Verwaltungsarbeit der deutschen und luxemburgischen Träger zu vereinfachen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Auf die Erstattung von Aufwendungen für Sachleistungen, die bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten gemäß Artikel 52 und Artikel 55 Absatz 1 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 zur Anwendung der Systeme der Sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und deren Familien, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, gewährt werden, wird zwischen den deutschen und luxemburgischen Trägern gegenseitig verzichtet.

(2) Absatz 1 gilt nicht für Leistungen an Personen, die sich deshalb in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats begeben haben, um dort Sachleistungen gemäß Artikel 55 Absatz 1 Buchstabe c der Verordnung zu erhalten.

Artikel 2. Hat ein Träger eines der beiden Vertragsstaaten Sachleistungen gewährt, auf deren Erstattung nach Artikel 1 Absatz 1 verzichtet wird so gilt die Person, der die Leistungen gewährt worden sind, für etwaige Ansprüche gegen haftende Dritte insoweit als Versicherter des Trägers des Vertragsstaats, der die Sachleistungen gewährt hat.

Artikel 3. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Großherzogtums Luxemburg innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 4. Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres von seinem Inkrafttreten an geschlossen. Es gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert,

sofern es nicht von einem Vertragsstaat spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

Artikel 5. Dieses Abkommen tritt mit Wirkung vom 1. Januar 1978 an dem Tag in Kraft, an dem beide Regierungen einander mitgeteilt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG AU SUJET DE LA RENONCIATION AU REMBOURSEMENT DE PRESTATIONS EN NATURE EN RAISON D'ACCIDENTS DU TRAVAIL ET DE MALADIES PROFESSIONNELLES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Vu l'article 63, paragraphe 3, du règlement (CEE) n° 1408/71 du Conseil, du 14 juin 1971, relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté;

Considérant que les montants que les institutions allemandes et luxembourgeoises ont à rembourser mutuellement conformément à l'article 63, paragraphe 1, du règlement (CEE) n° 1408/71 sont approximativement les mêmes;

Désireux de simplifier le travail administratif des institutions allemandes et luxembourgeoises;

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Dans les relations réciproques entre les institutions allemandes et luxembourgeoises, il est renoncé au remboursement des dépenses pour prestations en nature qui en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles sont servies conformément aux articles 52 et 55, paragraphe 1, du règlement (CEE) n° 1408/71 du Conseil, du 14 juin 1971, relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté.

(2) Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux prestations servies à des personnes qui se sont rendues sur le territoire de l'autre Etat contractant afin d'y recevoir des prestations en nature conformément à l'article 55, paragraphe 1, alinéa c, du règlement.

Article 2. Lorsqu'une institution de l'un des deux Etats contractants a servi des prestations en nature au remboursement desquelles il est renoncé conformément à l'article 1, paragraphe 1, la personne à laquelle les prestations ont été servies est considérée pour des droits éventuels à l'encontre de tiers responsables comme assurée de l'institution de l'Etat contractant qui a servi les prestations en nature.

Article 3. Le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 4. Le présent Accord est conclu pour la durée d'une année à partir de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénoncia-

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1979, date à laquelle les gouvernements se sont informés de l'accomplissement des conditions prévues par leur législation nationale, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1978, conformément à l'article 5.

tion par l'un des Etats contractants qui devra être notifiée par écrit trois mois avant l'expiration du terme.

Article 5. Le présent Accord entrera en vigueur, avec effet au 1^{er} janvier 1978, à la date à laquelle les deux Gouvernements se sont informés réciproquement que les conditions prévues par leur législation nationale pour son entrée en vigueur sont remplies.

GESCHEHEN zu Luxemburg am 20. Juli 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

FAIT à Luxembourg, le 20 juillet 1978, en double exemplaire en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Dr. H.-W. MEYER-LOHSE

Für die Regierung des Großherzogtums Luxemburg:
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

GASTON THORN

BENNY BERG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG CONCERNING THE WAIVING OF REIMBURSEMENT FOR BENEFITS IN KIND PROVIDED ON ACCOUNT OF INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg,

In the light of article 63, paragraph 3, of Council Regulation (EEC) No. 1408/71 of 14 June 1971 on the application of social security schemes to employed persons and their families moving within the Community;

Bearing in mind that the amounts which the German and Luxembourg institutions are to reimburse each other under article 63, paragraph 1, of regulation (EEC) No. 1408/71 are approximately the same;

Desirous of simplifying the administrative work of the German and Luxembourg institutions;

Have agreed as follows:

Article 1. (1) In the reciprocal relations between the German and Luxembourg institutions, reimbursement shall be waived in respect of expenditures for benefits in kind which are provided in the case of industrial accidents and occupational diseases under articles 52 and 55, paragraph 1, of Council Regulation (EEC) No. 1408/71 of 14 June 1971 on the application of social security schemes to employed persons and their families moving within the Community.

(2) Paragraph (1) shall not apply to benefits provided to persons who have entered the territory of the other Contracting State in order to receive benefits in kind there in accordance with article 55, paragraph 1 (c), of the Regulation.

Article 2. Where an institution of one of the Contracting States has provided benefits in kind, reimbursement for which is waived in accordance with article 1, paragraph (1), the person to whom the benefits have been provided is regarded, for the purposes of any claims against liable third parties, as insured by the institution of the Contracting State which provided the benefits in kind.

Article 3. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Grand Duchy of Luxembourg within three months of the entry into force of this Agreement.

Article 4. This Agreement is concluded for a period of one year following its entry into force. It shall be tacitly renewed from year to year unless either Contract-

¹ Came into force on 29 May 1979, the date on which the Governments notified each other of the fulfilment of their respective legislative requirements, with retroactive effect from 1 January 1978, in accordance with article 5.

ing State gives written notice of termination at least three months before the expiration of any such yearly period.

Article 5. This Agreement shall enter into force, with effect from 1 January 1978, on the day on which the two Governments have notified each other that the conditions provided for in their national legislation for its entry into force are fulfilled.

DONE at Luxembourg on 20 July 1978 in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. H.-W. MEYER-LOHSE

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

GASTON THORN

BENNY BERG

No. 20328

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
LUXEMBOURG**

**Agreement concerning various social security matters.
Signed at Luxembourg on 20 July 1978**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 August 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
LUXEMBOURG**

**Accord au sujet de diverses questions de sécurité sociale.
Signé à Luxembourg le 20 juillet 1978**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 août 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES GROSSHERZOGTUMS LUXEMBURG ÜBER VERSCHIEDENE FRAGEN DER SOZIALEN SICHERHEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Großherzogtums Luxemburg,

in dem Wunsch, die gegenseitigen Beziehungen auf dem Gebiet der Sozialen Sicherheit zu erweitern und zu vertiefen,

in dem Bestreben,

- die Leistungen, die sich in beiden Staaten aus Zurechnungszeiten einerseits und Sondersteigerungen andererseits ergeben, zu koordinieren,
- bei entsandten Arbeitnehmern, die wegen ihrer Staatsangehörigkeit nicht vom persönlichen Geltungsbereich der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 zur Anwendung der Systeme der Sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und deren Familien, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, erfaßt werden, die Versicherungszugehörigkeit zu regeln sowie die Gewährung von Leistungen bei Krankheit und Unfall sicherzustellen, sind gemäß Artikel 8 dieser Verordnung wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Für die Anwendung dieses Abkommens gelten die Begriffsbestimmungen in Artikel 1 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 zur Anwendung der Systeme der Sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und deren Familien, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern — im folgenden als Verordnung bezeichnet — und in Artikel 1 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates über die Durchführung der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 zur Anwendung der Systeme der Sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und deren Familien, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern — im folgenden als Durchführungsverordnung bezeichnet.

(2) Für die Anwendung dieses Abkommens bedeuten die Begriffe

a) „Zurechnungszeiten“ Zeiten im Sinne von § 1260 der Reichsversicherungsordnung, § 37 des Angestelltenversicherungsgesetzes und § 58 des Reichsknappschaftsgesetzes;

b) „Sondersteigerungen“ Leistungen im Sinne des luxemburgischen Gesetzes vom 25. Oktober 1968 betreffend die Reform der Versicherung für den Fall der Invalidität und des Todes in den beitragspflichtigen Pensionssystemen.

ABSCHNITT I

Artikel 2. (1) Dieser Abschnitt gilt für Personen, auf welche die in Artikel 1 genannten Verordnungen Anwendung finden, bei Renten aus Versicherungsfällen, die nach Inkrafttreten dieses Abkommens eintreten.

(2) Hat ein Arbeitnehmer Versicherungszeiten in den Rentenversicherungen beider Staaten zurückgelegt, so werden bei der Berechnung der Renten für die in Ab-

satz 1 genannten Personen die anzurechnende Zurechnungszeit nach den deutschen Rechtsvorschriften und die für die Berechnung der Renten nach den luxemburgischen Rechtsvorschriften zu gewährenden Sondersteigerungen wie folgt berücksichtigt:

Die Träger der Rentenversicherung beider Vertragsstaaten berücksichtigen den auf die Zurechnungszeit entfallenden Leistungsbetrag oder die Sondersteigerungen nach dem Verhältnis zwischen den nach ihren Rechtsvorschriften vor Eintritt des Versicherungsfalles zurückgelegten Versicherungszeiten und den gesamten, nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten vor Eintritt des Versicherungsfalles zurückgelegten Versicherungszeiten.

(3) Absatz 2 findet in allen Fällen Anwendung, selbst wenn nach den Rechtsvorschriften eines oder beider Vertragsstaaten ohne Zusammenrechnung der Versicherungszeiten allein auf Grund der innerstaatlichen Rechtsvorschriften ein Rentenanspruch besteht, soweit Artikel 3 nichts anderes bestimmt.

Artikel 3. In den Fällen, in denen vom leistungspflichtigen Träger eines Vertragsstaats keine Zurechnungszeit zu berücksichtigen oder keine Sondersteigerung zu gewähren ist, hat der Träger des anderen Staates die Zurechnungszeit oder die Sondersteigerungen in vollem Umfang zu berücksichtigen, sofern die Voraussetzungen für die Anrechnung der Zurechnungszeit oder die Gewährung der Sondersteigerungen nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften erfüllt sind.

Artikel 4. Der Wegfall der Zahlung des auf die Zurechnungszeit oder auf die Sondersteigerungen entfallenden Rententeils berührt nicht die Leistungsverpflichtung des Trägers des anderen Staates, wie sie sich aus Artikel 2 oder 3 ergibt.

Artikel 5. Sind außer in den deutschen und luxemburgischen Rentenversicherungen noch Zeiten in der Rentenversicherung eines oder mehrerer anderer Mitgliedstaaten zurückgelegt worden und sind diese Zeiten für die Begründung des Rentenanspruchs in einem Vertragsstaat erforderlich, so wendet der Träger des betreffenden Vertragsstaats dieses Abkommen nicht an.

ABSCHNITT 11

Artikel 6. Auf Arbeitnehmer, die nicht vom persönlichen Geltungsbereich der Verordnung erfaßt werden und bei einem Arbeitgeber oder Unternehmen mit Wohnsitz oder Betriebssitz im Hoheitsgebiet eines der beiden Vertragsstaaten beschäftigt sind, finden im Fall der Entsendung in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats die Artikel 14 und 17 der Verordnung sowie die Artikel 11 und 12 der Durchführungsverordnung Anwendung.

Artikel 7. (1) Die in Artikel 6 bezeichneten Arbeitnehmer und die sie begleitenden Familienangehörigen erhalten im Fall einer Entsendung in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats die Leistungen der Krankenversicherung und der Unfallversicherung nach den Vorschriften der Verordnung und der Durchführungsverordnung unter den gleichen Bedingungen und in gleichem Umfang wie entsandte Arbeitnehmer und die sie begleitenden Familienangehörigen, die Staatsangehörige eines Vertragsstaats sind.

(2) Für die Erstattung der nach Absatz 1 gewährten Leistungen gelten die Vorschriften der Verordnung und der Durchführungsverordnung sowie die zwischen den

Vertragsstaaten in Durchführung dieser Verordnungen vereinbarten abweichenden Regelungen.

ABSCHNITT III

Artikel 8. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Großherzogtums Luxemburg innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 9. Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres von seinem Inkrafttreten an geschlossen. Es gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, sofern es nicht von einem Vertragsstaat spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

Artikel 10. (1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG AU SUJET DE DIVERSES QUESTIONS DE SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Désireux d'étendre et d'approfondir les relations réciproques en matière de sécurité sociale;

Soucieux

- De coordonner les prestations qui résultent dans les deux Etats de périodes complémentaires d'un côté et de majorations spéciales de l'autre;
- De régler pour les travailleurs détachés qui, en raison de leur nationalité, ne rentrent pas dans le champ d'application personnel du règlement (CEE) n° 1408/71 du Conseil, du 14 juin 1971, relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté la détermination de la législation applicable et de garantir l'octroi de prestations en cas de maladie et d'accident;

Sont convenus de ce qui suit, conformément à l'article 8 de ce règlement :

Article 1^{er}. (1) Pour l'application du présent Accord sont applicables les définitions de l'article 1^{er} du règlement (CEE) n° 1408/71 du Conseil, du 14 juin 1971, relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté — dénommé ci-après règlement — et de l'article 1^{er} du règlement (CEE) n° 574/72 du Conseil fixant les modalités d'application du règlement (CEE) n° 1408/71 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté — dénommé ci-après règlement d'application.

(2) Pour l'application du présent Accord

a) Le terme «périodes complémentaires» désigne les périodes au sens du paragraphe 1260 du code des assurances sociales du Reich, du paragraphe 37 de la loi sur l'assurance des employés et du paragraphe 58 de la loi sur l'assurance des travailleurs des mines;

b) Le terme «majorations spéciales» désigne les prestations au sens de la loi luxembourgeoise du 25 octobre 1968 ayant pour objet la réforme de l'assurance invalidité et décès dans les régimes de pension contributifs.

SECTION 1

Article 2. (1) La présente section s'applique aux personnes qui tombent sous l'application des règlements désignés à l'article 1^{er} pour des pensions résultant de cas d'assurance qui surviennent après l'entrée en vigueur du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1980, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 19 mai 1980, conformément à l'article 10.

(2) Lorsqu'un travailleur a accompli des périodes d'assurance dans les assurances pension des deux Etats, la période complémentaire à mettre en compte suivant la législation allemande et les majorations spéciales à accorder pour le calcul des pensions suivant la législation luxembourgeoise sont prises en considération comme suit lors du calcul des pensions pour les personnes visées au paragraphe 1 :

Les institutions d'assurance pension des deux Etats contractants prennent en considération le montant de la prestation correspondant à la période complémentaire ou les majorations spéciales au prorata des périodes d'assurance accomplies avant la réalisation du risque sous la législation qu'elles appliquent par rapport à la durée totale des périodes d'assurance accomplies avant la réalisation du risque sous les législations des deux Etats contractants.

(3) Pour autant que l'article 3 n'en dispose pas autrement, le paragraphe 2 ci-dessus est applicable dans tous les cas, même si d'après la législation de l'un ou des deux Etats contractants un droit à pension existe exclusivement sur la base de la législation nationale sans totalisation des périodes d'assurance.

Article 3. Dans les cas où aucune période complémentaire n'est à prendre en considération ou aucune majoration spéciale n'est à accorder par l'institution débitrice de la prestation d'un Etat contractant, l'institution de l'autre Etat est tenue de prendre entièrement en considération la période complémentaire ou les majorations spéciales, pour autant que les conditions pour la mise en compte de la période complémentaire ou l'octroi des majorations spéciales sont remplies suivant la législation qu'elle applique.

Article 4. La suppression du paiement de la part de pension correspondant à la période complémentaire ou aux majorations spéciales n'affecte pas la prestation que l'institution de l'autre Etat est tenue d'accorder conformément aux articles 2 ou 3.

Article 5. Lorsqu'en dehors des assurances pension allemande et luxembourgeoise des périodes ont été accomplies également dans l'assurance pension d'un ou de plusieurs autres Etats membres et lorsque ces périodes sont nécessaires pour l'ouverture du droit à pension dans l'un des Etats contractants, l'institution de l'Etat contractant concerné n'applique pas le présent Accord.

SECTION II

Article 6. Les dispositions des articles 14 et 17 du règlement et les articles 11 et 12 du règlement d'application sont applicables aux travailleurs qui ne rentrent pas dans le champ d'application personnel du règlement et qui sont occupés par un employeur ou une entreprise qui a son domicile ou son siège sur le territoire de l'un des deux Etats contractants lorsqu'ils sont détachés sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article 7. (1) Les travailleurs visés à l'article 6 et les membres de famille qui les accompagnent bénéficient en cas de détachement sur le territoire de l'autre Etat contractant des prestations de l'assurance maladie et de l'assurance accidents suivant les dispositions du règlement et du règlement d'application dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les travailleurs détachés et les membres de famille qui les accompagnent qui sont des ressortissants d'un Etat contractant.

(2) En ce qui concerne le remboursement des prestations servies en vertu du paragraphe 1 les dispositions du règlement et du règlement d'application ainsi que les réglementations dérogatoires convenues entre les Etats contractants en application de ces règlements sont applicables.

SECTION III

Article 8. Le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 9. Le présent Accord est conclu pour la durée d'une année à partir de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation par l'un des Etats contractants qui devra être notifiée par écrit trois mois avant l'expiration du terme.

Article 10. (1) Le présent Accord sera ratifié; les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que possible.

(2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit l'échange des instruments de ratification.

GESCHEHEN zu Luxemburg am 20. Juli 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

FAIT à Luxembourg, le 20 juillet 1978, en double exemplaire en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Dr. H.-W. MEYER-LOHSE

Für die Regierung des Großherzogtums Luxemburg:
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

GASTON THORN

BENNY BERG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG CONCERNING VARIOUS
SOCIAL SECURITY MATTERS**

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg,

Desirous of expanding and furthering their mutual relations in the field of social security,

Endeavouring

- To co-ordinate the benefits resulting in the two States from supplementary periods on the one hand and special increased allowances on the other; and
- To settle, for seconded workers who because of their nationality are excluded from the scope of Council Regulation (EEC) No. 1408/71 of 14 June 1971 on the application of social security schemes to employed persons and their families moving within the Community, the question of the applicable legislation and to ensure the provision of benefits in cases of sickness and accident,

Have agreed as follows in accordance with article 8 of the Regulation:

Article 1. (1) For the purposes of this Agreement, the definitions in article 1 of Council Regulation (EEC) No. 1408/71 of 14 June 1971 on the application of social security schemes to employed persons and their families moving within the Community, hereinafter referred to as “the Regulation”, and in article 1 of Council Regulation (EEC) No. 574/72 fixing the procedure for implementing Regulation (EEC) No. 1408/71 of 14 June 1971 on the application of social security schemes to employed persons and their families moving within the Community, hereinafter referred to as “the Implementing Regulation”, shall apply.

(2) For the purposes of this Agreement:

(a) The term “supplementary periods” means periods within the meaning of paragraph 1260 of the Reich Social Insurance Code, paragraph 37 of the Employees’ Insurance Act and paragraph 58 of the Mineworkers’ Insurance Act;

(b) The term “special increased allowances” means benefits within the meaning of the Luxembourg Act of 25 October 1968 concerning the reform of disability and death insurance under contributory pension schemes.

SECTION I

Article 2. (1) This section applies to persons who are included within the scope of the regulations referred to in article 1 for pensions resulting from insurance cases which occur after the entry into force of this Agreement.

¹ Came into force on 1 July 1980, i.e., the first day of the second month after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 19 May 1980, in accordance with article 10.

(2) If a worker has completed periods of insurance in the pension insurance of the two States, the supplementary period to be taken into account pursuant to German legislation and the special increased allowances to be granted for calculating pensions pursuant to Luxembourg legislation shall be taken into consideration as follows when the pensions for the persons referred to in paragraph 1 are calculated.

The pension insurance institutions of the two Contracting States shall take into consideration the amount of the benefit corresponding to the supplementary period or the special increased allowances proportional to the insurance periods completed before the occurrence of the insurance contingency under the legislation they apply in relation to the total duration of insurance periods completed before the occurrence of the insurance contingency under the legislation of the two Contracting States.

(3) Except where article 3 provides otherwise, paragraph 2 above shall apply in all cases, even if under the legislation of either or both Contracting States entitlement to a pension exists solely on the basis of the national legislation without aggregation of the insurance periods.

Article 3. In cases in which no supplementary period is to be taken into consideration or no special increased allowance is to be granted by the institution liable for the benefit of a Contracting State, the institution of the other State shall take fully into consideration the supplementary period or the special increased allowances in so far as the conditions for taking into account the supplementary period or granting special increased allowances have been fulfilled pursuant to the legislation that applies.

Article 4. The discontinuance of payment of the part of the pension corresponding to the supplementary period or to the special increased allowances shall not affect the benefit which the institution of the other State shall grant in accordance with article 2 or 3.

Article 5. If, outside German and Luxembourg pension insurance, periods have also been completed in the pension insurance of one or more other member States and if such periods are required for entitlement to a pension in one of the Contracting States, the institution of the Contracting State concerned shall not apply this Agreement.

SECTION II

Article 6. The provisions of articles 14 and 17 of the Regulation and of articles 11 and 12 of the Implementing Regulation shall be applicable to workers who are excluded from the scope of the Regulation and who, when they are seconded to the territory of the other Contracting State, are employed by an employer or an enterprise whose domicile or headquarters is in the territory of one of the two Contracting States.

Article 7. (1) The workers referred to in article 6 and their accompanying family members shall, when seconded to the territory of the other Contracting State, be entitled to sickness and accident insurance benefits pursuant to the provisions of the Regulation and the Implementing Regulation under the same conditions and to the same extent as seconded workers and their accompanying family members who are nationals of a Contracting State.

(2) For the reimbursement of benefits provided in accordance with paragraph 1, the provisions of the Regulation and of the Implementing Regulation, together with any exceptional arrangements agreed by the Contracting States pursuant to those Regulations, shall apply.

SECTION III

Article 8. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Grand Duchy of Luxembourg within three months of the entry into force of this Agreement.

Article 9. This Agreement is concluded for a period of one year following its entry into force. It shall be tacitly renewed from year to year unless either Contracting State gives written notice of termination at least three months before the expiration of any such yearly period.

Article 10. (1) This Agreement is subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bonn.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Luxembourg on 20 July 1978 in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. H.-W. MEYER-LOHSE

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

GASTON THORN

BENNY BERG

No. 20329

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NEW ZEALAND

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and certain other taxes (with protocol and exchanges of letters). Signed at Wellington on 20 October 1978

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 August 1981.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE

Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et autres (avec protocole et échanges de lettres). Signé à Wellington le 20 octobre 1978

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 août 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND NEW ZEALAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CERTAIN OTHER TAXES

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET AUTRES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.²

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978².

¹ Came into force on 21 December 1980, i.e., one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 21 November 1980, in accordance with article 29 (1) and (2).

² For the text of the Agreement, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 37, No. 443 (United Nations publication, Sales No. E.82.XVI.1).

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1980, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 21 novembre 1980, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 29.

² Pour le texte de l'Accord, voir le *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 37, n° 443 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.82.XVI.1).

No. 20330

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SAUDI ARABIA

Agreement on legal representation of guaranteed private investment (with exchange of letters). Signed at Bonn on 2 February 1979

Authentic texts: German, Arabic and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 August 1981.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ARABIE SAOUDITE

Accord relatif à un droit de substitution pour les investissements privés garantis (avec échange de lettres). Signé à Bonn le 2 février 1979

Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 août 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS SAUDI-ARABIEN ÜBER DIE RECHTSWAHRUNG BEI GARANTierten PRIVATEN KAPITALANLAGEN

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Saudi-Arabien kommen wie folgt überein:

1. Um die Beteiligung der Privatwirtschaft der Bundesrepublik Deutschland an Vorhaben zu verstärken, die neue Technologien in Saudi-Arabien einführen, kann die Regierung der Bundesrepublik Deutschland Personen, die auf Grund der einschlägigen Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland empfangsberechtigt sind, Garantien zur Deckung von Verlusten gewähren, die auf bestimmte Risiken im Zusammenhang mit von der Regierung Saudi-Arabiens genehmigten Verträgen oder Kapitalanlagen in Saudi-Arabien zurückzuführen sind (im folgenden als „Garantien“ bezeichnet). Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist damit einverstanden, daß nur diejenigen Verträge oder Kapitalanlagen als „genehmigt“ im Sinne dieser Vereinbarung gelten, die gegenüber der Regierung Saudi-Arabiens oder einer ihrer Dienststellen eingegangen oder sonst in Übereinstimmung mit den einschlägigen Gesetzen und sonstigen Vorschriften Saudi-Arabiens genehmigt werden.

2. Die Regierung Saudi-Arabiens erklärt sich damit einverstanden, daß in bezug auf die im Einklang mit dieser Vereinbarung gewährten Garantien die Regierung der Bundesrepublik Deutschland oder eine ihrer Dienststellen, die im Rahmen solcher Garantien Zahlungen geleistet oder Forderungsabtretungen erhalten hat, als Rechtsnachfolger der mit solchen Garantien ausgestatteten Personen oder Firmen anerkannt wird.

3. a) Meinungsverschiedenheiten zwischen den beiden Regierungen über die Auslegung dieser Vereinbarung werden, soweit möglich, durch Verhandlungen zwischen den Regierungen beigelegt. Kann eine Meinungsverschiedenheit nicht innerhalb von drei Monaten nach Beantragung solcher Verhandlungen beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen einer der beiden Regierungen einem Schiedsgericht zur Entscheidung nach Buchstabe c unterbreitet.

b) Ansprüche gegen eine der beiden Regierungen, die aus Verträgen oder Kapitalanlagen entstehen, für die eine Garantie im Einklang mit dieser Vereinbarung gewährt wurde, und die nach Meinung der anderen Regierung ein völkerrechtliches Problem darstellen, werden auf Verlangen der den Anspruch geltend machenden Regierung zum Gegenstand von Verhandlungen gemacht. Haben die beiden Regierungen den Anspruch innerhalb von drei Monaten nach Beantragung der Verhandlungen nicht einvernehmlich geregelt, so wird der Anspruch — einschließlich der Frage, ob er ein völkerrechtliches Problem darstellt — auf Verlangen einer der beiden Regierungen einem Schiedsgericht zur Entscheidung nach Buchstabe c unterbreitet.

c) Das Schiedsgericht zur Entscheidung von Streitigkeiten nach den Buchstaben a und b wird wie folgt gebildet und wird wie folgt tätig:

- i) Jede Regierung bestellt einen Schiedsrichter; diese beiden Schiedsrichter einigen sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann, der von den beiden Regierungen zu bestellen ist. Die Schiedsrichter sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten nach Eingang des Antrags einer der beiden Regierungen auf ein Schiedsverfahren zu bestellen. Werden die Ernennungen nicht innerhalb der genannten Fristen vorgenommen, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Regierung den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderliche Ernennung oder Ernennungen vorzunehmen; beide Regierungen erklären sich bereit, solche Ernennung oder Ernennungen anzuerkennen.
- ii) Das Schiedsgericht trifft seine Entscheidung auf der Grundlage der anzuwendenden Grundsätze und Regeln des Völkerrechts. Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidung ist rechtskräftig und bindend. Nur die beiden Regierungen können das Schiedsverfahren beantragen und daran teilnehmen.
- iii) Jede Regierung trägt die Kosten ihres Schiedsrichters sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Regierungen zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine im Einklang mit diesen Bestimmungen stehende andere Kostenregelung treffen.
- iv) Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

4. Diese Vereinbarung bleibt bis zum Ablauf von sechs Monaten nach Eingang einer Note in Kraft, in der eine Regierung der anderen mitteilt, daß sie nicht mehr Vertragspartei der Vereinbarung zu sein beabsichtigt. In einem solchen Fall bleibt die Vereinbarung in bezug auf die während ihrer Laufzeit gewährten Garantien bis zum Erlöschen solcher Garantien in Kraft, in keinem Fall jedoch länger als zwanzig Jahre nach Außerkrafttreten der Vereinbarung.

5. Diese Vereinbarung tritt mit dem Datum des Austausches der Ratifikationsurkunden zu dieser Vereinbarung durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung Saudi-Arabiens in Übereinstimmung mit den einschlägigen Gesetzen und Verfahren beider Länder in Kraft.

6. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Saudi-Arabien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

GESCHEHEN zu Bonn am 2. Februar 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Der Staatssekretär im Auswärtigen Amt,

PETER HERMES

Der Bundesminister für Wirtschaft,

LAMBSDORFF

Für die Regierung des Königreichs Saudi-Arabien:

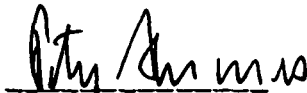
Der Minister für Finanzen und Nationale Wirtschaft,

MOHAMMED ABALKHAIL

- ٤- ستظل هذه الاتفاقية نافذة المفعول الى ما بعد ستة شهور من تاريخ استلام مذكرة تشعر فيها احد الحكومتين الحكومة الاخرى بنيتها في عدم البقاء طرفا في الاتفاقية وفي هذه الحالة فان احكام الاتفاقية بالنسبة للضمانات التي منحت اثناء مفاوضاتها مفعولها ستبقى نافذة باهله امد هذه الضمانات ، ولكنها لن تمتد بأحوال من الاحوال اكثر من عشرين سنة بعد انتهاء الاتفاقية .
- ٥- تصبح هذه الاتفاقية سارية المفعول اعتبارا من تاريخ تبادل وثائق تصديق حكومة المملكة العربية السعودية وحكومة جمهورية المانيا الاتحادية على هذه الاتفاقية وفقا للأنظمة والاجراءات المعمول بها في البلدين .
- ٦- تسرى هذه الاتفاقية ايضا على ولاية برلين - م س سدر حكومة جمهورية المانيا الاتحادية اعلانا بعكس هذا الى حكومة المملكة العربية السعودية خلال ثلاثة اشهر من تاريخ سريان هذه الاتفاقية .

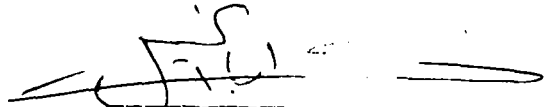
تم التوقيع على هذه الاتفاقية في بون يوم الجمعة الخامس من ربيع الاول ١٣٩٩ هـ الموافق الثاني من فبراير من عام ١٩٧٩ م بأصلين باللغات العربية والالمانية والانجليزية والنصوص الثلاثة موثوق بها . وفي حالة حدوث خلاف في تفسير النص الالمانى والعربى يكون النص الانجليزى هو الغالب .

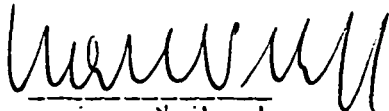
عن حكومة جمهورية المانيا الاتحادية
وكيل الوزارة للشئون الخارجية


بيتر هيلممان

وزير الاقتصاد الاتحادى

عن حكومة المملكة العربية السعودية
وزير المالية والاقتصاد الوطنى


محمد بن خليفة


اتوجراف لاميز

- ٣- أ) الخلافات التي تنشأ بين الحكومتين فيما يتعلق بتفسير احكام هذه الاتفاقية يبت فيها ، ما امكن ذلك ، عن طريق المفاوضات بينهما . فاذا تعذر حل مثل هذا الخلاف خلال ثلاثة الاشهر التالية لطلب المفاوضات ، يعرض الخلاف بطلب من اى من الحكومتين على هيئة تحكيم للبت فيه طبقا للفقرة ٣ (ج) .
- ب) ان اى ادعاء ينشأ عن اى عقد او استثمار صدر له ضمان بموجب هذه الاتفاقية ضد اى من الحكومتين ويشكل في نظر الحكومة الاخرى قضية لها مساس بالقانون الدولي العام يحال للمفاوضات بطلب من الحكومة صاحبة الادعاء . واذا لم تتمكن الحكومتان من البت في الادعاء بالتراضي بينهما بعد انقضاء ثلاثة اشهر من طلب التفاوض ، فان الادعاء ، بما في ذلك مسألة ما اذا كان يشكل الادعاء قضية لها علاقة بالقانون الدولي العام ، يحال بطلب من اى من الحكومتين على هيئة تحكيم للبت فيه طبقا للفقرة ٣ (ج) .
- ج) ان هيئة التحكيم لتسوية المنازعات طبقا للفقرتين ٣ (أ) ، ٣ (ب) تشكل وتعمل على النحو التالي :
- ١- تعيين كل حكومة محكما واحدا ويختار هذان المحكمان بالتراضي بينهما رئيسا يكون مواطنا من بلد ثالث وتعيينه الحكومتان ، يعين المحكمان خلال شهرين والرئيس خلال ثلاثة شهور من تاريخ استلام طلب من اى من الحكومتين المتحكيم . واذا لم يتم تعيين المحكمن خلال المهلة المذكورة ، يجوز لاي من الحكومتين في غياب اى اتفاق آخر ان تطلب من رئيس محكمة العدل الدولية اجراء التعيين او التعيينات اللازمة ، وتوافق الحكومتان على قبول مثل هذا التعيين او التعيينات .
 - ٢- تستند هيئة التحكيم في قرارها الى المبادئ والقواعد المعمول بها في القانون الدولي العام وتتخذ قرارها بأغلبية الاصوات ، وسيكون قرارها نهائيا وملزما ولا يحق لغير الحكومتين طلب التحكيم والاشترك فيه .
 - ٣- تدفع كل من الحكومتين نفقات محكمها وتكاليف تشغيلها في الاجراءات امام هيئة التحكيم ، اما نفقات الرئيس وغير ذلك من التكاليف فتدفعها الحكومتان بالتساوي ويجوز لهيئة التحكيم وضع قواعد بشأن التكاليف تنسجم مع ما ذكر .
 - ٤- تنظم هيئة التحكيم اجراءاتها الخاصة بها بالنسبة لجميع المسائل الاخرى .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية
التشغيل النضالي
للاستثمارات الخاصة المضمونة

بين
حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

و
حكومة المملكة العربية السعودية

تم الاتفاق بين حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية وحكومة المملكة العربية السعودية على ما يلي :

١- بغية زيادة مشاركة الشركات الخاصة الألمانية في المشاريع الهادفة الى ادخال التكنولوجيا الحديثة الى المملكة العربية السعودية ، فان الاشخاص المستوفين للشروط وفقا للتشريع الألماني يجوز ان يمنحوا ضمانات من جانب حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية ضد الخسارة الناجمة عن اخطار مرتبطة بعقود او استثمارات في المملكة العربية السعودية مصادق عليها من الحكومة العربية السعودية (تعرف فيما يلي بالضمانات) . توافق حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية على ان لا تعتبر اى عقد او استثمار مصادقا عليه لاغراض هذه الاتفاقية الا اذا كان مبرما مع الحكومة العربية السعودية او احدى اجهزتها او مصادقا عليه من قبلها طبقا للقوانين واللائحة المطبقة في المملكة العربية السعودية .

٢- توافق حكومة المملكة العربية السعودية انه بالنسبة للضمانات الممنوحة طبقا لهذه الاتفاقية فان حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية او اى مؤسسة عامة تابعة لحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية سبق لها تسديد دفعات وفقا لهذه الضمانات او تلقت مهام مرتبطة سوف يعترف بها خلفا لحقوق الشخصية او الشركة المضمونه .

AGREEMENT¹ ON LEGAL REPRESENTATION OF GUARANTEED PRIVATE INVESTMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia agree as follows:

1. In order to increase participation by Federal Republic of Germany private enterprise in projects bringing new technology to Saudi Arabia, persons eligible under applicable Federal Republic of Germany legislation may be issued guarantees by the Government of the Federal Republic of Germany against loss due to specified risks relating to contracts or investments in Saudi Arabia which are approved by the Government of Saudi Arabia (hereinafter, "guaranties"). The Government of the Federal Republic of Germany agrees that a contract or investment shall be deemed approved for purposes of this Agreement only if entered into with the Government of Saudi Arabia, or an agency thereof, or otherwise approved in accordance with the applicable laws and regulations of Saudi Arabia.

2. The Government of Saudi Arabia agrees that, with respect to guaranties issued in accordance with this Agreement, the Government of the Federal Republic of Germany or any public agency of the Government of the Federal Republic of Germany which has made payments pursuant to such guaranties or has received assignments in connection therewith shall be recognized as succeeding to the rights of the guaranteed person or firm.

3. (a) Differences between the two Governments concerning the interpretation of the provisions of this Agreement shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If such a difference cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph 3 (c).

(b) Any claims arising out of any contract or investment for which a guaranty has been issued in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which, in the opinion of the other, presents a question of public international law shall, at the request of the Government presenting the claim, be submitted to negotiations. If at the end of three months following the request for negotiations the two Governments have not resolved the claim by mutual agreement, the claim, including the question of whether it presents a question of public international law, shall be submitted, at the request of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph 3 (c).

(c) The arbitral tribunal for resolution of disputes pursuant to paragraphs 3 (a) and 3 (b) shall be established and function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a President by common agreement who shall be a citizen of a third State and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the President within three months of the date of receipt

¹ Came into force on 15 March 1980 by the exchange of the instruments of ratification in conformity with the applicable laws and procedures of both countries, in accordance with paragraph 5.

of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

- (ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding. Only the two Governments may request the arbitral procedure and participate in it.
- (iii) Each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the President and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt regulations concerning the costs, consistent with the foregoing.
- (iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedure.

4. This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to guaranties issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of such guaranties, but in no case longer than twenty years after the termination of the Agreement.

5. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of documents ratifying this Agreement by the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Saudi Arabia in conformity with the applicable laws and procedures of both countries.

6. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Saudi Arabia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

DONE at Bonn on 2 February 1979 in duplicate in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

The State Secretary
in the Federal Foreign Office,

[Signed]

PETER HERMES

The Federal Minister of Economics,

[Signed]

OTTO GRAF LAMBSDORFF

For the Government
of the Kingdom of Saudi Arabia:

The Minister of Finance
and National Economy,

[Signed]

MOHAMMED ABALKHAIL

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

den 2. Februar 1979

Exzellenz,

Anlässlich der Unterzeichnung der Vereinbarung über die Rechtswahrung bei garantierten privaten Kapitalanlagen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Saudi-Arabien, haben die unterzeichnenden Bevollmächtigten zusätzlich folgende Bestimmung vereinbart, die als integrierter Bestandteil der erwähnten Vereinbarung gelten soll: Investitionen, die im Königreich Saudi-Arabien die Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) mbH, Köln, eine Entwicklungsgesellschaft, die ganz im Eigentum der Bundesrepublik Deutschland steht, vornimmt, werden im Hinblick auf diese Vereinbarung ebenso behandelt, als wenn sie von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland im Einklang mit Nummer 1 und 2 der erwähnten Vereinbarung garantiert worden wären.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

PETER HERMES

Seiner Exzellenz dem Minister für Finanzen
und nationale Wirtschaft
des Königreichs Saudi-Arabien
Herrn Mohammed Abalkhail

[TRANSLATION — TRADUCTION]

2 February 1979

Excellency,

[See note II]

Accept, etc.

PETER HERMES

His Excellency Mohammed Abalkhail
Minister of Finance and National Economy
of the Kingdom of Saudi Arabia

II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

يا صاحب المعالي

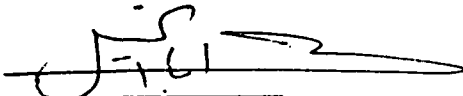
أشرف بأن أحييكم علماً باستلام خطاب معاليكم بتاريخ اليوم الخامس من ربيع
الأول ١٣٩٩ هـ الموافق ٢ فبراير ١٩٧٩ م والذي يقرأ كما يلي :
عند توقيع اتفاقية التمثيل النهائي للاستثمارات الخاصة المضمونة بين حكومة جمهورية
المانيا الاتحادية وحكومة المملكة العربية السعودية فإن الموقعين ذوي الصلاحية المطلقة
قد وافقوا على النص التالي الذي يجب اعتباره جزءاً لا يتجزأ من الاتفاقية المذكورة. ان
الاستثمارات في المملكة العربية السعودية والتي تقوم بها شركة :

Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche
Zusammenarbeit (Entwicklungs gesellschaft)

بكولونيا وهي شركة انمائية تمتلكها بالكامل جمهورية ألمانيا الاتحادية سوف تعامل لاغراض
هذه الاتفاقية بنفس الطريقة كما لو كانت مضمونة بواسطة حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية
طبقاً للبندين (١) و (٢) من الاتفاقية المذكورة.

وتقبلوا يا صاحب المعالي عظيم تقديري ...

وزير المالية والاقتصاد الوطني


محمد بن عبدالعزيز

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter dated this day the second of February 1979, which reads as follows:

“On signing the Agreement on legal representation of guaranteed private investment between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia, the undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following provision which should be regarded as an integral part of the said agreement: Investments in the Kingdom of Saudi Arabia made by the Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) mbH, Cologne, a development company totally owned by the Federal Republic of Germany, shall for the purpose of this Agreement be treated in the same way as if they were guaranteed by the Government of the Federal Republic of Germany in accordance with sections 1 and 2 of the above Agreement.”

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

MOHAMMED ABALKHAIL
Minister of Finance
and National Economy

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À UN DROIT DE SUBSTITUTION POUR LES INVESTISSEMENTS PRIVÉS GARANTIS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite sont convenus de ce qui suit :

1. Afin d'accroître la participation des entreprises privées de République fédérale d'Allemagne à des projets qui apportent de nouvelles technologies en Arabie saoudite, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne peut accorder à des personnes qui y ont droit en vertu de la législation de République fédérale d'Allemagne en vigueur, des garanties contre des pertes qui seraient dues à des risques particuliers liés à des accords ou à des investissements en Arabie saoudite, approuvés par le Gouvernement d'Arabie saoudite (ci-après dénommées «garanties»). Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne convient qu'un contrat ou un investissement sera considéré comme approuvé aux fins du présent Accord uniquement s'il est conclu avec le Gouvernement d'Arabie saoudite ou avec un organisme officiel dudit gouvernement ou a été autrement approuvé conformément à la législation et aux réglementations en vigueur en Arabie saoudite.

2. Le Gouvernement d'Arabie saoudite convient qu'en ce qui concerne les garanties accordées conformément au présent Accord le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ou tout organisme officiel de la République fédérale d'Allemagne qui aurait effectué des paiements ou au profit duquel des substitutions auraient été effectuées au titre desdites garanties sera considéré comme héritier des personnes physiques ou morales auxquelles lesdites garanties avaient été accordées.

3. a) Les différends entre les deux gouvernements au sujet de l'interprétation du présent Accord seront, autant que possible, réglés par des négociations entre les deux gouvernements. Au cas où un différend ne serait pas réglé dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle des négociations ont été demandées, il sera soumis, à la demande de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal d'arbitrage conformément aux dispositions de l'alinéa c du présent paragraphe.

b) Toute réclamation, contre l'un des deux gouvernements, relative à un contrat ou à un investissement pour lequel une garantie a été accordée conformément au présent Accord et qui de l'avis de l'autre gouvernement pose une question de droit international public, fera l'objet de négociations si le gouvernement qui présente la réclamation le souhaite. Au cas où les deux gouvernements n'auraient pas réglé la réclamation par accord mutuel dans un délai de trois mois à compter de la demande de négociations, la réclamation, y compris la question de savoir s'il se pose un problème de droit international public, sera soumise, à l'initiative de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal d'arbitrage afin d'être réglée conformément aux dispositions de l'alinéa c du présent paragraphe.

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1980 par l'échange des instruments de ratification en conformité avec les lois et procédures des deux pays, conformément au paragraphe 5.

c) Le tribunal d'arbitrage chargé de résoudre les différends conformément aux dispositions des alinéas *a* et *b* du présent paragraphe sera constitué et fonctionnera comme suit :

- i) Chacun des gouvernements désigne un arbitre; ces deux arbitres désignent d'un commun accord un président, qui doit être ressortissant d'un Etat tiers et qui est nommé par les deux gouvernements. Les arbitres doivent être désignés dans un délai de deux mois, et le président dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'un des deux gouvernements a fait savoir qu'il souhaite soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage. Au cas où les désignations ne surviendraient pas dans les délais fixés, en l'absence de tout autre accord, chaque gouvernement peut demander au président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation ou aux désignations nécessaires, et les deux gouvernements se déclarent prêts à reconnaître ladite ou lesdites désignations.
- ii) Le tribunal d'arbitrage statue sur la base des principes et des règles applicables du droit international public. Le tribunal d'arbitrage statue à la majorité des voix. Ses décisions ont force obligatoire. Seuls deux gouvernements peuvent demander que soit appliquée la procédure d'arbitrage et y participer.
- iii) Chaque gouvernement prend à sa charge les frais occasionnés par l'activité de l'arbitre qu'il aura nommé et par sa propre participation à l'instance; les frais afférents aux activités du président et autres dépenses sont assumés à part égale par les deux gouvernements. Le tribunal d'arbitrage peut fixer, concernant les dépens, d'autres règles conformes aux présentes dispositions.
- iv) Pour le reste, le tribunal d'arbitrage établit lui-même sa procédure.

4. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de six mois après réception d'une note par laquelle l'un des gouvernements informe l'autre de son intention de ne plus être partie au présent Accord. Dans ce cas, les dispositions du présent Accord relatives aux garanties accordées pendant que l'Accord était en vigueur resteront en vigueur pendant la durée desdites garanties mais ne le resteront en aucun cas plus de 20 ans après expiration du présent Accord.

5. Le présent Accord entrera en vigueur à la date d'échange des instruments de ratification par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement d'Arabie saoudite, conformément au droit et aux procédures applicables dans les deux pays.

6. Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

FAIT à Bonn, le 2 février 1979, en deux exemplaires, chacun en allemand, en arabe et en anglais, les trois textes faisant foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et arabe, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères,

[Signé]

PETER HERMES

Le Ministre fédéral de l'économie,

[Signé]

OTTO GRAF LAMBSDORFF

Pour le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite :

Le Ministre des finances et de l'économie nationale,

[Signé]

MOHAMMED ABALKHAIL

ÉCHANGE DE LETTRES

1

Le 2 février 1979

Monsieur le Ministre,

A l'occasion de la signature de l'Accord relatif à un droit de substitution pour les investissements privés garantis entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite, les plénipotentiaires qui ont signé l'Accord sont convenus des dispositions supplémentaires ci-après qui font partie intégrante de l'Accord susmentionné : les investissements faits en Arabie saoudite par la Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) mbH, de Cologne, qui est une société de développement appartenant entièrement au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, seront considérés, en ce qui concerne cet Accord, comme s'ils étaient garantis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne conformément aux paragraphes 1 et 2 dudit Accord.

Veuillez agréer, etc.

PETER HERMES

Son Excellence Monsieur Mohammed Abalkhail
Ministre des finances et de l'économie nationale
du Royaume d'Arabie saoudite

II

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 2 février 1979 dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des finances
et de l'économie nationale,
MOHAMMED ABALKHAIL

No. 20331

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
DENMARK**

Agreement concerning the waiving of the reimbursement of the costs of benefits in kind provided for sickness, maternity, accidents at work and occupational diseases, of unemployment benefits and of the costs of administrative and medical controls. Signed at Bonn on 27 April 1979

Authentic texts: German and Danish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 August 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
DANEMARK**

Accord relatif à la renonciation au remboursement des prestations accordées en cas de maladie, de maternité, d'accident du travail et de maladie professionnelle, des allocations de chômage et des frais de contrôles administratifs et médicaux. Signé à Bonn le 27 avril 1979

Textes authentiques : allemand et danois.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 août 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS DÄNEMARK ÜBER DEN VERZICHT AUF DIE ERSTATTUNG VON AUFWENDUNGEN FÜR SACHLEISTUNGEN BEI KRANKHEIT, MUTTERSCHAFT, ARBEITSUNFALL UND BERUFSKRANKHEIT, DER LEISTUNGEN AN ARBEITSLOSE SOWIE DER KOSTEN FÜR VERWALTUNGSMÄSSIGE UND ÄRZTLICHE KONTROLLEN

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Dänemark,

in Anwendung des Artikels 36 Absatz 3, des Artikels 63 Absatz 3 und des Artikels 70 Absatz 3 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 zur Anwendung der Systeme der Sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und deren Familien, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, sowie des Artikels 93 Absatz 6 und Artikels 105 Absatz 2 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates vom 21. März 1972 über die Durchführung der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Dieses Abkommen gilt in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland im Geltungsbereich des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland und in bezug auf das Königreich Dänemark in Dänemark ohne die Färöer.

Artikel 2. (1) Auf die Erstattung der Aufwendungen für Sachleistungen bei Krankheit, Mutterschaft, Arbeitsunfall und Berufskrankheit nach Artikel 36 Absatz 1 und Artikel 63 Absatz 1 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 sowie der Kosten für die verwaltungsmäßige und ärztliche Kontrolle nach Artikel 105 Absatz 1 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 zwischen den zuständigen Trägern der Vertragsstaaten wird gegenseitig verzichtet.

(2) Absatz 1 gilt nicht für Leistungen, die auf Grund des Artikels 22 Absätze 1 und 3, des Artikels 31 und des Artikels 55 Absatz 1 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 von den Trägern eines Vertragsstaates zu Lasten der Träger des anderen Vertragsstaates gewährt worden sind.

Artikel 3. Auf die Erstattung der Leistungen, die ein Träger der Arbeitslosenversicherung eines Vertragsstaates Arbeitslosen zu Lasten eines Trägers des anderen Vertragsstaates nach Artikel 70 Absatz 1 in Verbindung mit Artikel 69 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 gewährt hat, wird gegenseitig verzichtet.

Artikel 4. Abweichend von Artikel 93 Absatz 1 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 werden die von den dänischen Trägern der Krankenversicherung zu erstattenden Beträge für Arzneimittel von den deutschen Trägern des Aufenthalts- oder Wohnortes in Höhe der Pauschalsätze der allgemeinen Krankenversicherung in

Rechnung gestellt, die zwischen den deutschen Trägern im Falle der innerstaatlichen Leistungsaushilfe zur Anwendung kommen.

Artikel 5. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Dänemark innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 6. (1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Tag folgt, an dem die Regierungen beider Vertragsstaaten einander notifiziert haben, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

(2) Die Bestimmungen der Artikel 2, 3 und 4 dieses Abkommens werden ab 1. April 1973 wirksam; der in Artikel 2 Absatz 1 vorgesehene Erstattungsverzicht nach Artikel 105 Absatz 2 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 gilt jedoch nur für Kosten, die nach dem Inkrafttreten des Abkommens anfallen.

Artikel 7. Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten zum Ende eines Kalenderjahres schriftlich kündigen.

[DANISH TEXT— TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLANDS REGERING OG KONGERIGET DANMARKS REGERING OM AFKALD PÅ REFUSION AF UDGIFTER TIL NATURALYDELSER VED SYGDOM, MODERSKAB, ARBEJDSULYKKE OG ERHVERVSSYGDOM, YDELSER TIL ARBEJDSLØSE SAMT UDGIFTER TIL ADMINISTRATIV OG LÆGELIG KONTROL

Regeringen i forbundsrepublikken Tyskland og regeringen i kongeriget Danmark er,

i henhold til artikel 36, stk. 3, artikel 63, stk. 3, og artikel 70, stk. 3, i Rådets forordning (EØF) nr. 1408/71 af 14. juni 1971 om anvendelse af de sociale sikringsordninger på arbejdstagere og deres familiemedlemmer, som flytter inden for Fællesskabet, samt artikel 93, stk. 6, og artikel 105, stk. 2, i Rådets forordning (EØF) nr. 574/72 af 21. marts 1972 om gennemførelsen af forordning (EØF) nr. 1408/71,

blevet enige om følgende:

Artikel 1. Denne overenskomst gælder for så vidt angår forbundsrepublikken Tyskland inden for gyldighedsområdet for forbundsrepublikken Tysklands grundlov og for så vidt angår kongeriget Danmark i Danmark uden for Færøerne.

Artikel 2. (1) Der gives gensidigt afkald på refusion af udgifter til naturalydelser ved sygdom, moderskab, arbejdsulykke og erhvervssygdom i henhold til artikel 36, stk. 1, og artikel 63, stk. 1, i forordning (EØF) nr. 1408/71 samt udgifter til administrativ og lægelig kontrol i henhold til artikel 105, stk. 1, i forordning (EØF) nr. 574/72 mellem de kompetente institutioner i de kontraherende stater.

(2) Stk. 1 finder ikke anvendelse på ydelser, som er blevet ydet af en kontraherende stats institutioner for den anden kontraherende stats institutioners regning i henhold til artikel 22, stk. 1 og 3, artikel 31 og artikel 55, stk. 1, i forordning (EØF) nr. 1408/71.

Artikel 3. Der gives gensidigt afkald på refusion af ydelser, som en arbejdsløshedsforsikringsinstitution i en kontraherende stat har ydet arbejdsløse for en institutions regning i den anden kontraherende stat i henhold til artikel 70, stk. 1, sammenholdt med artikel 69 i forordning (EØF) nr. 1408/71.

Artikel 4. Som en undtagelse fra artikel 93, stk. 1, i forordning (EØF) nr. 574/72 beregnes de beløb til lægemidler, der skal refunderes af de danske sygeforsikringsinstitutioner, af de tyske institutioner på opholds- eller bopælsstedet efter de af den almindelige sygeforsikring fastsatte takster, som anvendes mellem de tyske institutioner indbyrdes i tilfælde, hvor en ydelse udredes af en institution for en anden institutions regning.

Artikel 5. Denne overenskomst gælder også for Land Berlin, hvis ikke regeringen i forbundsrepublikken Tyskland over for regeringen i kongeriget Danmark inden for 3 måneder efter overenskomstens ikrafttræden afgiver en erklæring om det modsatte.

Artikel 6. (1) Denne overenskomst træder i kraft den første dag i den anden måned, der følger efter den dag, på hvilken regeringerne i de to kontraherende stater har underrettet hinanden om, at de nødvendige interne forudsætninger for overenskomstens ikrafttræden er opfyldt.

(2) Bestemmelserne i artikel 2, 3 og 4 i denne overenskomst får virkning fra 1. april 1973; dog gælder det i artikel 2, stk. 1, fastsatte refusionsafkald efter artikel 105, stk. 2, i forordning (EØF) nr. 574/72 kun for de udgifter, der opstår efter overenskomstens ikrafttræden.

Artikel 7. Denne overenskomst indgås på ubestemt tid. Hver af de kontraherende stater kan ved overholdelse af en frist på 3 måneder skriftligt opsige den til udgangen af et kalenderår.

GESCHEHEN zu Bonn am 27. April 1979
in zwei Urschriften, jede in deutscher
und dänischer Sprache, wobei jeder
Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

INDGÆT i Bonn, den 27. april 1979 i to
originaler, begge på tysk og dansk,
hvoraf ordlyden af begge er lige bind-
ende.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
For forbundsrepublikken Tysklands regering:

G. VAN WELL

Für die Regierung des Königreichs Dänemark:
For kongeriget Danmarks regering:

OLDENBURG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK CONCERNING THE WAIVING OF THE REIMBURSEMENT OF THE COSTS OF BENEFITS IN KIND PROVIDED FOR SICKNESS, MATERNITY, ACCIDENTS AT WORK AND OCCUPATIONAL DISEASES, OF UNEMPLOYMENT BENEFITS AND OF THE COSTS OF ADMINISTRATIVE AND MEDICAL CONTROLS

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Denmark,

In application of article 36, paragraph 3, article 63, paragraph 3, and article 70, paragraph 3, of Regulation (EEC) No. 1408/71 of 14 June 1971 on the application of social security schemes to employed persons and their families moving within the Community, and of article 93, paragraph 6, and article 105, paragraph 2, of Regulation (EEC) No. 574/72 of 21 March 1972 on the procedure for implementing Regulation (EEC) No. 1408/71,

Have agreed as follows:

Article 1. This Agreement shall apply, in the case of the Federal Republic of Germany, to the territory covered by the Basic Law for the Federal Republic of Germany and, in the case of Denmark, to Denmark, with the exception of the Faeroe Islands.

Article 2. (1) Reimbursement by the competent institutions of the Contracting States of the costs of benefits in kind for sickness, maternity, accidents at work and occupational diseases in accordance with article 36, paragraph 1, and article 63, paragraph 1, of Regulation (EEC) No. 1408/71 and of the costs of administrative and medical control in accordance with article 105, paragraph 1, of Regulation (EEC) No. 574/72 shall mutually be waived.

(2) Paragraph (1) of this article shall not apply to benefits paid by the institutions of one Contracting State on behalf of institutions of the other Contracting State on the basis of article 22, paragraphs 1 and 3, article 31 and article 55, paragraph 1, of Regulation (EEC) No. 1408/71.

Article 3. The reimbursement of benefits provided to unemployed persons by an unemployment insurance institution of one Contracting State at the expense of an institution of the other Contracting State in accordance with article 70, paragraph 1, in connection with article 69 of Regulation (EEC) No. 1408/71 shall mutually be waived.

¹ Came into force on 1 April 1980, i.e., the first day of the second month following the date on which the Governments of the two Contracting States notified each other that their domestic requirements had been fulfilled, in accordance with article 6 (1).

Article 4. As an exception to article 93, paragraph 1, of Regulation (EEC) No. 574/72, amounts to be reimbursed by the Danish insurance institutions for medications shall be calculated by the German institutions at the place of temporary or permanent residence on the basis of the rates previously established under the general health insurance scheme and reciprocally applied by the German institutions in cases where a benefit is paid by one such institution on behalf of another.

Article 5. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Denmark within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 6. (1) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Governments of the two Contracting States notify each other that the domestic requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

(2) The provisions of articles 2, 3 and 4 of this Agreement shall take effect as from 1 April 1973, provided that the waiving of reimbursement stipulated in article 2, paragraph 1, in accordance with article 105, paragraph 2, of Regulation (EEC) No. 574/72 shall apply only to costs arising after the entry into force of the Agreement.

Article 7. This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Contracting State may terminate it with effect from the end of any calendar year, subject to three months' written notice.

DONE at Bonn, on 27 April 1979, in duplicate in the German and Danish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

G. VAN WELL

For the Government of the Kingdom of Denmark:

OLDENBURG

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DU DANEMARK RELATIF À LA RENONCIATION AU
REMBOURSEMENT DES PRESTATIONS ACCORDÉES EN CAS
DE MALADIE, DE MATERNITÉ, D'ACCIDENT DU TRAVAIL
ET DE MALADIE PROFESSIONNELLE, DES ALLOCATIONS DE
CHÔMAGE ET DES FRAIS DE CONTRÔLES ADMINISTRATIFS
ET MÉDICAUX

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Danemark,

En application du paragraphe 3 de l'article 36, du paragraphe 3 de l'article 63 et du paragraphe 3 de l'article 70 du règlement (CEE) n° 1408/71 promulgué par le Conseil le 14 juin 1971 au sujet de l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leurs familles qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, et en application du paragraphe 6 de l'article 93 et du paragraphe 2 de l'article 105 du règlement (CEE) n° 574/72 promulgué par le Conseil le 21 mars 1972, qui établit la procédure régissant la mise en œuvre du règlement (CEE) n° 1408/71,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le présent Accord s'applique, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, au territoire défini par la Constitution de la République fédérale d'Allemagne, et, en ce qui concerne le Royaume du Danemark, au Danemark sans les îles Féroé.

Article 2. 1. Les institutions compétentes des Etats contractants renoncent mutuellement au remboursement des prestations octroyées en cas de maladie, de maternité, d'accident du travail et de maladie professionnelle, en application du paragraphe 1 de l'article 36 et du paragraphe 1 de l'article 63 du règlement (CEE) n° 1408/71, ainsi qu'au remboursement des frais de contrôles administratifs et médicaux, en application du paragraphe 1 de l'article 105 du règlement (CEE) n° 574/72.

2. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux prestations qui, en vertu des paragraphes 1 et 3 de l'article 22, de l'article 31 et du paragraphe 1 de l'article 55 du règlement (CEE) n° 1408/71, ont été octroyées par les institutions de l'un des Etats contractants aux frais des institutions de l'autre Etat contractant.

Article 3. Il est mutuellement renoncé au remboursement des allocations octroyées aux chômeurs par une institution d'assurance chômage de l'un des Etats contractants aux frais d'une institution de l'autre Etat contractant, en application du paragraphe 1 de l'article 70 conjointement avec l'article 69 du règlement (CEE) n° 1408/71.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1980, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les gouvernements des deux Etats contractants se sont informés de l'accomplissement de leurs formalités internes, conformément au paragraphe 1 de l'article 6.

Article 4. Par dérogation au paragraphe 1 de l'article 93 du règlement (CEE) n° 574/72, les montants à rembourser par les institutions danoises d'assurance maladie pour les médicaments seront portés en compte par les institutions allemandes du lieu de séjour ou de domicile, à concurrence des taux forfaitaires de l'assurance maladie générale appliqués mutuellement par les institutions allemandes en cas de prestations temporaires.

Article 5. Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une notification en sens contraire au Gouvernement du Royaume du Danemark dans les trois mois qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 6. 1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les gouvernements des deux Etats contractants se seront mutuellement notifié que les conditions requises par leurs législations internes pour l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies.

2. Les dispositions des articles 2, 3 et 4 du présent Accord prennent effet à partir du 1^{er} avril 1973; la renonciation prévue au paragraphe 1 de l'article 2, en application du paragraphe 2 de l'article 105 du règlement (CEE) n° 574/72, n'est toutefois applicable que pour les frais survenus après l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque Etat contractant peut le dénoncer par écrit à la fin d'une année civile, moyennant un préavis de trois mois.

FAIT à Bonn, le 27 avril 1979, en deux exemplaires, chacun en allemand et en danois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

G. VAN WELL

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

OLDENBURG

No. 20332

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ROMANIA

**Treaty concerning the promotion and reciprocal protection
of capital investment (with protocol and exchanges of
letters). Signed at Bucharest on 12 October 1979**

Authentic texts: German and Romanian.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 August 1981.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ROUMANIE

**Traité relatif à la promotion et à la garantie réciproque des
investissements de capitaux (avec protocole et échanges
de lettres). Signé à Bucarest le 12 octobre 1979**

Textes authentiques : allemand et roumain.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 août 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK RUMÄNIEN ÜBER
DIE FÖRDERUNG UND DEN GEGENSEITIGEN SCHUTZ VON
KAPITALANLAGEN

Die Bundesrepublik Deutschland und die Sozialistische Republik Rumänien,
in dem Wunsch, die zwischen ihren Staaten bestehenden freundschaftlichen
Beziehungen, die Beziehungen der guten Nachbarschaft und die wirtschaftliche
Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern auszuweiten,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen zu schaffen, die von
Investoren aus der Bundesrepublik Deutschland auf dem Gebiet der Sozialistischen
Republik Rumänien und von Investoren aus der Sozialistischen Republik Rumänien
auf dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland vorgenommen werden,

in der Erkenntnis, daß der Schutz von Kapitalanlagen auf Grund dieses Ver-
trages die Initiative in diesem Bereich anregt,

eingedenk der Schlußakte der Konferenz für Sicherheit und Zusammenarbeit in
Europa

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. (1) Jede Vertragspartei wird in ihrem Gebiet Kapitalanlagen von
Investoren der anderen Vertragspartei fördern.

(2) Kapitalanlagen, die nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei zuge-
lassen sind, in deren Gebiet sie durchgeführt werden, genießen den Schutz dieses
Vertrages.

Artikel 2. (1) Jede Vertragspartei wird auf ihrem Gebiet die Kapitalanlagen
der Investoren der anderen Vertragspartei nicht weniger günstig behandeln als die
Kapitalanlagen der Investoren dritter Staaten, mit denen sie gleichartige Verträge
abgeschlossen hat. Jede Vertragspartei wird die Investoren der anderen Vertrags-
partei hinsichtlich deren Betätigung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen in ihrem
Gebiet nicht weniger günstig behandeln als die Investoren dritter Staaten, mit denen
sie gleichartige Verträge abgeschlossen hat.

(2) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völ-
kerrechtlichen Verpflichtungen, die außerhalb dieses Vertrages zwischen den Ver-
tragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine Regelung, durch die
den Investoren der anderen Vertragspartei oder deren Kapitalanlagen eine günstigere
Behandlung als nach diesem Vertrag zu gewähren ist, so geht diese Regelung diesem
Vertrag insoweit vor, als sie günstiger ist.

(3) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in
bezug auf Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei in ihrem Gebiet
übernommen hat.

Artikel 3. (1) Kapitalanlagen von Investoren einer Vertragspartei dürfen im
Gebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und gegen gerechte
Entschädigung enteignet werden. Die Entschädigung muß tatsächlich verwertbar

und frei transferierbar sein sowie unverzüglich geleistet werden. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Zahlung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Das Verfahren zur Festlegung der Entschädigung bestimmt sich nach den Gesetzen der Vertragspartei, in deren Gebiet die Kapitalanlage durchgeführt worden ist.

(2) Die Gesetzmäßigkeit jeglicher Enteignungsmaßnahme im Sinne der Nummer 2 Buchstabe *b* des Protokolls zu diesem Vertrag wird auf Antrag des Investors in einem Rechtsverfahren der jeweiligen Vertragspartei nachgeprüft:

- a) in der Bundesrepublik Deutschland in allen Fällen;
- b) in der Sozialistischen Republik Rumänien nur in den Fällen, in denen eine Enteignung nicht durch Gesetz oder Dekret des Staatsrats oder Präsidialdekret angeordnet ist.

(3) Die Höhe der Entschädigung wird in einem Rechtsverfahren der jeweiligen Vertragspartei nachgeprüft. Bestehen nach Abschluß des Rechtsverfahrens zwischen dem Investor und der jeweiligen Vertragspartei Meinungsverschiedenheiten über die Höhe der Entschädigung fort, so können sich diese mit Zustimmung des Investors zum Vergleichs- und Schiedsverfahren an das Internationale Zentrum zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten wenden gemäß dem Verfahren des in Washington am 18. März 1965 zur Unterzeichnung aufgelegten Übereinkommens zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten. Der Antrag auf Einleitung des Verfahrens nach diesem Übereinkommen muß binnen zwei Monaten nach Eintritt der Rechtskraft der Entscheidung im Rechtsverfahren eingereicht werden.

(4) Investoren einer Vertragspartei, die im Gebiet der anderen Vertragspartei durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Aufruhr oder durch Staatsnotstand Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen in der Bundesrepublik Deutschland nicht weniger günstig behandelt als eigene Investoren; in der Sozialistischen Republik Rumänien werden sie behandelt wie Investoren dritter Staaten, die in dieser Hinsicht die beste Behandlung erfahren.

(5) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Kapitalanlagen und Investoren einer Vertragspartei im Gebiet der anderen Vertragspartei eine Behandlung, die nicht ungünstiger ist als die von Kapitalanlagen und Investoren derjenigen dritten Staaten, die in dieser Hinsicht die beste Behandlung erfahren.

Artikel 4. Jede Vertragspartei gewährleistet in bezug auf Kapitalanlagen den Investoren der anderen Vertragspartei den freien Transfer in das Ausland des Kapitals, der Erträge und, im Falle der Liquidation oder des Verkaufs, des Liquidations- oder Verkaufserlöses, ferner anderer Rechte, die in den Zulassungsurkunden aufgeführt sind.

Artikel 5. Leistet eine Vertragspartei ihren Investoren Zahlungen auf Grund einer Gewährleistung für eine in Übereinstimmung mit diesem Vertrag im Gebiet der anderen Vertragspartei durchgeführten Kapitalanlage, so erkennt die andere Vertragspartei unabhängig von dem Rechtsgrund die Übertragung der Rechte oder Ansprüche dieser Investoren an die Vertragspartei, die die Zahlung geleistet hat, an, sowie ferner den Eintritt der zahlenden Vertragspartei in die ihr übertragenen Rechte oder Ansprüche; die zahlende Vertragspartei kann die dem Investor zustehenden

Rechte oder Ansprüche nur in dem Umfang, in dem sie ihr übertragen wurden, und nur unter Beachtung bestehender Verpflichtungen des Investors geltend machen. Auf den Transfer finden Artikel 3 Absätze 1 bis 4 und Artikel 4 sinngemäß Anwendung.

Artikel 6. (1) Der Transfer nach Artikel 3, 4 und 5 erfolgt unverzüglich in der Währung, in der die Kapitalanlage durchgeführt worden ist oder, falls vereinbart, in einer anderen Währung.

(2) Bei Umrechnung von einer Währung in eine andere Währung ist entsprechend den Regelungen des Internationalen Währungsfonds der jeweilige Tageskurs anzuwenden. Besteht ein solcher Kurs nicht, so ist der Kurs aus denjenigen Umrechnungskursen zu ermitteln, welche der Internationale Währungsfonds zur Umrechnung der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte anwenden würde. Die Umrechnungen erfolgen zu dem im Zeitpunkt der Zahlung gültigen Kurs.

Artikel 7. (1) Der Ausdruck „Kapitalanlagen“ umfaßt alle Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen, alle Güter und sonstige vermögenswerte Rechte, einschließlich des Wertzuwachses und der reinvestierten Gewinne, insbesondere, aber nicht ausschließlich:

- a) Eigentum und sonstige dingliche Rechte, die den Investoren zustehen;
- b) Forderungen auf Geld oder Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;
- c) Urheberrechte, Rechte des gewerblichen Eigentums, Handelsmarken, Handelsnamen, technische Verfahren, Goodwill und Know-how;
- d) öffentlich-rechtliche Konzessionen, einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnkonzessionen.

Eine Veränderung in der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt.

(2) Der Ausdruck „Erträge“ bezeichnet diejenigen Beträge, die in der Form von Gewinnanteilen, Zinsen und anderen Einkünften aus einer Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum netto anfallen.

(3) Der Ausdruck „Investoren“ bezeichnet

- a) in bezug auf die Sozialistische Republik Rumänien: rumänische Wirtschaftseinheiten mit Rechtspersönlichkeit, die laut Gesetz Befugnis zum Außenhandel und zur wirtschaftlichen und technischen Zusammenarbeit mit dem Ausland haben,
- b) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:
 1. Deutsche mit Wohnsitz im Geltungsbereich dieses Vertrages und
 2. jede juristische Person sowie Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Geltungsbereich dieses Vertrages hat und nach den Gesetzen zu Recht besteht, gleichviel, ob die Haftung ihrer Gesellschafter, Teilhaber oder Mitglieder beschränkt oder unbeschränkt und ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht,

die nach Maßgabe dieses Vertrages im Gebiet der anderen Vertragspartei Kapitalanlagen vornehmen.

Artikel 8. Dieser Vertrag gilt auch für Kapitalanlagen, die Investoren der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Gebiet seit dem 31. Januar 1967 vorgenommen haben.

Artikel 9. (1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den beiden Vertragsparteien hinsichtlich der Auslegung und Anwendung des vorliegenden Vertrages werden soweit wie möglich durch Verhandlungen zwischen beiden Regierungen beigelegt. Wenn eine solche Meinungsverschiedenheit innerhalb von sechs Monaten nach Einleitung der Verhandlungen nicht beigelegt werden kann, wird sie auf Ersuchen einer der Vertragsparteien einem Schiedsgericht unterbreitet.

(2) Das Schiedsgericht zur Beilegung von Meinungsverschiedenheiten wird von Fall zu Fall in folgender Weise gebildet und wird folgendermaßen arbeiten:

Jede Vertragspartei bestellt einen Schiedsrichter; die beiden Schiedsrichter schlagen in beiderseitigem Einvernehmen einen Vorsitzenden vor, der Angehöriger eines dritten Staates sein muß und der von beiden Vertragsparteien ernannt wird. Die Schiedsrichter werden innerhalb von drei Monaten und der Vorsitzende innerhalb von fünf Monaten bestellt, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheiten einem Schiedsgericht unterbreiten will. Werden die Schiedsrichter nicht innerhalb der genannten Frist ernannt, so ist die Vertragspartei, die keinen Schiedsrichter ernannt hat, damit einverstanden, daß dieser vom Generalsekretär der Vereinten Nationen ernannt wird. Einigen die beiden Vertragsparteien sich nicht innerhalb der genannten Frist über die Ernennung des Vorsitzenden, so sind sie damit einverstanden, daß dieser vom Generalsekretär der Vereinten Nationen ernannt wird.

(3) Das Schiedsgericht fällt seine Entscheidungen aufgrund dieses Vertrages und anderer einschlägiger Verträge, die zwischen beiden Vertragsparteien bestehen, sowie nach dem allgemeinen Völkerrecht. Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit; die Entscheidung ist endgültig und bindend.

(4) Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Schiedsrichters und ihrer Vertretung in dem Schiedsgerichtsverfahren. Die Kosten für den Vorsitzenden und die sonstigen Kosten werden von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen.

(5) Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 10. Dieser Vertrag wird auch auf Berlin (West) ausgedehnt, entsprechend dem Viermächteabkommen vom 3. September 1971 in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren.

Artikel 11. (1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt dreißig Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt zehn Jahre lang in Kraft und verlängert sich danach jeweils um weitere zehn Jahre, sofern er nicht ein Jahr vor seinem jeweiligen Ablauf von einer der Vertragsparteien schriftlich gekündigt wird.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens des Vertrages vorgenommen worden sind, gelten die Bestimmungen dieses Vertrages noch für weitere zwanzig Jahre vom Tage des Außerkrafttretens dieses Vertrages an.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA ȘI REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA PRIVIND PROMOVAREA ȘI GARANTAREA RECIPROCĂ A INVESTIȚIILOR DE CAPITAL

Republica Federală Germania și Republica Socialistă România,
în dorința de a dezvolta relațiile de prietenie, de bună vecinătate și de cooperare economică existente între cele două state,

preocupate de a crea condiții favorabile pentru investițiile de capital care se efectuează de către investitori din Republica Federală Germania pe teritoriul Republicii Socialiste România și de către investitori din Republica Socialistă România pe teritoriul Republicii Federale Germania,

recunoscând că garantarea investițiilor de capital conform prezentului Acord este de natură să stimuleze inițiativa în acest domeniu,

luînd în considerare Actul final al Conferinței pentru securitate și cooperare în Europa,

au convenit cele de urmează:

Articolul 1. (1) Fiecare Parte Contractantă va promova pe teritoriul său investițiile de capital ale investitorilor celeilalte Părți Contractante.

(2) Investițiile de capital, admise conform prevederilor legale ale Părții Contractante pe teritoriul căreia se efectuează investițiile, se bucură de garanțiile prevăzute în prezentul Acord.

Articolul 2. (1) Fiecare Parte Contractantă, pe teritoriul său, nu va trata mai puțin favorabil investițiile de capital ale investitorilor celeilalte Părți Contractante decât investițiile de capital ale investitorilor din țările cu care s-au încheiat acorduri similare. Fiecare Parte Contractantă nu va trata pe investitorii celeilalte Părți Contractante, în legătură cu activitatea lor de investiții pe teritoriul său, mai puțin favorabil decât pe investitorii țărilor terțe cu care s-au încheiat acorduri similare.

(2) Dacă din legislația uneia din Părțile Contractante sau din obligații internaționale existente sau care vor fi asumate în viitor între Părțile Contractante, în afara prezentului Acord, rezultă o reglementare prin care investitorilor celeilalte Părți Contractante sau investițiilor lor li se acordă un tratament mai favorabil decât cel prevăzut în prezentul Acord, această reglementare are prioritate față de prezentul Acord în măsura în care ea este mai favorabilă.

(3) Fiecare Parte Contractantă va respecta orice altă obligație pe care și-a asumat-o referitor la investiții de capital efectuate pe teritoriul său de investitori ai celeilalte Părți Contractante.

Articolul 3. (1) Investițiile de capital ale investitorilor unei Părți Contractante pot fi expropriate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante numai în interes public și contra unei juste despăgubiri. Despăgubirea trebuie să fie efectiv disponibilă, liber transferabilă și plătită fără întârziere. Cel mai târziu pînă în momentul exproprierii vor fi prevăzute în mod adecvat măsuri referitoare la stabilirea și

plata despăgubirii. Procedura pentru stabilirea despăgubirii va fi conformă cu legile Părți Contractante pe teritoriul căreia s-a efectuat investiția de capital.

(2) Conformitatea cu legea a oricărei măsuri de expropriere, în sensul pct. 2, litera *b.* al Protocolului anexă la Acord, se va examina, la cererea investitorului, printr-o procedură juridică a respectivei Părți Contractante:

- a.* În Republica Federală Germania în toate cazurile;
- b.* În Republica Socialistă România numai în acele cazuri în care o expropriere nu este dispusă prin lege ori decret al Consiliului de Stat sau prezidențial.

(3) Cuantumul despăgubirii va fi examinat printr-o procedură juridică a respectivei Părți Contractante. Dacă după epuizarea procedurii juridice între investitori și Partea Contractantă respectivă vor exista în continuare deosebiri de păreri asupra cuantumului despăgubirii, aceștia, cu asentimentul investitorului, se pot adresa pentru conciliere și arbitraj la Centrul Internațional pentru Reglementarea Diferendelor Relative la Investiții, conform procedurilor prevăzute în Convenția pentru reglementarea diferendelor referitoare la investiții între state și cetățeni ai altor state, deschisă pentru semnare la Washington la 18 martie 1965. Cererea prin care se solicită începerea procedurii prevăzută în această Convenție trebuie introdusă în termen de două luni de la rămânerea definitivă a hotărârii pronunțate în cadrul procedurii juridice.

(4) Investitorii unei Părți Contractante care suferă pierderi la investițiile de capital făcute pe teritoriul celeilalte Părți Contractante din cauza războiului sau altor conflicte armate, revoluții, răzcoale sau stare de necesitate de stat, nu pot fi tratați mai puțin favorabil de către această Parte Contractantă ceea ce privește restituirea, compensarea, despăgubirea sau alte contraservicii în Republica Federală Germania decât investitorii proprii; în Republica Socialistă România vor fi tratați ca și investitorii din țările care primesc cel mai favorabil tratament.

(5) În ceea ce privește problemele reglementate în prezentul articol, investițiile de capital și investitorii unei Părți Contractante se bucură, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante de un tratament care nu va fi mai puțin favorabil decât cel de care se bucură investitorii și investițiile ale acelor țări care în această privință se bucură de tratamentul cel mai favorabil.

Articolul 4. Fiecare Parte Contractantă garantează, referitor la investițiile de capital, investitorilor celeilalte Părți Contractante liberul transfer în străinătate al capitalului, al beneficiilor și, în lichidării sau vânzării, al produsului lichidării sau vânzării cât și al altor drepturi enumerate în documentele de constituire.

Articolul 5. Dacă una din Părțile Contractante efectuează investitorilor săi plăți în baza unei garanții pentru o investiție de capital efectuată, în concordanță cu prezentul Acord, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, cealaltă Parte Contractantă, indiferent de temeiul juridic, recunoaște transmiterea drepturilor sau obligațiilor acestor investitori asupra acelei Părți Contractante care a efectuat plata, precum și subrogarea Părți Contractante plătitoare în drepturile sau obligațiile transmise; Partea Contractantă plătitoare se va putea prevala de drepturile sau creanțele ce-i revin investitorului numai în volumul în care i-au fost transmise și numai cu respectarea obligațiilor existente ale investitorului. Acestui transfer i se aplică, în mod corespunzător, prevederile articolului 3 paragrafele 1-4 și articolului 4.

Articolul 6. (1) Transferul potrivit articolelor 3,4 și 5 se face neîntârziat, în valuta în care a fost efectuată investiția de capital sau în altă valută, dacă s-a convenit astfel.

(2) La convertirea dintr-o valută în alta, corespunzător reglementărilor Fondului Monetar Internațional, se va aplica cursul zilei respective. Dacă nu există un astfel de curs, acesta se stabilește pe baza cursurilor de convertire pe care le-ar aplica Fondul Monetar Internațional pentru convertirea valutilor respective în Drepturi Speciale de Tragere. Convertirile se fac la cursul în vigoare la data plății.

Articolul 7. (1) Termenul „investiții de capital” cuprinde toate drepturile de participare la societăți și alte forme de participare, toate bunurile cît și alte drepturi patrimoniale, inclusiv sporul de valoare și beneficiile reinvestite în special dar nu exclusiv:

- a) drepturile de proprietate și alte drepturi reale ce revin investitorilor;
- b) creanțele pecuniare sau cele referitoare la prestări care au o valoare economică;
- c) drepturile de autor, drepturile de proprietate industrială, mărci de comerț, nume comerciale, procedee tehnologice, goodwill și know-how;
- d) concesiunile de drept public, inclusiv concesiunile de prospecțiuni și exploatare.

Modificarea formei în care se investesc valorile patrimoniale nu afectează calitatea lor de investiții de capital.

(2) Prin „beneficii” se înțeleg acele sume nete care provin de la o investiție de capital sub formă de cote de câștig, dobânzi și alte venituri, pentru o anumită perioadă de timp.

(3) Prin „investitori” se înțeleg:

- a) Cu referire la Republica Socialistă România: unități economice române avînd personalitate juridică și care, potrivit legii, au atribuții de comerț exterior și de cooperare economică și tehnică cu străinătatea.
- b) Cu referire la Republica Federală Germania:
 1. persoane fizice germane cu domiciliul în raza de aplicare a prezentului Acord și
 2. orice persoană juridică, precum și orice societate comercială sau altă societate sau asociație cu sau fără personalitate juridică, constituită legal cu sediul în raza de aplicare a prezentului Acord, indiferent dacă răspunderea societărilor, asociațiilor sau membrilor ei este limitată sau nelimitată și dacă activitatea ei urmărește obținerea de beneficiu sau nu,

care conform prezentului Acord realizează investiții de capital pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

Articolul 8. Prezentul Acord este valabil și pentru investițiile de capital pe care investitorii uneia din Părțile Contractante le-au efectuat în concordanță cu prevederile legale ale celeilalte Părți Contractante pe teritoriul acestuia din urmă cu începere de la 31 ianuarie 1967.

Articolul 9. (1) Diferențele dintre Părțile Contractante privitoare la interpretarea și aplicarea prezentului Acord se soluționează, pe cît posibil, prin tratative între cele două guverne. Dacă un asemenea diferend nu poate fi soluționat în decurs de șase luni de la începerea tratativilor, la cererea uneia din Părțile Contractante este supus unui tribunal de arbitraj.

(2) Tribunalul de arbitraj pentru rezolvarea diferendelor va fi înființat de la caz la caz și va funcționa după cum urmează: fiecare Parte Contractantă numește un arbitru; cei doi arbitri propun de comun acord un președinte, care trebuie să fie cetățean al unui stat terț și care va fi numit de cele două Părți Contractante. Arbitrii sînt numiți în decurs de trei luni, iar președintele în decurs de cinci luni de la date la care una din Părțile Contractante a făcut cunoscut celeilalte că dorește să prezinte diferendul unui tribunal de arbitraj. Dacă arbitrii nu sînt numiți în termenul stabilit, Partea Contractantă care nu și-a numit arbitrul este de acord ca acesta să fie numit de către Secretarul General al Națiunilor Unite. Dacă cele două Părți Contractante nu ajung la un acord în termenul stabilit asupra numirii președintelui, atunci ele sînt de acord ca acesta să fie numit de Secretarul General al Națiunilor Unite.

(3) Tribunal de arbitraj își întemeiază hotărîrile sale pe prezentul Acord și pe alte acorduri referitoare la probleme similare, încheiate între cele două Părți Contractante cît și pe dreptul internațional general. Tribunalul de arbitraj decide cu majoritate de voturi. Hotărîrea este definitivă și obligatorie.

(4) Fiecare Parte Contractantă suportă cheltuielile pentru arbitrul desemnat de ea și pentru reprezentarea sa în procedura de arbitraj. Cheltuielile pentru președinte și celelalte cheltuieli vor fi suportate în părți egale de către Părțile Contractante.

(5) În afara celor ce preced, tribunalul de arbitraj își stabilește propria sa procedură.

Articolul 10. Prezentul Acord se extinde și asupra Berlinului (Occidental), conform Acordului cvadripartit din 3 septembrie 1971, în concordanță cu procedurile stabilite.

Articolul 11. (1) Prezentul Acord va fi supus ratificării, instrumentele de ratificare urmînd a fi schimbate cît mai curînd posibil la Bonn.

(2) Prezentul Acord va intra în vigoare la treizeci de zile după efectuarea schimbului instrumentelor de ratificare. El va rămîne în vigoare pentru o perioadă de zece ani, prelunginduse apoi pe alte perioade de cîte zece ani, dacă nu a fost denunțat, în scris, de către una din Părțile Contractante, cu un an înainte de expirarea perioadei respective de valabilitate.

(3) Pentru investițiile de capital efectuate pînă la data încetării valabilității prezentului Acord, prevederile acestuia continuă să fie aplicabile pe o perioadă de douăzeci de ani, de la date încetării valabilității, sale.

GESCHEHEN zu Bukarest am 12. Oktober 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in rumänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

SEMNAȚ la București la 12 octombrie 1979 în două exemplare originale, fiecare în limba germană și în limba română, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
Pentru Republica Federală Germania:

GENSCHER

Für die Sozialistische Republik Rumänien:
Pentru Republica Socialistă România:

ST. A. ANDREI

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL ZU DEM VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK RUMÄNIEN ÜBER DIE FÖRDERUNG UND DEN GEGENSEITIGEN SCHUTZ VON KAPITALANLAGEN

Die Vertragsparteien haben folgende Vereinbarung getroffen, die Bestandteil dieses Vertrages ist:

(1) *Zu Artikel 2*

a) Die unter Beteiligung von Investoren aus der Bundesrepublik Deutschland in Rumänien gegründeten Gemischten Gesellschaften werden, unbeschadet der besonderen Vorschriften über Gemischte Gesellschaften, soweit auf sie Rechtsvorschriften allgemeinen Charakters Anwendung finden, nicht weniger günstig behandelt als andere Wirtschaftseinheiten in Rumänien mit Rechtspersönlichkeit. In der Bundesrepublik Deutschland werden Investoren aus der Sozialistischen Republik Rumänien nicht weniger günstig behandelt als die in Artikel 7 Absatz 3 Buchstabe *b* des Vertrags genannten natürlichen und juristischen Personen sowie Handelsgesellschaften oder sonstigen Gesellschaften oder Vereinigungen mit oder ohne Rechtspersönlichkeit.

b) Als „Betätigung“ im Sinne des Artikels 2 Absatz 1 ist insbesondere aber nicht ausschließlich die Verwaltung, die Verwendung und die Nutzung einer Kapitalanlage anzusehen. Als eine „weniger günstige Behandlung“ im Sinne des Artikels 2 Absatz 1 ist insbesondere anzusehen: Die Einschränkung des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die Behinderung des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als weniger günstige Behandlung im Sinne des Artikels 2.

c) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Entscheidungen über die Einreise und den Aufenthalt von Personen aus dem Gebiet der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit der Vornahme einer Kapitalanlage in das Gebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, so wohlwollend wie möglich treffen; das gleiche gilt für die Arbeitnehmer aus dem Gebiet der einen Vertragspartei, die im Auftrag des Investors in das Gebiet der anderen Vertragspartei einreisen oder sich dort zeitweilig aufhalten, um als Arbeitnehmer eine Tätigkeit im Zusammenhang mit der Kapitalanlage auszuüben. Auch die Entscheidung über die Erteilung der Arbeitserlaubnis wird so wohlwollend wie möglich getroffen.

d) Die Bestimmungen über die Meistbegünstigung nach diesem Vertrag gelten nicht für Vergünstigungen, die eine Vertragspartei Investoren dritter Staaten aufgrund einer bestehenden Zollunion, einer Freihandelszone oder mit Rücksicht auf die Zugehörigkeit zu einer Wirtschaftsgemeinschaft gewährt.

(2) *Zu Artikel 3*

a) Der Ausdruck „gerechte Entschädigung“ in Artikel 3 bedeutet eine Entschädigung, die dem Wert der enteigneten Kapitalanlage im Zeitpunkt der Enteignung entspricht.

b) Die Bestimmungen des Artikels 3 Absätze 1 bis 3 gelten auch für die Überführung einer Kapitalanlage in öffentliches Eigentum, ihre Unterstellung unter öffentliche Aufsicht oder andere ähnliche Eingriffe der öffentlichen Hand. Als „Enteignung“ gilt jede Art einer durch hoheitliche Maßnahmen veranlaßten Entziehung oder Beschränkung von Vermögensrechten oder anderen Rechten, die eine Kapitalanlage oder einen Teil einer Kapitalanlage darstellen, sowie sonstige hoheitliche Maßnahmen, die in ihren Auswirkungen auf die Kapitalanlage einer Enteignung gleichkommen.

(3) *Zu Artikel 4*

a) Es versteht sich, daß der Transfer der in Artikel 4 genannten Beträge nach Erfüllung der bestehenden gesetzlichen Vorschriften über Steuern und andere öffentliche Abgaben und der anderen sich aus den Zulassungsurkunden ergebenden Verpflichtungen des Investors erfolgt.

b) Der Ausdruck „Zulassungsurkunde“ bedeutet die Urkunden, mit denen eine Vertragspartei in ihrem Gebiet eine Kapitalanlage zuläßt, die von einem Investor der anderen Vertragspartei vorgenommen wird. Eine solche „Zulassungsurkunde“ führt im einzelnen die Vergünstigungen, Befreiungen und Bedingungen auf, welche die erstgenannte Vertragspartei in bezug auf die zugelassene Kapitalanlage gewährt oder auferlegt.

(4) *Zu Artikel 6*

Als „unverzüglich“ durchgeführt im Sinne des Artikels 6 Absatz 1 gilt jeder Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Durchführung der Transferformalitäten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags zur Überweisung eines Betrages gemäß den Artikeln 3, 4 und 5 des Vertrags sowie sonstiger Beträge, über die die Gemischten Gesellschaften verfügen können, und darf unter keinen Umständen zwei Monate nach Einreichung des Antrags überschreiten.

(5) *Zu Artikel 7*

Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.

(6) *Zu Artikel 9*

Nur die Regierungen der beiden Vertragsparteien können durch ihre Vertreter in dem Schiedsgerichtsverfahren Anträge stellen und daran teilnehmen.

(7) Bei der Beförderung von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit Kapitalanlagen stehen, werden die Vertragsparteien die Transportunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

PROTOCOL LA ACORDUL DINTRE REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA
ȘI REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA PRIVIND PROMOVAREA ȘI
GARANTAREA RECIPROCĂ A INVESTIȚIILOR DE CAPITAL

Părțile Contractante au convenit următoarele, care constituie parte integrantă a Acordului:

(1) *Referitor la articolul 2*

a) Societățile mixte constituite în România cu participarea investitorilor din Republica Federală Germania, în măsura în care, fără a prejudicia prevederile speciale referitoare la societățile mixte, li se aplică prevederi legale cu caracter general, nu vor fi tratate mai puțin favorabil decât alte unități economice din România cu personalitate juridică. În Republica Federală Germania investitorii din Republica Socialistă România nu vor fi tratați mai puțin favorabil decât persoanele fizice și juridice, precum și societățile comerciale sau alte societăți sau asociații cu sau fără personalitate juridică, astfel cum sînt menționate la art. 7 al. 3 litera b) din Acord.

b) Prin „activitate“ în sensul articolului 2 al. 1 se înțelege în special, dar nu exclusiv, administrarea, utilizarea și exploatarea unei investiții de capital. Prin tratament „mai puțin favorabil“, în sensul articolului 2 al. 1 se înțelege în special: limitarea aprovizionării cu materii prime și auxiliare, cu energie și combustibil, precum și cu mijloace de producție și utilități de tot felul, împiedicarea desfacerii de produse în țară și în străinătate, precum și alte măsuri cu efecte similare. Măsurile care vor fi luate, din motive de securitate și ordine publică, de sănătate publică sau de moralitate nu vor fi considerate ca tratament mai puțin favorabil în sensul articolului 2.

c) Părțile Contractante vor hotărî, în cadrul prevederilor legale interne, asupra intrării și șederii persoanelor din teritoriul uneia din Părțile Contractante ce doresc să călătorească pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, în legătură cu efectuarea unei investiții de capital, cu bunăvoința cea mai larg posibilă; același lucru este valabil pentru angajații din teritoriul unei Părți Contractante, care, din însărcinarea investitorului de capital, călătoresc sau se stabilesc temporar pe teritoriul celeilalte Părți Contractante pentru a depune o activitate în calitate de angajați în legătură cu acea investiție de capital. Hotărîrea privind acordarea autorizației de muncă va fi tratată, de asemenea, cu bunăvoința cea mai larg posibilă.

d) Prevederile prezentului Acord, referitoare la clauza națiunii celei mai favorizate, nu se referă la avantajele pe care una din Părțile Contractante le acordă investitorilor unor țări, în baza unei uniuni vamale existente, unei zone de liber schimb sau ce se acordă în baza apartenenței la o comunitate economică.

(2) *Referitor la articolul 3*

a) Prin expresia „justă despăgubire“ de la art. 3 se înțelege o despăgubire care corespunde valorii investiției de capital la data exproprierii.

b) Prevederile art. 3 al. 1-3 sînt valabile și pentru trecerea unei investiții de capital în proprietate publică, supunerea ei supravegherii publice sau alte măsuri similare ale puterii publice. Prin „expropriere“ se înțelege orice fel de preluare sau limitare de drepturi patrimoniale sau alte drepturi, ce reprezintă o investiție de capital sau o parte a investiției de capital, dispusă printr-un act al puterii publice, precum și orice alte măsuri dispuse de puterea publică, care, prin efectul lor asupra investiției de capital, sînt echivalente cu o expropriere.

(3) *Referitor la articolul 4*

a) Se înțelege că transferul sumelor prevăzute la art. 4 se va efectua după îndeplinirea obligațiilor legale privind impozitele și alte taxe publice precum și a altor obligații ale investitorului ce rezultă din documentele de constituire.

b) Termenul „document de constituire” desemnează documentele prin care una din Părțile Contractante admite pe teritoriul ei o investiție de capital ce se efectuează de către un investitor al celeilalte Părți Contractante. Un astfel de „document de constituire” specifică facilitățile, scutițiile și condițiile pe care acea primă Parte Contractantă le acordă sau le impune cu privire la investiția de capital admisă.

(4) *Referitor la articolul 6*

Este efectuat „neîntârziat” în sensul articolului 6 al. 1, orice transfer care se efectuează într-un termen considerat normal pentru efectuarea formalităților de transfer. Termenul începe să curgă de la data introducerii cererii corespunzătoare de transfer a unei sume conform art. 3, 4 și 5 din Acord, precum și a altor sume asupra cărora pot dispune societățile mixte și nu poate depăși în nici un caz două luni de la data introducerii cererii de transfer.

(5) *Referitor la articolul 7*

Beneficiile rezultate din investițiile de capital și, în cazul reinvestirii lor, beneficiile rezultate din aceasta se bucură de aceeași garanție ca și investiția de capital.

(6) *Referitor la articolul 9*

Numai guvernele celor două Părți Contractante, prin reprezentanții lor, pot supune cereri în cadrul procedurii de arbitraj și pot participa la aceasta.

(7) La transportul de mărfuri și persoane care are legătură cu investiția de capital, Părțile Contractante nu vor exclude și nici împiedica întreprinderile de transport ale celeilalte Părți Contractante și, în măsura în care va fi necesar, vor elibera aprobările pentru efectuarea transportului.

GESCHEHEN zu Bukarest am 12. Oktober 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in rumänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

SEMNAȚ la București la 12 octombrie 1979 în două exemplare originale, fiecare în limba germană și în limba română, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
Pentru Republica Federală Germania:

GENSCHER

Für die Sozialistische Republik Rumänien:
Pentru Republica Socialistă România:

ST. A. AANDREI

EXCHANGES OF LETTERS—ÉCHANGES DE LETTRES

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

I a

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bukarest, den 12. Oktober 1979

Herr Minister,

Anlässlich der Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Republik Rumänien über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen beehre ich mich, Ihnen die Bereitschaft der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu erklären, mit der Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien im Rahmen der bilateralen wirtschaftlichen Zusammenarbeit alle Fragen gemeinsamen Interesses, welche die Vornahme, Durchführung und Beendigung von Kapitalanlagen betreffen, zu erörtern, falls Ihre Regierung dies wünscht.

Gleichzeitig nehme ich zur Kenntnis, daß die Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien bereit ist, in gleicher Weise zu verfahren.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

HANS-DIETRICH GENSCHER

An den Minister der Auswärtigen Angelegenheiten
der Sozialistischen Republik Rumänien
Herrn Stefan Andrei

II a

Bukarest, den 12. Oktober 1979

Herr Minister,

Anlässlich der Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Sozialistischen Republik Rumänien und der Bundesrepublik Deutschland über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen beehre ich mich, Ihnen die Bereitschaft der Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien zu erklären, mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland im Rahmen der bilateralen wirtschaftlichen Zusammenarbeit alle Fragen gemeinsamen Interesses, welche die Vornahme, Durchführung und Beendigung von Kapitalanlagen betreffen, zu erörtern, falls ihre Regierung dies wünscht.

Gleichzeitig nehme ich zur Kenntnis, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bereit ist, in gleicher Weise zu verfahren.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

ST. A. ANDREI

An den Bundesminister des Auswärtigen
der Bundesrepublik Deutschland
Herrn Hans-Dietrich Genscher

I b

Bukarest, den 12. Oktober 1979

Herr Minister,

Anlässlich der Unterzeichnung des vorliegenden Vertrages zwischen der Sozialistischen Republik Rumänien und der Bundesrepublik Deutschland über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen erklären wir, daß in den in Artikel 3 Absatz 4 vorgesehenen Situationen so weit wie möglich Sorge getragen wird, daß die Voraussetzungen für die Fortführung der mit den Investitionen verbundenen Tätigkeit gesichert werden, die in den jeweiligen Verträgen über die Begründung der Gemischten Gesellschaft vorgesehen ist.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

ST. A. ANDREI

An den Bundesminister des Auswärtigen
der Bundesrepublik Deutschland
Herrn Hans-Dietrich Genscher

II b

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bukarest, den 12. Oktober 1979

Herr Minister,

ich beehre mich, den Empfang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

[*See letter I b — Voir lettre I b*]

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

HANS-DIETRICH GENSCHER

An den Minister der Auswärtigen Angelegenheiten
der Sozialistischen Republik Rumänien
Herrn Stefan Andrei

EXCHANGES OF LETTERS—ÉCHANGES DE LETTRES

[ROMANIAN TEXT—TEXTE ROUMAIN]

I a

București, 12 octombrie 1979

Domnule Ministru,

Cu prilejul semnării Acordului între Republica Federală Germania și Republica Socialistă România, privind promovarea și garantarea reciprocă a investițiilor de capital, am onoarea să vă declar că Guvernul Republicii Federale Germania este dispus să discute în cadrul colaborării economice bilaterale cu Guvernul Republicii Socialiste România, toate problemele de interes comun care se referă la începerea, derularea și încheierea de investiții de capital în cazul în care Guvernul dumneavoastră dorește aceasta.

Totodată, iau la cunoștința că Guvernul Republicii Socialiste România este dispus să procedeze în același fel.

Primiți, domnule Ministru, expresia deosebitei mele considerațiuni.

HANS-DIETRICH GENSCHER

Către Ministrul Afacerilor Externe
al Republicii Socialiste România
Domnul Ștefan Andrei

II a

REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA MINISTRUL AFACERILOR EXTERNE

București, 12 octombrie 1979

Domnule Ministru,

Cu prilejul semnării Acordului între Republica Socialistă România și Republica Federală Germania privind promovarea și garantarea reciprocă a investițiilor de capital, am onoarea să vă declar că Guvernul Republicii Socialiste România este dispus să discute în cadrul colaborării economice bilaterale cu Guvernul Republicii Federale Germania toate problemele de interes comun care se referă la începerea, derularea și încheierea de investiții de capital în cazul în care Guvernul dumneavoastră dorește aceasta.

Totodată, iau la cunoștința că Guvernul Republicii Federale Germania este dispus să procedeze în același fel.

Primiți, domnule Ministru, expresia deosebitei mele considerațiuni.

ST. A. ANDREI

Către Ministrul Federal de Externe
al Republicii Federale Germania
Domnul Hans-Dietrich Genscher

I b

REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA MINISTRUL AFACERILOR EXTERNE

București, 12 octombrie 1979

Domnule Ministru,

Cu prilejul semnării prezentului Acord între Republica Socialistă România și Republica Federală Germania privind promovarea și garantarea reciprocă a investițiilor de capital, declarăm că în situațiile prevăzute în articolul 3 paragraful 4, pe cât posibil, se va manifesta grijă, astfel încît să se asigure premisele continuării activităților legate de investiții, care sînt prevăzute în contractele respective privitoare la înființarea societății mixte.

Primiți, domnule Ministru, expresia deosebitei mele considerațiuni.

ST. A. ANDREI

Către Ministrul Federal de Externe
al Republicii Federale Germania
Domnul Hans-Dietrich Genscher

II b

București, 12 octombrie 1979

Domnule Ministru,

Am onoarea de a confirma primirea scrisorii Dumneavoastră de azi cu următorul text:

[See letter I b—Voir lettre I b]

Primiți, domnule Ministru, expresia deosebitei mele considerațiuni.

HANS-DIETRICH GENSCHER

Către Ministrul Afacerilor Externe
al Republicii Socialiste România
Domnul Stefan Andrei

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA CONCERNING THE
PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF CAPITAL
INVESTMENT

The Federal Republic of Germany and the Socialist Republic of Romania,
Desiring to promote the friendly relations existing between their States, good-neighbourliness and economic co-operation between the two countries,

Anxious to create favourable conditions for capital investment by investors of the Federal Republic of Germany in the territory of the Socialist Republic of Romania and by investors of the Socialist Republic of Romania in the territory of the Federal Republic of Germany,

Recognizing that the protection of capital investment through this Treaty will stimulate initiative in this area,

Mindful of the Final Act of the Conference on security and co-operation in Europe,²

Have agreed as follows:

Article 1. 1. Each Contracting Party shall promote capital investment in its territory by investors of the other Contracting Party.

2. Capital investment permitted under the legislation of the Contracting Party in whose territory that capital is invested shall enjoy the protection of this Treaty.

Article 2. 1. Neither Contracting Party shall, in its territory, apply to investments by investors of the other Contracting Party treatment less favourable than that granted to investments by investors of third States with which it has concluded similar treaties. Neither Contracting Party shall, in its territory, apply to any activities of investors of the other Contracting Party in connection with investments treatment less favourable than that granted to investors of third States with whom it has concluded similar treaties.

2. If the legislation of either Contracting Party or present or future mutual international obligations of the two Contracting Parties not covered by this Treaty give rise to regulations which accord to the investors of the other Contracting Party or their investments more favourable treatment than is provided for by this Treaty, such regulations shall have precedence over this Treaty, in so far as they are more favourable.

3. Each Contracting Party shall comply with any other obligation it may have entered into with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

Article 3. 1. Investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party may be expropriated only for reasons of

¹ Came into force on 10 January 1981, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 11 December 1980, in accordance with article 11 (1) and (2).

² *International Legal Materials*, vol. XIV, 1975, p. 1292.

public policy and against fair compensation. The compensation paid shall be in the form of liquid resources, freely transferable and paid without delay. Adequate arrangements shall be made at or prior to the time of expropriation for determining and paying such compensation. The procedure for determining compensation shall be established in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory the capital has been invested.

2. The legality of any expropriation measure within the meaning of paragraph 2 (b) of the protocol to this Treaty shall be reviewed at the request of the investor in a legal proceeding of the respective Contracting Party:

- (a) In the Federal Republic of Germany: in all cases;
- (b) In the Socialist Republic of Romania: only in those cases in which expropriation has not been ordered by law or by a decree of the State Council or by presidential decree.

3. The amount of the compensation shall be reviewed in a legal proceeding of the Contracting Party concerned. If, after the conclusion of the legal proceeding, the investor and the Contracting Party concerned continue to disagree on the amount of the compensation, they may, with the consent of the investor, submit the dispute for conciliation and arbitration to the International Centre for Settlement of Investment Disputes in accordance with the procedure provided for in the Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965.¹ The request to institute proceedings under this Convention must be made within two months from the date when the decision in the legal proceeding acquires the force of *res judicata*.

4. Investors of either Contracting Party who suffer investment losses in the territory of the other Contracting Party as a result of war or other armed conflict, revolution, civil unrest or national emergency shall be accorded, in the Federal Republic of Germany, treatment no less favourable than that which it grants to its own investors in respect of restitution, indemnities, compensation or other forms of reparation; in the Socialist Republic of Romania, they shall be treated in the same manner as investors from third States that receive the most favourable treatment in this respect.

5. In matters governed by this article, the investments and investors of either Contracting Party shall enjoy treatment in the territory of the other Contracting Party that is no less favourable than that enjoyed by investments and investors of those third States that receive most favourable treatment in this respect.

Article 4. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer abroad of investment capital and the earnings therefrom and, in the event of liquidation or sale, of the proceeds thereof, in addition to the other rights listed in the authorization document.

Article 5. Should a Contracting Party, by virtue of a guaranteed investment made in the territory of the other Contracting Party in accordance with this Treaty, make payments to its own investors, the other Contracting Party shall, irrespective of the legal grounds, recognize the transfer of the rights and claims of such investors to the Contracting Party that made the payment and the subrogation by the paying Contracting Party of the rights and claims transferred to it; the paying Contracting Party may assert the rights and claims to which the investor is entitled only to the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

extent to which they have been transferred to it and only if existing obligations of the investor are respected. Article 3, paragraphs 1 to 4, and article 4 shall apply *mutatis mutandis* to the transfer.

Article 6. 1. The transfer under articles 3, 4 and 5 shall be effected without delay in the currency in which the investment was made or, if so agreed, in another currency.

2. For converting one currency to another, the rate of exchange prevailing on the respective date shall be used in accordance with the regulations of the International Monetary Fund. If such an exchange rate does not exist, the exchange rate shall be ascertained from those conversion rates which the International Monetary Fund would apply for converting the currencies concerned into special drawing rights. The exchange rate in effect at the time of the payment shall be used for the conversions.

Article 7. 1. The term “investment” shall include all shares and other kinds of interest in companies, all goods and other property rights, including increment value and reinvested profits, particularly but not exclusively:

- (a) Property and other rights *in rem* to which the investors are entitled;
- (b) Pecuniary claims or claims for any performance having an economic value;
- (c) Copyrights, patents, trademarks, trade names, technical processes, good will and know-how;
- (d) Concessions under public law, including exploration and exploitation concessions.

Any change in the form in which assets are invested shall not affect their status as investments.

2. “Earnings” shall mean those net amounts yielded during a specified period in the form of profits, interest and other income from an investment.

3. “Investors” shall mean

- (a) In respect of the Socialist Republic of Romania: Romanian economic entities with legal personality that are authorized by law to conduct foreign trade and to engage in economic and technical co-operation with other countries;
- (b) In respect of the Federal Republic of Germany:
 - 1. Germans with a residence within the area of application of this Treaty, and
 - 2. Any body corporate or any commercial or other company or association, with or without legal personality, which has its registered office in the area of application of this Treaty and is validly constituted under legislation, irrespective of whether the liability of its partners, associates or members is limited or unlimited and whether or not it operates for profit,

that under the terms of this Treaty make investments on the territory of the other Contracting Party.

Article 8. This Treaty shall also apply to investments made since 31 January 1967 by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter’s legislation.

Article 9. 1. Disputes between the two Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Treaty shall, as far as possible, be settled

through negotiations between the two Governments. If a settlement cannot be reached within six months after the beginning of negotiations, the dispute shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal.

2. The arbitral tribunal for the settlement of disputes shall be constituted on an *ad hoc* basis in the following manner and shall work as follows:

Each Contracting Party shall appoint an arbitrator. By mutual agreement, the two arbitrators shall propose a chairman, who must be a national of a third State and shall be designated by both Contracting Parties. The arbitrators shall be appointed within three months and the chairman within five months from the date on which one Contracting Party has notified the other of its desire to submit the dispute to an arbitral tribunal. If the arbitrators are not appointed within the given time, the Contracting Party that has not appointed an arbitrator shall agree to have an arbitrator appointed by the Secretary-General of the United Nations. If the two Contracting Parties do not reach an agreement upon the appointment of a chairman within the given time, they shall agree to have the chairman appointed by the Secretary-General of the United Nations.

3. The arbitral tribunal shall take its decisions on the basis of this and other relevant treaties between the two Contracting Parties and in accordance with general international law. The arbitral tribunal shall reach its decisions by majority vote. Its decisions shall be final and binding.

4. Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it and of its counsel in the arbitral proceedings. The costs of the chairman and any other costs shall be shared equally by the Contracting Parties.

5. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 10. In conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,¹ this Treaty shall be extended to Berlin (West) in accordance with established procedures.

Article 11. 1. This Treaty is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bonn.

2. This Treaty shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for 10 years and shall thereafter be renewed for successive terms of 10 years, unless denounced in writing by one of the Contracting Parties one year before the expiry of the current term.

3. In respect of investments made prior to the expiry date of the Treaty, the provisions of this Treaty shall continue to be applicable for 20 years from the date of its expiry.

DONE at Bucharest on 12 October 1979, in two original copies, each in the German and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

GENSCHER

For the Socialist Republic of Romania:

ST. A. ANDREI

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

PROTOCOL TO THE TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA CONCERNING THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF CAPITAL INVESTMENT

The Contracting Parties have agreed on the following arrangements, which form an integral part of this Treaty:

I. *Ad article 2:*

(a) Notwithstanding the particular provisions on mixed companies, as far as general rules of law apply to them, the mixed companies established in Romania with the participation of investors from the Federal Republic of Germany shall be accorded no less favourable treatment than any other economic entities in Romania having legal personality. Investors from the Socialist Republic of Romania in the Federal Republic of Germany shall be granted no less favourable treatment than any natural person or body corporate or any commercial or other company or association, with or without legal personality, referred to in article 7, paragraph 3 (b).

(b) The following, in particular but not exclusively, shall be deemed to be "activities" for the purposes of article 2, paragraph 1: the management, application and enjoyment of an investment. The following shall be "less favourable treatment" for the purposes of article 2, paragraph 1: any restriction on the purchase of raw or auxiliary materials, energy and fuel, and means of production or operation of any kind, any impediment to the sale of products on the domestic or foreign markets and any other measures having similar effects. Measures taken for reasons of public safety and order or public health or morality shall not be deemed to be less favourable treatment for the purposes of article 2.

(c) Within the scope of their legislation, the Contracting Parties shall decide as benevolently as possible on the entry and stay of persons from the territory of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with investing capital; the same shall apply to employees from the territory of either Contracting Party who enter the territory of the other Contracting Party on behalf of the investor or spend time there in order to carry out an activity in connection with the investment. The granting of a working permit shall also be decided as benevolently as possible.

(d) The provisions on most-favoured-nation treatment in accordance with this Treaty shall not apply to privileges that a Contracting Party grants to investors of third States on the basis of an existing customs union, free trade zone or membership in an economic community.

2. *Ad article 3:*

(a) The term "fair compensation" in article 3 shall mean compensation equal to the value of the expropriated investment at the time of the expropriation.

(b) The provisions of article 3, paragraphs 1 to 3, shall also be applicable to the transfer of a capital investment into public ownership, its placement under public control or any similar action by the public authority. "Expropriation" shall mean any kind of official measures that withdraw or restrict right of ownership or any other rights constituting a capital investment or part of a capital investment, as well as any other official measures that in their effect on the investment are tantamount to an expropriation.

3. *Ad article 4:*

(a) It is understood that the transfer of the sums referred to in article 4 shall take place after the fulfilment of the existing legal provisions on taxes and other public charges and of the other obligations of the investor arising from the authorization documents.

(b) The term “authorization document” shall mean documents with which a Contracting Party authorizes investment to be made in its territory by an investor of the other Contracting Party. Such an “authorization document” shall list separately the privileges, exemptions and conditions which the former Contracting Party grants or imposes in connection with the authorized capital investment.

4. *Ad article 6:*

A transfer shall be deemed to have been made “without delay” for the purposes of article 6, paragraph 1, when made within the period normally required for the completion of transfer formalities. The period shall run from the day on which the relevant application is submitted requesting the transfer of a sum in accordance with articles 3, 4 and 5 of the Treaty as well as other sums which may be at the disposal of the mixed companies, and shall in no case exceed two months after submission of the application.

5. *Ad article 7:*

Investment earnings and, in the event of re-investment, earnings from re-investment shall enjoy the same protection as investments.

6. *Ad article 9:*

Only the Governments of the two Contracting Parties may, through their representatives, enter petitions to the arbitral tribunal and participate in it.

7. With regard to the transport of goods or persons in connection with the investment of capital, the Contracting Parties shall neither exclude nor impede transport enterprises of the other Contracting Party and shall grant the required transport permits, if any.

DONE at Bucharest, on 12 October 1979, in duplicate, in the German and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

GENSCHER

For the Socialist Republic of Romania:

ST. A. ANDREI

EXCHANGE OF LETTERS

I a

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Bucharest, 12 October 1979

Mr. Minister,

On the occasion of the signing of the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Socialist Republic of Romania concerning the promotion and reciprocal protection of capital investment, I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany is prepared, if your Government so desires, to discuss with the Government of the Socialist Republic of Romania within the framework of bilateral economic co-operation all questions of common interest which concern the planning, carrying out and termination of capital investments.

At the same time, I take note of the fact that the Government of the Socialist Republic of Romania is prepared to proceed in a like fashion.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

HANS-DIETRICH GENSCHER

His Excellency Stefan Andrei
Minister of Foreign Affairs
of the Socialist Republic of Romania

II a

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

Bucharest, 12 October 1979

Mr. Minister,

On the occasion of the signing of the Treaty between the Socialist Republic of Romania and the Federal Republic of Germany concerning the promotion and reciprocal protection of capital investment, I have the honour to inform you that the Government of the Socialist Republic of Romania is prepared, if your Government so desires, to discuss with the Government of the Federal Republic of Germany within the framework of bilateral economic co-operation all questions of common interest which concern the planning, carrying out and termination of capital investments.

At the same time, I take note of the fact that the Government of the Federal Republic of Germany is prepared to proceed in a like fashion.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ST. A. ANDREI

His Excellency Hans-Dietrich Genscher
Minister of Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany

I b

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

Bucharest, 12 October 1979

Mr. Minister,

On the occasion of the signing of the present Treaty between the Socialist Republic of Romania and the Federal Republic of Germany concerning the promotion and reciprocal protection of capital investment, we hereby declare that in the situations provided for under article 3, paragraph 4, care will be taken, to the extent possible, that the conditions for the continuation of the investment-related activity provided for in the respective contracts on the establishment of the mixed company are fulfilled.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ST. A. ANDREI

His Excellency Hans-Dietrich Genscher
Minister of Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany

II b

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Bucharest, 12 October 1979

Mr. Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter I b*]

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

HANS-DIETRICH GENSCHER

His Excellency Stefan Andrei
Minister of Foreign Affairs
of the Socialist Republic of Romania

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET
LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF À LA
PROMOTION ET À LA GARANTIE RÉCIPROQUE DES INVES-
TISSEMENTS DE CAPITAUX

La République fédérale d'Allemagne et la République socialiste de Roumanie,
Désireuses d'élargir les relations amicales existant entre leurs Etats, ainsi que les
relations de bon voisinage et de coopération économique entre les deux pays,

Soucieuses de créer des conditions favorables aux investissements de capitaux
qui seront effectués sur le territoire de la République socialiste de Roumanie par des
investisseurs de la République fédérale d'Allemagne et sur le territoire de la Répu-
blique fédérale d'Allemagne par des investisseurs de la République socialiste de
Roumanie,

Reconnaissant que la protection des investissements de capitaux qui résulte du
présent Traité stimule les initiatives dans ce domaine,

Gardant en mémoire l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopéra-
tion en Europe²,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. 1. Chaque Partie contractante encouragera sur son terri-
toire les investissements de capitaux des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Les investissements autorisés par la législation de la Partie contractante sur
le territoire de laquelle ils sont effectués bénéficient de la protection du présent Traité.

Article 2. 1. Aucune Partie contractante ne réservera, sur son territoire, aux
investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement moins
favorable qu'aux investissements des investisseurs d'Etats tiers avec lesquels elle a
conclu des traités analogues. Aucune Partie contractante ne réservera, sur son terri-
toire, aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne l'activité
qu'ils exercent en relation avec ces investissements, un traitement moins favorable
qu'aux investisseurs d'Etats tiers avec lesquels elle a conclu des traités analogues.

2. S'il résulte de la législation de l'une des Parties contractantes ou d'obliga-
tions internationales existant actuellement ou qui naîtront à l'avenir entre les Parties
contractantes, en dehors du présent Traité, une réglementation stipulant que les
investisseurs de l'autre Partie contractante ou leurs investissements doivent bénéficier
d'un traitement plus favorable que ne le prévoit le présent Traité, cette réglementa-
tion primera le présent Traité dans la mesure où elle est plus favorable.

3. Chaque Partie contractante respectera toute autre obligation qu'elle aura
contractée en matière d'investissements effectués par des investisseurs de l'autre
Partie contractante sur son territoire.

¹ Entré en vigueur le 10 janvier 1981, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 11 décembre 1980, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 11.

² La Documentation française, *Notes et études documentaires*, nos 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

Article 3. 1. Les investisseurs d'une Partie contractante ne pourront être expropriés de leurs investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante que pour des motifs d'utilité publique et contre une juste indemnisation. Cette indemnisation devra être effectivement réalisable, librement transférable et versée sans délai. Des dispositions adéquates seront prises au plus tard au moment de l'expropriation pour la fixation et le versement de l'indemnisation. La procédure de fixation de l'indemnisation sera déterminée par les lois de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été effectués.

2. La légalité de toute mesure d'expropriation au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 2 du protocole annexé au présent Traité sera examinée sur demande de l'investisseur au cours d'une procédure judiciaire de la Partie contractante intéressée :

- a) En République fédérale d'Allemagne, dans tous les cas;
- b) En République socialiste de Roumanie, seulement dans les cas où l'expropriation n'est pas ordonnée par une loi ou un décret du Conseil d'Etat ou par un décret présidentiel.

3. Le montant de l'indemnisation sera examiné au cours d'une procédure judiciaire de la Partie contractante intéressée. Si, après la conclusion de la procédure judiciaire, des divergences subsistent sur le montant de l'indemnisation entre l'investisseur et la Partie contractante intéressée, ces derniers pourront, avec l'accord de l'investisseur, demander une procédure de conciliation et d'arbitrage au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, conformément à la procédure prévue par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature le 18 mars 1965 à Washington¹. La demande d'ouverture de la procédure prévue par cette Convention devra être présentée dans les deux mois suivant la date à laquelle la décision rendue au cours de la procédure judiciaire est devenue exécutoire.

4. Les investisseurs d'une Partie contractante qui subiraient des pertes dans leurs investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante par suite de guerre ou d'autres conflits armés, de révolution, d'émeute ou d'état d'urgence national bénéficieront, dans la République fédérale d'Allemagne, en ce qui concerne les restitutions, indemnités, compensations et autres dédommagements, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs allemands; dans la République socialiste de Roumanie, ils seront traités comme les investisseurs d'Etats tiers qui bénéficient à cet égard du meilleur traitement.

5. En ce qui concerne les affaires réglées dans le présent article, les investissements et les investisseurs d'une Partie contractante bénéficieront sur le territoire de l'autre Partie contractante d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé aux investissements et aux investisseurs des Etats tiers qui bénéficient à cet égard du meilleur traitement.

Article 4. Chaque Partie contractante garantit, en ce qui concerne les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, le libre transfert à l'étranger du capital, des produits et, en cas de liquidation ou de vente, du produit de ces liquidation et vente, outre les autres droits stipulés dans les documents d'autorisation.

Article 5. Si une Partie contractante fait des versements à ses investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement effectué sur le territoire de l'autre

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

Partie contractante conformément au présent Traité, l'autre Partie contractante reconnaîtra, indépendamment du motif juridique, la transmission de tous les droits et revendications de ces investisseurs à la Partie contractante qui a fait le versement, ainsi que la subrogation en la faveur de la Partie payante de tous les droits et revendications ainsi transmis; la Partie payante ne peut faire valoir les droits et revendications de l'investisseur que dans la mesure où ils lui ont été transmis et à condition de respecter les obligations contractées par l'investisseur. En ce qui concerne le transfert, les paragraphes 1 à 4 de l'article 3 et l'article 4 s'appliquent *mutatis mutandis*.

Article 6. 1. Les transferts visés aux articles 3, 4 et 5 se feront sans délai dans la monnaie dans laquelle a été effectué l'investissement ou, s'il en a été convenu ainsi, dans une autre monnaie.

2. Pour la conversion d'une monnaie dans l'autre, le cours appliqué sera le cours du jour, conformément aux réglementations du Fonds monétaire international. Si ce cours n'existe pas, le cours sera déterminé en fonction du cours de change qui serait utilisé par le Fonds monétaire international pour convertir les monnaies concernées dans le cadre des droits de tirage spéciaux. Les conversions seront effectuées au cours en vigueur au moment du paiement.

Article 7. 1. Le terme «investissements» désigne tous les droits de participation à des sociétés et autres sortes de participation, tous les biens et autres droits de propriété, y compris les plus-values et les bénéfices réinvestis, et notamment, mais non exclusivement :

- a) La propriété de biens et les autres droits réels des investisseurs;
- b) Les créances en argent et en prestations qui ont une valeur économique;
- c) Les droits d'auteur, droits de propriété industrielle, marques de fabrique, noms commerciaux, procédés techniques, *goodwill* et *know-how*;
- d) Les concessions de droit public, y compris les concessions de recherche et d'exploitation.

Les modifications de la forme sous laquelle des biens sont investis n'affecteront pas leur qualité d'investissements.

2. Le terme «produits» désigne les montants nets versés au titre de bénéfices, intérêts et autres revenus sur des investissements pour une période déterminée.

3. Le terme «investisseurs» désigne :

- a) En ce qui concerne la République socialiste de Roumanie : les unités économiques roumaines ayant une personnalité juridique qui sont autorisées par la loi à exercer une activité en matière de commerce extérieur et de coopération économique et technique avec l'étranger;
- b) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :
 1. Les Allemands qui ont leur domicile dans le domaine d'application du présent Traité, et
 2. Toute personne morale et toute société commerciale ou autre société ou association avec ou sans personnalité juridique qui a son siège dans le domaine d'application du présent Traité et qui est constituée conformément au droit, indépendamment du fait que la responsabilité de ses associés ou membres soit limitée ou non, ou que son activité ait un but lucratif ou non, qui procèdent à des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément au présent Traité.

Article 8. Le présent Traité s'applique également aux investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante depuis le 31 janvier 1967 en conformité avec la législation de cette autre Partie.

Article 9. 1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation et à l'application du présent Traité seront réglés si possible par des négociations entre les deux gouvernements. Si un différend ne peut être réglé dans les six mois suivant le début des négociations, il sera soumis à un tribunal d'arbitrage sur demande de l'une des Parties contractantes.

2. Le tribunal d'arbitrage chargé de régler les différends sera constitué cas par cas de la manière suivante et fonctionnera comme suit :

Chaque Partie contractante nomme un arbitre; les deux arbitres proposent d'un commun accord un président qui doit être ressortissant d'un Etat tiers et doit être nommé par les deux Parties contractantes. Les arbitres sont nommés dans les trois mois et le président dans les cinq mois suivant la date à laquelle une Partie contractante aura informé l'autre qu'elle souhaite soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage. Si les arbitres ne sont pas nommés dans ces délais, la Partie contractante qui n'a pas nommé d'arbitre accepte que celui-ci soit nommé par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Si les deux Parties contractantes ne se sont pas mises d'accord dans le délai précité sur la nomination d'un président, elles acceptent que celui-ci soit nommé par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. Le tribunal d'arbitrage rendra ses décisions sur la base du présent Traité et d'autres traités pertinents existant entre les deux Parties contractantes, ainsi qu'en fonction du droit international. Le tribunal d'arbitrage statue à la majorité des voix; ses décisions sont définitives et obligatoires.

4. Chaque Partie contractante supportera les frais de son arbitre et de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais du président et les autres frais seront supportés à part égale par les Parties contractantes.

5. Pour le reste, le tribunal d'arbitrage règle lui-même sa procédure.

Article 10. Le présent Traité sera étendu à Berlin (Ouest) selon les procédures établies, conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971¹.

Article 11. 1. Le présent Traité est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Bonn.

2. Le présent Traité entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification. Il restera en vigueur pendant 10 ans et se prolongera ensuite pour des périodes successives de 10 ans, sauf s'il est dénoncé par écrit par l'une des Parties contractantes un an avant le terme de chaque période.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date d'expiration du Traité, les dispositions du présent Traité s'appliqueront encore pendant 20 ans à partir de la date d'expiration.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

FAIT à Bucarest, le 12 octobre 1979, en deux exemplaires originaux, chacun en allemand et en roumain, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

GENSCHER

Pour la République socialiste de Roumanie :

ST. A. ANDREI

PROTOCOLE AU TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA GARANTIE RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS DE CAPITAUX

Les Parties contractantes sont convenues des arrangements suivants qui font partie intégrante du présent Traité :

1) *En ce qui concerne l'article 2 :*

a) Les sociétés mixtes constituées en Roumanie avec participation d'investisseurs de la République fédérale d'Allemagne bénéficieront, sans préjudice des réglementations particulières sur les sociétés mixtes et dans la mesure où les dispositions législatives de caractère général leur sont applicables, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé en Roumanie aux autres unités économiques ayant une personnalité juridique. Dans la République fédérale d'Allemagne, les investisseurs de la République socialiste de Roumanie bénéficieront d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé aux personnes physiques et morales, sociétés commerciales et autres sociétés ou associations avec ou sans personnalité juridique visées à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article 7.

b) Sont notamment, mais pas exclusivement, considérées comme «activités» au sens du paragraphe 1 de l'article 2 : l'administration, l'utilisation et la jouissance d'un investissement. Sont notamment considérés comme «traitement moins favorable» au sens du paragraphe 1 de l'article 2 : les restrictions à l'achat de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustible ainsi que de moyens de production et d'exploitation de toute nature, les entraves à la vente de produits à l'intérieur du pays et à l'étranger ainsi que les autres mesures ayant un effet analogue. Les mesures qui doivent être prises pour des raisons de sécurité, d'ordre et de santé publics ou de moralité ne sont pas considérées comme des traitements moins favorables au sens de l'article 2.

c) Les Parties contractantes prendront, dans le cadre de leur législation intérieure, des décisions aussi bienveillantes que possible en ce qui concerne l'entrée et le séjour des personnes venant du territoire de l'une des Parties contractantes qui veulent pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante pour des raisons liées à la création d'un investissement; il en sera de même vis-à-vis des employés venant du territoire de l'une des Parties contractantes qui, à la demande de l'investisseur, entrent sur le territoire de l'autre Partie contractante ou y séjournent temporairement pour exercer en tant qu'employés une activité en rapport avec l'investissement. Les décisions concernant la délivrance d'autorisations de travail seront également prises de façon aussi bienveillante que possible.

d) Les dispositions relatives au traitement le plus favorable selon le présent Traité ne s'appliquent pas aux avantages consentis par une Partie contractante aux investisseurs d'Etats tiers sur la base d'une union douanière existante, d'une zone de libre-échange ou compte tenu de l'appartenance à une communauté économique.

2) *En ce qui concerne l'article 3 :*

a) L'expression «indemnisation juste» citée à l'article 3 désigne une indemnisation qui correspond à la valeur de l'investissement exproprié au moment de l'expropriation.

b) Les dispositions des paragraphes 1 à 3 de l'article 3 s'appliquent également au passage d'un investissement à la propriété publique, à sa mise sous contrôle public ou à toute intervention analogue des pouvoirs publics. Par «expropriation», on entend toute forme de privation ou de limitation, par l'effet de mesures souveraines, des droits patrimoniaux ou d'autres droits qui constituent un investissement ou une partie d'investissement, ainsi que les autres mesures souveraines qui équivalent, quant à leurs effets sur l'investissement, à une expropriation.

3) *En ce qui concerne l'article 4 :*

a) Il est entendu que le transfert des montants visés à l'article 4 s'effectuera après exécution des obligations légales en matière d'impôt et d'autres taxes publiques et des autres obligations de l'investisseur qui découlent des documents d'autorisation.

b) L'expression «document d'autorisation» désigne les documents au moyen desquels une Partie contractante autorise sur son territoire un investissement qui sera effectué par un investisseur de l'autre Partie contractante. Ce «document d'autorisation» indique en détail les avantages, exemptions et conditions accordés ou imposés par la première Partie contractante dans le cadre de l'investissement autorisé.

4) *En ce qui concerne l'article 6 :*

Est considéré comme effectué «sans délai» au sens du paragraphe 1 de l'article 6 un transfert qui a lieu dans le délai normalement nécessaire à l'exécution des formalités de transfert. Ce délai commence avec l'introduction de la demande de transfert d'un montant en vertu des articles 3, 4 et 5 du Traité ainsi que des autres montants dont peuvent disposer les sociétés mixtes, et ne doit en aucun cas excéder deux mois à compter de la date d'introduction de la demande.

5) *En ce qui concerne l'article 7 :*

Les produits de l'investissement et, en cas de réinvestissement, les produits de ce réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement.

6) *En ce qui concerne l'article 9 :*

Seuls les gouvernements des deux Parties contractantes pourront, par l'intermédiaire de leurs représentants, présenter des requêtes lors de la procédure du tribunal d'arbitrage et participer à cette procédure.

7) Pour les transports de biens et de personnes en rapport avec les investissements, les Parties contractantes n'excluront ni n'entraveront la participation des entreprises de transport de l'autre Partie et délivreront si nécessaire les autorisations permettant l'exécution de ces transports.

FAIT à Bucarest le 12 octobre 1979 en deux exemplaires originaux, chacun en allemand et en roumain, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

GENSCHER

Pour la République socialiste de Roumanie :

ST. A. ANDREI

ÉCHANGE DE LETTRES

I a

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bucarest, le 12 octobre 1979

Monsieur le Ministre,

A l'occasion de la signature du Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste de Roumanie relatif à la promotion et à la garantie réciproque des investissements de capitaux, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est disposé à discuter avec le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, dans le cadre de la coopération économique bilatérale, toutes les questions d'intérêt commun qui concernent la création, l'exécution et l'achèvement d'investissements de capitaux, si votre Gouvernement le souhaite.

Je note également que le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie est disposé à agir de même.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

HANS-DIETRICH GENSCHER

Monsieur Stefan Andrei
Ministre des affaires étrangères
de la République socialiste de Roumanie

II a

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Bucarest, le 12 octobre 1979

Monsieur le Ministre,

A l'occasion de la signature du Traité entre la République socialiste de Roumanie et la République fédérale d'Allemagne relatif à la promotion et à la garantie réciproque des investissements de capitaux, j'ai l'honneur de vous informer que le

Gouvernement de la République socialiste de Roumanie est disposé à discuter avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, dans le cadre de la coopération économique bilatérale, toutes les questions d'intérêt commun qui concernent la création, l'exécution et l'achèvement d'investissements de capitaux, si votre Gouvernement le souhaite.

Je note également que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est disposé à agir de même.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

ST. A. ANDREI

Monsieur Hans-Dietrich Genscher
Ministre des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne

I b

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Bucarest, le 12 octobre 1979

Monsieur le Ministre,

A l'occasion de la signature du présent Traité entre la République socialiste de Roumanie et la République fédérale d'Allemagne relatif à la promotion et à la garantie réciproque des investissements de capitaux, nous déclarons que, dans les situations visées au paragraphe 4 de l'article 3, nous apporterons le plus grand soin à ce que soient assurées les conditions nécessaires à la poursuite des activités liées aux investissements et prévues dans les traités respectifs sur la création des sociétés mixtes.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

ST. A. ANDREI

Monsieur Hans-Dietrich Genscher
Ministre des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne

II b

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bucarest, le 12 octobre 1979

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit :

[Voir lettre *I b*]

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

HANS-DIETRICH GENSCHER

Monsieur Stefan Andrei
Ministre des affaires étrangères
de la République socialiste de Roumanie

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 21 July 1981 to 7 August 1981

No. 884

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 21 juillet 1981 au 7 août 1981

N° 884

No. 884

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
VANUATU**

Basic Agreement for the establishment of technical advisory cooperation relations. Signed at Port Vila on 1 June 1981, and at Manila on 1 July 1981

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the World Health Organization on 7 August 1981.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
VANUATU**

Accord de base concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif. Signé à Port Vila le 1^{er} juin 1981, et à Manille le 1^{er} juillet 1981

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation mondiale de la santé le 7 août 1981.

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF VANUATU AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION

The World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”) and the Republic of Vanuatu (hereinafter referred to as “the Government”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory cooperation, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation,

Have agreed as follows:

Article I. ESTABLISHMENT OF TECHNICAL ADVISORY COOPERATION

1. The Organization shall establish technical advisory cooperation with the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory cooperation.

2. Such technical advisory cooperation shall be established in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory cooperation may consist of:

- (a) Making available the services of advisers in order to render advice and cooperate with the Government or with other parties;
- (b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;
- (c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;
- (d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
- (e) Carrying out any other form of technical advisory cooperation which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice to and cooperate with the Government or with other parties shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.

(b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the cooperation in view and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government.

¹ Came into force on 1 July 1981 by signature, in accordance with article VI (1).

(c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

Article II. PARTICIPATION OF THE GOVERNMENT IN TECHNICAL ADVISORY COOPERATION

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective development of the technical advisory cooperation.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory cooperation.

Article III. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory cooperation which are payable outside the country, as follows:

- (a) The salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
- (b) The costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) The cost of any other travel outside the country;
- (d) Insurance of the advisers;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory cooperation by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;

- (b) The necessary office space and other premises;
- (c) Equipment and supplies produced within the country;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes;
- (f) Facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. The WHO Chief of Mission appointed to the Republic of Vanuatu shall be afforded the treatment provided for under section 21 of the said Convention.

Article VI

1. The Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either Party upon written notice to the other Party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement in three copies.

At Port Vila on 1 June 1981

For the Government
of the Republic of Vanuatu:

[Signed]

The Hon. W. KORISA
Minister of Health

At Manila, on 1 July 1981

For the World Health Organization:

[Signed]

H. NAKAJIMA, M.D., Ph.D.
Regional Director

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ DE BASE ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE VANUATU CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE RAPPORTS DE COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après l'« Organisation »); et le Gouvernement de Vanuatu (dénommé ci-après le « Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation concernant la coopération technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. ÉTABLISSEMENT D'UNE COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation établira avec le Gouvernement une coopération technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement collaboreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de cette coopération technique de caractère consultatif.

2. Cette coopération technique de caractère consultatif sera établie conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette coopération technique de caractère consultatif peut consister :

- a) A fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties;
- b) A organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, de projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
- c) A attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
- d) A préparer et à exécuter des projets types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé.

² Translation supplied by the World Health Organization.

³ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1981 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

e) A assurer, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme de coopération technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de la coopération envisagée, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et des conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II. PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer le déroulement efficace de la coopération technique de caractère consultatif.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes de coopération technique de caractère consultatif.

Article III. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à la coopération technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :

- a) Les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
- b) Les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;

- d) Les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
 - e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
 - f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord.

Article IV. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de la coopération technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
- d) Les transports à l'intérieur du pays; et pour des raisons de service, de personnel, de fourniture et de matériel;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
- f) Des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Le Coordonnateur de programme OMS nommé en République de Vanuatu bénéficiera des dispositions de la section 21 de la Convention susvisée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois copies.

A Port Vila, le 1^{er} juin 1981

Pour le Gouvernement
de la République de Vanuatu :
Le Ministre de la santé,

[Signé]

L'Honorable W. KORISA

A Manille, le 1^{er} juillet 1981

Pour l'Organisation mondiale de la santé
Bureau régional
pour le Pacifique occidental :

[Signé]

Dr H. NAKAJIMA
Directeur régional

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 14551. ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DEM STAAT ISRAEL ÜBER SOZIALE SICHERHEITVEREINBARUNG ZUR DURCHFÜHRUNG DES ABKOMMENS VOM 17. DEZEMBER 1973 ZWISCHEN DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM STAAT ISRAEL ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Staates Israel,
haben in Anwendung des Artikels 29 Absatz 1 des Abkommens vom 17. Dezember 1973
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Staat Israel über Soziale Sicherheit, im fol-
genden als „Abkommen“ bezeichnet,
folgendes vereinbart:

ABSCHNITT I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1. In den folgenden Bestimmungen werden die im Abkommen angeführten
Ausdrücke in der dort festgelegten Bedeutung verwendet.

Artikel 2. Den nach Artikel 29 Absatz 2 des Abkommens eingerichteten Verbindungs-
stellen obliegt im Rahmen ihrer Zuständigkeit die allgemeine Aufklärung der versicherten
Bevölkerung über die Rechte und Pflichten nach dem Abkommen.

Artikel 3. Die nach Artikel 29 Absatz 2 des Abkommens eingerichteten Verbindungs-
stellen und die nach Artikel 8 Satz 2 dieser Vereinbarung zuständigen Träger vereinbaren
unbeschadet des Artikels 29 Absatz 1 des Abkommens und unter Beteiligung der zuständigen
Behörden jeweils für ihren Zuständigkeitsbereich die Verwaltungsmaßnahmen —
einschließlich des Verfahrens über die Erstattung und die Zahlung von Geldleistungen an
Empfänger im Gebiet des jeweils anderen Vertragsstaates — die zur Durchführung des
Abkommens notwendig und zweckmäßig sind.

Artikel 4. (1) Soweit es sich nicht bereits aus den anzuwendenden Rechtsvorschriften
ergibt, haben die in Artikel 23 Absatz 1 des Abkommens genannten Stellen im Rahmen ihrer
Zuständigkeit einander und den betroffenen Personen die Tatsachen mitzuteilen und die
Beweismittel zur Verfügung zu stellen, die zur Sicherung der Rechte und Pflichten der
Beteiligten erforderlich sind.

(2) Besteht nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften die Pflicht, dem Träger oder
einer anderen Stelle bestimmte Tatsachen mitzuteilen, so gilt diese Pflicht auch in bezug auf
entsprechende Tatsachen, die im Gebiet des anderen Vertragsstaates oder nach dessen Recht
gegeben sind.

Artikel 5. Die zuständigen Träger des einen Vertragsstaates zahlen Geldleistungen an
Berechtigte im anderen Vertragsstaat ohne Einschaltung der Verbindungsstellen dieses Ver-
tragsstaates.

ABSCHNITT II

BESONDERE BESTIMMUNGEN

Kapitel 1. VERSICHERUNG FÜR DEN FALL DER MUTTERSCHAFT

Artikel 6. In den Fällen des Artikels 11 des Abkommens hat der in Betracht kommende Träger auf Verlangen eine Bescheinigung über die Versicherungszeiten auszustellen, die nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zurückgelegt wurden.

Kapitel 2. UNFALLVERSICHERUNG

Artikel 7. Die Pflicht des Versicherten, dem zuständigen Träger das Vorliegen der Arbeitsunfähigkeit mitzuteilen, besteht bei Anwendung des Artikels 4 Absatz 1 des Abkommens nur gegenüber dem Träger des Aufenthaltsortes.

Kapitel 3. RENTENVERSICHERUNG

Artikel 8. Soweit die deutschen Rechtsvorschriften es nicht bereits vorschreiben, ist die Verbindungsstelle für die Rentenversicherung der Arbeiter für die Feststellung der Leistung mit Ausnahme der Maßnahmen zur Erhaltung, Besserung und Wiederherstellung der Erwerbsfähigkeit zuständig, wenn

- a) auch Versicherungszeiten nach den israelischen Rechtsvorschriften zurückgelegt oder anrechnungsfähig sind oder
- b) der Berechtigte sich im Gebiet des Staates Israel gewöhnlich aufhält oder
- c) der Berechtigte sich als israelischer Staatsangehöriger gewöhnlich außerhalb des Gebietes der Vertragsstaaten aufhält.

Die Zuständigkeit der Sonderanstalten bleibt unberührt.

Artikel 9. Besteht bei Anwendung des Artikels 20 Absatz 1 des Abkommens ein Leistungsanspruch nach den israelischen Rechtsvorschriften, so berechnet der israelische Träger zunächst den Betrag der Leistung, die zustünde, wenn alle nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten nur nach den israelischen Rechtsvorschriften zurückgelegt worden wären. Sodann berechnet der israelische Träger die geschuldete Teilleistung auf der Grundlage des nach Satz 1 errechneten Betrages nach dem Verhältnis, das zwischen der Dauer der nach den israelischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und der Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten besteht.

Artikel 10. Sind die Voraussetzungen für einen Anspruch auf Rente erfüllt, so gilt der Antrag für einen Rentenbeginn frühestens ab 1. Januar 1973 als rechtzeitig gestellt, wenn er binnen zwei Jahren nach dem Inkrafttreten dieser Vereinbarung gestellt wird.

Artikel 11. Unbeschadet des Artikels 20 Absatz 2 des Abkommens erhalten die nach Artikel 3 Absatz 1 des Abkommens den deutschen Staatsangehörigen gleichgestellten Personen den Betrag zum Krankenversicherungsbeitrag nach den deutschen Rechtsvorschriften nur, wenn sie an einen deutschen Träger der gesetzlichen Rentenversicherung mindestens einen Pflichtbeitrag oder für mindestens 60 Monate freiwillige Beiträge wirksam entrichtet haben. Satz 1 gilt auch für solche gleichgestellte Personen, für die Nummer 9 des Schlußprotokolls zum Abkommen nicht gilt, sowie für Beiträge, die nicht zu einem deutschen Träger entrichtet wurden, soweit aufgrund dieser Beiträge Renten gezahlt werden können, die nach den deutschen Rechtsvorschriften nicht als Leistungen der Sozialen Sicherheit gelten. Hat eine gleichgestellte Person, für die Nummer 9 des Schlußprotokolls zum Abkommen nicht gilt, vor dem Inkrafttreten des Abkommens keinen nach den deutschen Rechtsvorschriften anrechnungsfähigen Beitrag entrichtet, so müssen die in Satz 1 genannten freiwilligen Beiträge in der

Beitragsklasse entrichtet worden sein, die mindestens der Hälfte des höchsten Beitrages des jeweiligen Kalenderjahres entspricht. Für die Anwendung der Bestimmungen dieses Artikels gelten im übrigen die für die Nachentrichtung freiwilliger Beiträge am 19. Oktober 1972 in Kraft getretenen deutschen übergangsrechtlichen Rechtsvorschriften entsprechend.

Artikel 12. Die nach Artikel 3 Absatz 1 des Abkommens den deutschen Staatsangehörigen gleichgestellten Personen können nach Maßgabe der für die Nachentrichtung freiwilliger Beiträge am 19. Oktober 1972 in Kraft getretenen deutschen übergangsrechtlichen Rechtsvorschriften für die Zeit bis zum Inkrafttreten dieser Vereinbarung auf Antrag freiwillige Beiträge zur deutschen Rentenversicherung nachentrichten. Der Eintritt des Versicherungsfalls in der Zeit zwischen dem 18. Oktober 1972 und dem Inkrafttreten dieser Vereinbarung steht der Nachentrichtung nicht entgegen. Der Antrag ist, soweit für diesen nach den in Satz 1 genannten Rechtsvorschriften eine Frist bestimmt ist, binnen drei Jahren nach dem Inkrafttreten dieser Vereinbarung bei dem zuständigen Träger zu stellen, an den der letzte Beitrag entrichtet wurde. Wurde der letzte Beitrag zur knappschaftlichen Rentenversicherung entrichtet, so ist der Antrag entsprechend der Art der zuletzt ausgeübten Beschäftigung bei der Verbindungsstelle der Rentenversicherung der Arbeiter bzw. bei der Verbindungsstelle der Rentenversicherung der Angestellten zu stellen. Die Beiträge können nur unmittelbar an den nach den Sätzen 3 oder 4 in Betracht kommenden Träger gezahlt werden. Dieser kann Teilzahlungen bis zu einem Zeitraum von drei Jahren zulassen. Für die Anwendung der Bestimmungen dieses Artikels gelten im übrigen die für die Nachentrichtung freiwilliger Beiträge am 19. Oktober 1972 in Kraft getretenen deutschen übergangsrechtlichen Rechtsvorschriften entsprechend.

ABSCHNITT III

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 13. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Staates Israel innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 14. Diese Vereinbarung tritt in Kraft, sobald die zuständigen Behörden einander mitgeteilt haben, daß die nach innerstaatlichem Recht hierfür erforderlichen Voraussetzungen vorliegen. Sie ist rückwirkend von dem Tage des Inkrafttretens des Abkommens an anzuwenden.

GESCHEHEN zu Bonn am 20. November 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und hebräischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

GÜNTHER VAN WELL

Für die Regierung des Staates Israel:

YOHANAN MEROZ

||| ס ר ק
 הוראות סיום

סעיף 13

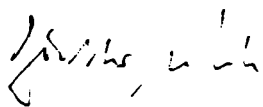
הסכם זה חל גם על הלנר ברלין זולה אם ממשלת הרפובליקה הפדרלית גרמניה
 המסור לממשלת ישראל הוועה נוגדה חוץ שלושה חדשים מיום החילתו של
 החכם.

סעיף 14

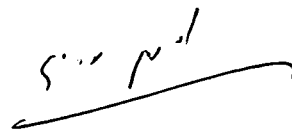
הסכם זה יכנס לחוקף, לאחר שהדכויות המוסמכות הוריעו זו לזו שהחנאים
 הרושים לפי הריגים המוניציפליים נחקיימו. ההסכם יחול למפרע מיום
 החילתה של האמנה.

נערך ב ביום בשני עוחקים,
 כל אחד בעברית ובגרמנית, ולכל נוסח יהא כח מחייב בשווה.

בשם ממשלה הרפובליקה הפדרלית גרמניה



בשם ממשלה מדינת ישראל



סעיף 11

מבלי לגרוע מהאמור בסעיף 20 (2) לאמנה לא יקבלו בני אדם שדינם לפי סעיף 3 (1) לאמנה כדין אזרחים גרמניים, אה הסכום המשחלם על חשבון דמי ביטוח מחלה לפי הדינים הגרמניים אלא אם שלמו כדין לידי מבצע גרמני בביטוח הקצבאות הרשמי לפחות שיעור אחד של דמי ביטוח חובה או לפחות ל-60 חודש דמי ביטוח מרצון.

המשפט הראשון חל גם על בני אדם שדינם כאמור כדין אזרחים גרמניים ושעליהם מספר 9 לפרטיכל הסיום לאמנה אינו חל וכך על דמי ביטוח שלא שולמו לידי מבצע גרמני אם מכה דמי ביטוח אלה ניתן לטלם קצבאות שלפי הדינים הגרמניים אינן נחשבות כבימלאוח של בטחון סוציאלי. לא שילם אדם שדינו כאמור כדין אזרח גרמני ושעליו מספר 9 לפרטיכל הסיום לאמנה אינו חל, לפני חחילחה של האמנה, דמי ביטוח שניתן להביאם בחשבון לפי הדינים הגרמניים, חייבים דמי הביטוח מרצון הנזכרים במשפט הראשון להיח סכומים שהשתלמו בקבוצה דמי הביטוח המתאימה לפחות למחציתם של דמי הביטוח הגבוהים ביותר באותה שנה קלנדרית שבה השתלמו. בנוסף יחולו על חחולתן של הוראות סעיף זה דיני המעבר הגרמניים שחחילתם ב-19 באוקטובר 1972 והחלים על החילוק שלאחר המועד של דמי ביטוח מרצון.

סעיף 12

בני אדם שדינם לפי סעיף 3 (1) לאמנה כדין אזרחים גרמניים, רשאים, לפי בקשתם, לשלם בדרך של סילוק שלאחר המועד דמי ביטוח מרצון לביטוח הקצבאות הגרמני, לגבי החקופה המסתיימת עם חחילתו של הסכם זה, והיא על פי דיני המעבר הגרמניים שחחילתם ביום 19 לאוקטובר 1972 והחלים על הסילוק שלאחר המועד של דמי ביטוח מרצון. קרה האירוע הסבוכת בחקופה שבין ה-18 לאוקטובר 1972 לבין חחילתו של הסכם זה, לא תהא בדבר כניעה לסילוק שלאחר המועד. נקבע לפי הדינים הנזכרים המשפט הראשון כועד לחגשת הבקשה, חוגש הבקשה, חון שלש שנים לאחר חחילתו של הסכם זה, למבצע המוסמך שלידינו סולקו דמי בביטוח האחרונים. שולמו דמי הביטוח לאחרונה בענף ביטוח קצבאות הכורים, חוגש הבקשה לרשות הקשר לביטוח קצבאות המועלים או לרשות הקשר של ביטוח קצבאות הפקידים, הכל לכי סוג העיסוק שבו עסק הנוגע בדבר לאחרונה. אין לשלם אה דמי הביטוח אלא במישרין לידי המבצע הנוגע ברבר לפי המשפט השלישי או הרביעי. מבצע זה רשאי להחיר חחשלום בשיעורים לחקופה של לא יותר מסלוש שנים. מלבד זה יחולו על החלה ההוראות של סעיף זה, בשינויים המהוייבים, דיני המעבר הגרמנים שחחילתם ביום 19 לאוקטובר 1972 והחלים על הסילוק שלאחר המועד של דמי ביטוח מרצון.

חלק 2

ביטוח האוננו

סעיף 7

חל סעיף 4 (1) לאכנה, לא תחול חובתו של הכבוכח להודיע למבצע המוסמך על העובדה שאינו ממוגל לעבודה אלא לגבי הפבצע של מקום המצאו.

חלק 3

ביטוח קצבאות

סעיף 6

רשות הקשר לביטוח קצבאות המוקלים מוסמכת לפביעת הגמלה - למעט האמצעים לטמירה כוטר העבודה, לסיפורו ולהחזרתו - אט נתקיימה אחת מאלה:
א. נצטברו או ניתן להביא בחשבון גם תקופות ביטוח לפי הדינים הישראלים;
ב. הזכאי נמצא דרך כלל בתחום מדינת ישראל;
ג. הזכאי נמצא דרך כלל כאזרח ישראלי מתוך לחחוסם של בעלי האמנה.
והכל במידה שלא נקבע כבר הדבר בדיניט הגרמניים.
הוראה זו אינה גורעת מסמכויות המוסדות המיוחדים.

סעיף 9

מקום שקיימת לפי הדינים הישראלים זכות לגמלאות, שעה שחל סעיף 20 (1) לאמנה, יקבל המבצע הישראלי תחילה את סכום הגמלה שהיה מגיע אילו נצטברו כל תקופות הביטוח שלפי הדינים של שני בעלי האמנה יש להביאן בחשבון - אך ורק לפי הדינים הישראלים. לאחר מכן יקבע המבצע הישראלי את חלק הגמלה שהוא חייב בו, על יסוד הסכום שנקבע לפי המטפט הראשון, לפי היחס הקיים בין משך תקופת הביטוח שיש להביאן בחשבון לפי הדינים הישראליים, לבין משך סך כל התופות הביטוח שיש להביאן בחשבון לפי הדינים של שני בעלי האמנה.

סעיף 10

נתמלאו החנאים לקיום הביעה לקצבה, יראו את הבקשה לענין התחלת השלום הקצבה שלא לפני ה-1 בינואר 1973 באילו הוגשה במועדה, אם הוגשה חוך שנחייס מיום תחילתו של הסכב זה.

סעיף 3

רשויות הקשר שהוקמו לפי סעיף 29 (2) לאמנה והמבצעים למוסמכים לפי סעיף 8, משפט שני, להסכם זה יקבעו בהסכם ביניהם, כל אחד לגבי תחום סמכותו, את הטעמים המנהליים הדרושים והרצויים לביצועה של האמנה, לרבות ההליכים בדבר החזרתן והשלומן של גמלאות כסף לידי מקבליהן שבתחום בעל האמנה השני, והכל מבלי לגרוע מהאמור בסעיף 29 (1) לאמנה ובשיתוף פעולה עם הרשויות הכוסמכות.

סעיף 4

(1) הרשויות הנסכרות בסעיף 23 (1) לאמנה, כל אחת בתחום סמכותה, ימסרו זו לזו ולבני אדם הנוגעים בדבר את העובדות ויעמידו לרשות את הראיות, ככל שהדבר דרוש להבטחתן של הזכויות והחובות של הנוגעים בדבר, והוא במידה שלא נוכל עליהן הדבר כבר מכת הדינים שיש להחילם.

(2) מקום שלפי הדינים שיש להחילם יש להודיע למבצע או לרשות אחרת עובדות כסוייכות, תחול חובה זו גם לבני עובדות כאמור שנוצרו באוחוס בעל האמנה הסני או שהן חשובות לענין הדין שלו.

סעיף 5

המבצעים המוסמכים של בעלי האמנה ילמו גמלאות כסף לזכאים שבתחום בעל האמנה האחר מבלי להזדקק לרשויות הקשר של בעל אמנה זה.

כ ר ק

הוראות מיוחדות

חלק 1

ביטוח אכהות

סעיף 6

חל סעיף 11 לאמנה, יתן המבצע הנוגע בדבר העודה על תקופות הביטוח שנצטברו לפי הדינים ההלים עליו, אב נתבקש לעשות כן.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

No. 14551

אמנה בין הרפובליקה הפדרלית גרמניה לבין מדינת ישראל
על ביטחון סוציאלי

ה ס כ ס

לביצוע האמנה כיום 17 בדצמבר 1973
על בטחון סוציאלי

בין מדינת ישראל לבין הרפובליקה הפדרלית גרמניה

כח האמור בסעיף 29 (1) לאמנה על בטחון סוציאלי
בין מדינת ישראל לבין הרפובליקה הפדרלית גרמניה
סיום 17 בדצמבר 1973 (להלן - האמנה) באו

כמשלח מדינת-ישראל

וכמשלח הרפובליקה הפדרלית גרמניה

לידי הסכם בדבר ביצוע האמנה כפורש להלן:

פ ר ק

הוראות כלליות

סעיף 1

בהוראות הבאות תהא למונחים שנזכרו באמנה המשמעות הנועדה להם שם.

סעיף 2

מתקידן של רכיווח הקשר שהוקמו לפי סעיף 29 (2) לאמנה לטטל, במסגרת
סמיווחן, בהסכרה כללית שתנחן לאוכלוסיה המבוטחת על הזכויות והחובות על
פי האמנה.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 14551. CONVENTION BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE STATE OF ISRAEL ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT JERUSALEM ON 17 DECEMBER 1973¹

ARRANGEMENT² FOR THE IMPLEMENTATION OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT BONN ON 20 NOVEMBER 1978

Authentic texts: German and Hebrew.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 August 1981.

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the State of Israel,

Pursuant to article 29, paragraph (1), of the Convention of 17 December 1973 between the Federal Republic of Germany and the State of Israel on social security,¹ hereinafter referred to as "the Convention",

Have agreed as follows:

SECTION I
GENERAL PROVISIONS

Article 1. In the following provisions the expressions specified in the Convention are used in the meanings defined therein.

Article 2. The liaison offices established under article 29, paragraph (2), of the Convention shall be responsible, within the limits of their competence, for keeping the insured population generally informed about rights and obligations under the Convention.

Article 3. The liaison offices established under article 29, paragraph (2), of the Convention and the insurance authorities which are competent under article 8, second sentence, of this Arrangement shall, without prejudice to the provisions of article 29, paragraph (1), of the Convention and in consultation with the competent public authorities, agree, for the area of their competence in each case, upon the administrative measures — including the procedure relating to reimbursement and payment of cash benefits to recipients in the territory of the other Contracting State in each case — which are necessary and expedient for the implementation of the Convention.

Article 4. (1) In so far as not already indicated by the applicable legislation, the offices referred to in article 23, paragraph (1), of the Convention shall, within the limits of their competence, inform each other and the persons concerned of the facts and shall make available the evidence required to guarantee the rights and obligations of those involved.

(2) If, pursuant to the applicable legislation, there exists an obligation to communicate certain facts to the insurance authority or to another office, the said obligation shall also apply in respect of corresponding facts which exist in the territory or under the law of the other Contracting State.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 994, p. 329.

² Came into force on 12 June 1980, the date when the Parties notified each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 14.

Article 5. The competent insurance authorities of either Contracting State shall pay cash benefits to beneficiaries in the other Contracting State without involvement of the latter Contracting State's liaison offices.

SECTION II

SPECIAL PROVISIONS

Chapter 1. MATERNITY INSURANCE

Article 6. In the case referred to in article 11 of the Convention, the insurance authority in question shall, upon request, issue a certificate concerning the insurance periods completed under the legislation applicable to that authority.

Chapter 2. ACCIDENT INSURANCE

Article 7. The insured person's obligation to inform the competent insurance authority that a disability exists shall, in the event of the application of article 4, paragraph (1), of the Convention, exist only in respect of the insurance authority of the place of residence.

Chapter 3. PENSIONS INSURANCE

Article 8. In so far as not already prescribed by German legislation, the liaison office for manual workers' pensions insurance shall be competent to determine the benefits, with the exception of measures for the acquisition, improvement and restoration of earning capacity, if

- (a) Insurance periods under Israeli legislation have also been completed or are also reckonable, or
- (b) The beneficiary is normally resident in the territory of the State of Israel, or
- (c) The beneficiary is normally resident, as an Israeli national, outside the territory of the Contracting States.

The competence of special institutions shall remain unaffected.

Article 9. Where, in the event of the application of article 20, paragraph (1), of the Convention, there exists a claim to benefits under Israeli legislation, the Israeli insurance authority shall first calculate the amount of the benefit which would be due if all the insurance periods which are to be taken into account under the legislation of both Contracting States had been completed only under Israeli legislation. Thereafter the Israeli insurance authority shall calculate the partial benefit due, doing so on the basis of the amount computed pursuant to the first sentence, and shall calculate it in accordance with the ratio of the insurance periods to be taken into account under Israeli legislation to the total duration of the insurance periods to be taken into account under the legislation of both Contracting States.

Article 10. Where the requirements for a claim to a pension have been met, an application for the initiation of a pension not earlier than 1 January 1973 shall be deemed to have been submitted in good time if it is submitted within two years after the entry into force of this Arrangement.

Article 11. Without prejudice to article 20, paragraph (2), of the Convention, persons assimilated to German nationals under article 3, paragraph (1), of the Convention shall receive the amount for the sickness insurance contribution under German legislation only if they have duly paid to a German insurance authority for statutory pensions insurance at least one compulsory contribution or voluntary contributions for at least 60 months. The first sentence shall also apply to assimilated persons to whom item 9 of the final protocol to the Convention does not apply and to contributions which were not paid to a German insurance authority, in so far

as pensions not regarded under German legislation as social security benefits may be paid on the basis of such contributions. Where an assimilated person to whom item 9 of the final protocol to the Convention does not apply has not, before the entry into force of the Convention, paid any contribution which is reckonable under German legislation, the voluntary contributions referred to in the first sentence must have been paid in the contribution class which corresponds to at least half of the highest contribution of the current calendar year. In all other respects, the German transitional legislation which entered into force on 19 October 1972 in respect of the late payment of voluntary contributions shall apply *mutatis mutandis* to the application of the provisions of this article.

Article 12. Persons assimilated to German nationals under article 3, paragraph (1), of the Convention may, subject to the German transitional legislation which entered into force on 19 October 1972 in respect of the late payment of voluntary contributions, make late payments of voluntary contributions to the German pensions insurance system, upon request, for the period up to the entry into force of this Arrangement. If the insurance contingency arises during the period between 18 October 1972 and the entry into force of this Arrangement, that fact shall not constitute an obstacle to late payment. In so far as the legislation referred to in the first sentence specifies a time-limit for the request, the request must be made within three years after the entry into force of this Arrangement to the competent insurance authority to which the last contribution was paid. If the last contribution was paid to the miners' pensions insurance system, the request must, depending on the nature of the occupation last pursued, be made to the liaison office for manual workers' pensions insurance or to the liaison office for salaried workers' pensions insurance. Contributions may be paid only direct to the insurance authority which is involved in accordance with the third or fourth sentence. The latter authority may permit partial payments for a period of up to three years. In all other respects, the German transitional legislation which entered into force on 19 October 1972 in respect of the late payment of voluntary contributions shall apply *mutatis mutandis* to the application of the provisions of this article.

SECTION III FINAL PROVISIONS

Article 13. This Arrangement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a contrary declaration to the Government of the State of Israel within three months after the entry into force of the Arrangement.

Article 14. This Arrangement shall enter into force as soon as the competent public authorities have informed each other that the requirements therefor under national law have been met. It shall be applied retroactively as from the date of the entry into force of the Convention.

DONE at Bonn on 20 November 1978, in duplicate in the German and Hebrew languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

GÜNTHER VAN WELL

For the Government of the State of Israel:

YOHANAN MEROZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 14551. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉ À JÉRUSALEM LE 17 DÉCEMBRE 1973¹

CONVENTION² RELATIVE À L'APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉE À BONN LE 20 NOVEMBRE 1978

Textes authentiques : allemand et hébreu.

Enregistrée par la République fédérale d'Allemagne le 7 août 1981.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Etat d'Israël,

En application du paragraphe 1 de l'article 29 de l'Accord du 17 décembre 1973 entre la République fédérale d'Allemagne et l'Etat d'Israël relatif à la sécurité sociale¹, ci-après dénommé « Accord »,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Dans les dispositions ci-après, les expressions utilisées dans l'Accord sont utilisées au sens défini par l'Accord.

Article 2. Il incombe aux bureaux de liaison créés conformément au paragraphe 2 de l'article 29 de l'Accord de fournir aux assurés, dans le cadre de leur compétence, les informations générales concernant les droits et obligations qui découlent de l'Accord.

Article 3. Nonobstant le paragraphe 1 de l'article 29 de l'Accord, les bureaux de liaison créés conformément au paragraphe 2 de l'article 29 et les organismes compétents selon la seconde phrase de l'article 8 de la présente Convention arrêteront d'un commun accord et avec la participation des autorités compétentes les mesures administratives nécessaires et appropriées à l'application de l'Accord, y compris la procédure de remboursement et le paiement de prestations en espèces à un bénéficiaire se trouvant sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article 4. (1) Pour autant que ce point n'est pas déjà prévu par la législation applicable, il incombe aux bureaux compétents cités au paragraphe 1 de l'article 23 de l'Accord de se communiquer mutuellement et de communiquer aux intéressés dans le cadre de leurs compétences les faits utiles et de mettre à disposition les éléments de preuve requis pour la préservation des droits et obligations des intéressés.

(2) Si la législation applicable prévoit l'obligation de communiquer certains faits à l'organisme d'assurance ou à un autre bureau, cette obligation s'étend aussi aux faits analogues établis sur le territoire de l'autre Etat contractant ou selon sa législation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 994, p. 329.

² Entrée en vigueur le 12 juin 1980, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 14.

Article 5. L'organisme d'assurance compétent de l'un des Etats contractants paie des prestations en espèces aux ayants droit dans l'autre Etat contractant sans passer par les bureaux de liaison de cet Etat contractant.

TITRE II

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre premier. MATERNITÉ

Article 6. Dans les cas prévus à l'article 11 de l'Accord, l'organisme d'assurance concerné doit délivrer sur demande un certificat correspondant aux périodes d'assurance accomplies selon les dispositions législatives qui lui sont applicables.

Chapitre 2. ASSURANCE ACCIDENTS

Article 7. Aux fins de l'application du paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord, l'obligation pour l'assuré de fournir à l'organisme compétent la preuve de son incapacité de travail ne s'applique qu'à l'organisme du lieu de séjour.

Chapitre 3. ASSURANCE PENSION

Article 8. Pour autant que ce point n'est pas déjà prévu par la législation allemande, et sauf en ce qui concerne les mesures de maintien, d'amélioration et de rétablissement de la capacité de travail, c'est le bureau de liaison chargé de l'assurance pension des travailleurs qui détermine les prestations, lorsque

- a) Des périodes d'assurance ont également été accomplies ou doivent être prises en compte selon la législation israélienne, ou
- b) L'ayant droit réside habituellement sur le territoire de l'Etat d'Israël, ou
- c) L'ayant droit, en sa qualité de ressortissant israélien, réside habituellement en dehors du territoire des Etats contractants.

La compétence des établissements spécialisés reste inchangée.

Article 9. Si, lors de l'application du paragraphe 1 de l'article 20 de l'Accord il existe un droit aux prestations selon la législation israélienne, l'organisme d'assurance israélienne calculera tout d'abord le montant de la prestation qui serait due si toutes les périodes d'assurance à prendre en considération selon les législations des deux Etats contractants n'avaient été accomplies que selon la législation israélienne. Sur la base du montant ainsi obtenu, l'organisme d'assurance israélienne calculera ensuite la prestation partielle due proportionnellement au rapport existant entre les périodes d'assurance à prendre en considération selon la législation israélienne et le total des périodes d'assurance à prendre en considération selon les législations des deux Etats contractants.

Article 10. Si les conditions d'un droit à pension se trouvent réunies, la demande de pension sera réputée déposée à temps à compter du 1^{er} janvier 1973 au plus tôt si elle a été déposée dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 11. Nonobstant le paragraphe 2 de l'article 20 de l'Accord, les personnes assimilées aux ressortissants allemands en vertu du paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord n'obtiennent l'acquit de cotisation à l'assurance maladie selon la législation allemande que si elles ont effectivement versé à un organisme allemand d'assurance pension légale au moins une cotisation obligatoire ou des cotisations volontaires durant au moins 60 mois. La première phrase s'applique également aux personnes assimilées aux ressortissants qui ne relèvent pas du paragraphe 9 du protocole final de l'Accord, de même qu'aux cotisations qui n'ont pas été acquittées auprès d'un organisme d'assurance allemand, pour autant que ces cotisations peuvent donner

lieu au versement d'une pension qui ne soit pas considérée selon la législation allemande comme prestation de la sécurité sociale. Si une personne assimilée à un ressortissant, qui ne relève pas du paragraphe 9 du protocole final de l'Accord, n'a acquitté avant l'entrée en vigueur de l'Accord aucune cotisation prise en compte selon la législation allemande, il faut que les cotisations volontaires visées à la première phrase aient été acquittées dans une catégorie correspondant à la moitié au moins de la cotisation la plus élevée de l'année civile en cours. Pour le reste, l'application des dispositions du présent article est régie par la législation transitoire allemande relative au paiement supplémentaire des cotisations volontaires entrée en vigueur le 19 octobre 1972.

Article 12. Les personnes assimilées aux ressortissants allemands en vertu du paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord peuvent acquitter sur demande et dans le cadre de la législation transitoire allemande relative au paiement supplémentaire de cotisations volontaires entrée en vigueur le 19 octobre 1972 des cotisations volontaires supplémentaires auprès de l'assurance pension allemande, jusqu'au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention. La survenance d'un sinistre entre le 18 octobre 1972 et l'entrée en vigueur de la présente Convention ne fait pas obstacle au paiement. Si la législation visée à la première phrase prévoit un délai, la demande doit être déposée dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention auprès de l'organisme d'assurance auquel la dernière cotisation a été versée. Si la dernière cotisation a été versée à l'assurance pension des mineurs, la demande doit être déposée soit auprès du bureau de liaison de l'assurance pension des travailleurs manuels, soit auprès du bureau de liaison de l'assurance pension des employés, selon la nature du dernier emploi exercé. Les cotisations ne peuvent être payées directement qu'à l'organisme visé dans les troisième et quatrième phrases. Celui-ci peut autoriser des paiements fractionnés durant une période allant jusqu'à trois ans. Pour le reste, l'application des dispositions du présent article est régie par la législation transitoire allemande relative au paiement supplémentaire de cotisations volontaires entrée en vigueur le 19 octobre 1972.

TITRE III

DISPOSITIONS FINALES

Article 13. La présente Convention s'applique aussi au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de l'Etat d'Israël dans un délai de trois mois à dater de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 14. La présente Convention entrera en vigueur dès que les autorités compétentes se seront notifié mutuellement que les conditions requises pour son entrée en vigueur aux termes de leur législation nationale ont été remplies. Elle sera appliquée avec effet rétroactif à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

FAIT à Bonn le 20 novembre 1978, en deux exemplaires, chacun en allemand et en hébreu, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
GÜNTHER VAN WELL

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :
YOHANAN MEROZ

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 14692. VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE FÜHRUNG VON GESCHLOSSENEN ZÜGEN (ZÜGEN UNTER BAHNVERSCHLUSS) DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESBAHNEN ÜBER STRECKEN DER DEUTSCHEN BUNDESBAHN IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

VERTRAG ZUR ÄNDERUNG DES VERTRAGES ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH VOM 15. DEZEMBER 1971 ÜBER DIE FÜHRUNG VON GESCHLOSSENEN ZÜGEN (ZÜGEN UNTER BAHNVERSCHLUSS) DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESBAHNEN ÜBER STRECKEN DER DEUTSCHEN BUNDESBAHN IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Die Bundesrepublik Deutschland und die Republik Österreich,
sind in der Absicht den Vertrag über die Führung von geschlossenen Zügen (Zügen unter Bahnverschluß) der Österreichischen Bundesbahnen über Strecken der Deutschen Bundesbahn in der Bundesrepublik Deutschland den veränderten Gegebenheiten anzupassen,
wie folgt übereingekommen:

Artikel I. 1. Artikel 1 Absatz 1 lit. a erhält folgende Fassung:

„a) Reisezüge, Reisezugwagen, Packwagen und Postwagen sowie Güterzüge und Güterzugwagen zwischen den Bahnhöfen Salzburg Hauptbahnhof und Kufstein auf der Strecke Salzburg Hauptbahnhof-Rosenheim-Kufstein,“

2. Artikel 1 Absatz 2 erhält folgende Fassung:

„Im Falle des fahrplanmäßigen Eisenbahndurchgangsverkehrs nach Absatz 1 lit. a

- a) vereinbaren die für den Eisenbahnverkehr zuständigen obersten Behörden der Vertragsstaaten, in welchem Ausmaß den Österreichischen Bundesbahnen eine Berechtigung für Durchfuhrtransporte eingeräumt wird,
- b) trifft die Deutsche Bundesbahn die danach erforderlichen Maßnahmen im Benehmen mit der zuständigen Grenzpolizeibehörde und der zuständigen Oberfinanzdirektion,
- c) hören die Österreichischen Bundesbahnen die zuständige Sicherheitsbehörde, die zuständige Finanzlandesdirektion und die zuständige Eisenbahnbehörde an.“

Artikel II. Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Österreichischen Bundesregierung innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel III. 1. Dieser Vertrag ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht werden.

2. Der Vertrag tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

GESCHEHEN zu Wien, am 5. April 1979, in zwei Urschriften.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
GRABERT

Für die Republik Österreich:
LAUSECKER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 14692. TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE OPERATION OF LOCKED TRAINS (TRAINS IN BOND) OF THE AUSTRIAN FEDERAL RAILWAYS ON SECTIONS OF THE GERMAN FEDERAL RAILWAYS IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT BONN ON 15 DECEMBER 1971¹

TREATY² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED TREATY. SIGNED AT VIENNA ON 5 APRIL 1979

Authentic text: German.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 August 1981.

The Federal Republic of Germany and the Republic of Austria,

Intending to adapt to changed circumstances the Treaty concerning the operation of locked trains (trains in bond) of the Austrian Federal Railways on sections of the German Federal Railways in the Federal Republic of Germany,

Have agreed as follows:

Article I. 1. Article 1, paragraph 1 (a), shall read as follows:

“(a) Passenger trains, passenger coaches, luggage vans and mail coaches as well as freight trains and freight cars between the Salzburg Central and Kufstein railway stations on the Salzburg Central-Rosenheim-Kufstein section;”

2. Article 1, paragraph 2, shall read as follows:

“In the case of the scheduled rail transit traffic referred to in paragraph 1 (a),

- (a) The highest railway traffic authorities of the Contracting Parties shall agree upon the extent to which the Austrian Federal Railways will be granted authorization for transit traffic;
- (b) The German Federal Railways shall take the relevant necessary measures in consultation with the competent frontier police authority and the competent higher financial board;
- (c) The Austrian Federal Railways shall obtain the views of the competent safety authority, the competent *Land* financial board and the competent railway authority.”

Article II. This Treaty shall also apply to *Land Berlin* unless the Government of the Federal Republic of Germany delivers a declaration to the contrary to the Austrian Federal Government within three months after the entry into force of the Treaty.

Article III. 1. This Treaty is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Vienna.

2. The Treaty shall enter into force on the first day of the third month after the exchange of the instruments of ratification.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1001, p. 69.

² Came into force on 1 January 1981, i.e., the first day of the third month after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 21 October 1980, in accordance with article III.

DONE at Vienna, on 5 April 1979, in two original copies.

For the Federal Republic of Germany:

GRABERT

For the Republic of Austria:

LAUSECKER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 14692. TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF AU FONCTIONNEMENT DES TRAINS VERROUILLÉS DES CHEMINS DE FER AUTRICHIENS CIRCULANT SUR LES LIGNES DES CHEMINS DE FER FÉDÉRAUX ALLEMANDS EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ À BONN LE 15 DÉCEMBRE 1971¹

TRAITÉ² MODIFIANT LE TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À VIENNE LE 5 AVRIL 1979

Texte authentique : allemand.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 août 1981.

La République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche,

Dans l'intention d'adapter aux circonstances nouvelles le Traité relatif au fonctionnement des trains verrouillés des Chemins de fer autrichiens circulant sur les lignes des Chemins de fer allemands en République fédérale d'Allemagne,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. 1. L'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article premier est modifié comme suit :

- «*a*) Trains de voyageurs, wagons de voyageurs, fourgons à bagages et voitures postales, ainsi que trains de marchandises et wagons de marchandises entre la gare centrale de Salzbourg et la gare de Kufstein sur le tronçon Salzbourg Gare centrale — Rosenheim — Kufstein;»
2. Le paragraphe 2 de l'article premier est modifié comme suit :
«Dans le cas du trafic de transit ferroviaire régulier visé à l'alinéa *a* du paragraphe 1,
- a*) Les autorités supérieures des Etats contractants compétentes en matière de trafic ferroviaire décident d'un commun accord dans quelle mesure il sera accordé aux Chemins de fer fédéraux autrichiens une autorisation pour le trafic de transit;
- b*) Les Chemins de fer fédéraux allemands prennent les mesures nécessaires à cet égard, en consultation avec les autorités compétentes de la police frontalière et la direction supérieure compétente de l'administration des finances;
- c*) Les Chemins de fer fédéraux autrichiens consultent les autorités compétentes en matière de police, de finances (au niveau du *Land*) et de chemins de fer.»

Article II. Le présent Traité s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement fédéral autrichien dans les trois mois qui suivront son entrée en application.

Article III. 1. Le présent Traité est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Vienne.

2. Le Traité entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1001, p. 69.

² Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1981, soit le premier jour du troisième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 21 octobre 1980, conformément au paragraphe 2 de l'article III.

FAIT à Vienne le 5 avril 1979, en deux exemplaires originaux.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

GRABERT

Pour la République d'Autriche :

LAUSECKER

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975¹

N° 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 August 1981

CYPRUS

(With effect from 7 February 1982.)

Registered ex officio on 7 August 1981.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

7 août 1981

CHYPRE

(Avec effet au 7 février 1982.)

Enregistrée d'office le 7 août 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89, and annex A in volumes 1098, 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208 and 1216.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208 et 1216.

